

TABLE DES SOMMAIRES DE LA PREMIÈRE SÉRIE DANS L'ORDRE DES LANGUES

La pagination qui a été mise entre crochets, permet d'ordinaire de grouper ensemble les fascicules d'un même ouvrage et de les disposer dans l'ordre chronologique ou dans l'ordre des matières. Voici, par exemple, les ouvrages arabes, arméniens et coptes contenus dans la première série :

Arabe

History of the Patriarchs of the Coptic Church of Alexandria (B. Evetts).	
I. S. Mark to Theonas	I, 99-214
II. Peter I to Benjamin I.	I, 381-518
III. Agatho to Michael I	V, 1-215
IV. Mennas I to Joseph (849)	X, 357-552
Le Synaxaire arabe jacobite (René Basset).	
I. Tout et Babeh	I, 215-380
II. Hatour et Kihak.	III, 243-546
Textes arabes relatifs à Sévère, patriarche d'Antioche (Victor Chauvin).	
Réfutation d'Eutychius, par Sévère, évêque d'Aschmounaïn (P. Chébli).	III, 121-242
Histoire Nestorienne. Chronique de Séert.	
I, 1 (Addai Scher et J. Périer)	IV, 211-313
I, 2 (A. Scher et P. Dib)	V, 217-344
II, 1 (A. Scher)	VII, 93-203
Kitab al-'Unvan. Histoire universelle, écrite par Agapius (Maliboub) de Menbidj (A.-A. Vasiliev).	
I, 1.	V, 557-692
II, 1	VII, 457-501
II, 2.	VIII, 397-550
Les Miracles de saint Ptolémée (L. Leroy)	
Sévère ibn al-Moqaffa', évêque d'Aschmounaïn. Histoire des conciles (L. Leroy)	VI, 467-600
Les 127 Canons des Apôtres (Jean Périer et Augustin Périer)	
Les Ménologes des Evangélistes coptes-arabes (F. Nau)	VIII, 551-710
Les Calendriers d'Abou'i-Barakat (Eug. Tisserant)	X, 165-244
Le Calendrier d'Abou'i-Barakat (Eug. Tisserant)	X, 245-286
Les Fêtes des Melkites, par Al-Birouni (R. Griveau)	X, 289-312
Les Fêtes des Coptes, par Al-Maqrizi (R. Griveau)	X, 313-343
Calendrier Maronite, par Ibn al-Qola'i (R. Griveau)	X, 345-356

Arménien.

Le Synaxaire arménien de Ter Israël (G. Bayan et S. A. R. le prince Max de Saxe). I. Mois de Navasard.	
II. Mois de Hori.	V, 345-556 VI, 181-355

Copte.

Les Apocryphes coptes (E. Revillout)	
I. I. Évangile des Douze Apôtres.	II, 123-184
L'Évangile de saint Barthélemy	II, 185-194
Fragments douteux (Actes de saint Thomas)	II, 195-198
II. Acta Pilati.	IX, 57-132
Supplément à l'Évangile des Douze Apôtres.	IX, 133-139
Extraits de papyrus magiques coptes (C. Wessely)	IV, 184-186
Vie de Sévère par Athanase (W. E. Crum)	IV, 578-590

Voir la suite de cette table (éthiopien, grec, syriaque) à la table des matières, t. X, p. 648-650.

Tome XI. — Fasc. 1. — **Histoire universelle de Mahboub** (arabe et français), I, 2, par A. VASILAKIS. Prix : 3 fr. 55; *franco*, 9 fr. 10.

Fasc. 2. — **La Vie de saint Luc le Stylite** (grec et français), par S. VAN-
DURSTUY. Prix : 9 fr. 30; *franco*, 10 fr. 80.

Fasc. 3. — **La Vie d'Isaac, patriarche d'Alexandrie de 686 à 689**
(copte et français), par E. PORCHER. Prix : 5 fr. 50; *franco*, 5 fr. 90.

Fasc. 4. — **Ammonas, disciple de saint Antoine** (grec, syriaque et fran-
çais), par F. NAU. Prix : 6 fr. 90; *franco*, 7 fr. 40.

Fasc. 5. — **Le Synaxaire arabe-jacobite; mois de Toubeh et d'Am-
schir** (arabe et français), par René BASSER. Prix : 21 fr. 15; *franco*, 22 fr. 75.

Tome XII. — Fasc. 1. — **Les Homélies de Sévère d'Antioche; Homélies**
LXX à LXXVI (syriaque et français), par M. BRIÈRE. Prix : 9 fr. 75; *franco*, 10 fr. 40.

Fasc. 2. — **The Letters of Severus patriarch of Antioch** (syriaque et
anglais), par E. W. BROOKS. Prix : 10 fr. 70; *franco*, 11 fr. 50.

Tome XIII. — Fasc. 1. — **Sargis d'Aberga (fin)** (éthiopien et français), par
S. GRUBAUT. Prix : 6 fr. 65; *franco*, 7 fr. 20.

EN COURS D'IMPRESSION :

Tome XII. — Fasc. 3. — **Mofazzal ibn abîl-Fazall**, Histoire des sultans
mamlouks (arabe et français), par E. BLOCHLI.

Fasc. 4. — **Les Miracles de Jésus** (éthiopien et français), par S. GRUBAUT.

Fasc. 5. — **S. Irenaeus, The Proof of the Apostolic Preaching** (arménien
et anglais), by his Lordship the Bishop KARAPET TER MEKERITSCHIAN and Rev.
S. G. WILSON.

Tome XIII. — Fasc. 2. — **Documents pour servir à l'histoire de l'Eglise**
Nestorienne (suite). — I. La version syriaque de quelques homélies de saint
Jean Chrysostome et d'Erechtaios. — II. Ecrits de controverse. — III. Histoire
de Nestorius d'après la lettre à Cosme et l'hymne de Šliba de Mansouryah (syriaque
et français), par F. NAU.

Fasc. 3. — **Logia Jesu apud Moslemos** (arabe et latin, colligit, vertit.
notis instruit, M. ABN Y PALACIOS).

Fasc. 4. — **Histoire Nestorienne** (Chronique de Seert fin, texte arabe édité
et traduit par M^{re} ADDAI SCHER, avec le concours de M. Robert GRIVAT).

Fasc. 5. — **Esdras et Néhémie** (éthiopien et français), par F. PERREAU.

Tome XIV. — Fasc. 1. — **Vita beati Iafqerana 'Egzi** (éthiopien et latin, par
le Dr J. WASSBERG).

DE NOUVEAUX PROJETS EN PRÉPARATION

الذي¹ ارتفع فيه المسيح مولانا الى السما وهو² يوم الخميس في ثالث يوم³ من ايار لان الفصح كان في تلك السنة يوم السبت في اربعة وعشرين يوم من اذار ويوم القيامة في خمينة وعشرين يوم منه يوم الاحد
 ومن هناك بُنِدي الكتاب بالقول⁴ الثاني من كتاب الحديث من وقت ارتفاع المسيح سيدنا الى السما فنخبر ونحدث بجميع قصص الحديث ونذكر الاختلافات وما حدث وكان في العالم من ذلك الزمان الى⁵ يومنا هذا ثم نخبر⁶ ونذكر ونصف بعض ما هو كائن وما هو ات ونحدث⁷ الى وقت مدة اقضا العالم ومنتهى مدة سني العالم على ما دلت عليه الانبيا وكتب الله المنزلة بما يقنع العقل ويقع تحت القياس ان شا الله⁸

1. Ici se termine le ms. A ; il manque vraisemblablement quelques feuillets. — 2. B. — 3. B. في يومين. — 4. B. من القول. — 5. C. والى. — 6. C. الخبر. — 7. C. يحدث. — 8. Les quatre derniers mots se trouvent dans le ms. C sur le fol. 302, mais ils y sont biffés.

Checked
1987

Prophètes et enfin jusqu'à l'époque, au mois et au jour, où le Christ Notre-Seigneur monta au ciel : ce qui eut lieu le jeudi, 3 (2) du mois d'iyar (mai), parce que la Pâque était tombée, cette année-là, le samedi, 24 du mois d'adhar (mars), et le jour de la Résurrection * le dimanche 25 ' du même mois².

A partir d'ici nous commençons la seconde partie de l'Histoire du Nouveau Testament, depuis l'époque de l'Ascension du Christ Notre-Seigneur ; nous raconterons et exposerons tous les récits du Nouveau Testament ; nous rapporterons les opinions contraires, les événements et les faits qui eurent lieu dans le monde entier depuis cette époque jusqu'à nos jours. Puis nous raconterons, rappellerons et décrirons certaines choses qui existent et qui doivent arriver ; nous poursuivrons notre récit jusqu'à la fin du monde et jusqu'à la consommation des siècles, d'après ce que les Prophètes et les Livres révélés de Dieu disent à ce sujet, parce que cela donne satisfaction à la raison et se laisse soumettre aux règles de l'analogie, — si Dieu le veut !

1. Ici finit le ms. A ; il manque vraisemblablement quelques feuillets. — 2. Comparer le comput de Sévère ibn al-Moqaffa, *P. O. O. O.*, p. 222-225.

ومن معمودية سيدنا¹ المسيح بدا مولانا² بالقوات والايات³ في * ثلاث سنين ونصف * C 186.
 من بعد ان صام في القفر اربعين يوما واربعين ليلة وجرب من المغتاب فكانت الاية الاولى
 التي عمل⁴ سيدنا المسيح في عرس⁵ قانا الجليل انه صير من الماء شرابا رقيقا⁶ ثم
 اعطا العشرة الطوبى⁷ وعلم تلاميذه الصلوة وقا برص ذلك الرجل الابرس⁸ وشفاه الامراض
 وابرا المجانين وفتح اعين العميان واطلق اللسان الخرس واقلم الموتى⁹
 فقد¹⁰ * تمت قصص العتيقة واخبارها واحاديثها بحون المسيح واماته تم القول الاول * B 206.
 من كتاب ابتدا الخلق الذي فيه قصص واحاديث واخبار العالم في القرون الاولى¹¹
 والاحيال الماضية¹² حيل بعد حيل¹³ وما حدث وما كان من الكون والفساد في جميع القرون
 وهو ما يحدث ويخبر ويصف من اول ابتدا الخلق¹⁴ من لدن ادم الى منتهى قصص
 العتيقة واتمام المسيح جميع¹⁵ رسوم ما فيها عليه * من كتب الانبيا والى الزمان والشهر واليوم * C 186 v.

1. C om. — 2. A يعمل. — 3. A add. العجايب. — 4. A depuis donne وجرب. — 5. C om. — 6. A طيبا. — 7. C om. — 8. A البرص. — 9. C om. dep. وشفاه. — 10. A فلان. Ici recommence le ms. B. B om. — 11. AB الاولى. — 12. C om. — 13. B فحل. — 14. B add. الله سبحانه وتعالى. — 15. B om.

Le Christ, Notre-Seigneur et Maître, à partir de son baptême et après avoir jeûné pendant quarante jours et quarante nuits dans le désert où il fut tenté par l'imposteur, se mit à opérer des prodiges et des miracles, * pendant trois * C 190.
 ans et demi. Le premier miracle de Notre-Seigneur le Christ eut lieu aux noces de Cana en Galilée, lorsqu'il changea l'eau en un vin exquis. Ensuite il donna les dix béatitudes; il enseigna à ses disciples la prière: il purifia le lépreux; il guérit les malades, délivra les possédés, ouvrit les yeux aux aveugles, rendit la parole aux muets et ressuscita les morts.

* Avec l'aide et le secours du Christ, les histoires, les récits et les contes de * B 206.
 l'Ancien Testament sont finis; finie la première partie du livre des origines du monde, qui narre les histoires, les contes et les récits du monde pendant les premiers siècles et les âges passés. âge par âge: [qui raconte] les événements heureux ou malheureux de toutes les époques, c'est-à-dire les nouvelles, les faits et les descriptions depuis le commencement du monde et depuis Adam jusqu'à la fin de l'Ancien Testament, jusqu'à l'accomplissement par le Christ de toutes les figures qui le concernent dans les Livres de * C 190 v.

فكان في ذلك الزمان قزع كبير وزلازل كثيرة فوق في تلك¹ الزلازل ثلاثة عشر مدينة

وفي² سنة سبعة من ملك طيباريوس بنى فيليفوس ططرخا مدينة وسمّاها القيساريا التي بنى فيليفوس وبنى هرودس ايضا طبرية وسمّاها على اسم طيباريوس قيصر³ وفي سنة * اربعة عشر من ملك طيباريوس⁴ قيصر التي هي من سنى اليونانيين سنة. C 185 v. ثلثماية وسبعة وخمسين⁵ وجه⁶ يلاطس الذي كان من⁷ مدينة بنطس⁸ من بلاد يوافسونا⁹ فيصير يطرد اليهود من ناحية طيباريوس قيصر¹⁰

والسنة التي هي بعدها من سنى ادم ومبتدا¹¹ الخلق سنة * خمسة الاف وخمس مائة. A 184 v. وخمسة وثلثون سنة ومن سنى الانطاكيين خمسة وسبعين في تمام اوليفيا مايتى وواحد في اندقطيونا خمسة عشر التي هي سنة¹² خمسة عشر من ملك طيباريوس قيصر عمد¹³ المسيح سيدنا من يوحنا المعمدان¹⁴ ابن ذكريا في نهر الاردن¹⁵ اذ المسيح ابن¹⁶ ثلاثين سنة في ستة ايام من كانون الاخر يوم الاحد وكان مولد المسيح يوم الثلاثاء¹⁷

1. C ذلك. — 2. Ici commence une lacune dans le ms. A. B manque également. — 3. Ici recommence le ms. A. — 4. A تيباريوس. — 5. A om. dep. التي. — 6. A جاء. — 7. C من A. — 8. A. In C بنطس. — 9. In C يوافسونا. Il faut entendre « Euxin ». — 10. A donne. — 11. A. In C مبدأ. — 12. A dep. سنة. — 13. A. In C عمد. — 14. C om. — 15. C om. trois mots. — 16. A له. — 17. A om. dep. وكان.

En ce temps-là, il y eut une grande panique et de nombreux tremblements de terre, pendant lesquels 13 villes furent renversées¹.

En l'an 7 du règne de Tibère, Philippe le tétrarque bâtit une ville, qu'il appela Césarée de Philippe. Hérode bâtit également Tibériade, à laquelle il donna le nom de Tibère César.

* C 185 v. En l'an 14 * du règne de Tibère César, qui est la 357^e année des Grecs, Pilate qui était de la ville de Pont (*Bontos*), dans le pays d'Euxin², fut envoyé [en Judée] et se mit à chasser les Juifs du pays de Tibère César.

L'année suivante, qui est l'an 5535 depuis Adam et les origines du monde, * A 184 v. * l'an 75 des Antiochiens, à la fin de la 201^e olympiade, à la 15^e indiction, qui est l'an 15 du règne de Tibère César, le Christ Notre-Seigneur, âgé de trente ans, fut baptisé par Jean-Baptiste, fils de Zacharie, dans le fleuve du Jourdain, le 6 du mois de kanoun II (janvier), un dimanche. Le Christ était né un mardi.

1. V. AGAPIUS, II (1), p. 13 P. O., t. VII. p. 469. — 2. Dans le ms. le nom est très inutile.

بعد ارشيلاووس¹ ابنه في سنة خمسة وأربعين من ملك اوغسطس قيصر التي هي من
 204 v * B سني * اليونانيين ثلثماية واثني عشر سنة وعند ذلك أقام² اوغسطس هيرودس أيضا اخو
 ارشيلاووس³ ذلك الذي سمي انطيغونس وصيرة ططرخا⁴ على اليهود وصير فيليفوس⁵
 في بلاد طرخونا⁶ وصير لوسنيا⁷ في بلاد ابيلىنا⁸

وفي ذلك الزمان صارت طمشيس⁹ بمدينة رومية واحصى من كان بها من الناس
 185. * C فوجد بها اربع مائة ربوة وعشر ربوات من الناس * والف نفس

وفي ذلك الزمان من اجل اسباب كثيرة وشروع عظيمة عملها ارشالوس¹⁰ طرح الى
 بيسان¹¹ مدينة اغاوسينا وقام من بعده على اليهود هيرودس ططرخا ثمانية وعشرين سنة
 وفي سنة اربعة وخمسين من سني اوغسطس الملك من بعد ان عاش اوغسطس قيصر
 205. * B خمسة وسبعين سنة * فمات¹² فقام بعده طياريوس قيصر ثلاثة وعشرين¹³ سنة وعاش
 ثمانية وسبعين سنة

1. B ارشالوس, A ارشالوس. — 2. C اما. — 3. C ارشالوم, B راسابوم. — 4. A depuis
 1 donne عند ذلك فام انطيغونس. — 5. AB فابيس. — 6. A طرخونا. — 7. B لوسادا. — 8. A
 لوصابا. — 9. In B: C طمشس, A احصا. — 10. B ارسالوس, A ارساليوس. — 11. BC سار. — 12. A
 Dans le ms. B ce feuillet manque. — 13. A ثلثة عشر.

d'Hérode, frappé des châtements que nous avons décrits, son fils Archélaus
 lui succéda en la 45^e année du règne d'Auguste César, qui est la * 312^e année * B 204 v.
 des Grecs. A la même époque, Auguste nomma aussi Hérode, appelé Anti-
 pas¹, frère d'Archélaus, tétrarque des Juifs; il nomma Félix gouverneur de
 Trachonitide et Lysanias gouverneur d'Abylène².

En ce temps-là, on fit un recensement (census) dans la ville de Rome; on
 en compta les habitants et on en trouva * quatre millions cent un mille . * C 185.

C'est alors aussi que, pour plusieurs raisons et pour les forfaits qu'il
 avait commis, Archélaus fut envoyé en exil à Vienne, ville de Galatie (de
 Gaule)³. Après lui Hérode le tétrarque régna sur les Juifs pendant vingt-
 huit ans.

Auguste César mourut en l'an 54 de son regne, a l'âge de 75 ans. * Tibère * B 205.
 César fut son successeur pendant 23 ans et vécut 78 ans.

1 Dans les mss. « Antigone ». — 2. AGAPIUS, II (1), p. 12 (P. O., t. VII, p. 468
 G. SYNC., I, 604. — 3. Cf. MICH. LE SYR. I, 141. G. SYNC., I, 503, Ets. Chr., II, 140
 Hp et versio arm.). — 4. V. AGAPIUS, II (1), p. 12 (468) et surtout la note 3.

يوحنا بعث الى السجن بعض السيفين فاجتزأ¹ راس يوحنا المعمدان وجابه² فدفعه الى الجارية فصلمته وذهبت به الى امها³

وولد لهيرودس⁴ الذي هو انطيغونس من ملكوس السامرية ارسالوس ذلك الذي ملك بعده وولد له من قلوبطرا التي كانت من بيت المقدس هيرودس اخر⁵ ذلك الذي كان

كواحد من العوام وفيلفوس ذلك الذي اخذ اخوة امراته وقتله^{*} وولد له من فلذا⁶ * B 204. افسلاوس⁷ بنين⁸ ثلاثة هم لعمرى ارسطبالوس⁹ اخو الاسكندريس وهيرودس ذلك الذي صار ملكا في قبادفرا¹⁰ اغريفوس ذلك الذي يسمى هيرودس¹¹ وهو الذي قتل يعقوب

اخا المسيح سيدنا بالسيف فتدود¹² وهو الذي اختلس من هيرودس^{*} عمه واخذ منه * G 184 v. المملكة وصار له بنون اغريفوس¹³ الذي ملك بعده وبناته برنيقا¹⁴ ودروسلا فاما دروسلا فانها صارت مرة فيلكس الاحمون ذلك الذي يذكر في الابركسيس¹⁵

فالان نرجع فنقول انه لما مات هيرودس بالنقم التي حلت به على ما وصفنا ملك

1. A. قطع. — 2. A add. فصعة. — 3. Ici commence une lacune dans le ms. A. — 4. C. روذس. — 5. C. آخر. — 6. C. فلدا. B. فلدا. — 7. C. افسلاوس. — 8. C. بن. — 9. ارسطبالوس. — 10. B add. كل. Il faut voir ici « Chalcis ». — 11. C. هروس. — 12. C. تدود. — 13. C. اغريفوس. — 14. C. برنيقا. B. برنيقا. — 15. CB. الابركسيس. Ici se termine la lacune dans le ms. A.

la prison un de ses bourreaux, qui coupa la tête de Jean-Baptiste et l'apporta. Hérode la remit alors à la jeune fille, qui la prit et la porta à sa mère.

Hérode-Antipas¹ eut de Malkous² la Samaritaine Archélaüs qui régna après lui; de Cléopâtre la Jérusolymitaine un autre Hérode qui vécut en homme privé et Philippe qui fut mis à mort par son frère, ravisseur de sa femme;

* de Pallas, il eut Phasaël³. (Hérode) eut ensuite trois petits-fils: Aristobule, frère d'Alexandre; Hérode qui fut roi de Chalcis⁴; Agrippa surnommé Hérode, qui fit tuer par l'épée Jacques, frère du Christ Notre-Seigneur, et fut rongé

* C. 184 v. par les vers; c'est aussi celui qui ravit^{*} et prit le royaume de son oncle Hérode. Ses enfants étaient Agrippa, qui lui succéda, et deux filles: Bérénice et Drusilla. Drusilla épousa le procurateur (ἡγεμὼν) Félix dont parlent les Actes des Apôtres (αἱ Πράξεις).

Maintenant nous revenons en arrière pour raconter qu'après la mort

1. Dans les mss. « Antigone ». — 2. Μολδάκη. V., par exemple, la généalogie d'Hérode chez Jos. Flav. *Ant. Jud.*, XVII, 19-22; *De bello Judaico*, I, 562. Mich. LL Syr., I, 140. *Chr. Min.*, 46. — 3. Il me semble que la traduction litt. de ce passage est celle-ci: « Phasaël lui donna de Pallas trois [petits]-fils qui furent en vérité Aristobule », etc. (PÉRIEN). — 4. Dans les mss. le nom défiguré « Qabdhàfrà »

* G 183 v. وكان لهرودس تسع نسوة وكان له بنون من * درسيس¹ انتيفطرس² ذلك الذى قتل
 اخوته فقتل هو باخرة³ من ابيه ومن مريم بنت هرقانوس ريس الكهنة ذلك الذى قتل
 ارسطابالوس⁴ والاسكندرس ذيك⁵ الذين ماتا بتدسيس⁶ اخيهما انتيفطرس⁷ ثم ان⁸
 هيرودس الاخر الذى سمي انطيفونس ذلك الذى تزوج هيروديا مرة⁹ اخيه فقتل
 يوحنا المعمدان¹⁰ من اجل انه كان يعظه ويعتب¹¹ عليه بتزويج مرة اخيه¹² وكانت
 * B 203 v. هيروديا تلك¹³ خنقه فلم تزل¹⁴ تحتال في قتله¹⁵ * فلما كان في يوم مولده وهيا
 * A 164. صنيعا¹⁶ لجميع ريسا اصحابه بعثت بابنتها * فرقصت بين يدي الملك هيرودس فاعجبه
 ومن حضر¹⁷ رقصها وكان قد واطأها ان تسله قتل يوحنا وان يدفع اليها راسه على صحفة
 * C 184. وحلف على ذلك انه يعطيها * ما سألته الى ان يبلغ نصف ملكه فلما سألته¹⁸ راس

1. C. دوسيس B, دوسس C. — 2. اسقطرس B, اسقيطرس C. — 3. باخرة C. — 4. ارسطابالوس.
 B. ارسطابالوس C. — 5. ذيك B, om. C. — 6. بتدسيس B, بتدسس C. — 7. انتيفطرس C.
 Ici se termine la lacune du ms. A. — 8. A. ملك. — 9. امرأة A. — 10. A. المعمدان.
 — 11. A. يعيب. — 12. A. add. فيلس. — 13. CA om. تلك. — 14. Ms. يزال. — 15. B.
 — 16. A. تريد قتله فلم تزل تحتال عليه حتى تقتله A. فلم تزل تحتال تصرعه وقتله
 ايضا وسالها ان رقصها donne A depuis رقصها. — 17. B. حضر. — 18. A. depuis رقصها donne
 تطلب منه ولو انه نصف ملكه وكانت امها قد وصتها ان تطلب منه راس يوحنا المعمدان
 وانما طلبت منه.

Hérode avait neuf femmes et [huit] fils : * de Doris, il eut Antipater qui * C 183 v.
 fit périr ses frères et fut enfin tué par son père; de Marie, fille du grand
 prêtre Hyrcan, qu'Hérode avait fait périr, Aristobule et Alexandre, qui per-
 dirent la vie par les intrigues de leur frère Antipater, et un autre Hérode,
 appelé Antipas¹, qui épousa Hérodiade, femme de son frère, et fit tuer Jean-
 Baptiste, parce que celui-ci l'exhortait et le blâmait d'avoir épousé la femme
 de son frère. Hérodiade le haïssait et ne cessait d'inventer des ruses pour le
 faire mourir. * Au jour anniversaire de sa naissance, Hérode ayant fait un * B 203 v.
 festin pour tous les grands de sa cour, Hérodiade envoya sa fille, * qui dansa * A 164.
 devant le roi Hérode. Celui-ci avec tous les convives furent charmés de sa
 danse. Il s'était auparavant entendu avec elle pour qu'elle demandât la mort
 de Jean, promettant de lui donner sa tête dans un plat. Hérode jura donc
 de lui donner tout ce * qu'elle lui demanderait, serait-ce la moitié de son * C 184.
 royaume; et lorsque Hérodiade lui eut demandé la tête de Jean, il envoya dans

1. Le ms. « Antigone ».

به قروح¹ محزونة بده² ثابته ومن شدة الالم والوجع اخذ سكيناً³ وتفاحة فكان
 يقطع التفاحة واراد ان يستغفل من حوله ليضرب * نفسه بالسكين ويضعها في قلبه⁴ فلما
 احسوا به لم يدعوه ثم قال ايضا لشالوم اخته ولزوجها اني اعلم انه يكون لليهود عيد كبير
 وفرح عظيم في موتى لكن نجمع⁵ جميع هولاء الذين هم هاهنا مجتمعون فيحبسون⁶
 ويقتلون⁷ لكيما اذا اجتمعت⁸ اليهود عملوا على الحزن شاووا⁹ ام ابوا وهكذا مات
 هيرودس * باوجاع لا يكون اصعب منها فكافاه الله وحلت به النعمة بقتله¹⁰ اولايك
 القديسين الاطفال ظلما وتعديا¹¹ جرّة على الله عز وجل¹²
 وهذا مكتوب كالذى قال الحكماء الذين كانوا في ذلك الزمان فقال¹³ ان هذه البلية
 جميعا¹⁴ اصابته من قبل قتله اوليك الاطفال وجورة وجريه على الله

1. A. به ربح. — 2. BA om. — 3. C om. — 4. A om. trois mots. — 5. A. امسكوا. — 6. A. واحبسهم. — 7. A. واقتلهم. — 8. C. اجتمع. — 9. C. شاووا. — 10. A. مكافاة لقتله. — 11. A. عدوانا. — 12. Ici commence une lacune dans le ms. A. — 13. B. فقالوا. — 14. B om.

ses proches, parce qu'il était en proie à un fort accès de folie. Ses entrailles se couvrirent d'ulcères qui lui causaient de violentes douleurs; ses pieds étaient tuméfiés par la goutte; son pubis et ses testicules se décomposèrent et fourmillaient de vers; des ulcères terribles et persistants couvraient son corps. Torturé par la douleur et par la souffrance, Hérode prit un couteau et une pomme; il se mit à couper la pomme, espérant profiter de l'inattention de
 * C 183. ceux qui l'entouraient, pour se frapper * au cœur d'un coup de couteau. Mais ils s'en aperçurent et ne le laissèrent pas faire. Ensuite il dit aussi à sa sœur Salomé et à son mari : « Je sais que les Juifs feront une grande fête après ma mort et qu'ils s'en réjouiront beaucoup. Rassemblons donc tous ceux qui sont ici réunis, pour les mettre en prison et les tuer, afin que les Juifs, quand ils se rassembleront, me pleurent, de gré ou de force. » C'est
 * B 203. ainsi que mourut Hérode * dans des souffrances atroces, et que Dieu le punit pour venger le massacre de ces enfants innocents, [massacre commis] par une méchanceté et une inimitié audacieuse contre Dieu, qui est puissant et grand¹.

Nous avons écrit cela d'après ce que disent les savants qui vécurent à cette époque. Mais [d'autres] disent que toutes ces épreuves le frappèrent avant le massacre de ces enfants, avant ses actes injustes et audacieux contre Dieu.

1. AGAPIUS, II (1), p. 11-12 (P. O., t. VII, p. 467-468).

وانتهى الخبر الى هيرودس من بعد شخوص المجوس من بيت لحم¹ فلو كان المسيح ابن سنتين * قبل ان ينزل الى مصر وقد مات هيرودس لم يكن هيرودس ليقل² للمجوس اذهبوا وافحصوا عن الطفل فاذا وجدتموه ارجعوا الى واخبروني حتى اطلق انا فاسجد له فقد بطل اذا قول من زعم³ ان المجوس في بيت المقدس راوا المسيح⁴ وما كان يحتاج الانجيل ان يذكر تلك القصص التي ذكرناها⁵ ومن هذا ونظيرة يدل ان المجوس والرعاة يوافوا⁶ وقت مولد المسيح على ما قد صار⁷ الاباء الاولون في الكنائس⁸.

* A 163 v. فمات هيرودس باوجاع مرّة صعبة ويقال انه قتل اولاً⁹ * مرته¹⁰ وهي ثائمة معه في الفراش لانه حرت بينهما¹¹ مشاحرة فلم يزل الشر¹² منه ومنها حتى امحكت¹³ وقد كان خرج من عقله فوثب واخذ وساده * فوضعا على وجهها وجلس عليها ولم يقم عنها حتى مات وقتل من بعد ذلك ابنته وجماعة من قراينه لانه اختلط جدا¹⁴ وكان في امعاء قروح واوجاع صعبة وورم رطب¹⁵ في رجليه وتماست عانته ومذاكيره¹⁶ وتدودت وكات

الذي قال A. 3. — قال A. 2. — ان المجوس قد ذهبوا الى بلادهم ولم يعادوا اليه A. 1. — A. add. 8. — صاروا A. 7. — اقبلوا B. 6. — ذكرنا B. 5. — وهو ابن سنتين A. add. 4. — المقتدسة. Ici se termine la lacune du ms. C. — 9. C om. — 10. A امراته. — 11. BA وقع وقم بينهما وبينه زمان A. 13. — الشر A، السخب B، السخب C. 12. — بينها وبينه مع مذاكيره A. 16. — رطوبة A. 15. — من دولته لانه طلع من عقله. 14. — طويل.

La nouvelle parvint à Hérode après le départ des Mages de Bethléem. Si le Christ avait été âgé de deux ans * avant sa fuite en Égypte, Hérode eût été mort et n'aurait pas pu dire aux Mages : « Partez et informez-vous de l'enfant; et lorsque vous l'aurez trouvé, revenez chez moi et faites-le-moi savoir, afin que j'aie l'adorer¹. »

Par conséquent le récit de ceux qui croient que les Mages virent le Christ² à Jérusalem est dépourvu de vérité. L'Évangile n'avait pas besoin de raconter les histoires dont nous avons parlé. De ces considérations et d'autres semblables, il résulte que les Mages et les bergers arrivèrent du temps de la naissance du Christ, comme nos ancêtres l'ont représenté dans les églises³.

Hérode mourut d'une maladie amère et cruelle. On dit qu'il tua d'abord sa femme, à la suite d'une dispute qu'il eut avec elle dans le lit où ils couchaient ensemble; finalement sa femme le querella si fort, qu'Hérode, hors de lui, se leva, prit son oreiller, * le plaça sur le visage de sa femme et * resta assis jusqu'à ce qu'elle fût morte. Il tua ensuite sa fille et plusieurs de

1. MATT., II, 8. — 2. A add. « âgé de deux ans ». — 3. Ici se termine la lacune du ms. C.

فيها حمله يوسف وامه مريم وانحدروا¹ الى مصر فمكث هناك سنتين الى ان مات هيرودس ومن بعد ان عاش هيرودس سبعين سنة ملك منها سبعة وثلاثين سنة² مات في سنة اربعة واربعين من ملك * اوغسطس قيصر * التي هي من سنى اليونانيين سنة ثلثمائة واحد عشر^{١٠١٨٢} * G 182
* B 201 * وهذا مما يدل ان المسيح³ مكث بمصر سنتين وان يوسف اخذه الى * مصر من * A 163.
ساعة حمله سمعون الشيخ الذي كان قد قال على نفسه من روح القدس انه لا يذوق الموت حتى يعاين⁴ مسيح الرب^٥ وانه حمل^٥ المسيح على ساعديه في الهيكل وساله⁶ ان يحلّه وقال من الان فحل⁷ عبدك يا ربّ بالسلام فقد رات عيناى خلاصك الذي اعدته لكل الشعوب نوراً لاستعلان الامم ومجدا لشعبك اسراييل مع باقى⁸ القصص التي لم يتكلم بها في الانجيل فخرجت نفسه⁹ وهو قايم والمسيح على ساعديه فلما ان نظر الناس الى الاعجوبة¹⁰ ميّت قايم والمسيح على بديه¹¹ تكلموا بما راوا

1. C. A add. من هناك. — 2. A om. depuis ملك. — 3. Ici commence une lacune dans le ms. C. — 4. B add. المسيح. — 5. A add. وسددا اسوع. — 6. A. وطلب اليه. — 7. A. اطلق. — 8. B. حباكت مع. — 9. A. نفس سيمان. — 10. A. الى العجب العظم. — 11. A. على ساعدده.

naquit, Joseph et sa mère Marie le prirent et s'en allèrent en Egypte, où il resta pendant deux ans jusqu'à la mort d'Hérode; qu'Hérode, après avoir

* C 182 v. vécu 70 ans et en avoir régné 37 ans, mourut en l'an 44 du règne * d'Auguste

* B 201 v. César, * qui est la 311^e année des Grecs.

C'est une des preuves que le Christ¹ resta en Égypte pendant deux ans^{١٠١٨٢} * A 161. et que Joseph l'y emmena, * aussitôt après qu'il eut été porté dans les bras du vieillard Siméon, qui avait dit par une inspiration de l'Esprit-Saint qu'il ne goûterait pas la mort avant d'avoir vu le Christ Notre-Seigneur. Au temple il prit donc le Christ dans ses bras et pria le Seigneur de le laisser mourir, en disant : « C'est maintenant, Seigneur, que Tu laisseras mourir en paix Ton serviteur, parce que mes yeux ont vu le salut, que Tu as préparé pour tout le peuple, comme la lumière qui éclairera les nations. et pour la gloire de Ton peuple d'Israël^{١٠١٨٢}. » Il y a d'autres récits dont l'Évangile ne parle point. Siméon, étant debout, avec le Christ dans ses bras, rendit l'esprit. Les gens qui virent cette merveille, Siméon mort debout avec le Christ dans ses bras, raconteront ce dont ils avaient été les témoins oculaires.

1. Ici commence une lacune dans le ms. C. — 2. Luc, II, 29-32.

المسيح ابن سنتين حيث جا المجوس فقد كان مات هيرودس وقال ان في تلك السنة التي ارى المجوس نزل الى مصر فكان هناك سنتين وعند ذلك حيث سمع يوسف انه قد مات هيرودس ارتفع من مصر اذ المسيح ابن اربعة سنين هذا على ما قال قوم¹. فاما الحقيقة فان المسيح نزل الى مصر ابن اربعين يوم لانا قد شرحنا ان هيرودس مات بعد مولد المسيح بستين وهذا دليل على انه لم يمكث بمصر الا تلك السنتين التي عاشها هيرودس لان الانجيل قد قال وحيث سمع يوسف انه قد مات هيرودس ارتفع² من مصر وذهب الى الناصرة وهناك كان يتربا. وقال³ الانجيل * ان المجوس جاؤوا الى بيت المقدس * وسالوا عن مولد المسيح⁴ فان احبار اليهود اخبروا هيرودس حيث سالهم عن مولد المسيح انه يولد في بيت لحم وان هيرودس بعث المجوس ليفحصوا عن المسيح⁵ وقال⁶ الانجيل ان المجوس رجعوا الى بلادهم في طريق اخر ولم يرجعوا الى هيرودس وهذا دليل ان المجوس ليس في بيت المقدس راوا⁷ المسيح وقولنا ان المسيح ولد في سنة خمسة وثلاثين من ملك هيرودس لستين بقيتا⁸ من ملكه وفي السنة التي⁹ ولد المسيح

* B 201.

* C 182.

1. A. om. dep. وقال. — 2. A. نزل. — 3. A. وايضا قال. — 4. A. يولد. — 5. BA om. depuis. وان. — 6. A. وايضا قال. — 7. A. في اورشليم نظروا. — 8. C. بقيتا. — 9. C. الذي.

des Mages, le Christ avait eu deux ans, Hérode aurait été mort. On dit que l'année où les Mages eurent leur vision, [le Christ] se retira en Égypte, où il resta pendant deux ans; que sur ces entrefaites, Joseph, apprenant la mort d'Hérode, quitta l'Égypte, lorsque le Christ avait déjà quatre ans : voilà l'opinion d'un certain nombre. Mais voici la vérité : le Christ se retira en Égypte, à l'âge de quarante jours, parce que nous avons déjà démontré qu'Hérode mourut deux ans après la naissance du Christ; et cela prouve qu'il ne resta en Égypte que pendant les deux dernières années de la vie d'Hérode, car l'Évangile dit : « Joseph, ayant appris qu'Hérode était mort, quitta l'Égypte et se rendit à Nazareth, où le Christ fut élevé¹. » L'Évangile dit [aussi] * que les Mages vinrent à Jérusalem * et s'informèrent de la naissance du Christ; que les savants juifs apprirent à Hérode, lorsqu'il les interrogea sur le même sujet, que le Christ devait naître à Bethléem; qu'Hérode envoya les Mages, pour prendre des renseignements sur le Christ. L'Évangile dit [enfin] que les Mages retournèrent dans leur pays par un autre chemin et ne revinrent plus auprès d'Hérode². Cela prouve que les Mages ne virent pas le Christ à Jérusalem. Nous disons donc que le Christ naquit en l'an 35 du règne d'Hérode, deux ans avant la fin de son règne; que la même année où le Christ

* B 201.

* C 182.

1. Cf. MATTH., II, 19-23. — 2. Cf. MATTH., II, 1-12.

وكانت¹ الطاهرة مريم حين ولدت المسيح مخلصنا بنت ثلاثة عشر سنة وماتت لاحد² وخمسين سنة وذلك من بعد صعود المسيح³ بخمسين سنين

وفي سنة ثلثماية وسبعة من سني اليونانيين⁴ * في شهر ايلول في اربعة وعشرين يوم * C 181.
 * B 200. حمل يوحنا ابن زكريا وولد في اربعة وعشرين يوم * من حزيران في سنة ثلثماية وثمانية من سني اليونانيين⁵

وبشرت مريم في خمسة وعشرين يوم من اذار من بعد ستة اشهر من حمل يوحنا
 فحيث ولد المسيح في بيت لحم لتام تسعة شهور سنة ثلثماية وتسعة من سني
 اليونانيين⁶ في خمسة وعشرين يوم من كانون الاول ختن هناك وهو ابن ثمانية ايام⁷ وفي
 تمام اربعين يوم صعودوا به⁸ الى الهيكل وحمله شمعون⁹ الشيخ في الهيكل على ساعديه
 ومن هناك هرب به يوسف¹⁰ الى مصر¹¹

فانا¹² قد اخبرنا ان هيرودس مات والمسيح ابن ستين * ولانا¹³ قد اخبرنا ان المسيح * B 200 v.
 * C 181 v. قد ولد في سنة خمسة وثلاثين * من ملك * هيرودس وملك¹⁴ سبعة وثلاثين سنة فان كان * A 162 v.

1. A add. العذرى. — 2. A add. وعاشت احد. — 3. A add. الى السماوات. — 4. A om. dep.
 — 5. A om. dep. في. — 6. A om. dep. سنة. — 7. A add. الثاني. — 8. A add. اول شهر كانون
 — 9. A add. الى اورشليم. — 10. A om. deux mots. — 11. A add. مع يوسف وامه مريم
 — 12. C om. و. — 13. A وايضا. — 14. C om. و.

Quand la chaste Marie enfanta le Christ Notre Sauveur, elle était âgée de treize ans; elle mourut âgée de 51 ans et cinq ans après l'Ascension du Christ.

* C 181. En l'an 307 des Grecs, * le 24 du mois d'eloul (septembre), Jean, fils de
 * B 200. Zacharie, fut conçu; il naquit le 24 * du mois de haziran (juin), en l'an 308 des Grecs.

Marie reçut le message le 25 du mois d'adhar (mars), six mois après la conception de Jean¹.

Neuf mois après, en l'an 309 des Grecs et le 25 de kanoun I^{er} (décembre), le Christ naquit à Bethléem et il y fut circoncis, à l'âge de huit jours. Au bout de quarante jours on le porta au temple, et c'est là que le vieillard Siméon le prit dans ses bras. C'est de là [aussi] que Joseph s'enfuit avec lui en Égypte.

Nous avons déjà raconté qu'au moment de la mort d'Hérode, le Christ
 * B 200 v. avait deux ans; * nous avons exposé que le Christ naquit en l'an 35 * du
 * C 181 v. règne * d'Hérode qui régna trente-sept ans. Si donc, au moment de l'arrivée
 * A 162 v.

1. Chr. Min., II, 45.

على ما ذكر أناس¹ فاما قريلس² وافريقانس³ مع آخرين فذكروا⁴ ان المسيح كان ابن سبعة ايام حيث جاؤوا المجوس وكذلك يشبه ان يكون لانا قد وجدنا في الصور والمثالات في كنائس كثيرة⁵ المجوس والرعاة مصورين الى جانب المسيح ومريم امه وايضا فقد بينا ان المسيح ولد في سنة خمسة وثلاثين⁶ من ملك هيرودس وانا ملك هيرودس سبعة وثلاثين سنة فان المسيح كان ابن سنتين⁷ فقد كان مات هيرودس وكان ذكر الانجيل فرار يوسف بالمسيح الى مصر وكنوته بمصر سنتين⁸ الى ان مات هيرودس وملك ارشالوس⁹ ابنه بعده¹⁰

فلما رأى هيرودس ان قد اخلفه المجوس قولهم⁹ عند ذلك بعث قتل جميع الاطفال الذين بناحية بيت لحم وما والاها من ابن سنتين فما دون على قدر الخبر الذي استخبر¹⁰ من المجوس

1. C. ايلس. — 2. C. فريلس B. فاريلس A. om. — 3. B. افرياس. — 4. A. لحكما. — 5. A. donne وكذلك. — 6. A. depuis. — 7. A. واضح. — 8. A. من الفصل. — 9. A. ونحوها. — 10. A. على قدر الوقت الذي استعمله

dire de certains, était alors âgé de deux ans. Mais Cyrille et Africanus avec d'autres racontent que le Christ était âgé de sept jours au moment de l'arrivée des Mages. Cette opinion est plus vraisemblable, car dans les images et les effigies de beaucoup d'églises, nous avons trouvé les Mages et les pasteurs représentés à côté du Christ et de sa mère Marie¹. Nous avons aussi démontré que le Christ naquit en l'an 35^{*} du règne d'Hérode qui régna pendant 37 ans. Si le Christ avait eu deux ans, ^{*} Hérode aurait été mort. Puis l'Évangile raconte la fuite de Joseph avec le Christ en Égypte et son séjour de deux ans en Égypte, jusqu'à la mort d'Hérode et jusqu'à l'avènement de son fils Archélaüs qui lui succéda.

Hérode, voyant que les Mages n'avaient pas tenu leur parole, envoya alors tuer tous les enfants de Bethléem et de la contrée environnante, qui étaient âgés de deux ans et au-dessous, selon les indications fournies par les Mages².

1. Le ms. A dit : Des gens racontent que le Christ était âgé de deux ans. Quant aux savants, aux philosophes et à l'auteur de ce livre, ils disent qu'au moment de l'arrivée des Mages, le Christ avait sept jours. C'est la vérité évidente, parce que nous avons trouvé et vu dans les images, c'est-à-dire les icônes, et les effigies qui se trouvent dans les saintes églises, etc. — 2. AGAPIUS, II (1), p. 9 (P. O., t. VII, p. 465).

هفاطس¹ ومن الذين كانوا يجتمعون² في البولا³ واذا كل احد من الناس⁴ كان يكتب⁵ في مدينته⁶ سعد يوسف خطيب مريم ايضا يكتب⁷ في بيت لحم مدينته وعند ذلك صار مولد المسيح

وقد ذكر ايضا هذا الزمان لوتغينوس⁸ الحكيم الذي كان من الروم في ميمرة الثالث⁹ الذي كتب على قتال الروم وغلبتهم على انطاكية التي من بلاد سورية¹⁰ اذ كتب الى قيصر ان انا¹¹ من فرس المشرق زعم قد جازوا¹² الى بلدان مملكتك وقرأوا القرابين للطفل الصغير الذي ولد هناك في بيت لحم¹³ فاما من هو وابن من هو فانا لم نسمع * هذا بعد * C 180. فارسل اليه اوغسطس * وكتب الى لوتغينوس¹⁴ فقال ان هيرودس زعم¹⁵ سطرافا¹⁶ الذي قد * B 199. صيرناه هناك عليهم¹⁷ هو الذي يكتب الينا ويعلمنا كل شي واما ملك الفرس ذلك الذي بعث المجوس فانه كان اسمه فرسون فجاؤوا اوليك¹⁸ المجوس الى المسيح في سنة اربعة واربعين من سني اوغسطس اذ المسيح ابن ستين

1. CB هفاطس. — 2. بحشعون B بحشعون. — 3. C البولا. — 4. A depuis C. — 5. C. — 6. A. — 7. B. — 8. C. — 9. A. — 10. A. — 11. C. — 12. A. — 13. A. — 14. C. — 15. A. — 16. C. — 17. A. — 18. BA. — 19. C. — 20. A. — 21. B. — 22. C. — 23. A. — 24. B. — 25. C. — 26. A. — 27. B. — 28. C. — 29. A. — 30. B. — 31. C. — 32. A. — 33. B. — 34. C. — 35. A. — 36. B. — 37. C. — 38. A. — 39. B. — 40. C. — 41. A. — 42. B. — 43. C. — 44. A. — 45. B. — 46. C. — 47. A. — 48. B. — 49. C. — 50. A. — 51. B. — 52. C. — 53. A. — 54. B. — 55. C. — 56. A. — 57. B. — 58. C. — 59. A. — 60. B. — 61. C. — 62. A. — 63. B. — 64. C. — 65. A. — 66. B. — 67. C. — 68. A. — 69. B. — 70. C. — 71. A. — 72. B. — 73. C. — 74. A. — 75. B. — 76. C. — 77. A. — 78. B. — 79. C. — 80. A. — 81. B. — 82. C. — 83. A. — 84. B. — 85. C. — 86. A. — 87. B. — 88. C. — 89. A. — 90. B. — 91. C. — 92. A. — 93. B. — 94. C. — 95. A. — 96. B. — 97. C. — 98. A. — 99. B. — 100. C. — 101. A. — 102. B. — 103. C. — 104. A. — 105. B. — 106. C. — 107. A. — 108. B. — 109. C. — 110. A. — 111. B. — 112. C. — 113. A. — 114. B. — 115. C. — 116. A. — 117. B. — 118. C. — 119. A. — 120. B. — 121. C. — 122. A. — 123. B. — 124. C. — 125. A. — 126. B. — 127. C. — 128. A. — 129. B. — 130. C. — 131. A. — 132. B. — 133. C. — 134. A. — 135. B. — 136. C. — 137. A. — 138. B. — 139. C. — 140. A. — 141. B. — 142. C. — 143. A. — 144. B. — 145. C. — 146. A. — 147. B. — 148. C. — 149. A. — 150. B. — 151. C. — 152. A. — 153. B. — 154. C. — 155. A. — 156. B. — 157. C. — 158. A. — 159. B. — 160. C. — 161. A. — 162. B. — 163. C. — 164. A. — 165. B. — 166. C. — 167. A. — 168. B. — 169. C. — 170. A. — 171. B. — 172. C. — 173. A. — 174. B. — 175. C. — 176. A. — 177. B. — 178. C. — 179. A. — 180. B. — 181. C. — 182. A. — 183. B. — 184. C. — 185. A. — 186. B. — 187. C. — 188. A. — 189. B. — 190. C. — 191. A. — 192. B. — 193. C. — 194. A. — 195. B. — 196. C. — 197. A. — 198. B. — 199. C. — 200. A. — 201. B. — 202. C. — 203. A. — 204. B. — 205. C. — 206. A. — 207. B. — 208. C. — 209. A. — 210. B. — 211. C. — 212. A. — 213. B. — 214. C. — 215. A. — 216. B. — 217. C. — 218. A. — 219. B. — 220. C. — 221. A. — 222. B. — 223. C. — 224. A. — 225. B. — 226. C. — 227. A. — 228. B. — 229. C. — 230. A. — 231. B. — 232. C. — 233. A. — 234. B. — 235. C. — 236. A. — 237. B. — 238. C. — 239. A. — 240. B. — 241. C. — 242. A. — 243. B. — 244. C. — 245. A. — 246. B. — 247. C. — 248. A. — 249. B. — 250. C. — 251. A. — 252. B. — 253. C. — 254. A. — 255. B. — 256. C. — 257. A. — 258. B. — 259. C. — 260. A. — 261. B. — 262. C. — 263. A. — 264. B. — 265. C. — 266. A. — 267. B. — 268. C. — 269. A. — 270. B. — 271. C. — 272. A. — 273. B. — 274. C. — 275. A. — 276. B. — 277. C. — 278. A. — 279. B. — 280. C. — 281. A. — 282. B. — 283. C. — 284. A. — 285. B. — 286. C. — 287. A. — 288. B. — 289. C. — 290. A. — 291. B. — 292. C. — 293. A. — 294. B. — 295. C. — 296. A. — 297. B. — 298. C. — 299. A. — 300. B. — 301. C. — 302. A. — 303. B. — 304. C. — 305. A. — 306. B. — 307. C. — 308. A. — 309. B. — 310. C. — 311. A. — 312. B. — 313. C. — 314. A. — 315. B. — 316. C. — 317. A. — 318. B. — 319. C. — 320. A. — 321. B. — 322. C. — 323. A. — 324. B. — 325. C. — 326. A. — 327. B. — 328. C. — 329. A. — 330. B. — 331. C. — 332. A. — 333. B. — 334. C. — 335. A. — 336. B. — 337. C. — 338. A. — 339. B. — 340. C. — 341. A. — 342. B. — 343. C. — 344. A. — 345. B. — 346. C. — 347. A. — 348. B. — 349. C. — 350. A. — 351. B. — 352. C. — 353. A. — 354. B. — 355. C. — 356. A. — 357. B. — 358. C. — 359. A. — 360. B. — 361. C. — 362. A. — 363. B. — 364. C. — 365. A. — 366. B. — 367. C. — 368. A. — 369. B. — 370. C. — 371. A. — 372. B. — 373. C. — 374. A. — 375. B. — 376. C. — 377. A. — 378. B. — 379. C. — 380. A. — 381. B. — 382. C. — 383. A. — 384. B. — 385. C. — 386. A. — 387. B. — 388. C. — 389. A. — 390. B. — 391. C. — 392. A. — 393. B. — 394. C. — 395. A. — 396. B. — 397. C. — 398. A. — 399. B. — 400. C. — 401. A. — 402. B. — 403. C. — 404. A. — 405. B. — 406. C. — 407. A. — 408. B. — 409. C. — 410. A. — 411. B. — 412. C. — 413. A. — 414. B. — 415. C. — 416. A. — 417. B. — 418. C. — 419. A. — 420. B. — 421. C. — 422. A. — 423. B. — 424. C. — 425. A. — 426. B. — 427. C. — 428. A. — 429. B. — 430. C. — 431. A. — 432. B. — 433. C. — 434. A. — 435. B. — 436. C. — 437. A. — 438. B. — 439. C. — 440. A. — 441. B. — 442. C. — 443. A. — 444. B. — 445. C. — 446. A. — 447. B. — 448. C. — 449. A. — 450. B. — 451. C. — 452. A. — 453. B. — 454. C. — 455. A. — 456. B. — 457. C. — 458. A. — 459. B. — 460. C. — 461. A. — 462. B. — 463. C. — 464. A. — 465. B. — 466. C. — 467. A. — 468. B. — 469. C. — 470. A. — 471. B. — 472. C. — 473. A. — 474. B. — 475. C. — 476. A. — 477. B. — 478. C. — 479. A. — 480. B. — 481. C. — 482. A. — 483. B. — 484. C. — 485. A. — 486. B. — 487. C. — 488. A. — 489. B. — 490. C. — 491. A. — 492. B. — 493. C. — 494. A. — 495. B. — 496. C. — 497. A. — 498. B. — 499. C. — 500. A. — 501. B. — 502. C. — 503. A. — 504. B. — 505. C. — 506. A. — 507. B. — 508. C. — 509. A. — 510. B. — 511. C. — 512. A. — 513. B. — 514. C. — 515. A. — 516. B. — 517. C. — 518. A. — 519. B. — 520. C. — 521. A. — 522. B. — 523. C. — 524. A. — 525. B. — 526. C. — 527. A. — 528. B. — 529. C. — 530. A. — 531. B. — 532. C. — 533. A. — 534. B. — 535. C. — 536. A. — 537. B. — 538. C. — 539. A. — 540. B. — 541. C. — 542. A. — 543. B. — 544. C. — 545. A. — 546. B. — 547. C. — 548. A. — 549. B. — 550. C. — 551. A. — 552. B. — 553. C. — 554. A. — 555. B. — 556. C. — 557. A. — 558. B. — 559. C. — 560. A. — 561. B. — 562. C. — 563. A. — 564. B. — 565. C. — 566. A. — 567. B. — 568. C. — 569. A. — 570. B. — 571. C. — 572. A. — 573. B. — 574. C. — 575. A. — 576. B. — 577. C. — 578. A. — 579. B. — 580. C. — 581. A. — 582. B. — 583. C. — 584. A. — 585. B. — 586. C. — 587. A. — 588. B. — 589. C. — 590. A. — 591. B. — 592. C. — 593. A. — 594. B. — 595. C. — 596. A. — 597. B. — 598. C. — 599. A. — 600. B. — 601. C. — 602. A. — 603. B. — 604. C. — 605. A. — 606. B. — 607. C. — 608. A. — 609. B. — 610. C. — 611. A. — 612. B. — 613. C. — 614. A. — 615. B. — 616. C. — 617. A. — 618. B. — 619. C. — 620. A. — 621. B. — 622. C. — 623. A. — 624. B. — 625. C. — 626. A. — 627. B. — 628. C. — 629. A. — 630. B. — 631. C. — 632. A. — 633. B. — 634. C. — 635. A. — 636. B. — 637. C. — 638. A. — 639. B. — 640. C. — 641. A. — 642. B. — 643. C. — 644. A. — 645. B. — 646. C. — 647. A. — 648. B. — 649. C. — 650. A. — 651. B. — 652. C. — 653. A. — 654. B. — 655. C. — 656. A. — 657. B. — 658. C. — 659. A. — 660. B. — 661. C. — 662. A. — 663. B. — 664. C. — 665. A. — 666. B. — 667. C. — 668. A. — 669. B. — 670. C. — 671. A. — 672. B. — 673. C. — 674. A. — 675. B. — 676. C. — 677. A. — 678. B. — 679. C. — 680. A. — 681. B. — 682. C. — 683. A. — 684. B. — 685. C. — 686. A. — 687. B. — 688. C. — 689. A. — 690. B. — 691. C. — 692. A. — 693. B. — 694. C. — 695. A. — 696. B. — 697. C. — 698. A. — 699. B. — 700. C. — 701. A. — 702. B. — 703. C. — 704. A. — 705. B. — 706. C. — 707. A. — 708. B. — 709. C. — 710. A. — 711. B. — 712. C. — 713. A. — 714. B. — 715. C. — 716. A. — 717. B. — 718. C. — 719. A. — 720. B. — 721. C. — 722. A. — 723. B. — 724. C. — 725. A. — 726. B. — 727. C. — 728. A. — 729. B. — 730. C. — 731. A. — 732. B. — 733. C. — 734. A. — 735. B. — 736. C. — 737. A. — 738. B. — 739. C. — 740. A. — 741. B. — 742. C. — 743. A. — 744. B. — 745. C. — 746. A. — 747. B. — 748. C. — 749. A. — 750. B. — 751. C. — 752. A. — 753. B. — 754. C. — 755. A. — 756. B. — 757. C. — 758. A. — 759. B. — 760. C. — 761. A. — 762. B. — 763. C. — 764. A. — 765. B. — 766. C. — 767. A. — 768. B. — 769. C. — 770. A. — 771. B. — 772. C. — 773. A. — 774. B. — 775. C. — 776. A. — 777. B. — 778. C. — 779. A. — 780. B. — 781. C. — 782. A. — 783. B. — 784. C. — 785. A. — 786. B. — 787. C. — 788. A. — 789. B. — 790. C. — 791. A. — 792. B. — 793. C. — 794. A. — 795. B. — 796. C. — 797. A. — 798. B. — 799. C. — 800. A. — 801. B. — 802. C. — 803. A. — 804. B. — 805. C. — 806. A. — 807. B. — 808. C. — 809. A. — 810. B. — 811. C. — 812. A. — 813. B. — 814. C. — 815. A. — 816. B. — 817. C. — 818. A. — 819. B. — 820. C. — 821. A. — 822. B. — 823. C. — 824. A. — 825. B. — 826. C. — 827. A. — 828. B. — 829. C. — 830. A. — 831. B. — 832. C. — 833. A. — 834. B. — 835. C. — 836. A. — 837. B. — 838. C. — 839. A. — 840. B. — 841. C. — 842. A. — 843. B. — 844. C. — 845. A. — 846. B. — 847. C. — 848. A. — 849. B. — 850. C. — 851. A. — 852. B. — 853. C. — 854. A. — 855. B. — 856. C. — 857. A. — 858. B. — 859. C. — 860. A. — 861. B. — 862. C. — 863. A. — 864. B. — 865. C. — 866. A. — 867. B. — 868. C. — 869. A. — 870. B. — 871. C. — 872. A. — 873. B. — 874. C. — 875. A. — 876. B. — 877. C. — 878. A. — 879. B. — 880. C. — 881. A. — 882. B. — 883. C. — 884. A. — 885. B. — 886. C. — 887. A. — 888. B. — 889. C. — 890. A. — 891. B. — 892. C. — 893. A. — 894. B. — 895. C. — 896. A. — 897. B. — 898. C. — 899. A. — 900. B. — 901. C. — 902. A. — 903. B. — 904. C. — 905. A. — 906. B. — 907. C. — 908. A. — 909. B. — 910. C. — 911. A. — 912. B. — 913. C. — 914. A. — 915. B. — 916. C. — 917. A. — 918. B. — 919. C. — 920. A. — 921. B. — 922. C. — 923. A. — 924. B. — 925. C. — 926. A. — 927. B. — 928. C. — 929. A. — 930. B. — 931. C. — 932. A. — 933. B. — 934. C. — 935. A. — 936. B. — 937. C. — 938. A. — 939. B. — 940. C. — 941. A. — 942. B. — 943. C. — 944. A. — 945. B. — 946. C. — 947. A. — 948. B. — 949. C. — 950. A. — 951. B. — 952. C. — 953. A. — 954. B. — 955. C. — 956. A. — 957. B. — 958. C. — 959. A. — 960. B. — 961. C. — 962. A. — 963. B. — 964. C. — 965. A. — 966. B. — 967. C. — 968. A. — 969. B. — 970. C. — 971. A. — 972. B. — 973. C. — 974. A. — 975. B. — 976. C. — 977. A. — 978. B. — 979. C. — 980. A. — 981. B. — 982. C. — 983. A. — 984. B. — 985. C. — 986. A. — 987. B. — 988. C. — 989. A. — 990. B. — 991. C. — 992. A. — 993. B. — 994. C. — 995. A. — 996. B. — 997. C. — 998. A. — 999. B. — 1000. C.

en effet et faisait partie de ceux qui se rassemblaient dans la βουλή (sénat). Or, comme chacun allait s'inscrire dans sa ville, Joseph, époux de Marie, monta également pour se faire enregistrer dans la ville de Bethléem; et c'est alors que le Christ naquit.

Le savant grec Longinus, qui rapporte lui aussi [les événements de] cette époque dans la troisième partie de son livre, où il traite de la guerre et de la victoire des Romains sur Antioche, ville de Syrie, écrivit à César : « Des Perses, venus d'Orient, sont entrés dans tes États et ont offert des présents au petit enfant né à Bethléem; quant à savoir qui il est et de qui il est fils, nous ne l'avons pas encore appris. » * Alors Auguste envoya à Longinus * la lettre suivante : « Hérode, le satrape (gouverneur), que nous avons établi là-bas, sur les Juifs, nous écrira et nous fera connaître toute chose. »

Quant au roi des Perses qui avait envoyé les Mages, il s'appelait Pharan-soun'. En l'an 44 d'Auguste, ces Mages vinrent auprès du Christ qui, au

1. Chr. Min., II, 45 : « Perišabur ». MICH. LE SYR., I, 142 : « Pîr-Šabhour ».

* C 180.
* B 199.

وفي سنة اثنين وأربعين من ملك أوغسطس قيصر ومن ملك هيرودس سنة خمسة
 وثلاثين التي هي من سني الانطاكيين سنة وأربعين سنة ومن سني اليونانيين سنة ثلثماية
 وتسع * هندقيطونا الاولى التي هي سنة اثنين من سني اوليفيا¹ مائة وأربعة وتسعين سنة²
 * ولد سيدنا ومخلصنا يسوع³ المسيح في بيت لحم الذي من ال يهوذا في فرو اقطوا⁴
 قلندن ينورس⁵ الذي هو في⁶ خمسة وعشرين يوما من كانون الاول فجميع السنين⁷ من
 ادم الى تلك السنة خمسة الاف وخمس مائة وستة⁸ وستون⁹ سنة¹⁰ ودخلت تلك
 السنة يوم الاثنين وكان في الهلال على حساب اليونانيين اثني عشر يوم وعلى حساب الروم
 ستة عشر يوم والسنة التي قبلها التي فيها حمل بالمسيح في خمسة وعشرين يوما من اذار
 فدخلت يوم¹¹ الاحد فكان في الهلال كحساب اليونانيين يوم دخلت السنة¹² يوم واحد
 وعلى حساب الروم خمسة ايام وكان فيها الهلال الكيس¹³
 * في تلك السنة * قبل ان يولد المسيح بعث قرفوس¹⁴ الاكمون¹⁵ من سقليطوس¹⁶
 الذين¹⁷ هم كانت تدبر المملكة ليكتب روس¹⁸ الجزية في بلاد اليهود لانه كان لعمرى

* C 179 v.
 * B 198 v.

1. اوليقا B اوليقيو C. — 2. Ici recommence le ms. B. — 3. C om. — 4. CB فطوا. — 5. C بنورس B بنورس A om. — 6. C om. في A om. depuis الذي. — 7. C
 A om. — 8. A om. — 9. BA om. — 10. Ici commence une lacune dans le ms. A.
 السنون. — 11. B يوم. — 12. C السبه B السنة. — 13. Ici se termine la lacune du ms. A. — 14. C
 قرفوس B فليطوس C. — 15. B الاحمر. — 16. C سقليطوس B فليطوس C. — 17. B om. — 18. B
 روس.

En l'an 42 du règne d'Auguste César, 35 du règne d'Hérode, 46 des
 Antiochéniens, 309 des Grecs, * en la première indiction, en la 2^e année de
 la 194^e olympiade, * Notre Seigneur et Sauveur Jésus-Christ naquit à Beth-
 léem, ville de Judée, πρὸ ὁκτὼ καλάνδων Ἰανουαρίων, le vingt-cinquième jour de
 kanoun 1^{er} (décembre). Depuis Adam jusqu'à cette année-là il s'était écoulé,
 au total, 5566 ans. Le début de cette année tomba un lundi. Selon le calcul
 des Grecs, ce fut le douzième jour de la lune, et selon le calcul des Romains
 ce fut le seizième jour. L'année précédente en laquelle le Christ fut conçu, le
 25^e jour du mois d'adhar (mars), avait commencé un dimanche. Selon le calcul
 lunaire des Grecs, ce fut le premier jour de l'année, et selon le calcul des
 Romains, le cinquième jour. En cette année, la lune fut intercalaire¹.

* C 179.

* B 198.

* L'année * avant la naissance du Christ, Cyrinus, ἡγεμὼν τῆς συγκλήτου (pré-
 sident du sénat)², assemblée qui gouvernait l'empire, fut envoyé pour recen-
 ser la population de la Judée soumise à la capitation. Il était ὑπατος (consul)

* C 179 v.
 * B 198 v.

1. Chr. Min., II, 44-45. — 2. G. SYNC., I, 598₆ : ὑπὸ τῆς συγκλήτου βουλῆς Κυρίνιος
 ἐπιμελητής.

وفي¹ ذلك الزمان صارت طمسس² في مدينة رومية واحصى اهلها فوجدوا فيها من الناس اربع مائة وستة عشر ربوة³ واربعة الاف نفس⁴
وفي سنة ثمانية عشر من ملك اوغسطس بعث طباريوس ريس الروم الى ارمينية واستعبد ايضا القروثانيين واعطى الحرثية⁵ لبنى سموس
وفي ذلك الزمان سموا الروم اليوم الكيس الذي يكون في كل * اربع سنين نسخة * C 178 v.
لئدس فرو هوخس⁴ قلندي مرطيون⁶ قاليونانيين لعمرى يسمونه بسكسطون⁵
وفي سنة ثمانية وعشرين من ملك اوغسطس بنى هيرودس مداين واسوار وحصون كثيرة وبنا
ايضا مدينة ولكيما يصيرها لكرامة قيصر سماها قيصاريا وكانت تسما قبل ذلك مجدل استراطون
وكان يعرف في ذلك الزمان سكسطيوس⁶ الفيلسوف الذي كان من ال اثيغورس الجليلي
كان من مدينة جملا مع سيدوخ⁷ وكان من المفتراة فعصا وقالا انه لا يحل لعمرى يعطى
الجزية ويعمل لنا ارباب يموتون⁸

1. Ce qui suit maintenant ne se trouve que dans le ms. C. — 2. Peut-être de كئسس
« census »? — 3. سنة C. — 4. فروهوخس C. — 5. بكنيتيتون C. — 6. سبسطيوس C. —
7. سيروخ. — 8. Ici recommence le ms. A.

A cette époque, il y eut un recensement dans la ville de Rome; on en compta les habitants et on en trouva quatre millions cent soixante-quatre mille¹.

Auguste, en l'an 18 de son règne, envoya en Arménie Tibère, général des Romains, qui soumit aussi les Parthes et donna la liberté aux habitants de Samos².

A cette époque, les Romains commencèrent à appeler bissextile le jour * C 178 v. qui arrivait tous * les quatre ans; c'est-à-dire : idus πρὸ ἐξ καλανδῶν Μαρ-
τιῶν. Quant aux Grecs, ils l'appellent Βίσεξτον³.

En l'an 28 du règne d'Auguste, Hérode bâtit des villes, des murailles, beaucoup de forteresses; il bâtit également une ville et l'appela Césarée, en l'honneur de César. Auparavant cette ville portait le nom de « tour de Straton⁴ ».

A cette époque, s'illustra Sexte, philosophe pythagoricien. [Juda] le Galiléen et Sadoc, de la ville de Gamala, furent des imposteurs. Ils se révoltèrent et dirent : « En vérité, il n'est pas permis de payer l'impôt de capitation et de nous donner des maîtres mortels⁵. »

1. G. SYNC., I, 593₈₋₆ (Eus. Chr., II, 140 Hp et versio arm. k). — 2. G. SYNC., I, 593₂ (Eus. Chr., II, 142 Hm). — 3. AGAPIUS, II (1), p. 5-6 (461-462). — 4. G. SYNC., I, 595₁₋₂ (Eus. Chr., II, 142 Hx et versio arm. r). MICH. LE SYR., I, 137. Chr. Min., II, 44, 84. — 5. Chr. Min., II, 44. AGAPIUS, II (1), p. 6 (462).

فلما أخذ هيرودس المملكة من الروم ونزل الى بلاد اليهود قاموا بمقابله¹ فجاهدهم بالمحاربة فهدم كل اسوار² بيت المقدس واباد كثير من اليهود في داخلها³ واخذ بجبة⁴ كثونة⁵ الكهنوت التي لم يكن يلبسها⁶ الا ريس الكهنة فوضعها تحت يديه وختم عليها فلم يكن يدع⁷ احد ان يتم في الكهنوت سنة تامة⁸ ومن بعد قليل صير ارسطاباليس⁹ ابن هرقانوس¹⁰ اخو امرته¹¹ ريس الكهنة ثم قتل ارسطاباليس¹² واقام مكانه حنانييل¹³ وفي سنة اربع عشر من ملك اوغسطس قيصر¹⁴ وهي¹⁵ السنة السابعة من ملك هيرودس خرج¹⁶ اوغسطس الملك ليحارب * انطيوخس ريس جيئشه الذي كان ترقل¹⁷ عليه وكان من تحت يدي قلو فطرا ملكة مصر فحاربها حربا شديدا¹⁸ فغلبها واخذ بني قلو فطرا¹⁹ الذي كان يسمى احدهما الشمس والاخر القمر فقتلها ويقال انها حيث لم يقدران يتخلصا منه قتلا اتقسما بايديهما²⁰ فبطلت المملكة من مصر وصارت اذ ذاك²¹ تحت يدي الروم

1. B add. فحاربهم. — 2. A. سدور. — 3. B. في جوفها. — 4. C om. — 5. C'est χιτών. C. كبوته. B. كثونه. A. om. — 6. B. يكنها احد. — 7. A. يتركى. — 8. BA. واحدة. — 9. CA. ارسطاباليس. — 10. A. om. — 11. A. اخو امرته. — 12. B. ارسطاباليس. — 13. CB. حسانيل. — 14. A. om. depuis. — 15. A. في. — 16. Dans le ms. B il manque le fol. 206-206 v. — 17. C. برقل. A. قد عصا. — 18. فحاربها اشد محاربة. A. — 19. اولادها. A. — 20. A. om. dep. — 21. A. ذلك الوقت.

Quand Hérode eut reçu des Romains la royauté et fut arrivé dans le pays des Juifs, ils lui firent de l'opposition. Alors il leur fit une guerre sans merci, détruisit toutes les murailles de Jérusalem et fit périr dans la ville un grand nombre de Juifs; il s'empara des insignes sacerdotaux dont le grand prêtre seul pouvait se revêtir. Hérode les prit chez lui et les mit sous scellés; et il ne permit à personne d'être grand prêtre plus d'un an. Peu de temps après, il établit grand prêtre Aristobule, fils d'Hyrcean, frère de sa femme; ensuite il le fit tuer et établit à sa place Hananiël.

En l'an 14 du règne d'Auguste César et 7 du règne d'Hérode, l'empereur Auguste marcha contre * Antoine¹, général de son armée, qui s'était insurgé * C 178. contre lui et qui était sous la domination de Cléopâtre, reine d'Égypte. Auguste leur fit à tous deux une guerre acharnée, les vainquit, s'empara des deux fils de Cléopâtre qui s'appelaient Soleil et Lune et les fit mourir. On dit que ces deux fils, ne pouvant lui échapper, se tuèrent de leurs propres mains. Le royaume d'Égypte cessa alors d'exister et tomba sous la domination des Romains².

1. Dans le ms. « Antiochus ». — 2. V. AGAPIUS, II (1), p. 4-5 (P. O., t. VII, p. 460-461).

* B 205. فملك¹ عليهم هيرودس ابن انتيپطرس² الذي قلنا³ انه من الامم سبعة وثلاثين سنة فلما
 * C 177. هرقانس ريس كهنة اليهود⁴ فانه سبي الى البلاد الفروثانيين وحيث رجع * من السبي قتله
 هيرودس وقتل يونانان⁵ ابنه وتمت كلمة ريس الالهات⁶ يعقوب الذي قال لا يغيب⁷ السبط من
 يهوذا ولا ذلك الذي يدل من بين فخذه حتى⁸ يجي⁹ من له المملكة واياله يترجا الامم
 ففى ذلك الزمان لعمري من¹⁰ بعد قليل صار ظهور المسيح وتمت ايضا نبوة دانيال
 التى¹¹ قال له جبرائيل¹² الملاك من اجل السبع السوابيع والاثنين وستين سابوعا التى
 هى اربع مائة وثلاثة وثلاثين¹³ سنة * التى كان انتهائها¹⁴ من سنة ستة من ملك داريوس
 ابن يستاصف التى فيها تم¹⁵ بيت الرب فى اوليفيا خمس وستون فمى هناك والى ان
 * B 205 v. ملك هيرودس * كان جميع مدبرى اليهود يسمون مسيحيين اعنى كهنة فعند ذلك * بطلت
 * C 177 v. الكهنوت والتدبير الذى كان يقوم منهم عليهم مدبرا

1. Le récit suivant se trouve dans le ms. B aux foll. 205-205 v. — 2. A om. deux mots. — 3. A ذكرناه انفا. — 4. A om. trois mots. — 5. A يونان. — 6. BA الالهات. — 7. BC — 8. A depuis ولا ne donne que الى ان. — 9. B ياتي. — 10. A om. — 11. BA الذى. — 12. A غبريل. — 13. C ثمانين. — 14. C ابتدا امرها. — 15. A تمت C بنيت وتمت بنيان.

* B 205. * Hérode, fils d'Antipater, qui, comme nous l'avons rapporté, était de la race des gentils, régna sur les Juifs pendant 37 ans. Quant à Hyrcan le grand prêtre des Juifs, il fut emmené en captivité dans le pays des Parthes; à son
 * C 177. retour, * Hérode le fit tuer avec son fils Jonathan. Alors fut accomplie la parole de Jacob, chef des Patriarches, qui avait dit : « (Le sceptre) ne sera point ôté de Juda, ni le législateur d'entre ses pieds, jusqu'à ce que vienne celui à qui le royaume appartient et que les peuples attendent¹. »

Et en vérité, c'est à cette époque, après un court délai, qu'eut lieu l'avènement du Christ. Et de même fut accomplie la prophétie de Daniel que l'archange Gabriel lui avait révélée au sujet des sept et des soixante-deux semaines qui font 433 (483) ans * et qui furent achevées [en ce temps-là; la première année était] la sixième du règne de Darius, fils d'Hystaspe, en laquelle fut terminé le Temple du Seigneur, en la 65^e olympiade. Depuis ce
 * B 205 v. temps-là jusqu'à ce qu'Hérode commençât à régner, * tous les gouverneurs des Juifs étaient appelés *Messies* (oints), c'est-à-dire grands prêtres. Alors
 * C 177 v. * cessèrent d'exister le sacerdoce et le gouvernement qu'ils se choisissaient jadis eux-mêmes dans leur propre milieu².

1. Genèse, XLIX, 10. — 2. AGAPIUS, II (1), p. 3-4 (P. O., t. VII, p. 459-460); les textes correspondants sont indiqués.

ان يسمى ذلك الشهر على اسم فروريوس وان ذكره السو يكون في كل سنة بالفضوح
 فاما ذبلك¹ اليومين الذين فيها كبست القارة التي جالت على رومية فطرحوها لان
 * B 197 v ذلك كان في ثمانية وعشرين يوما * منه² فصيروا احد اليومين زيادة فبين الذي هو تموز
 واليوم الاخر صيروه في كانون الاخر وصيروا كل شهر منهما احد وثلاثين يوما ومن بعد
 * C 176 v زمان صار على الروم ملك اخر فقال لا يحسن ان يكون شباط³ في وسط السنة * يعنى
 فروريوس فاخرجه وصيره اخر⁴ السنة من قبل شهر مرطس الذي هو اذار وسمى ذلك
 الشهر باسمه يوليوس وسمى الشهر الاخر باسم خاله اوغسطس⁵ فمن اجل هذه النحلة
 تنقص شباط يومين فلم يزل الروم منذ اذ ذاك⁶ يتطيطرون باشباط⁷ ويزعمون ان
 القطرب فيه يظهر والرياح السو فيه تكون⁸
 وفي سنة ثمانية من ملك اوغسطس قيصر التي هي من سنى اليونانيين سنة مائتي
 * B 198 v وخمسة وسبعين⁹ بطلت المملكة والكهنوت من اليهود في اوليفيا¹⁰ مائة وستة واربعين * سنة

1. C. دبل — 2. B om. — 3. B سباط C اشباط — 4. B اخر — 5. B اغسطس.
 — 6. C ادال — 7. B اسباط — 8. Ici se termine la lacune dans le ms. A. — 9. A depuis
 من ne donne que ملكه من ملك — 10. CB اوليفيا et اوليفا A om.

ce mois portât le nom de Februarius, pour que, chaque année, son mauvais souvenir fût un objet de mépris.

Quant à ces deux jours pendant lesquels avait eu lieu l'attaque inopinée de l'expédition ennemie, qui avait marché contre Rome, on les rejeta, parce que cet événement avait eu lieu le 28 * du mois; mais on ajouta l'un de ces * B 197 v deux jours au mois de phibin (?)¹ qui est temmouz (juillet), et l'autre au mois de kanoun II (janvier), en sorte que chacun de ces deux mois eut trente et un jours. Après quelque temps, un autre roi régna sur les Romains et dit : « Il ne convient pas que le mois de chebat, c'est-à-dire février, soit au milieu de l'année. » * Il l'enleva donc et le plaça à la fin de l'année avant le mois de * C 176 v mars, qui est adhar. C'est lui qui appela un mois Julius, de son nom, et l'autre Augustus, du nom de son oncle. Voilà pourquoi chebat a deux jours de moins. Depuis cette époque, les Romains n'ont pas cessé de tirer de mauvais augures au mois de chebat et de croire que le démon paraît en ce mois et que les esprits malins y dominant.

En l'an 8 du règne d'Auguste César² et 275 des Grecs, en la 146° * olym- * B 198. piade, le royaume et le sacerdoce des Juifs furent abolis.

1. Peut-être le mois copte « epiphi » ? Cf. supra, p. [253]. — 2. Les événements dont il s'agit à partir d'ici, sont également racontés dans le commencement de la seconde partie d'Agapius; mais la rédaction du ms. de Florence est différente.

* C 175 v. جيش الروم فحاربهم¹ فغلبهم قبطن * ققام مقابل قبطن احد ريسا الروم الذي كان يسمى
 فرووريوس² واناس سو اخرين معه فعزلوا قبطن من رياسته على الروم فسمعت تلك الغارة
 وانتهى الخبر الى اهلها ان قبطن قد عزل فجاؤوا وضبطوا³ رومية بالليل * وهرب الريسا⁴
 وهرب فرووريوس فصاروا الى قبطوليون⁵ بيت الاصنام ثم بعثوا الى قبطن⁶ فقالوا انا قد
 اسانا اليك واذنبنا⁷ فاجمع الروم من حيث ياخذوا قبطوليون⁸ وخلصنا ونحن نصيرك
 ملكا فجمع جيشا من الروم من مدينة رومية بالليل من ثلاثة امكنة وجيش المحاربين⁹
 في الوسط وقتلهم وقتل ريس جيشهم وملك على الروم فاخذوا فرووريوس ذلك الذي
 اراد ان يسلم اليهم المدينة * فصيروه في شريحة¹⁰ واركبه على حمار وكانوا يضربونه بالعصا
 والقضبان ويقولوا له اغبا فروريا¹¹ الذي تفسيره اخرج يا شباط وطرحوه في البحر وامر الملك

1. C. — 2. فرووريوس قريوريوس B فرووريوس C. — 3. واضبطوا C. — 4. B om. —
 5. قبطونا C. — 6. اذنبنا B اذنبنا C. — 7. فطر B قيطن C. — 8. فطوليون B قيطوليون C. — 9. فطونا B
 10. شريحة B سريحة C. — 11. اغبا فروزيا B فروزيا.

qu'à l'époque de [Manlius] Capitolinus (*Qabiton*), général de l'armée romaine, une troupe de cavaliers ayant envahi son pays, il lui fit la guerre et la vainquit. * Mais un des généraux romains qui s'appelait Februiarius (*Frouriours*) et d'autres hommes dépravés firent de l'opposition à Qabiton et lui enlevèrent le pouvoir qu'il avait sur les Romains. Les cavaliers ennemis, ayant entendu et appris que Qabiton venait d'être révoqué, accoururent et s'emparèrent de
 * B 197. Rome * pendant la nuit. Les généraux s'enfuirent avec Februiarius et se réfugièrent au Capitole, temple des idoles; ensuite ils envoyèrent dire à Qabiton: « Nous t'avons offensé et nous en sommes coupables. Rassemble les Romains du côté où ils pourront s'emparer du Capitole. Délivre-nous, et nous te ferons roi. » Il rassembla alors une armée de Romains et, pendant la nuit, (attaqua) la ville de Rome de trois côtés et enferma les assaillants au milieu; puis les ayant tués, ainsi que le chef de leur troupe, il régna sur les Romains. On se saisit de Februiarius qui voulait livrer la ville à l'ennemi;
 * C 176. * on le mit dans un filet¹, on le fit monter sur un âne, et on le frappait à coups de bâtons et de verges, en lui disant: « Agba, Frourié²! » ce qui signifie: « Sors, ô Chebat (février)! » Ensuite on le jeta à la mer. Le roi ordonna que

1. CEDR., I, 264, : ψιᾶθω θρουίνω περιδελημένον. Chez CHABOT « un filet » (M. LE SYR., I, 143). — 2. « Agba » = ἄββα. V. J. MALALAE *Chronographia*, 187 : ἔξιθι, φεβρουάρι, σπερ ἐστὶ τῇ Ἑλληνίδι γλώσσῃ Ἑκβα, περίτις. GEORGH MONACHI *Chronicon*, I, 24 : ἔξιθι Φεβρουάριε. Idem chez CEDR., I, 264_{6,7}. C'est à tort que M. Chabot dit: « Agbe » est sans doute une transposition pour ἄπαγε (M. LE SYR., I, 143, n. 2).

* C 175. * الذي يسمى غايوس¹ يوليوس² اربع سنين³ وسمى ايضا قيصر بالرومية من اجل انه لما ماتت امه فكان جينا⁴ يرتكض في بطنها شقوها⁵ واخرجوه من خوفها⁶ فترا⁷ حتى بلغ * B 196 v. * وملك على الروم برومية * وكان يفتخر على الملوك ويقول انه لم يولد من حيث يولدوا ولا خرج من حيث خرجوا يعني بانه لم يخرج زعم⁸ من فرج وايضا كان شهر قنطوليوس⁹ الذي هو شهر مسر¹⁰ يعني تموز سمي منذ ذاك يوليوس من اجل ان فيه ملك يوليوس الملك¹¹ فلما مات يوليوس في سنة مائتي وثمانية وستين من سني اليونانيين¹² ملك من بعده اوغسطس قيصر ستة وخمسين سنة وستة اشهر¹³ ومن اجل ان شباط¹⁴ ناقص يومين مكتوب انه جاب غارة¹⁵ في ايام قبطن¹⁶ ريس

1. BA. — 2. C. add. يوليوس. — 3. A depuis n. 12 de la page précédente. — 4. A om. — 5. A. وفي ذلك الزمان صيروا الروم لهم ملك اسمه غايوس فشقوا جوفها. — 6. A om. deux mots. — 7. A. فاترا. — 8. A om. — 9. C. فطوليوس. — 10. A om. — 11. A om. depuis. وايضا. — 12. A om. dep. سنة. — 13. Ici commence une lacune dans le ms. A. — 14. B. شباط. — 15. C. غارة. — 16. C. قيصر. B. قبطن et plus bas dans ce fragment.

βουλῆ. Ils firent un de ces consuls dont nous avons parlé, empereur : * c'était * C 175. Caius Julius; [il régna] pendant quatre ans. Il fut également appelé César, dans la langue des Romains, parce que sa mère étant morte tandis qu'il s'agitait encore dans son sein; on ouvrit les entrailles de la mère et on l'en retira; puis on l'éleva jusqu'à sa majorité. Il régna sur les Romains, à Rome, * et il s'élevait au-dessus des rois, en disant qu'il n'était pas né comme ils * B 196 v. étaient nés, et qu'il n'était pas sorti par où ils étaient sortis, voulant laisser entendre qu'il n'était pas sorti par la voie que la pudeur cache.

Le mois Quintilis, qui est le mois mesori (?), c'est-à-dire tammouz, fut aussi appelé, depuis ce temps-là, Julius (juillet), parce que ce fut en ce mois que l'empereur Julius commença à régner¹.

Après la mort de Julius, en l'an 268 des Grecs, Auguste César lui succéda pendant 56 ans et six mois².

Au sujet des deux jours qui manquent au mois de chebat³, il est écrit

1. MICH. LE SYR., I, 133 où « le mois *qinan* » est rapproché du mois palmyrénien *qintan*. Cf. infra, p. [255]. — 2. M. LE SYR., I, 134. — 3. Sur cette légende v. J. MALALAE *Chronographia*, 183-187 (éd. Bonn.). GEORGH MONACHI *Chronicon*, éd. de Boor, 1904. Lipsiae, I, 23-24. CEDR., I, 263-264. MICH. LE SYR., I, 141-143.

وفي تلك السنة من بعد ان مات بطليموس ملكت هناك قلوپطرا اثنين وعشرين سنة¹

وفي سنتين من ملكها قتل قنفونوس² ريس جيش الروم في القتال³

وهناك تمت امور المقيابين فعاهد اليهود الروم واّدوا اليهم الطاعة فيكون السفر الاول

من كتاب المقيابين الفين وسبع مائة وستة * وستين اية والسفر الثاني خمسة الاف * C 174 v. وستماية اية

* ويكون السنون من حين ابتدوا المقيابين من سنة ثلاثة وتسعين⁴ من سني⁵ اليونانيين والى انقضا امرهم مائة وثمانية وستين سنة⁶

وفي سنة خمس من سني ملك قلوپطرا التي هي من سني اليونانيين سنة مائتي واربعة

وستين ابتدا عدد سني الانطاكيين⁷ ودخلت تلك السنة يوم الاثنين بعد الكبيسة⁸

فيكون السنون⁹ من ادم الى تلك السنة خمسة الاف واربع مائة واحد وستين سنة¹⁰

وفي تلك السنة حسب الروم وصيروا لهم سقليطوس¹¹ يكونون ثلثمائة وعشرين رجلا

ويسما جماعتهم بولا¹² فصيروا واحد منهم من هولا الهياطي¹³ الذين¹⁴ ذكرنا ملك وهو

1. A om. depuis سنة. — 2. A om. — 3. A om. deux mots. — 4. C ajoute ici الفين. — 5. C سنة. — 6. Le passage dep. ويكون ne se trouve que dans le ms. C. — 7. A om. الانطاكيين B الابطاكس C. — 8. A om. depuis السفر الثاني. Le ms. B abrège le récit. — 9. A فتكون تلك السنة. — 10. Le dernier passage se trouve dans le ms. B un peu plus haut. — 11. C سقليطوس B سلفسطوس A om. — 12. CB بولا A om. depuis السنة. — 13. C الهيعاطي A om. — 14. A om.

En la 2^e année du règne de Cléopâtre, Pompée, général de l'armée romaine, fut tué dans un combat.

Alors finirent les exploits des Macchabées. Les Juifs conclurent un traité avec les Romains et leur firent acte de soumission. Le premier livre des

* C 174 v. Macchabées comprend 2.766 * versets, le second 5.600.

* B 196. * Depuis le début des Macchabées, c'est-à-dire depuis la 93^e année grecque, jusqu'à la fin de leur histoire, on compte 168 ans.

En l'an 5 du règne de Cléopâtre et 264 des Grecs, commence le comput des Antiochiens. Cette année commença le lundi après l'année bissextile.

Depuis Adam jusqu'à cette année-là il s'écoula 5461 ans¹.

En cette même année, les Romains jugèrent opportun de convoquer leur sénat (σύγκλητος) qui comptait 320 hommes, et dont la réunion s'appelait

1. MICH. LE SYR., I, 132.

* B. 195. ارطاة * وكان اسم قفوريدا¹ وصار من بعد ذلك صديقا لهرقانوس ريس كهنة اليهود وجاهد عنه جهادا كثيرا واعانه في الامر الذي كان بينه وبين اخيه من الخلاف² فذهب مكانه الى ريس جيش الروم ممفونيوس³ ومن اجل ذلك ايضا صار صديقا للروم فاحتوة واقاموه فيهم على اليهود فصار له اولاد من قفريدا العبرانية يوسف وفرورا⁴ وفسلالوس⁵ وهيرودس وبنت كان اسمها شالومي⁶ فاما فسلالوس⁶ ويوسف فمن بعد قليل صارا مدبرين⁷ على اليهود واما انتيفطرس ابوهم فانه مات بسم صيرة احد سقايه⁸ واصحاب شرابه⁹ * وذهب ابنه * B. 195 v. * هيرودس الى رومية فاخذ الملك من هناك * على اليهود ورجع وهو الذي صار في * A. 160 v. * زمن¹⁰ المسيح مخلصنا الذي سنقول عليه وعلى بيته * بعد قليل

وفي سنة مائتي وتسعة وخمسين من سني اليونانيين وهي سنة ثلاثين من سني بطليموس ابتدا اوليك الذين يقال لهم هيفاطي¹¹ الذين اسمائهم غيبوس¹² يوليوس¹³ ومركوس انطيناس

B فرورا C. — 4. نيقونيوس CB. — 5. من الخوف B. — 6. قفوزندا C. — 7. فرورا — 8. صار مدبر C. — 9. شالومي B. — 10. سقائه A. B. — 11. Ici se termine la lacune du ms. A. B. — 12. شرابه سقاء سم A. — 13. هيفاطي B; C. — 14. Hoc in B; C. — 15. كان في زمان A. — 16. فمات B. — 17. ثابنوس C. — 18. A om. — 19. هيفاطي A om. — 20. C. — 21. A om. — 22. عانيوس A om. — 23. C.

Aritah; * son nom à elle était Cypris'. Il devint ensuite l'ami d'Hyrca, * B. 195. grand prêtre des Juifs, lutta énergiquement en sa faveur et le soutint dans ses démêlés avec son frère. Puis il alla trouver, de la part d'Hyrca, Pompée, général des Romains. Et c'est pourquoi il devint aussi l'ami des Romains, qui l'aimèrent et l'établirent en leur nom procureur des Juifs. Antipater eut [quatre] fils de Cypris la juive (l'arabe) : Joseph, Phérora, Phasaël et Hérode, et une fille qui s'appelait Salomé. Quant à Phasaël et à Joseph, ils devinrent, peu de temps après, procureurs des Juifs. Quant à Antipater leur père, il mourut, empoisonné par un de ses échansons. * Son fils Hérode se rendit à * C. 174. Rome et après y avoir reçu le pouvoir royal * sur les Juifs, il revint. C'est * B. 195 v. cet Hérode qui vivait à l'époque du Christ Notre Sauveur; nous parlerons bientôt de lui et de sa famille².

* En l'an 259 des Grecs et 30 de Ptolémée, entrèrent en fonction ceux qui * A. 160 v. sont appelés ὑπατοί (consuls); ils se nommaient Caius Julius et Marcus Antonius.

Cette même année, après la mort de Ptolémée, Cléopâtre en Égypte régna pendant 22 ans³.

1. Κύπρος chez Jos. FLAV.; v. par exemple XIV, 121. Κύπρις chez G. SYNC., I, 568₂₁₋₂₂ : Ἀραβίσσης Κύπριδος — 2. MICH. LE SYR., I, 135-136. Cf. G. SYNC., I, 568-569. — 3. MICH. LE SYR., I, 131.

حيوش الروم فاخذ ارسطوبولس وسباه الى رومية مكتوبا واقام هرقانوس رئيس الكهنة مكانه¹ وفي سنة اربعة عشر من سنى بطلميوس وهى من سنى اليونانيين * سنة مايتى * C 173. وثلاثة واربعين قام هرقانوس ثلاثة وثلاثين سنة ريس الكهنة² * وفي ذلك الزمان خربوا الروم انطاكية التى من بلاد سورية³ واستعبدوا اليهود ايضا * B 194 v. واخذوا منهم الخراج واستعبدوا ايضا بلدانا كثيرة واقاموا على اليهود القرانسة اولهم انسان كان يسما اسمه⁴ انتيفطرس⁵ وكان انتيفطرس هذا من الامم ابن رجل⁶ كمن⁷ كان اسمه هروذيس⁸ وذلك انه حين خرج الاذوميون اعنى ولد اذوم من بنى لوط فى غارة غاروا على بيت اديان⁹ افيلون الذى كان الى جانب سور مدينة عسقلان¹⁰ فسبوا انتيفطرس فلم يكن لابي¹¹ هيرودس مال يعطى عنه فيفكه فبقى¹² ابنه انتيفطرس * فى ايديهم ومن * C 173 v. اجل ذلك ذهب معهم فلما برى¹³ الغلام تزوج بنت اريطى¹⁴ ملك العرب الذى يسما

1. C om. depuis ريصير. — 2. Ici se termine une lacune dans le ms. A. — 3. A om. quatre mots. — 4. A انتيفطرس A انتيفطرس B اسقطرس C. — 5. C انتيفطرس B اسقطرس C. — 6. A رجل كان اسمه. — 7. Probablement اكمن = ἡγεμών. — 8. B هيرودس A هيرودس. — 9. B اوانان. — 10. A غاروها. — 11. B لابنه. — 12. B فننى A om. Ici commence une lacune dans le ms. A. — 13. C راي. — 14. C ارتطى B ارتطى.

s'empara d'Aristobule et l'emmena enchaîné à Rome. Il établit le grand prêtre Hyrcan à sa place. En l'an 14 de Ptolémée et 243 des Grecs, * Hyrcan commença à gouverner et gouverna pendant 33 ans comme grand prêtre¹. * B 194 v. * A cette époque, les Romains dévastèrent Antioche, ville de Syrie, sou-mirent de nouveau les Juifs et leur imposèrent un tribut; ils assujettirent de nouveau plusieurs villes. Puis ils donnèrent aux Juifs des gouverneurs dont le premier s'appelait Antipater. Cet Antipater, qui appartenait aux gentils, était fils d'un hégémone qui se nommait Hérode. Les Iduméens, c'est-à-dire les enfants d'Édom, descendants de Loth, s'étaient jetés, pendant une de leurs expéditions, sur un temple d'Apollon qui se trouvait près des remparts de la ville d'Ascalon, et avaient fait Antipater captif. Et comme le père de celui-ci n'avait point d'argent pour le racheter et le délivrer, Antipater son fils resta * C 173 v. * entre leurs mains et partit avec eux. Ce jeune homme, ayant retrouvé sa liberté, prit pour femme la fille d'Aréthas, roi des Arabes, qui s'appelait

1. G. SYR., I, 559₁₅ sq. Eus. Chr., II, 134-135. MICH. LE SYR., I, 129-131 et 132-133.

ومن بعد ذلك بطلت مملكة سورية في سنة مايتي وسبعة عشر
وفي سنة مايتي واثنين وعشرين من سنينهم ملك ايضا بطلميوس¹ الذي يحي ثمان
سنين اخر²
وفي زمانه صار القحص عن عدد اهل رومية فبلغ عددهم سبعة³ واربعين ربوة وثلاثماية
نفس

واحرق ايضا بطلميوس الذي كان هناك * احرقه اهل اترافية⁴ * C 172
وفي سنة مايتي واثنين ملك على مصر بطلميوس ديونوسيوس⁵ ثلاثين سنة * وفي سنة
خمس من ملكه التي هي من سني اليونانيين مايتي واربعة وثلاثين سنة مات يحنا⁶ الذي
هو الاسكندر وقامت الاسكندرا تلك التي سميت سلينا⁷ تسع سنين وكانت تحفظ وصايا
الناموس كثيرا⁸ اذ تنزل العقوبات بالذين يحلوا⁹ الناموس ثم صيرت ابنا هرقانوس¹⁰ رئيس
الكلية فلما صير وقعت المضادة فيما بين بعضهم بعض¹¹ ومن بعد اضطراب كثير اتفق ما
بينهما ان يصير هرقانوس ريس الكلية ويصير ارسطوبولس ملكا فجا فمفونيوس¹² ريس

1. C. أن. — 2. C. اخر. — 3. B. ستا. — 4. C. اترافيه B. اترافيه Cheikho : انتاقلية (p. 130).
— 5. B. يوحنا. — 6. C. سلس. — 7. C. om. — 8. B. يحلون. — 9. C. هرقانوس. — 10. B. بعض. — 11. C. om. فجا فمفونيوس B.
— 12. B. هرقانوس.

Après cela, en l'an 217, le royaume de Syrie cessa d'exister.

En l'an 222 de leur ère, Ptolémée remonta sur le trône. C'est celui qui vécut encore huit ans.

De son temps, on fit le recensement des habitants de Rome. On en compta 470.300 (460.300)¹.

Ptolémée qui se trouvait là-bas aussi fut brûlé * par les Thraces². * C 172

En l'an 230, Ptolémée Dionysius monta sur le trône d'Égypte et régna pendant 30 ans. * En l'an 5 de son règne et 234 des Grecs, Jean-Alexandre * B 190 mourut, et Alexandra, surnommée Salina, gouverna pendant 9 ans. Elle observait soigneusement les préceptes de la Loi et punissait ceux qui la transgressaient. Puis elle fit son fils Hyrcan grand prêtre. Mais lorsqu'il fut élevé [à cette dignité], des rivalités éclatèrent parmi les Juifs. Après de nombreuses perturbations, il fut convenu au sujet des deux (fils d'Alexandra), que Hyrcan serait grand prêtre et Aristobule roi. Pompée, général des Romains, vint alors,

1. MICH. LE SYR., I, 130 ou plutôt 134. — 2. Je crois qu'il faut lire « par les habitants d'Alexandrie ». Il s'agit de Ptolémée-Alexandre II tué par eux. V. BOUCHÉ-LECLERCQ, *Histoire des Lagides*, II, p. 119-120.

الاسكندريس وانطيغونوس ذلك الذي¹ قتله بالمكر والحسد ففي المكان الذي اهرق دمه هناك ايضا اهرق دمه هو لان يحنا ابوهم تبا لهم² لعمرى³ انهم ليس بكثير⁴ يصلحون في الرياسة وكان ابوهم رجلا صديقا يتكلم من الوحي وفي سنة مائتي وسبعة من بعد ان مات ارسطوبولس قام يحنا الاسكندريس سبعة وعشرين سنة فكان يدبر شعب بني اسرائيل بالشدة والغلظة والصعوبة⁵ وفي ذلك الزمان نفى بطليموس سوطير من امه قلوبطرا الملكة ورفعته من الملك وقام بعده بطليموس الاسكندرس عشر سنين

* B 193 v. * C 172. وفي سنة مائتي واحد عشر من سنى * اليونانيين يتدى عدد سنى العسقلانيين من سنة مائتي وثمانية من سنى اليونانيين وفي سنة مائتي وستة عشر من سنينهم التي هي سنة خمسة من سنى بطليموس قتل يفيانيوس⁶ ريس جيش انطيوخس قوزيقوس من بعد ان اهرق هداياه وملك بعده علي سورية فيليفوس سنتين

1. A om. quatre mots. — 2. A عليهم. — 3. A om. — 4. A om. — 5. B om. Ici commence une lacune dans le ms. A. — 6. B بمقانيوس.

Aristobule avait un frère appelé Jean ou Alexandre et un autre appelé Antigone; il tua celui-ci par ruse et par jalousie. Et dans le lieu même où il avait répandu le sang de son frère, son propre sang fut répandu. Jean, leur père, avait prophétisé, en effet, qu'ils ne seraient pas très bons dans le gouvernement. Leur père était un homme véridique, qui parlait sous l'inspiration de Dieu¹.

En l'an 207, après la mort d'Aristobule, Jean-Alexandre régna pendant 27 ans. Il gouverna le peuple d'Israël avec dureté, sévérité et rudesse.

A cette époque, Ptolémée Soter fut chassé par sa mère, la reine Cléopâtre, qui le priva du pouvoir. Ptolémée Alexandre lui succéda pendant 10 ans.

* B 193 v. * C 172. * En l'an 214 * des Grecs, commence le comput des Ascalonites, depuis la 208^e année des Grecs².

En l'an 216 des Grecs et 5 de Ptolémée, Épiphané, chef de troupes, tua Antiochus Cyzicène, après qu'il eut brûlé ses présents. Philippe régna après lui sur la Syrie pendant deux ans³.

1. MICH. LE SYR., I, 127-128 et 132. — 2. M. LE SYR., I, 128. — 3. Sur ce passage, cf. JOS. FLAV., *Ant.*, XIII, 366-369 (Eus. *Chr.*, II, 132-133 Hl et 1920-1923). G. SYNC., I, 553₁₈₋₁₉. MICH. LE SYR., I, 134.

* B 192 v. * وفي ذلك الزمان خرب هرقانوس¹ مدينة شميرين² ثم بناها وسماها سبسطيا
وفي تلك السنة التي هي سنة مائة وستة وثمانين لليونانيين وهي التي ملك فيها انطيوخس
C 171. * ونزل على البيت المقدس يتدى عدّ³ سني الصوريين
وفي سنة مائة وأربعة وتسعين ملك بطلميوس سوطير سبع عشر سنة
فعند ذلك ذهب هرقانوس مدير اليهود مع انطيوخس الى المحاربة فقتلوا اندوطس³
ريس جيش ملك الفروثانيين

وفي سنة مائة وثمانية وتسعين ملك في سورية انطيوخس قزيقوس⁴ ثمانية عشر سنة
وفي ذلك الزمان صار فزع وزلازل في مدينة رودس فوقع قولوسس⁵
وفي سنة مائتي وخمسة⁶ مات يحنا الذي هو هرقانوس وقام ابنه ارسطوبولس⁷ في⁸ سنة
واحدة * B 193. * فكان كاهنا وملك اولا على اليهود من بعد اربع مائة وأربعة وثمانين سنة من
C 171 v. * احتراق الهيكل وبطلت مملكتهم * ولكن قد كان ارسطوبولس⁹ اخوه يحنا الذي كان

1. C. هرقانيوس B. — 2. شميرين B. — 3. CB. اسروطس. — 4. C. قزيقوس B. — 5. قولوسس C. — 6. BA. خمسين, A add. بطلميوس. — 7. CA. ارسطوبولس B. — 8. C. وفي. — 9. CB. ارسطوبولس.

* A cette époque, Hyrcan dévasta la ville de Samarie; ensuite il la rebâtit * B 192 v. et l'appela Sébaste.

En cette année qui est l'an 186 des Grecs, pendant laquelle Antiochus était monté sur le trône et avait assiégé Jérusalem, commence le comput * des Tyriens¹.

* C 171.

En l'an 194, Ptolémée Soter monta sur le trône et régna pendant 17 ans.

Sur ces entrefaites Hyrcan, gouverneur des Juifs, partit avec Antiochus pour la guerre, et ils tuèrent Indatès, général du roi des Parthes².

En l'an 198, Antiochus Cyzicène monta sur le trône de Syrie et régna pendant 18 ans.

A cette époque, il y eut un effroi et un tremblement de terre dans la ville de Rhodes; et le Colosse tomba³.

En l'an 205, Jean Hyrcan mourut, et son fils Aristobule lui succéda pendant un an. * Il fut grand prêtre; il fut aussi le premier roi des Juifs, depuis * B 193. les 484 ans que le temple avait été incendié et leur royaume détruit. * Mais * C 171 v.

1. G. SYNC., I, 548-549 (Eus. Chr., II, 130 Hp, et vers. arm., 1900). MICH. LE SYR., I, 127. — 2. G. SYNC., I, 553₁₃₋₁₄ : Σίνθαν τινὰ στρατηγόν. Jos. FLAV. *Antiquitates*, XIII, 251 : Ἰνδάτην τὸν Πάρθων στρατηγόν. MICH. LE SYR., I, 127. — 3. Eus. Chr., II, 130-131 (vers. arm. et Hieron.). MICH. LE SYR., I, 132.

وفي سنة مائة وسبعة وسبعين من سني اليونانيين وستة احدى وعشرين من سني بطليموس
قتل شمعون ابن حونيا في شباط وقام بعده يوحنا ابنه فقتله بطليموس ويحنا هو الذي¹
كنى هرقانوس وقام ثمانية وعشرين سنة

* وفي ذلك الزمان بدا المدبرون في الرها الى وقت الملوك الاخيرين الذين من ال 192. B
الابجر² ملك الرها

وفي سنة مائة واثنين وثمانين من سني³ اليونانيين وستة سبعة عشر من سني بطليموس
قتل ارشق القروثاني⁴ انطيوخس سداطس⁵ وقام بعده دمطريوس * ابن دمطريوس اخوة⁶ 170 v. C
اربعة سنين ومن بعده ملك اغريبوس اثنا عشر سنة⁷

فعند ذلك جا انطيوخس الى البيت المقدس وحاصرها وضيق على اهلها جدا فلما داي
يوحنا⁸ هرقانوس الجهد⁹ * فتح قبر داوود النبي ذلك الذي كان دثر¹⁰ من جميع
الملوك فاخرج منه ثلاث الاف¹¹ ككر من ذهب فدفع منها الى انطيوخس ثلثماية
ككر¹² فشخص¹³ عن بيت المقدس¹⁴

1. C om. — 2. B ابجر. — 3. سنة C. — 4. ادشق القروثاني B, ادشق القروثاني C. — 5. Cod. — 6. اخيه C. — 7. Ici se termine la lacune du ms. A. — 8. BA يحنا. — 9. C om. — 10. C دثر, BA دين. — 11. A الف. — 12. A add. ذهب. — 13. A فرحل. — 14. Ici commence une lacune dans le ms. A.

En l'an 177 des Grecs et 21 de Ptolémée, Simon, fils d'Onias, fut tué au mois de chebat (février), et son fils Jean lui succéda; mais Ptolémée le tua. Jean était celui que l'on surnomma Hyrcan; il fut grand prêtre pendant 28 ans¹.

* B 192. * De cette époque datent les gouverneurs d'Édesse; ils remplirent leurs fonctions jusqu'au temps des autres rois qui étaient de la famille d'Abgar, roi d'Édesse².

En l'an 182 des Grecs et 17 de Ptolémée, Arsace, le Parthe, tua Antiochus * Sidétès. Démétrius, fils de Démétrius, son frère, lui succéda * pendant quatre ans. Après celui-ci [Antiochus] Grypos (ὁ Γρυπός) régna pendant 12 ans³.

Sur ces entrefaites Antiochus vint mettre le siège devant Jérusalem, dont il réduisit les habitants à une gêne extrême. Voyant leur lassitude, Jean * Hyrcan * ouvrit le tombeau du prophète David, qui fut le plus riche de tous les rois, et en tira 3.000 talents d'or; il en donna 300 talents à Antiochus qui s'éloigna de Jérusalem.

1. G. SYNC., I, 548₇₋₁₁ (Eus. Chr., II, 130 He et Hn). MICH. LE SYR., I, 131; 127. — 2. M. LE SYR., I, 126. — 3. G. SYNC., I, 555₁₄; 553₅₋₆ (Eus. Chr., II, 130 Hi et Hk). MICH. LE SYR., I, 132.

وفي ذلك الزمان اعطى بطلميوس * لدمطريوس ابنته ومملكة الاكندرس¹ * C 169 v.
 وفي سنة مائة واربعه وسبعين ملك سورية انطيوخس اخو ديمطريوس الذي سمي
 سداطس² تسع سنين³
 وفي ذلك الزمان بعث شمعون الى رومية صفايح من ذهب الى ملكها واقام له العهد
 في صفيحة من نحاس
 * وفي ذلك الزمان بعث شمعون ريس الكهنة⁴ يوحنا⁵ ابنه مقابل قندوبوس⁶ ريس
 جيش انطيوخس فلما ذهب عليه⁷ واباد جنده واعتق اليهود من عبودية الامم من بعد
 ثمانية وعشرين⁸ سنة⁹ واعتقوا ايضا من الخراج من حين ملك لعمرى سليقوس نيقوطور¹⁰
 * وابتدا عدد اليونانيين صار اليهود يعطون الخراج للملك * الذين كانوا يملكون بسورية
 * C 170.
 وفي تلك السنة تمت القصة الثانية التي من حديث المقباين

1. C. — 2. C add. سراطس. — 3. Ici se termine la lacune dans le ms. A, où nous ne lisons que cette phrase : ومن بعده عملوا مكانه يونان ريس. — 4. A om. deux mots. — 5. BA يوحنا. — 6. C قندوبوس, B قندوبوس, A om. — 7. A غلبه. — 8. C عشرون. — 9. Ici commence une lacune dans le ms. A. — 10. CB نيقوطون.

A cette époque, Ptolémée donna sa fille en mariage * à Démétrius, et * C 169 v. [avec elle] le royaume d'Alexandre¹.

En l'an 174 [des Grecs], Antiochus, frère de Démétrius, surnommé Sidètes, monta sur le trône de Syrie et régna pendant neuf ans.

A cette époque, Simon envoya au roi de Rome des tables en or et fit avec lui un traité [d'alliance] sur une table d'airain².

* A la même époque, le grand prêtre Simon envoya Jean, son fils, * B 191 v. contre Cendebée (*Qandoubyous*), chef de l'armée d'Antiochus. Lorsqu'il l'eut vaincu et qu'il eut détruit son armée, il affranchit les Juifs d'un esclavage qui durait depuis 28 ans; ils furent également affranchis du tribut. Il est certain en effet que depuis le règne de Séleucus Nicator et le début de l'ère grecque, les Juifs avaient payé le tribut * aux rois de Syrie³. * C 170.

En cette année finit la seconde histoire des Macchabées⁴.

1. *Chr. Pasch.* MIGNE, t. XCII, col. 444 (*Eus. Chr.*, II, 128 Hp; versio armenia, 1879 k; *Hieronymus*, p. 129, 1878). — 2. V. I *Macch.*, xiv, 16 sq. Cf. MICH. LE SYR., I, 131. *Eus. Chr.*, II, 130-131; versio arm. et *Hieronymus*, 1880. — 3. G. SYNC., I, 545¹⁷⁻²⁰. MICH. LE SYR., I, 126. V. I *Macch.*, xv, 38 sq. et xvi. — 4. MICH. LE SYR., I, 126.

وفي سنة مائة وستين من سنى اليونانيين ذهب ديمطريوس الى مصر وضبطها واعطاه ملك مصر قلو فطرًا ابنته واخرون يقولون انها بنت بطلميوس * ارغاطس كانت بكر على * C 168 v. حال من اجلها قال انسطوس¹ صاحب رومية انها تمت تلك التي قال دانيال النبي ان بنت مدينة الجنوب تعطى للشمال فاما ثيودوريطوس² صاحب قورس³ فانه قال ان بتلك التي تعطى بطلميوس افقانس⁴ لانطيوخس العظيم انها بها تمت وهذه اشياء⁵

وفي سنة مائة وخمسة وستين من ملك اسكندر * ملك بطلميوس ارغاطس تسعة وعشرين * B 191. سنة

* وفي ذلك الزمان صير يونان ريس الكهنة ومدبر اليهود

وفي سنة مائة وسبع وستين لليونانيين التي هي⁶ سنة ثلثة لبطلميوس قتل ديمطريوس ابن ديمطريوس الاسكدوس⁷ وملك ثلثة سنة

وقتل يونانان ريس الكهنة وفي سنة مائة وسبعين قتله طريفون⁸ ريس جيش ديمطريوس بالمكر وقام مكانه شمعون⁹ اخوه ثلث سنين

1. CB اسطوس. — 2. B. سوذرفطوس. — 3. CB. قورس. — 4. Cod. افقائيس. — 5. B. اشبه. — 6. C add. مائة عن. — 7. B. الاكسندرس. — 8. Cod. طريفون. — 9. B. شمعون.

En l'an 160 des Grecs, Démétrius partit pour l'Égypte et s'en empara. Alors le roi de l'Égypte lui donna en mariage sa fille Cléopâtre. D'autres * C 168 v. disent qu'elle était la fille aînée de Ptolémée * Évergète. Anastase (?), évêque de Rome, dit à son sujet qu'elle accomplit la parole du prophète Daniel qui avait dit : « La fille de la ville du sud sera donnée au nord¹. » Théodoret, évêque de Cyr, dit : « En celle que Ptolémée Épiphane donna en mariage à Antiochus le Grand, fut accomplie [la parole prophétique de Daniel²], etc.³.

* B 191. En l'an 165 d'Alexandre, * Ptolémée Évergète monta sur le trône et régna 29 ans.

* C 169. * A cette époque, Jean (Younân) devint grand prêtre et gouverneur des Juifs.

En l'an 167 des Grecs et 3 de Ptolémée, Démétrius, fils de Démétrius, [surnommé] Sidéritès⁴, fut tué, après avoir régné pendant trois ans.

Jonathan le grand prêtre fut tué, en l'an 170, par la perfidie de Tryphon, chef de l'armée de Démétrius. Son frère Simon lui succéda pendant trois ans⁵.

1. DANIEL, XI, 6. — 2. V. THEODORETI *Explanatio ad Danielelem*, cap. XI, 6. MIGNE, *Patr. Gr.*, t. LXXXI, coll. 1505-1508. — 3. MICH. LE SYR., I, 129-130. — 4. Dans le ms., probablement le nom mutilé d'« Alexandre ». V. G. SYNC., I, 552, 3 : ὁ καὶ Σιδερίτης. — 5. G. SYNC., I, 552; 555, 7 (Eus. *Chr.*, II, 128 Hn). MICH. LE SYR., I, 130-131.

الاف درهم الى الكهنة الذين في بيت المقدس وسالهم ان يعملوا قربانا بدل اولايك¹ الذين ماتوا ويحسون عليهم² من اجل رجا قيامة الموتى

* وفي ذلك الزمان عملوا الروم واليهود صلحا بينهم بعضهم بعض

وفي سنة مائة واحد وخمسين من سنى اليونانيين خرج دمطريوس سوطير ابن سليقوس من رومية فجاء وضبط مملكة ابيه اثنا عشر سنة وقتلوا مكانه انطيوخس ولوسيا³ امينه⁴

وفي ذلك الزمان حين قتل منلاوس⁵ ريس الكهنة صير⁶ من بعده القيموس المنافق الذى لم يكن من جنس اليهود لكنه عمل ريس الكهنة برشوة فلما راي خونيا ابن خونيا ذلك⁷ * فتر⁸ الى مصر وبنا هناك مدينة وهيكل * كمثل ذلك الذى في بيت المقدس فادرك الله القيموس المنافق ومات فاقاموا مكانه يهوذا مقبى ثم مات وقام مكانه⁹ يوناتان اخوه وصار مدبر الشعب وكاهنا¹⁰ فوهق بقحوديس¹¹ ريس جيش ديمطريوس فغلبه¹²

* C 168.
* B 190 v.

1. B اوليك, C اولياسى. — 2. A om. deux mots. — 3. CB لوسنيا A om. — 4. C امينه, B اميد, A om. depuis سنة. وفي سنة. — 5. CBA ميللوس. — 6. A عمل. — 7. ذلك in A. — 8. A هرب, C فراح. — 9. A om. six mots. — 10. Ici commence une lacune dans le ms. A. — 11. C نمحر ريس, B نمحر ريس, A om. — 12. C فقتله.

drachmes aux prêtres de Jérusalem, les priant d'offrir un sacrifice pour ceux qui étaient morts, et d'intercéder pour eux, car il espérait en la résurrection des morts¹.

* A cette époque, les Romains et les Juifs se lièrent par un traité de paix. * C 167 v.

En l'an 151 des Grecs, Démétrius Soter, fils de Séleucus, ayant quitté Rome, vint (en Syrie) et occupa le trône de ses ancêtres pendant douze ans. A cause de lui (ses soldats) tuèrent Antiochus et Lysias, son confident².

A cette époque, après la mort du grand prêtre Ménélas, Alcimus l'impie, qui n'était pas Juif, devint grand prêtre par simonie. A ce spectacle Onias, fils d'Onias, * s'enfuit en Égypte où il bâtit une ville et un temple * à l'imitation de celui de Jérusalem. Mais Dieu frappa Alcimus l'impie et le fit mourir. On établit à sa place Judas Macchabée et, après la mort de celui-ci, Jonathan son frère qui fut à la fois gouverneur du peuple et grand prêtre. Il combattit Bachidès, général de Démétrius, et le vainquit³.

* C 168.
* B 190 v.

1. MICH. LE SYR., I, 125. — 2. M. LE SYR., I, 129. G. SYNC., I, 534₆₋₁₀. — 3. Βασιλειδης. Peut-être Nicanor? V. JOSEPH. FLAV., Ant., XIII, 4 sq. Cf. G. SYNC., I, 534-535; 544-545. V. I Macch., ix.

وفي * سنة¹ * مائة ثمان واربعين من سنين¹ اليونانيين التي هي سنة سبعة عشر من
 سني بطلميوس² مات متشيا³ وقام بعده مدير اليهود يهوذا مقبي ابنه⁴ ثلاثة سنين وتجتبر
 فكان⁵ يجاهد⁶ مكان شعب اسرائيل

وفي تلك السنة طهر يهوذا الهيكل من تلك الطموات والشورور التي طمى⁷

وفي سنة مائة وتسعة واربعين من سني * اليونانيين وهي سنة ثمانية عشر من سني
 بطلميوس⁸ مات انطيوخس اففانس⁹ في ارض فارس باوجاع مرة شديدة وملك بعده
 انطيوخس سنتن

وفي السنة التي بعدها بعث انطيوخس جيشا كثيرا * مبلغهم مائة الف وعشرين الفا الى
 بيت المقدس يذهبون مع قوم من اليهود وان العازر الذي يدعى حوران راي¹⁰ فيلا
 واحدا عظيما فظن ان الملك عليه جالس * فدخل تحته فبعجه في بطنه بالسيف فانفجر
 جوف الفيل ووقع عليه ومات فلما سكن القتال جمعوا الجثث¹¹ ودفنوها * في بيت المقدس
 وفي جمعهم اياها وجدوا في ثياب انسان من ذهب تلك الاصنام فبعث يهوذا مقبي ثلاثة¹²

1. B. سني. — 2. A depuis B 189 v. وفي ذلك الزمان. — 3. متشيا C. — 4. ابنيه C. —
 5. C. — وفي تلك السنة 7. A depuis n. — 6. مجاهد C. — 7. كانت فيه A. — 8. وكان A. — 9. A depuis n. 7. — 10. A depuis donne نظر يذهبون. — 11. A depuis. — 12. A om. deux mots.

* B 189 v. * En l'an * 148 des Grecs et 17 de Ptolémée, Mathathias mourut, et après
 * C 166. lui son fils Judas Macchabée devint gouverneur des Juifs pendant trois ans.
 Il fut fort et lutta pour la cause du peuple d'Israël.

La même année, Judas purifia le Temple des idoles impures et des iniquités
 qui le souillaient¹.

* C 166 v. En l'an 149 * des Grecs et 18 de Ptolémée, Antiochus Épiphane mourut,
 frappé par une cruelle maladie, dans le pays des Perses. Antiochus (Eupator)
 régna après lui pendant deux ans.

* A 159 v. L'année suivante, Antiochus envoya une grande armée * de 120.000 hommes
 à Jérusalem pour emmener le peuple des Juifs. Eléazar, surnommé Haurân,
 * C 167. vit un grand éléphant; croyant qu'il portait le roi, * il s'avança au-dessous
 de lui et lui perça le ventre avec le glaive; l'éléphant éventré tomba sur
 Eléazar qui mourut. Après le combat, on rassembla les cadavres et on les
 * B 190. ensevelit * à Jérusalem. En les ramassant, on trouva dans les vêtements d'un
 homme de l'or de ces idoles². Alors Judas Macchabée envoya trois mille

ووضع في جبل جرزيم¹ ايضا صنم زوس² كسينيوس³ واحرق كتب الناموس ودهق جميع بني اسرائيل حتى سلکوا اثارهم وطابقوهم على ضلالتهم⁴

* فقام مثيا ابن يحنأ⁵ ابن سمعون الكاهن من بني يوناذاب⁶ وكان مسكنه في * B 188 v.

قريه مودعيم وكان له خمس بنون يوحنا الذي يسمى خفس وسمعون الذي يدعى ترسي ويهوذا الذي يسمى مقبي والعاذر الذي يسمى حوران ويونان الذي يدعى⁷ حيفوس⁸

* فدخلتهم⁹ الغيرة والمحاماة عن¹⁰ ناموس الرب فلبسوا المسوح وحزنوا حزنا شديدا فلما * C 164 v.

جا احد منهم¹¹ الى تلك¹² الطموة اخذوه بان يذبح¹³ وانه راي رجلا من اليهود قد دنا

ان يذبح لتلك الطموة فغضب فداخلته الحمية فاخذه وقتله * وقتل ذلك الرئيس الذي كان * A 159.

يضطهدهم ان يذبحوا¹⁴ وهدم تلك الطموة¹⁵ وهرب الى الجبل هو والذين¹⁶ كانوا يحامون

عن * الناموس¹⁷ وانهم اخذوا شيئا واحدا اسمه العاذر ريس الاجار¹⁸ فمن بعد ان عذبوه * C 165.

عذابا شديدا¹⁹ مات * ولم يذبح لمكان حفظ الناموس * B 189.

1. C. — 2. BA om. depuis. — 3. C. كسينيوس. — 4. A om. — 5. B. يوحنا. — 6. B. يوناذاب. — 7. C om. — 8. A om. dep. يوحنا. — 9. A. فتدخلتهم. — 10. A. على. — 11. A. من تلك الخمسة. — 12. C. ملك. — 13. A. ضحية. — 14. A om. deux mots. — 15. A. الصورة. — 16. B. وهم الذي. — 17. B. ناموس الرب. — 18. B om. عذابات كثيرة. — 19. A. كهنة.

Garizim'. Il fit brûler les Livres de la Loi. Il opprima tous les Israélites jusqu'à ce qu'ils eurent marché sur les traces [des gentils] et adhéré à leurs erreurs.

* B 188 v. * Mais Mathathias, fils de Jean, fils de Siméon le prêtre, de la famille de Jonadab, qui habitait à Mod'im, se leva. Il avait cinq fils : Jean surnommé Gaddis (*Khafis*), Siméon appelé Tarsi, Juda appelé Macchabée, Éléazar Hau-

* C 164 v. rân et Jonathan appelé Hifous (*Apphus*). * Ils furent saisis de zèle et d'ardeur pour défendre la Loi du Seigneur. Ils se revêtirent de cilices et furent profondément affligés. L'un d'eux arrivé près de cette idole, — on le prit pour le faire sacrifier, — il vit alors un Juif s'approcher pour offrir un sacrifice à cette idole.

* A 159. Enflammé de colère, il le saisit et le tua. * Il tua le chef qui les obligeait à sacrifier ; après quoi il détruisit cette idole et s'enfuit dans la montagne avec

* C 165. ceux qui étaient zélés * pour la loi du Seigneur. Puis on prit un vieillard nommé Éléazar, chef des docteurs de la Loi ; après avoir enduré de cruels

* B 189. supplices, il mourut ; * mais il ne sacrifia point, parce qu'il voulait observer la loi.

1. G. SYNC., I, 531₁₀ : ἐν δὲ Σαμαρείᾳ Διὸς ἑστῆος. Eus. *Chronicon*, Versio armenia, 1850 (Schöne, II, 126) : In Samaria vero in monte Garizin Jovis hospitalis templum aedifica-

وفي سنة ستة لبطليموس التي هي سنة مائة وسبعة وثلثين سنة من سني اليونانيين * C 163. في اندقطيونا¹ تمام² ملك انطيوخس ابن انطيوخس ذلك الذي صار³ رهينة في مدينة رومية فعند ذلك ذهب ليحارب بطليموس ملك مصر فحيث منع من الروم رجع الى بلاد اليهود ودفع⁴ الى سمعون⁵ اخو حونيا ابن ياخونيا كتونة⁶ الكهنوت * كما اخذها منه ودفعها ايضا الى حونيا الذي يسما منلاوس⁷ فصار ذلك الاختلاف⁸ بينهما علة الشر والاحزان لليهود وفي سنة اربعة عشر * من ملك بطليموس ملك انطيوخس افقانيوس ثمان سنين وهي من سني اليونانيين مائة وخمسة واربعين سنة في اندقطيونا الثانية⁹ فبعث انطيوخس احد ريسا اصحابه مع جيش عظيم الى بيت المقدس فاخذهم بالمكر¹⁰ في خمسة وعشرين¹¹ يوم من كانون الاول¹² فدخل الى داخل الهيكل وطماه¹³ وبني الطموة المذكورة القفر¹⁴ التي ذكرها دانيال النبي فصيرها فوق المذبح في الهيكل وكان صنم زوس * اوليفس¹⁵ * C 164.

1. C. اندقطيونا B اندقطيونا A om. — 2. A om. depuis وثلثين. — 3. كان. — 4. C. رفع. — 5. A. سمعان. — 6. A om. trois mots. — 7. CB. منلاوس, A om. — 8. B add. الذي. — 9. A om. dep. B 188. — 10. A add. والحيلة. — 11. C. عشرون, A om. — 12. A om. sept mots. — 13. C. طما, B. طماء, A. طلماء. — 14. A. القفر. — 15. C. اوليفس, BA om.

En l'an 6 de Ptolémée et 137 des Grecs, * à l'indiction où commença à * C 163. régner Antiochus, fils d'Antiochus, — celui-là avait été otage dans la ville de Rome¹, — Antiochus s'avança pour faire la guerre à Ptolémée, roi d'Égypte. Empêché par les Romains, il retourna en Judée et donna le souverain pontificat² à Jason (*Sim'oun*), frère d'Onias, fils de Jéchonias. * Puis il le lui * B 188. enleva et le donna à Onias, surnommé Ménélas. Ce désaccord qui éclata entre eux, fut une cause de maux et d'afflictions pour les Juifs³.

En l'an 14 * du règne de Ptolémée et 145 des Grecs, à la deuxième indic- * C 163 v. tion, Antiochus Épiphanes monta sur le trône et régna pendant huit ans. Il envoya un général de ses compagnons avec une forte armée contre Jérusalem. S'en étant emparé par ruse, le 25 du mois de kanoun I^{er} (déc.), il entra dans le Temple et le souilla; il établit sur l'autel du Temple la désolation et la ruine dont parle le prophète Daniel⁴. C'était une statue de Zeus * Olympien. Il plaça également une (autre) statue de Zeus Xenios, sur le mont * C 164.

1. V. I *Macch.*, I, 11. — 2. Littéralement « les vêtements (χιτών) de grand prêtre ». — 3. G. SYNC., I, 544₃₋₈ (Eus. *Chr.*, II, 126 Ha). MICH. LE SYR., I, 124. — 4. DANIEL, IX, 27. Cf. la version grecque : καὶ ἐπὶ τὸ ἱερὸν βδελυγμα τῶν ἐρημώσεων.

وفي سنة ثلثة عشر * من ملك بطلميوس سالم¹ انطيوخس فاعطاه ابنته قليفطرا² * C 162.
واخذ منه مهرا³ بلاد سورية وفنيقية⁴

وفي سنة سبعة عشر من سنى بطلميوس قتل انطيوخس الكبير في بلاد الفرس اعنى
فارس في هيكل الاله⁵ حيث رجومة بالحجارة وملك بعده ابنه⁶ * اثنا عشر سنة * B 187 v.
وفي ذلك الزمان استغاث سمعون الذى هو سومارون⁷ بافلونيوس ريس جيش فوقية⁸
وانعم له ان يعطيه ذهباً كثيراً⁹ وحيث سمع سليقوس * ان في هيكل¹⁰ بيت المقدس¹¹ ذهباً * C 162 v.
كثيراً على ما انتهى اليه ريس جيشه افلونيوس¹² بعث الجيوش¹³ فاحل¹⁴ الله به النعمة وقتل
وفي سنة احد وثلاثين ومائة لليونانيين ملك بطلميوس فيلوماطر¹⁵ خمسة وثلاثين سنة
وفي ذلك الزمان عرف ارسطابلس¹⁶ الذى عمل تفسير التورية لفيلماطور الملك

1. C. — 2. C. فلپطرا, B. فلپطرا, A. om. — 3. B. مهرا. — 4. A. om. depuis
سنة. — 5. A. om. dep. اعنى. — 6. BA. om. — 7. C. سمون سومارون. — 8. C.
قونية. — 9. A. om. dep. وفي. — 10. A. om. — 11. C. بهيكل. — 12. A. om.
— 13. A. add. الى بيت المقدس. — 14. A. فانزل. — 15. C. فلوماطر. — 16. C. اسطابلس, A. ارطابلس, B. اسطابلس.

* C 162. Ptolémée, en l'an 13 * de son règne, fit un traité de paix avec Antiochus
qui lui donna sa fille Cléopâtre en mariage, et Ptolémée reçut de lui la Syrie
et la Phénicie comme dot¹.

En l'an 17 de Ptolémée, Antiochus le Grand fut tué dans le pays de Perse;
* B 187 v. il fut lapidé dans le temple d'un dieu. Après lui, son fils régna * pendant
12 ans².

A cette époque, Simon ou Siméon adressa une prière à Apollonius, chef de
l'armée en Phénicie, promettant de lui donner beaucoup d'or. Lorsque
* C 162 v. Séleucus eut appris * par le rapport de son général Apollonius qu'il y avait
beaucoup d'or dans le Temple de Jérusalem, il envoya une armée. Mais Dieu
le châtia, et il fut mis à mort³.

En l'an 131 des Grecs, Ptolémée Philométor monta sur le trône et régna
35 ans.

A cette époque, florissait Aristobule, qui traduisit [en grec] pour le roi
Philométor la Torah⁴.

1. *Chron. Pasch.* MIGNE, t. XCII, col. 433-436 (*Eus. Chr.*, II, 124 Hm). MICH. LE
SYR., I, 123-124 et 123₄₋₆. — 2. MICH. LE SYR., I, 123. — 3. Il s'agit du châtimement du
chef de l'armée, Héliodore. V. G. SYNC., I, 526₄₋₈ (Κατὰ Ἀρχιζανόν) = *Eus. Chr.*, II,
124 Hr. Cf. *Chr. Pasch.*, col. 436-437. MICH. LE SYR., I, 123 et 124-125. — 4. *Chr.*
Pasch., col. 437 (*Eus. Chr.*, II, 124 Hu). MICH. LE SYR., I, 127.

وفي ذلك الزمان بنا انطيوخوس¹ انطاكية وستأها على اسمه
وفي ذلك الزمان بنا سلقوس افامية وحلب وقنسرين² والرها وسلوقية واللاذقية
وكان³ المعروف اذ ذاك⁴ رئيس الكهنة لليهود سمعان ابن ياخونيا⁵ ومن بعده صار
العاذر اخوه كاهناً
وفي * سنة تسعة من ملك بطلميوس * دبر⁶ اليهود من انطيوخس العظيم وانه جا الى
بلاد يهوذا التي هم بها واستعبدتهم⁷ وفي سنة احدى عشر كبس⁸ بطلميوس اففانس⁹
* وضبط¹⁰ مداين سورية وبلدان بني اسرائيل * حيث بعث اسقوبس¹¹ رئيس جيشه فخرج
مقابله انطيوخس الكبير في سنة احدى عشر من ملك بطلميوس وان انطيوخس حارب
الروم فغلبوه واخذوا الروم منه ابنة¹² انطيوخس اففانس رهينة¹³ الى مدينة رومية¹⁴ فاقام
لهم ان يعطيهم في كل سنة الف ككر مال

* B 187.
 * C 161 v.

* A 158 v.

1. B. انطيوخس A. انتيوخس. — 2. A. سلمية. — 3. A. om. ذلك الزمان. — 4. A. om. trois mots. — 5. A. يوخانيا. — 6. BA. قهر. — 7. C. au lieu des quatre derniers mots. — 8. A. أخذ. — 9. C. اففانس et infra. — 10. A. om. deux mots. — 11. C. استليطوس B. اسقوبس. — 12. C. dep. حتى بعث وان. — 13. A. om. trois mots. — 14. A. ajoute ici رهينة.

A cette époque, Antiochus bâtit Antioche et lui donna son nom.

En ce temps-là, Séleucus bâtit Apamée, Alep, Kinnesrin, Édesse (*ar-Rohâ*), Séleucie et Laodicée¹.

Le célèbre Siméon, fils de Jéchonias, était alors grand prêtre des Juifs; il eut pour successeur son frère Éléazar².

En * l'an 9 du règne de Ptolémée, * Antiochus le Grand subjuguait les Juifs : étant venu en Judée où ils habitaient, il les rendit esclaves. En l'an 11, Ptolémée Épiphane, ayant envoyé Scopas un de ses généreux³, assiégea les villes de la Syrie et de la Judée et s'en empara. * Antiochus le Grand se porta * A 158 v. à sa rencontre, en l'an 11 du règne de Ptolémée. Antiochus fit ensuite la guerre aux Romains qui le vainquirent et emmenèrent comme otage, dans la ville de Rome, son fils Antiochus Épiphane. Il convint de leur donner chaque année mille talents d'argent⁴.

* B 187.
 * C 161 v.

* A 158 v.

1. Cf. G. SYNC., I, 519₉₋₁₀ et 520₃₋₅ (Eus. Chr., II, 116 Ht: versio armenia, f). MICH. LE SYR., I, 116. — 2. G. SYNC., I, 512₆₋₁₃; 525₁₂ (Eus. Chr., II, 118 Hg; 116 Hv) : Σίμων υἱὸς Ὀνείου. MICH. LE SYR., I, 121. — 3. G. SYNC., I, 537₁₂ (Eus. Chr., II, 124 Hc) : διὰ Σκόπα στρατηγοῦ. — 4. MICH. LE SYR., I, 122. G. SYNC., I, 537, 540-541 (Eus. Chr., II, 124 Hc et Hk).

بها مقيماً واصبح وقد اشتدت به الشكاية¹ * فسأل * عن اسم القرية فاخبروه انها تسمى رومية
 * A 158.
 * C 160. المداين فاقطع عند ذلك رجلاه بحسابه كان بان ميتته تدركه في بيت من ذهب برومية
 فلما نض² بدا بالكلام والوصية ولم يكن له وارث³ فصير وصيته الى سليقوس خليفته
 واستخلفه على بابل فادركه اجله في ذلك الموضع لتمام اثنين وثلاثين سنة عاشها في الدنيا
 ملك فيها اثنا عشر سنة ويقال ان بعض عبيده سقاه سمًا في موضعه فقتله * وان بطلميوس
 * B 186 v. الذي ملك بعده حملة⁴ * فدقنه في الاسكندرية
 * C 160 v. فلما بلغ عبيده وفاته غلب كل واحد منهم على الموضع التي كان استخلفه عليها منهم
 بطلميوس ابن ارنب⁵ ملك مصر اربعين سنة وملك فليقوس⁶ مقدونية⁷ واطيقونية وملك
 ديمطريوس⁸ الشام واسيا وتقدم سليقوس الى مصر في سنة الثالث عشر من سني بطلميوس
 * C 161. ابن ارنب وغلب على * الشام وطلب⁹ ديمطريوس الى بلاد اسيا فقتله واحتوى¹⁰ عليها
 مع الشام وبابل وملكها¹¹ اثنين وثلاثين سنة

1. A. — 2. A. — 3. B. — 4. A. — 5. A. — 6. A. — 7. A. — 8. A. — 9. A. — 10. A. — 11. A.
 1. A. — 2. A. — 3. B. — 4. A. — 5. A. — 6. A. — 7. A. — 8. A. — 9. A. — 10. A. — 11. A.
 1. A. — 2. A. — 3. B. — 4. A. — 5. A. — 6. A. — 7. A. — 8. A. — 9. A. — 10. A. — 11. A.
 1. A. — 2. A. — 3. B. — 4. A. — 5. A. — 6. A. — 7. A. — 8. A. — 9. A. — 10. A. — 11. A.
 1. A. — 2. A. — 3. B. — 4. A. — 5. A. — 6. A. — 7. A. — 8. A. — 9. A. — 10. A. — 11. A.

ce village, et quand on lui rapporta qu'il s'appelait Roumiya al-Madaïn (Rome), il perdit tout espoir, persuadé qu'il était prédestiné que la mort devait le frapper à Rome dans une maison d'or.

Se sentant vaincu par la maladie, il prit la parole pour faire son testament; et comme il n'avait pas d'héritiers, il testa en faveur de Séleucus, son lieutenant, qu'il désigna pour lui succéder à Babylone. La mort frappa Alexandre dans ce lieu. Il avait vécu 32 ans dans ce bas monde et régné pendant douze ans. On raconte qu'un de ses serviteurs lui fit boire du poison dans
 * B 186 v. cette localité et ainsi le fit mourir. * Ptolémée, qui régna après lui, le porta
 * C 160 v. * à Alexandrie et l'y ensevelit'.

Lorsque ses officiers (litt. ses serviteurs) eurent appris la nouvelle de sa mort, chacun d'eux s'empara de la contrée où il les avait établis lieutenants : parmi eux, il y avait Ptolémée, fils de Lagos², qui régna sur l'Égypte pendant 40 ans; Philippe qui régna sur la Macédoine et l'Antigonie; Démétrius qui régna sur la Syrie et l'Asie; Séleucus qui s'avança contre l'Égypte en
 * C 161. l'an 13 de Ptolémée, fils de Lagos, qui conquiert * la Syrie et, ayant poursuivi Démétrius jusqu'à l'Asie, le tua. Il fut maître de l'Asie, de la Syrie et de Babylone où il régna pendant 32 ans.

1. MICH. LE SYR., I. 115. — 2. Dans le texte : « fils d'une lièvre », c'est-à-dire « fils de Lagos ».

* C 159. حيث¹ كنت في كل عام في مثل هذا اليوم جراباً فيه ترابكم * من بلادكم فهو علامة طاعتكم عندي فانصرفوا واختاروا لكم ملكاً وملكوه عليكم ثم انصرف عنهم فاعجب الهندين قوله² وسرهم منطقه وبعجوا له³ وانصرفوا الى اصحابهم وسرت⁴ العامة بما اتوهم به فحملوا الى الاسكندر الهديا وحشدوا عليه⁵ طرايف بلادهم واكثروا له فره⁶ المواكب واعظموا له العطية واخبروه بموضع الصينيين عندهم وسالوه ان يفعل بهم كما فعل * C 159 v. بالهندين⁷ وان يقيم⁸ ملكهم على حاله فاجابهم الى ذلك وملك عليهم صاحبهم * الذي اختاروه ثم رحل⁹ عنهم وجال في بلاد حولهم * وخلفهم حتى انتهى ثم انصرف الى بابل * B 186. فينما هم يسرون¹⁰ على ظهر¹¹ الطريق اذ وجده قتره¹² وتاذى من حرارة الشمس فنزل عن فرسه¹³ وظلل¹⁴ اصحابه عليه¹⁵ باتراسهم¹⁶ وهي مملوءة¹⁷ بالذهب فلم يجد خفة¹⁸ وقرب ذهب النهار فامرهم ان يعدلوا به¹⁹ الى اقرب القرى منه²⁰ ففعلوا به كما امرهم²¹ وبات

1. BA. — 2. C om. trois mots. B. القول. — 3. A. وفرحوا فيه. — 4. A. وفرحت. — 5. A om. deux mots. B. حشروا. — 6. A. احسن. — 7. B. كمثل فعله بهم. — 8. C. يقر. — 9. A. انصرف. — 10. A. سايرين. — 11. C om. — 12. A. فاخذة انزعاج. — 13. CB om. deux mots. — 14. A. وظللوا عليه. — 15. C om. عليه, mais ajoute. — 16. C. باتراسيهم. — 17. C. ممرة. — 18. C. جثه. — 19. A. فيه. — 20. A. تلك البلاد. — 21. CB om. trois mots.

votre soumission. Allez, choisissez-vous un roi et faites-le régner sur vous. » Ensuite Alexandre les quitta. Les Indiens, surpris de son langage, égayés et réjouis de son discours, retournèrent auprès de leurs compagnons, et tout le monde se réjouit de la nouvelle qu'ils apportaient. Puis ils portèrent à Alexandre des cadeaux, amassèrent pour lui les choses les plus rares de leur pays, lui envoyèrent beaucoup de cortèges somptueux et le comblèrent de présents. Ils lui indiquèrent l'endroit de leur pays où les Chinois étaient campés et demandèrent à Alexandre de les traiter de la même façon. Ils lui demandèrent en outre de leur donner un roi à sa guise. Il y consentit et leur donna pour roi celui d'entre eux * qu'ils avaient choisi. Ensuite Alexandre les quitta, par- * C 159 v. courut le pays autour d'eux * et derrière eux, jusqu'aux limites. Après quoi * B 186. il partit pour Babylone.

Pendant cette marche à travers le désert, Alexandre sentit de la faiblesse et se trouva mal de la chaleur du soleil : il descendit de son cheval. Ses compagnons le mettaient à l'ombre de leurs boucliers recouverts d'or. Mais il n'éprouva pas d'amélioration. Vers la fin du jour, il leur ordonna de le conduire au village le plus proche. Ils firent comme il leur avait ordonné, et il y passa la nuit. A l'aube du jour, le mal s'était aggravé ; * il demanda * le nom de * A 158. * C 160.

وان الاسكندر امر اصحابه بالتهية وهيا له مزارقا كانت فروسيته فيه لا تخطى شي¹
ثم خرج بعسكرة واقبل² الاخر بعسكرة حتى اصطقت الفريقين³ جميعا وبرز
الملكان⁴ من بين الصفين وكان الاسكندر يكثر الكلام بالهندية⁵ فقال الاسكندر للهندي⁶
انت جبار من الجبابرة وانا قصير حقير وقد خفت مني⁷ وهالك⁸ امرى قد استغنت⁹ على
بغيرك معك¹⁰ فقال الهندي وقد اغضبه قوله¹¹ والى من احتاج¹² * استعين به عليك فقال * A 157 v.
له الاسكندر * فهذا الفارس خلفك¹³ فالتفت الهندي لينظر من خلفه فوشقه¹⁴ الاسكندر * C 158 v.
بمزارقه في رقبة¹⁵ فلم يخط مذاجه¹⁶ حيث لوى عنقه الى خلف¹⁷ فوقع ميتا عن
فرسه * واحتملوه¹⁸ اصحابه¹⁹ وانصرف الفريقين الى معسكرهم

فبعث الاسكندر الى الهنديين فاتوه فخطب عليهم وقال لهم ما لي راي في المقام²⁰ في
بلادكم ولا همتي²¹ اخذ الاموال منكم ولا اسلكم²² غير الطاعة لي²³ وان تحملوا التي

1. CB ajoutent من قريب — 2. A خرج — 3. B الفريقان — 4. A الملكين — 5. B... يكرس — 6. A add. اعني لملك — 7. Hoc in A. In BC وقد كان — 8. C اهوا لك — 9. A استدعيت — 10. A om. — 11. A كان — 12. A add. اليه — 13. A يكون — 14. C الذي هو خلفك من يكون — 15. BC om. — 16. A om. مذاجه B مذاجه C — 17. C add. فطعن A فرشقه — 18. A فاخذوه — 19. A add. مايتا — 20. A مقام — 21. A في — 22. A اسالككم ولا اطلب منكم — 23. A om.

Alexandre ordonna à ses compagnons de lui préparer une lance courte, dans le maniement de laquelle il était habile autant qu'il ne manquait jamais. Ensuite il sortit avec ses troupes, et l'autre arriva avec les siennes, et les deux armées se rangèrent en bon ordre. Les deux rois sortirent des rangs. Alexandre, qui parlait la langue des Indiens, dit au roi de l'Inde : « Tu es un géant, tandis que je suis petit et chétif; pourtant tu me crains et ma position t'épouvante; tu as demandé à autrui du secours contre moi. » Le roi de l'Inde, irrité par ces paroles, dit : « De qui ai-je besoin d'implorer * le secours

* A 157 v. contre toi? » Alexandre lui répondit : * « Du cavalier qui est derrière toi! » Le

* C 158 v. roi de l'Inde s'étant retourné pour regarder qui était derrière lui, Alexandre lui perça la nuque d'un coup de lance : ainsi il lui porta un coup mortel, quand celui-ci tourna la tête. Il tomba mort de son cheval * et ses compa-

* B 158 v. gnons l'emportèrent. Les deux armées retournèrent dans leur camp.

Alexandre alors ordonna aux Indiens de venir le trouver et il leur tint ce discours : « Je n'ai l'intention ni de rester dans votre pays, ni de prendre vos biens; je ne demande de vous que l'obéissance. Si vous m'apportez tous les ans,

* C 159. à pareil jour, un sac de terre * de votre pays, cela sera pour moi le signe de

• وهما • وان الهنديين² فارقوهم على³ هذا ولم يشكوا⁴ عن ضميرهم فيه فسرهم ووثقوا⁵ وقالوا لهم اعملوا اتم ونحن في ذلك⁶ فخذوا الجواب كتابهم من⁷ الاسكندر وانصرفوا ولم يؤذن لهم عليه⁸

فلما دنوا معسكرهم دنوا من اصحابهم⁹ بهذا الراى فوافق الهوا فيه العامة¹⁰ ولم يشكوا¹¹ ان¹² الغلبة¹³ لاصحابهم ملك الهند¹⁴ ان اجتمعوا¹⁵ والذي دعا الاسكندر الى هذا الراى والجرأة عليه علمه¹⁶ بان اجله ليس ياتيه دون رجوعه ونزوله رومية لا يشك¹⁷ فيه ولذلك كان حسب لنفسه فلم تزل الهنديون بملكهم¹⁸ حتى اجاب الى مبادرة¹⁹ الاسكندر وعلى ان الملك لمن غلب * فتكاتبوا²⁰ في ذلك واستوثق بعضهم بعضا وابعدوا اللقا²¹ * B 185. جميعا الى يوم السابع * الذي كان في حسابهم وهو يوم الثلاثاء * C 158.

1. الفنا C. — 2. A add. اعجبهم هذا الكلام. — 3. على مثل A. — 4. Ici commence une lacune dans le ms. C. — 5. A au lieu de deux mots وفرحوا. — 6. A مثل ذلك. — 7. A من اصحاب. — 8. A om. depuis. ولم. — 9. A اخبروهم. — 10. A جميع العساكر. — 11. Ici se termine la lacune dans le ms. C. — 12. BA بان. — 13. A add. تكون. — 14. CB om. deux mots. — 15. A اجتمعوا. — 16. A لعلمه. — 17. C يسيل. — 18. A يزلوا على ملكهم. — 19. A مبارزة. — 20. A فتكاتبوا. — 21. B اللقا. وتواعدوا ان يتلاقوا A وتواعد اللقا.

vainqueur. Alors nous nous reposerons, nous et vous, de cette guerre et de cette calamité. » Les Indiens s'éloignèrent après avoir accepté ces conditions et ne doutant nullement de la sincérité des Grecs ; cette confiance les remplissait de joie, et ils disaient aux Grecs : « Mettons-nous au travail les uns et les autres ! » Ayant pris la réponse qu'Alexandre avait faite à leur lettre, ils partirent, sans avoir obtenu une audience de ce dernier.

Lorsqu'ils furent arrivés dans leur camp, ils firent part à leurs compagnons de ce projet, qui eut l'assentiment général de la multitude. Ils ne doutaient pas que la victoire ne fût au roi de l'Inde, leur maître, si la rencontre avait lieu. Ce qui poussa Alexandre à cette entreprise audacieuse, ce fut sa conviction qu'il ne mourrait qu'après son retour et son arrivée à Rome ; il n'avait aucun doute à cet égard : il se confia donc à lui-même. Les Indiens ne cessèrent d'insister auprès de leur roi jusqu'à ce qu'il eût accepté de se battre en combat singulier avec Alexandre, et cela, à condition que l'empire appartiendrait au vainqueur. * Ils entrèrent en correspondance * B 185. sur ce sujet, firent leurs conventions et, d'un commun accord, remirent la rencontre au septième jour, * qui, d'après leur calcul, était un mardi. * C 158.

بقدر ما نرى قفعلوا ما امرهم به وانصرفوا بما سمعوا منهم ودعوههم اليه وانصرفوا بهم¹
 فلاسفة الهنديين ليسمعوا جواب الاسكندر في ذلك وقد² كان اعد لهم الاسكندر في
 ذلك³ رجالاً من وجوه اصحابه وفرسانه وامرهم بلقائهم برأى وكلما القاه اليهم وانهم لقوهم
 به واعلموهم انهم في شدة من * صنع⁴ الاسكندر بموافاته بهم وتعرضه لمملكته⁵ فان
 الفريقين جميعاً لقي⁶ خطا ميين وظلالة⁷ ظاهرة في قتلهم بعضهم بعضاً⁸ في هذين الملكين
 قفعلوا كما امرهم به الاسكندر واعلموهم⁹ ردة عليهم
 فلما سمع الهنديون منطقهم واقفهم¹⁰ فقالوا ان¹¹ الراى في ذلك فقال الآخرون¹² ملككم
 جبار من الجبابة في جسمه وفروسيته وصاحبنا قصير حقير ليس له فروسية¹³ فلو اجتمعتم
 على اتفاق * من الراى والهو¹⁴ ودعوتهم صاحبكم الى * مبادرة¹⁵ صاحبنا ونحن تفعل كمثل
 ذلك * بصاحبنا فلا بد ان¹⁶ تكون الغلبة لاحدهما فنستريح نحن¹⁷ واتم من هذا القتال
 * C 157.

1. A om. deux mots. — 2. C om. قد. — 3. A om. deux mots. — 4. A صنع. — 5. A اعلموه. — 6. C لقي. — 7. BA ضلالة. — 8. BA add. طاعة. — 9. C اعلموه. — 10. A اصحاب الاسكندر ان. — 11. BA فما. — 12. A اصحاب الاسكندر ان. — 13. A add. في الحرب. — 14. A dep. B 184 v. وراى. — 15. A مبارزة. — 16. B نكح. — 17. A نحن.

en conséquence. » Ils exécutèrent l'ordre reçu; et après avoir écouté les Indiens, ils partirent, en les invitant à venir trouver Alexandre. Alors les philosophes indiens les accompagnèrent pour entendre la réponse d'Alexandre à ce sujet. Or celui-ci avait préparé pour eux quelques-uns de ses notables et de ses cavaliers auxquels il avait suggéré son dessein et ses paroles. La rencontre eut lieu dans ces conditions. [Les Grecs] racontèrent aux Indiens qu'ils étaient très affligés * de la démarche d'Alexandre, de son arrivée chez eux et de ce qu'il avait envahi leur royaume, car les deux partis se trouvaient dans une erreur évidente et dans un égarement manifeste, en se massacrant les uns les autres à cause de ces deux rois. Ils agirent ainsi qu'Alexandre le leur avait ordonné, et leur donnèrent sa réponse.

En entendant ces paroles, les Indiens tombèrent d'accord avec eux et dirent que c'était également leur avis. D'autres (compagnons d'Alexandre) dirent : « Votre roi est très puissant par sa force physique et par son art de dresser les chevaux; et notre roi est petit de taille et chétif, et il ne connaît

* B 184 v. pas l'art de dresser les chevaux. Si vous avez les mêmes desseins * et les mêmes

* A 157. désirs, engagez votre roi à se battre en combat singulier * avec notre roi,

* C 157 v. nous ferons de même * à l'égard de celui-ci, et l'un d'eux sera inévitablement

مادتهم لقرىها منهم وما نحن فيه من الذوب وأنه لا مادة لنا كمادتهم قد امسينا أمس عشا
 نرى¹ قتلهم² * وأنا قد ابداناهم³ فلم يصبح حتى عاد عسكرهم اخف⁴ مما كان اولاً⁵
 مما ترون⁶ في ذلك وفي امرنا وحالنا فينما هم كذلك في التفكير اذ قال كبير فلاسفتهم
 لست * ارى لنا لقاء او يوم نخرج لقتالهم دون يوم * الثلثا وكان ذلك من قوله يوم الاربعاء
 قبله بسبعة ايام⁷

وكان ملك الهند في شدة من اغتمامه بمناهضتهم من شدة حال الصينيين⁸ ووجاه⁹
 دوايم فدعاه ذلك الى جمع حشابه¹⁰ فنظروا في مثل الذي نظر¹¹ فيه الاسكندر في
 الامساك عن القتال ومسلته المناظرة فيما هو افضل وارفق من القتال فوافق كتابهم ومسلتهم
 هوا من¹² الاسكندر في الامساك عن القتال ولما رأى وعاین من امرهم وان الاسكندر
 دعا * فلاسفته فقال لهم اتوا القوم¹³ واسمعوا منهم وناظروهم واعرفوا اراهم¹⁴ * ثم نعمل

1. C يرى BA. — 2. قبلهم C. — 3. ابدانهم C. — 4. اكثر A. — 5. C اهلا. — 6. C
 A وحفا B. — 7. عسكر الصين A. — 8. اكبرهم لست نلقاهم الا يوم الثلثا A. — 9. يرون
 — 10. من A om. — 11. مثل ما تطرا A. — 12. فدعا باحضار كبار اصحابه A. — 13. وضعف
 اريهم A اراهم B. — 14. اذهبوا الى القوم A.

et leur dit : « Vous voyez déjà avec quelle vitesse leurs renforts sont arrivés et en quel état d'épuisement nous sommes; [vous voyez] que nous avons moins de ressources qu'ils n'en ont. Hier, à la tombée de la nuit, nous avons assisté à leur massacre * et nous les avons fait périr. Mais à peine le jour * B 183 v. s'était-il levé, que leur armée est revenue plus nombreuse qu'auparavant. Quel est votre avis sur ceci, sur notre situation et sur notre position? » Tandis qu'ils étaient en train de réfléchir, le plus âgé de leurs philosophes dit : « Je crois * que nous devons les attaquer et les combattre mardi * A 156 v. prochain. » * Or cette parole fut prononcée le mercredi, sept jours avant le * C 156. mardi.

Le roi de l'Inde fut extrêmement affligé du secours des Chinois à cause de leur misère et de la fatigue de leurs montures. Pour ce motif il rassembla ses astrologues qui examinèrent la même question qu'Alexandre, concernant la suspension de la guerre et la demande qu'il avait faite, d'examiner ce qui était meilleur et plus facile que la guerre. Leur lettre et leur demande s'accordèrent avec le désir qu'avait Alexandre d'une suspension d'armes, parce qu'il avait vu de ses propres yeux leur situation. Alors il appela * ses phi- * C 156 v. losophes et leur dit : « Allez visiter les ennemis, écoutez-les, engagez une dispute avec eux et tâchez de connaître leurs intentions; * puis nous agirons * B 184.

في وجوهم فخرجت¹ بها تجرى تلك البكرات مسرعة لاشراف موضعها واحداها² فما³
لبث افيلة الهند ان شدت عليها كالعادة في قتالها⁴ فسطعتها بمشافرها * فاشتعلت احتراقا⁵ * C 155.
فولت عند ذلك منهزمة * لا تنشني ولا يملك سواقها من امرها شيا شاردة لا تلقا فارسا⁶ * B 183.
ولا راجلا من الهنديين الا طحطحته من شدة الم⁶ الاحتراق فانقضت لذلك⁷ نعة الهنديين
وعند ذلك انهزم الهندي وعساكره⁸ وان اصحاب الاسكندر طلبوهم في كل وادي وتلعة⁹
فقتلوهم واكثروا صرعاهم¹⁰
وعند ذلك جات للهندي نجدة الصيتي¹¹ مرجفين كالين¹² قد حفيت¹³ دواهم فتووا
في عسكرهم ليس بهم حراك¹⁴ ولا * عندهم غنا¹⁵ وان الاسكندر غبي¹⁶ عنه قصتهم * C 155 v.
وظن حيث راى¹⁷ معسكرهم انها حيلة منهم¹⁸ فجمع فلاسفته فقال لهم قد ترون سرعة

1. B. فاندفعت مخوجت. — 2. BC. ونصبته. — 3. Codd. فلما. — 4. C om.
— 5. A. فلما ان تقابلوا دقت افيلة ملك الهند على افيلة الاسكندر فظهرت النار واحرقت. — 6. B. زلايمها.
ولم يقدروا سياسها ان يملكوها ولا A. — 7. C om. — 8. A. من لقتة من فارسا وراجلا فداسته وطحنه من عسكر ملك الهند
يردوها لكن شاردة منهزمة كل من لقتة من فارسا وراجلا فداسته وطحنه من عسكر ملك الهند
صرائحهم 10. C. وبقة. A add. — 9. A. من شدة الوجع والاحتراق فانكسر ملك الهند سرعه
جالت لملك الهند A جات الهندي ... B ماجت الهندي نجدة الصيني C. — 11. A om.
وكانوا ضعيفين في اشر حال هم و A. — 12. B. كانين A om. — 13. A. نجدة من ملك الصين.
— 14. A. حركة. — 15. CB. غيا. — 16. A. غنى. — 17. C om. A. نظر. — 18. Ces trois mots
dans le ms. A. CB dep. انها donnent من قريب اليهم من قريه انها.

roues avec une grande vitesse, à cause de la hauteur et de la pente de l'endroit.
Les éléphants du roi de l'Inde ne tardèrent à se jeter sur eux, comme ils avaient
l'habitude de le faire pendant les combats, et frappèrent de leurs trompes
* C 155. les éléphants d'Alexandre, * mais ils se brûlèrent et ils prirent la fuite sans
* B 183. regarder en arrière * et sans qu'il fût possible à leurs conducteurs de les
arrêter; souffrant affreusement de leurs brûlures, ils broyaient tous les cava-
liers et piétons indiens qu'ils rencontraient; cela jeta le désordre parmi la
cavalerie indienne, en sorte que le roi de l'Inde et ses troupes prirent la
fuite. Les troupes d'Alexandre les poursuivirent dans toutes les directions et
en tuèrent un très grand nombre.

Sur ces entrefaites les troupes auxiliaires du roi de la Chine, agitées et
exténuées, arrivèrent chez le roi de l'Inde, avec leurs bêtes de somme fa-
* C 155 v. tiguées. Elles s'arrêtèrent dans le camp des Indiens sans mouvement * et sans
ressources. Alexandre, qui ignorait leur situation, s'imagina, après avoir vu
leur camp, que c'était une ruse de leur part. Il rassembla donc ses philosophes

صاحب الهند فكتب اليه يوعدة ويهدده فشخص بمسكرة حتى نزل قريباً على ميل¹ من معسكر الاسكندر وكان موضعه مطمئناً عن² معسكر الاسكندر³ وكان موضع الاسكندر مشرفاً عليه⁴

* B 182 v. وان الاسكندر * اذنه باللقا من غد وعباً له فيلة⁵ النحاس وحشاها الفبحم وعند الليل⁶ اشعل النار فيها فلم يصبح⁷ حتى حميت وتاجبت ناره لا يستطيع احد الدنو⁸ منها لشدة وهج حرارتها⁹ فلما اصبح وارتفع¹⁰ * النهار بكر الهندي¹¹ بعسكرة¹² فبدرة الحيلة¹³ واقبل الى معسكر الاسكندر على بقة¹⁴ وكانت معه فيلة كثيرة عليها مقاتلة¹⁵ امام عسكرة فلما دنت * فيلته¹⁶ وعانيت فيلة الاسكندر¹⁷ تفلتت اليها¹⁸ وظن فرسانها¹⁹ انها فيلة السند التي لم تتادب²⁰ للقتال فحملوا عليها على غرة²¹ وان الاسكندر امر بدفع فيلته²² من خلف

1. C om. deux mots. — 2. C om. مطمئناً من. — 3. A om. depuis وكان. — 4. A. — 5. وفي اول الليل A. — 6. امره ان يلقاه باكر وجهز له الافيلة A. — 7. عاليا متشارفا. — 8. فلما ان اصبح حميت النار وتاجبت وصارت كمثل النار ولم يقدر احدا يدنو A. — 9. تصيح. — 10. ولم A. — 11. ملك الهند A. — 12. CB om. — 13. لوهج نيرانها C. — 14. افيلة ملك الهند A. — 15. مقاتلين A. — 16. يعلم بالحيلة. — 17. تنادت C. — 18. ووطنوا الفرسان الذي عليها A. — 19. انطلقت و. — 20. A add. et add. تتادب A. — 21. فيلة النحاس BA. — 22. ولم تعلم الحرب. — 23. A om. deux mots.

écrivit à Alexandre une lettre menaçante pour l'intimider. Puis il partit à la tête de ses troupes et campa à la distance d'un mille de l'armée d'Alexandre. L'emplacement de son camp était plus bas que celui du camp d'Alexandre, qui était sur une hauteur.

Alexandre * lui fit savoir qu'il voulait aller à sa rencontre le matin. Il * B 182 v. rangea en ordre ses éléphants d'airain, les remplit de charbon et, dans la nuit, y alluma du feu. Il n'était pas encore jour, que le feu allumé produisait une chaleur si intense que personne ne pouvait s'approcher des éléphants. Le jour venu, * le roi de l'Inde, qui s'était levé de grand matin avec ses troupes, * C 154 v. fut surpris par le stratagème : il s'approcha à l'improviste du camp d'Alexandre, ayant sur le front de son armée plusieurs éléphants, montés par des guerriers. Lorsque ses éléphants se furent approchés * et eurent vu les éléphants d'Alexandre, ils engagèrent un combat avec ceux-ci, parce que les cavaliers qui étaient sur les éléphants croyaient que c'étaient des éléphants du Sind, qui n'étaient pas habitués au combat; et les Indiens les attaquèrent imprudemment. Alors Alexandre fit pousser ses éléphants par derrière tout droit contre eux; ils se mirent en mouvement et coururent sur leurs * A 156.

وكتب الى صاحب الهند يعلمه ويدعوه الى طاعته * ويؤذنه¹ بالحرب ان هو كره ذلك² * A 155 v. وهما لكتابه رسلاً صير نفسه احدهم سرّاً ارادة³ للمعاينة لموضع⁴ يرتاده⁵ لقتالهم⁶ وللقياهم فيه في ممره في البلاد وبمعرفته بامرهم⁷ وما يرده عليه من⁸ حالهم وان صاحب⁹ الهند احسن انزالهم واسنى الطافهم¹⁰ وعجل * اصراقهم بخلاف ما دعاه¹¹ * C 153 v. اليه¹² الاسكندر واعلمه في اجابته انه لا ينتظر قدومه عليه حتى يتبين * بمسكرة اليه¹³ وان صاحب الهند عند ذلك كتب الى ملك الصين يعلمه ما اتاه من راي الاسكندر ويسله التعجيل بنجده كما كان كتب اليه وان الاسكندر ارتاد لمعسكرة موضعاً على موافقته¹⁴ بينه وبين مستقر¹⁵ ملك الهند ثلثون فرسخاً فلم يلبث حين وصل الى معسكرة ان¹⁶ اذن بالرحيل¹⁷ مبادراً في عدة كثيرة من اترك واسواق¹⁸ حتى نزل * ذلك * C 154. الموضع واعجل صاحب¹⁹ الهند لدنوه منه عند انتظار نجدة صاحب الصين فبلغ ذلك

1. B. ياذنه. — 2. A depuis A 155 v. محاربته. — 3. A. — 4. B. يادنه. — 5. A. ملك الهند. — 6. A. om. — 7. C. om. — 8. A. add. بامرهم. — 9. A. add. منه. — 10. A. et infra. ملك. — 11. A. الى رسل الاسكندر وانزلهم واحسن حالهم. — 12. A. donne في اجابته. — 13. C. ان يطيل روحه عليه الى ان يهيى عسكرة. — 14. A. om. نزل بمعسكرة في موضع موافق A على موافقه. — 15. A. om. — 16. A. add. سرعة. — 17. A. om. dep. من. — 18. C. صاحب. — 19. A. add. سرعة.

* A 155 v. à faire sa soumission; * sinon, il lui déclarerait la guerre. Il fit préparer les porteurs de la lettre; et Alexandre lui-même se joignit à eux secrètement, parce qu'il voulait voir de ses propres yeux l'endroit, pour l'étudier, pour combattre les Indiens quand il passerait à travers leur pays, et pour apprendre leur position et se rendre compte de leur situation.

Le roi de l'Inde les reçut avec bienveillance et les combla de faveurs; mais * C 153 v. il les congédia vite, * contrairement à ce qu'Alexandre aurait désiré, et lui fit savoir dans sa réponse qu'il n'attendrait pas l'arrivée d'Alexandre, mais * B 182. qu'il paraîtrait * avec ses troupes auprès de lui. Sur ces entrefaites le roi de l'Inde écrivit et fit savoir au roi de la Chine l'intention qu'Alexandre avait conçue, et lui demanda de venir plus vite avec le secours au sujet duquel il lui avait écrit. Alexandre choisit pour son armée un endroit avantageux, à la distance de 30 parasanges de la résidence du roi de l'Inde. Aussitôt arrivé dans le camp de son armée, il pressa le départ et se mit en * C 154. marche avec une grande quantité de provisions et de vivres, campa dans * cet endroit-là et poussa le roi de l'Inde à s'approcher de lui, tandis qu'il attendait encore les secours du roi de la Chine. Apprenant cela, le roi de l'Inde

وعرض¹ عليه الموازنة² والمكانفة³ لما رجا ان يصير اليه من ذلك من العز⁴
 * C 152 v. والقوة لما فيه فسخ لقوة عز⁵ الاسكندر وكسر الاثابه⁶ * وردع لاقحامه وصرفه عنهما⁷
 ان اتفق⁸ راياهما واجتمعت كلمتهما

فلما قرا ملك الصين كتابه⁹ وتدبيره¹⁰ وعرف¹¹ صواب ما كتب به من الراي¹² وما
 دعاه اليه فرد عليه جوابه بالانعام ورجا¹³ في ذلك الخير¹⁴ وعرف¹⁵ فيه صواب الراي
 * B 181 v. واعلمه انه بادي¹⁶ بعمل في تهيبه¹⁷ ذلك وموثره على كل عمل ومنتهى فيه الى اقصى
 الغاية من مقدرته ويسله ان يوذنه¹⁸ عند وقت الزمان الذي يحتاج فيه الى¹⁹ نجده

فلبلغ الاسكندر * قصتهما وقد استعد وفرغ من صناعاته اجمع فاذن بالرحيل وبعد ايام
 * C 153. قلائل شخص²⁰ بعسكرة حتى انتهى الى بلاد الهند²¹ ونزل معسكر²² سليقوس خليفته

1. A. عرض. — 2. A. الوزارة. — 3. C om. — 4. A. الغزوا. — 5. BA. عز. — 6. C. لاستيابه. — 7. A om. depuis دعاه. — 8. C. رما. — 9. C om. A. كتاب ملك الهند. — 10. Hoc in A; BC يدبره. — 11. BA om. و. — 12. BA om. deux mots. — 13. BA. لما au lieu du و. — 14. BA. الخير. — 15. A add. ان. — 16. A. فقال انا مبتدى. — 17. C. تهيبه A om. — 18. A. وساله ان يعلمه. — 19. C om. الى. — 20. A. رحل. — 21. CB om. trois mots. — 22. A. عسكر.

appui, espérant ainsi avoir de la force et de la puissance pour suppléer à sa faiblesse devant la grande force d'Alexandre, pour vaincre sa résistance',
 * pour le pousser à quitter son pays et à s'éloigner s'ils tombaient d'accord * C 152 v. et s'entendaient.

Lorsque le roi de Chine eut lu sa lettre, qu'il connut sa manière de penser, ainsi que la justesse de ses desseins dont il écrivait, et de sa demande, il lui envoya une réponse favorable; car il avait l'espoir de retirer son profit de tout cela; et il reconnaissait, dans sa lettre, les avantages de cette entreprise. * Il lui fit savoir qu'il commençait ses préparatifs, qu'il était prêt à se * B 181 v. mettre activement au travail et à y employer toute sa puissance; [en même temps] il lui demandait de l'informer du moment où il aurait besoin de son secours.

Alexandre apprit * ces nouvelles, alors qu'il avait déjà fait ses préparatifs * C 153. et terminé tous ses travaux. Peu de jours après avoir annoncé le départ, il partit avec ses troupes, arriva au pays de l'Inde et fit halte au camp de Séleucus son lieutenant. Il écrivit au roi de l'Inde, pour l'avertir et l'inviter

1. Littér. : « lui casser les dents ».

فامر الاسكندرا¹ فلاسفته فردوا جوابا² ونقصوا³ بعض ما ذكروا من خطبة السلطان
فجرت بينهم في ذلك من * صفة الاخلاق
وكان جواب الاسكندر هذا³

* C 151 v.

من والى ملك الزمان * وعظيم الارض ودعمها⁴ الاسكندر الى ملك الهند اما بعد
التسمية فاعطيت نزار البهاء وزينت بخطوة الملك وبلغت غاية الصلاح واشتهرت ببسط⁵
العز⁶ وكانت عليك يد تكلاوك⁶ ومد لك في دوام المملكة وذلك لك ناحية الارض
وتفرغت سالفه الملوك واعطيت بقية الملك والدهر⁷

* وكان الملكان⁸ مع تشاغلهما بمكاتبتهما * وامساكهما عن الحرب لم يدعا المكايده
نظرا⁹ لانتقهما في التحرز¹⁰ والحذر والاحتياط¹¹ في اقامة شانهما

* B 181.
* C 152.

وان ملك الهند كاتب ملك الصين فيما حدث عليه من غزو¹² الاسكندر اياه ووصف
له الذي كان من امرهما وانذره قدومه عليه وحذره غزوه¹³ اياه من بعده ان هو ظفربه¹⁴

1. A add. جماعة. — 2. C نقصوا. — 3. C هذه. — 4. A عمدتها. — 5. A ببسط. — 6. sic!
— 7. A الدهور. — 8. A وكانوا الملكين. — 9. A نظرة. — 10. C التحرز. — 11. CA الاختياط.
12. A محاربة. — 13. A محاربتة. — 14. A ان كان يظفر به.

Par ordre d'Alexandre ses philosophes répondirent, mais ils abrégèrent
* C 151 v. une partie du titre du roi (de l'Inde), car * leur opinion sur ce sujet était
différente.

Voici la réponse d'Alexandre :

* A 155. « De la part d'Alexandre, le plus grand roi de l'époque * et de la terre, le
soutien du monde, au roi de l'Inde. Tu as reçu une splendeur sans mé-
lange; tu es orné de la dignité royale et tu es arrivé au plus haut degré de la
vertu; tu es célèbre par la grandeur de ta puissance. Que sur toi soit une
main qui te garde; que ton empire soit durable; que la terre te soit sou-
mise; que tu te débarrasses des rois antérieurs, et que le pouvoir tout entier
te soit donné jusqu'à la fin des siècles! »

* B 181. * Les deux rois, tandis qu'ils s'occupaient de leur correspondance et
* C 152. * s'abstenaient de la guerre, ne dédaignèrent point de se servir de ruses,
l'un à l'égard de l'autre, se tenant sur leurs gardes, et veillant sur l'état de
leurs affaires.

Le roi de l'Inde entra en correspondance avec le roi de la Chine; il lui fit
savoir qu'Alexandre l'avait attaqué, et lui raconta ce qui s'était passé entre
eux: il l'avertit de prendre garde qu'Alexandre ne l'attaquât, lorsqu'il aurait
remporté la victoire sur (lui-même); il lui demanda secours, assistance et

العقل امد¹ البقا وتطول العمر في سلامة المحيا² وبعزّ الجنود الى اخر المملكة مع
تظاهر الكلام ببهاء الحكمة وانسباط الدنيا بجميع³ الرغائب واستحكام القدرة بتمام العزّ
* C 150 v. وبركة التوفيق في رجال العمل وتعرف⁴ * النجاح باصابة الراى وقهر الهوم بمعركة التدبير
واخذ الامان من نوايب الغير⁵ دعونا لك بهذا مع غلماننا وتقدّمنا⁶ اليك بالتهيئة لما
سموت به عندنا⁷ زعموا ان الارض تمكنك من نواحيها وان العامة تنقاد لك⁸ باجمعها
وان سلطانك يفوق اهل زمانك من ملوك الارض وان العاقبة تسكن عنك حسد الاعداء
* C 151. ولا ينالك⁹ خبطة¹⁰ السلطان وانك تملك شعب الملوك الاربعة * ويكون ذلك في عقب
* B 180 v. القرون كهيئة ملك قد نشأ في ابنا¹¹ الاعاجم وكعزة نمرود * ابن كنعان في ساير الملوك
حتى يضي لك بوقيد الملوك¹² كالبرق ويشب لك دعايمه كالجبال¹³ ويحما وقوده كالنار
ويصلب قوته كالحديد ويكون في ملك الملوك وعابر الدهر¹⁴ كهيات المنافع الاربعة الما
والنار والارض¹⁵ والهوا فهذه¹⁶ كانت رسالة

1. لمسك A لمد B. — 2. الجسد A. — 3. A om. — 4. BA om. — 5. A الزمان.
— 6. A om. نفدنا B تقدّمنا C. — 7. A om. depuis n. 6. — 8. C ذلك. —
9. C لا ينالك. — 10. C حيطه A om. — 11. A depuis قد donne. — 12. C ولا بنا. —
13. C كالجبال B كالباب A. — 14. C om. — 15. A التراب. —
16. C فهذه.

parles avec l'éclat de la sagesse; que tu jouisses de ce bas monde avec tous
ses biens; que ton pouvoir soit affermi par le comble de ta puissance; que
Dieu t'aide à trouver des aides expérimentés; que tu réussisses * dans la jus- * C 150 v.
tesse de tes projets; que tes soucis soient vaincus par l'expérience du gou-
vernement; que tu sois mis à l'abri des vicissitudes du sort! Nous faisons ces
vœux pour toi avec nos sujets et nous te prévenons par nos salutations à
cause de notre haute opinion de toi. On dit que la terre te donne le pouvoir
sur ses contrées; que tous les peuples t'obéissent; que ton pouvoir est supé-
rieur à celui des rois de la terre, tes contemporains; que le résultat [de tes
entreprises] apaise l'envie de tes ennemis; que ton pouvoir ne peut être abattu;
que tu régnes sur les peuples des quatre rois; * et que tu régneras ainsi jus- * C 151.
qu'à la fin des siècles, [grand] comme le roi qui s'est déjà élevé parmi les
Perses, et puissant comme Nemrod, * fils de Chanaan, parmi tous les autres * B 180 v.
rois; en sorte que ton empire brillera de la splendeur des rois comme un
éclair; que ses fondements seront solides comme les montagnes; que ses
holocaustes brûleront comme le feu, et que sa force sera ferme comme le fer;
qu'il vivra parmi les autres rois, jusqu'à la fin des siècles, comme les quatre
éléments : l'eau, le feu, la terre et l'air. » Telle était la teneur de cette lettre.

سقرطيس عما فسر من خصومة بقراطيس¹ وديمقراطيس² وارسطاطاليس واتباعهم من الفلاسفة وصير اجتماع الفلاسفة ليوم صيروا فيه الوقت * لتفسير ما شجر³ بينهم⁴ فاجتمعوا * C 149 v. لذلك

فكانت رسالة ملك الهند⁵ الى الاسكندر في ذلك هكذا لعظيم الملوك الاسكندر من ملك الهند وسائر الرعيه اما بعد التحية فشملتك ايها الملك النعمة فكمملت لك الحكمة * ودامت لك السلامة واجتمعت لك⁶ البسيطة وارتفعت * A 154 v. لك الدرجة واستغزرت لك الفلسفة وانخفضت⁷ لك العامة وفتح لك ما اغلق البلا واغلق عنك ما فتح البلا واجرى⁸ بكفك رغائب الدنيا * وتحطمت عنك⁹ نوايب المكروه وب¹⁰ اميناً¹¹ لطوارق¹² الشر وتناظمت لك حرز المملكة وارتفعت بك امال الناس¹³ * واحاطت بحاقتك غرر¹⁴ الاولاد وقويت¹⁵ لك الحياة براحة النفس ما استحيت الحياة¹⁶ وبتمام¹⁷

1. CB بقراطيس A om. — 2. B ديمقراطيس A om. — 3. C شجروا A om. — 4. A au lieu du passage dep. وذكروا donne وقتنا حدوا اليوم لذلك وصيروا لذلك اليوم حدوا وقتنا وذكروا. — 5. A ملك الهند. — 6. C om. deux mots. — 7. A انخفضت. — 8. B ما فتح. — 9. A لك. — 10. C وب. — 11. B وب. — 12. A لطارق. — 13. BA الرعية. — 14. C غرر. — 15. A كبيرة. — 16. B ما استحيت الحياة. — 17. C تمام.

comme nous l'avons expliqué, Hippocrate, Démocrite, Aristote et leurs sectateurs. On fixa la réunion des philosophes à un jour et à une heure, * pour expliquer ce dont ils avaient disputé. Et ils se réunirent à cette fin.

Voici la lettre du roi de l'Inde à Alexandre sur ce sujet :

« A Alexandre le plus grand des rois, de la part du roi de l'Inde et de tous ses sujets, salut ! Que le bonheur, ô roi, t'enveloppe ; que ta sagesse soit parfaite ; * que ta santé dure longtemps ; que la terre t'appartienne tout entière ; que ton rang soit élevé ; que la philosophie fleurisse chez toi ; que ton peuple soit soumis ; que pour toi soit ouvert ce que le malheur ferme, et que pour toi soit fermé ce que le malheur ouvre ; que toutes les choses désirables du monde viennent dans ta main ; * que les coups de la fortune s'émoussent loin de toi ; que tu sois à l'abri des surprises du mal ; que la défense de ton royaume soit bien organisée ; que par toi les espérances de tes sujets s'accroissent ; * que des enfants d'élite viennent t'entourer ; que ta vie soit raffermie par la quiétude de l'âme tant que tu aimeras la vie et par la plénitude de l'intelligence jusqu'à la fin du monde ; que ta vie se prolonge dans la santé et que tes troupes soient victorieuses jusqu'aux frontières de ton empire ; que tu

* B 179. أفيلة النحاس تتخلع وتتركب * وتبها¹ لها في أسفل قوايمها بكرات تجرى عليها ووضع الحراس عليهم تمنع من دخول أحد يطلع عليهم بسبب من الأسباب ارادة أن² يستر ذلك عن الناس وأمر الحراس أن يختلفوا³ في حوايجهم وأمر الصناع أن يجعلوا قوايمها مصمتة⁴ وكوا⁵ في ظهورها لادخال النار منه فيها

فلما رأى الهنديون طول أمساكه عنهم رجوا استمالة هواه فكتبوه من غير اظهار
* C 149. الجزع وأخذوا فيما أخذ الجذال⁶ لمكان الفلاسفة عنده⁷ وأهدا إليه ملك * الهند⁸ بهدية عجيبة وكتب إليه رسالة وصف⁹ فيها حمد¹⁰ الفلاسفة الذين عنده من الهنديين فأمر الاسكندر فلاسفته فردوا الجواب فجرت المكاتبة بينهم ودخل الاختلاف¹¹ في بعض
* B 179 v. فلاسفتهم فتكاتب المبلكان في الاجتماع بالفلاسفة¹² * وذكروا في مكاتبتهم ما كان¹³

فلما علموا الهنديين بذلك انصرفوا الى بلادهم وان الاسكندر : 1. A depuis n. 10 جمع الصناع كلهم وأمرهم أن يعملوا أربعين فيل من نحاس وتكون بطونها فارغة ويحشوها BA يختلفوا³. — 2. A لكي. — 3. C. — 4. A. — 5. A. — 6. CA. — 7. A. — 8. C. — 9. A. — 10. BA. — 11. A. — 12. A. — 13. C. add. Cf. les premières lettres du mot suivant.

Indiens, et de les remplir de charbon. Les pieds de ces éléphants étaient démontables * et pouvaient se monter [à volonté]; au-dessous étaient adaptées des roues sur lesquelles ils pourraient avancer. Alexandre préposa des gardiens pour empêcher quiconque d'approcher d'eux et de les voir, parce qu'il avait ses raisons pour les cacher aux yeux des gens. Il ordonna aux gardiens de se succéder sans interruption dans leur emploi et aux ouvriers de faire les pieds des éléphants solides et de ménager des ouvertures sur leur dos pour pouvoir y introduire du feu.

Les Indiens, voyant qu'il ne s'occupait pas d'eux depuis longtemps, espérèrent gagner son amitié. Ils se mirent à lui écrire sans rien laisser paraître de leurs craintes et entamèrent des discussions en voyant qu'il avait des philosophes auprès de lui. Le roi de l'Inde lui fit un présent * merveilleux et lui envoya une lettre dans laquelle il comblait d'éloges les philosophes indiens qui étaient auprès de lui. Alors Alexandre ordonna à ses philosophes de répondre. Une correspondance s'engagea entre eux et des divergences d'opinions ne tardèrent pas à se faire jour dans leurs rangs. Les deux rois entrèrent en correspondance pour organiser une réunion de ces philosophes. * Ils rappè- * B 179 v. lèrent dans leurs lettres en quoi consistait le dissentiment entre Socrate,

ذلك عن النعبة¹ فخرج اليهم بعساكره فالتقا الفريقان ففترت² خيل سليقوس³ من الفيلة
 * فكان ذلك سببا لتفرقهم فانصرفوا الى معسكرهم وكتب سليقوس الى الاسكندر⁴ بما كان
 * A 154. منه ومنهم ووصف * قبلتهم وتقار⁵ خيله⁶ منها ويسله⁷ عن رايه في العودة⁸ لقتالهم
 * C 148. فلما قرا الاسكندر كتابه دعا فلاسفته فقراه⁹ عليهم وشاورهم في ذلك فاجتمعت
 ارواهم على الامساك عن قتالهم بقية الشتا ليتولى ذلك بنفسه فكتب الى سليقوس صاحب
 جيشه يامره بالمقام موضعه¹⁰ من سلطان السند بقية شتايه فاعلم ذلك الهنديين فانصرفوا
 طمعا في متاركتهم

وان الاسكندر وضع يديه في ايامه في التهيئة والصناعات وجمع¹¹ صناعات¹² النحاس وامرهم
 بتهيئة¹³ اربعين فيلا من نحاس * مجوفة على مثال فيلهم وحشو فيها فحما¹⁴ وتكون قوايم
 * C 148 v.

- 1. خليفة الاسكندر. A add. — 2. فهربت. A. — 3. غفله A النعبة C النعبة B. —
 4. A add. يعلمه. — 5. وهرب. A. — 6. الخيل A خيلهم B. — 7. يساله A. — 8. BA معاودة.
 — 9. C. فقرا الكتاب A فقرا C. — 10. في موضعه A. — 11. جميع C. — 12. صناعات C.
 — 13. C add. صنعت. — 14. CB om.

d'éléphants, du haut desquels ils combattaient. Ils rencontrèrent Séleucus, qui
 n'avait pas bougé de son camp et qui n'eut pas le temps de ranger [ses troupes]
 en ordre de bataille. Il sortit néanmoins avec son armée, et les deux partis
 en vinrent aux mains. Mais la cavalerie de Séleucus, prise de peur à la vue
 * B 178 v. des éléphants, * se dispersa et retourna dans le camp. Séleucus écrivit alors
 * A 154. à Alexandre pour lui parler de sa situation et de celle des Indiens, * de leurs
 éléphants qui avaient mis en déroute sa cavalerie, et pour lui demander s'il
 fallait recommencer la bataille.

* C 148. * Alexandre, ayant lu la lettre de Séleucus, convoqua ses philosophes,
 leur communiqua cette lettre et leur demanda l'avis à cet égard. Ils dirent
 d'un commun accord qu'il fallait s'abstenir de la guerre pendant le reste de
 l'hiver, pour l'entreprendre ensuite lui-même. Alors il écrivit à Séleucus,
 chef de son armée, et lui ordonna de rester là où il était, dans le pays du
 Sind, pendant le reste de l'hiver. A cette nouvelle, les Indiens, qui ne deman-
 daient qu'à laisser les Grecs tranquilles, s'éloignèrent.

Alexandre profita de ce délai pour faire immédiatement des préparatifs :
 il réunit les ouvriers qui savaient travailler l'airain et leur ordonna de
 * C 148 v. préparer quarante éléphants creux en airain, * semblables aux éléphants des

* C 147. وخرج بها الى البلدان يقاتل ملوك الافاق¹ كلها² ويغلبهم على ملكهم حتى اتىها * الى
 * B 178. بلاد السند * فغلب عليها واستعد منها لغزو³ الهند وانه وجه بعض جنوده مع خليفة له كان
 يقال له⁴ سليقوس فدعا الهنديين الى طاعته وامره ان اجابوا⁵ قبل ذلك منهم وان خالفوا
 حارهم⁶ وان سليقوس لما انتهى الى حد بلاد الهند وكان ذلك في اول الشتاء كتب⁷ اليهم
 بما امره به الاسكندر فيهم⁸ وجه بكتابه مع ثلاثة نفر من وجوه عسكرة فحيث قرا
 * C 147 v. الهنديون كتابه تقرؤا وجرؤا⁹ واجابوه عنه¹⁰ بخلاف¹¹ * ما راسلهم به واعلموه انه لا قوة له
 بعساكرهم وربؤا رسله حتى عبؤا¹² جيوشهم فرحلوا¹³ بهم في عدة لم يرى¹⁴ الراون
 مثلاً وكانت معهم فيلة¹⁵ كثيرة¹⁶ يقاتلون¹⁷ عليها فالقوه ولم يتحرك من معسكرة¹⁸ واعجله

1. A add. والدينا. — 2. C om. — 3. A لمحاربة. — 4. A اسند. — 5. A طاعوا. — 6. C
 جارهم. — 7. A فكتب. — 8. A om. — 9. CB انصرفوا A بحروا. — 10. B فيد A om. —
 11. A الى خلاف. — 12. A جمعوا حتى. — 13. C فدخلوا. — 14. B لم ير. — 15. A افيله. — 16. A add. عظيمة. —
 17. C لم يقاتلون. — 18. A عساكرة في يتحرك.

il envahit les [différents] pays, faisant la guerre aux rois du monde entier et s'emparant de leurs États. Il arriva * ainsi dans la contrée du Sind * et s'en * C 147.
 empara; de là il se prépara à envahir l'Inde. Il envoya donc une partie de ses * B 178.
 troupes, et à leur tête un de ses lieutenants nommé Séleucus, pour appeler les
 Indiens à l'obéissance. Séleucus avait ordre d'obtenir leur soumission spon-
 tanée et, s'ils résistaient, de les combattre. Arrivé à la frontière de l'Inde
 — c'était au commencement de l'hiver — Séleucus écrivit aux Indiens ce
 qu'Alexandre lui avait ordonné à leur égard, et leur fit porter sa lettre par
 trois notables de son armée. La lecture de cette lettre causa aux Indiens
 une crainte mêlée de stupeur; mais ils répondirent négativement aux propo-
 sitions de Séleucus, * et lui firent savoir qu'il n'était pas en état de com- * C 147 v.
 battre leurs troupes. Ils retinrent ses envoyés, jusqu'à ce qu'ils eurent
 rangé leurs troupes; après quoi ils se mirent en marche à la tête d'une mul-
 titude si nombreuse qu'on n'a jamais vu la pareille. Ils amenaient une foule

des chronographes russes chez B. Пеструнъ. *Александрія русских хронографовъ*, Moscou, 1893, p. 194-198; 309-313. Des exemples tirés des auteurs arabes chez T. Nöldeke, *Beiträge zur Geschichte des Alexanderromans*. Denkschriften der K. Akademie der Wissenschaften in Wien, T. 38 (1890), p. 38, 40 (épisode avec la Chine). La version syriaque chez W. Budge, *The History of Alexander the Great*, Cambridge, 1889, p. 87-92; 109-112 (épisode avec la Chine). La version éthiopienne chez W. Budge, *The life and exploits of Alexander the Great*, London, 1896, p. 107-125; 172-180 (relations avec la Chine); 367-371.

وفي ذلك الزمان ملك على¹ مقدونية فيلفوس² ابو الاسكندر واسم امه والنسبة³ وفي سنة ثلثة عشر لارطحشت الملك ولد الاسكندر ابن فيلفوس ومات فلاطون⁴

* وفي ذلك الزمان بنا⁵ مشا⁶ ابن حزقيا ملك سبط يهوذا هيكلًا في جبل⁷ جرزيم⁸ يشبه الهيكل الذي في بيت المقدس

ثم ملك داريوس ابن * ارشح⁹ ستة سنين¹⁰ وفي السنة الاولى من ملكه ملك¹¹ C 146 v.

الاسكندر بن فيلفوس الماقدوني¹¹ فملك اولًا في هذا¹² اثنا عشر سنة * وكان ابن¹³ عشرين سنة وعاش اثنين وثلثين¹⁴ سنة فضبط بلدان كثيرة واباد¹⁵ خمسة وثلثين ملكًا واستولا على بلدانهم وكانت خيوشه¹⁶ مائة الف وعشرين الفًا وكان طوله ثلثة اذرع وهو الذي عمل السد ليلًا يخرج حاجوج¹⁷ وماجوج¹⁷ وجمع عند ذلك الجود وضما

1. B بلاد. — 2. B فيلفوس. — 3. C والتبينا. — 4. Ici se termine la lacune dans le ms. A. — 5. C بنى. — 6. C مشا. — 7. B om. A قرية. — 8. C جرزيم. — 9. B ارشح. — 10. A om. quatre mots. — 11. A om. trois mots. — 12. B هذه. — 13. A om. — 14. AB om. dep. وكان. — 15. A قتل. — 16. A وكان عدة عساكرة. — 17. C باخوخ وماخوخ. — 18. A add. على البلاد.

A cette époque, Philippe, père d'Alexandre, commença à régner en Macédoine; le nom de sa mère était Olympias. En l'an 13 du roi Artaxerxès, naquit Alexandre, fils de Philippe, et mourut Platon¹.

* B 177 v. * A la même époque, Manassé, fils d'Ézéchiass, roi de Juda, bâtit un temple sur le mont Garizim, à l'imitation de celui qui se trouvait à Jérusalem².

* C 146 v. Puis Darius, fils d'Arsace, régna * pendant 6 ans. En la première année de son règne, Alexandre, fils de Philippe, le Macédonien, monta sur le trône.

* A 153 v. Il avait 20 ans. Il régna d'abord sur l'Hellade pendant 12 ans * et il vécut 32 ans. Il soumit beaucoup de contrées et, après avoir fait périr trente-cinq rois, il s'empara de leurs États; son armée était composée de cent vingt mille hommes; il avait trois coudées de haut³.

C'est lui qui fit la barrière pour arrêter les invasions de Gog et de Magog. A cette époque, il rassembla et réunit des troupes à la tête desquelles

1. MICH. LE SYR., I, 112. — 2. G. SYNC., I, 484₁₂₋₁₃ (Eus. Chr., II, 114 III et 1681). MICH. LE SYR., I, 112. — 3. Sur l'histoire légendaire d'Alexandre le Grand v. PSEUDO-CALLISTHENES, III, 1-4; éd. C. MÜLLER, p. 94-99 (ARRIANI *Anabasis et Indica*, Parisiis, 1846. Scriptorum Graecorum Bibliotheca, t. XXVI). H. MEUSEL, *Pseudo-Callisthenes*. Nach der Leidener Handschrift herausgegeben von H. M. Jahrbücher für classische Philologie. V. Supplementband. Leipzig, 1864-1872, p. 769-772 (la correspondance d'Alexandre avec Porus qui diffère de celle d'Agapius; l'anecdote des éléphants; le combat singulier; il n'est pas question du secours envoyé par les Chinois). V. aussi les textes

وفي سنة خمس عشر لارطخششت الملك حارب افريقيوس¹ بلاد قركيدونا² فغلب
 * B 177 عليها وسبوا * تلك البلدة على اسمه افريقية
 ومن بعد ذلك ملك ارطخششت الاخر سبعة وعشرين سنة
 وفي ذلك الزمان عدّ اهل رومية واحصى من فيها فمكثوا في احصائها ثلث سنين فلما³
 اعياهم الاحصا امسكوا⁴
 وفي ذلك الزمان هرب فسطوا⁵ ملك مصر الى يوفيا⁶ لانه ارى له من جهة القسم⁷
 * C 146. * انه سيجي⁸ عليه جيوش كثيرة وكالذى يقال من اناس انه هو ابو الاسكندر
 فبطلت مملكة المصريين اثنين واربعين سنة الى زمان بطلميوس احد عبيد الاسكندر
 ابن فيلفوس⁹
 وفي سنة اربعة من ملك ارطخششت الملك كان ارسطاطاليس يتعلم من فلاطون¹⁰ وهو
 ابن سبعة عشر سنة

1. C. افريقيوس B. افريقيوس. — 2. B. قركيدونا. — 3. C. فلم. — 4. BA donnent ce passage depuis plus bas : B fol. 177 v.; A 153. — 5. B. فسطوا. — 6. C. يوفيا B. بوقيا. — 7. C. القسم B. القسم. — 8. B. سجي. — 9. B om. deux mots. — 10. C. افلاطون.

En l'an 15 du roi Artaxerxès, Africanus (*Afriquiyou*) envahit le pays de Carthage (*Carchedona*) et s'en empara; après quoi on appela * ce pays * B 17. Afrique, du nom d'Africanus¹.

Ensuite Artaxerxès II régna pendant 27 ans².

A cette époque, eut lieu le dénombrement et le recensement des habitants de Rome; ce recensement dura pendant trois ans; et il fut interrompu par suite de la fatigue de ceux qui le faisaient.

En ce temps-là, Nectanébo³ (*Fastou*), roi d'Égypte, s'enfuit en Éthiopie, parce qu'au rapport des augures, * des armées nombreuses devaient fondre * C 146 sur lui. Certaines gens disent qu'il était le père d'Alexandre.

L'empire des Égyptiens fut anéanti pendant 42 ans, jusqu'à l'époque de Ptolémée, un des serviteurs d'Alexandre, fils de Philippe.

En l'an 4 du règne du roi Artaxerxès, Aristote, âgé de 17 ans, était à l'école de Platon⁴.

1. G. SYNC., I, 491₁₋₅. MICH. LE SYR., I, 111. — 2. MICH. LE SYR., I, 112. — 3. Il s'agit de Nectanébo II. V. G. SYNC., I, 486-487 (Eus. Chr., II, 112 Hs). MICH. LE SYR., I, 112. — 4. MICH. LE SYR., I, 112.

هامان على تلك الخشبة¹ وخلص الله بنى اسرائيل وسلمهم من مكيدة هامان العمليقي²
 ومن بعد ارطحششت الطويل اليدين ملك³ ارطحششت الثاني * بعده ستين ثم ملك * B 176.
 من بعده سغديوس سنة ومن بعد ذلك داريوش⁴ نوش⁵ تسع عشر سنة
 وفي ذلك الزمان صار اقليدس⁶ صاحب الهندسة⁷
 وفي سنة خمسة من ملك داريوش⁸ خالف اهل مصر على الفرس فاقاموا لهم ملكا
 من بعد مائة واربع وعشرين سنة استعبدوهم⁹
 وفي ذلك الزمان هاجت نار من جبل هطما¹⁰ فاحرقت بلدان كثيرة
 وفي ذلك الزمان عرف¹¹ لليونانيين * اربعة وعشرين حرفا لانهم لم يكن لهم قبل ذلك * C 145.
 الا ستة عشر حرفا¹² * وذلك ان قدس¹³ واغور¹⁴ الذين من مصر جاوا الى مدينة
 اثيناس وجاوا معهم ستة عشر حرفا وهي التي كان اليونانيين يكتبون بها اولا وهي هذه

1. BA عليها. — 2. A add. ومن شر. — 3. C om. — 4. B داريوس. — 5. B om. C
 ومن بعد ذلك مات الملك وملك بعده A الهندسة B. — 6. B اقليدس. — 7. B اقليدس. — 8. A
 ارطحششت غير الاول ومن بعده ملك تيبوس ومن بعده داريوس ومن بعده فلديوس
 عظيمة A au lieu des trois mots هطما C. — 9. A om. dep. من بعد. — 10. C هطما. — 11. A عرفت. — 12. C om. depuis لانهم. Ici commence une lacune dans le ms. A. —
 13. C قدس. — 14. C اغور B اصون.

ordonna que son ministre serait pendu à ce gibet. C'est ainsi que Dieu sauva les Israélites et les arracha à la perfidie d'Aman l'Amalécite¹.

Après Artaxerxès Longuemain, régna Artaxerxès II * pendant deux ans²; * B 176.
 après lui, Sogdianos régna pendant un an, et après lui, Darius Nothos pendant 19 ans.

A cette époque, vivait Euclide, le géomètre.

En l'an 5 du règne de Darius, les habitants de l'Égypte se révoltèrent contre les Perses et, après avoir été sous leur joug pendant 124 ans, se donnèrent un roi³.

A la même époque, des flammes sorties du mont Etna consumèrent un grand nombre de villes⁴.

En ce temps-là, les Grecs apprirent * vingt-quatre lettres; ils n'en avaient * C 145.
 que seize auparavant. * Cadmus et Agénor, qui étaient d'Égypte, étaient * B 176 v.
 venus dans la ville d'Athènes et y avaient apporté les seize caractères, avec lesquels les Grecs écrivirent tout d'abord. Voici ces caractères :

1. Pour l'histoire d'Esther et Mardochée cf. Jos. FLAV. *Ant. Jud.*, XI, 184-268. V. également le *Livre d'Esther*. — 2. Il faut lire « deux mois ». — 3. MICH. LE SYR., I, 109.
 — 4. G. SYNC., I, 489₄₄ (Eus. *Chr.*, II, 108 Hg). MICH. LE SYR., I, 108.

وغيره من هامان وزيرة فلما قضا غداة قال لها سلى¹ الملك حاجتك قالت استير الملكة
 وای حاجة تكون لمن قد بلغ اجل² * قتلها وفنا حياتها واستئصال شعبها وامتها فقال لها
 * C 144. الملك وقد بلغ منه الحزن والغم كل³ غاية * ومن الذي فعل هذا قالت له⁴ من حسدك
 * B 175 v. عاتى ولم يجب ان يكون لك مثلى هامان وزيرك هذا⁵ فاستطلق بطن الملك من الغم
 والحزن وقام الى المخرج⁶ مبادراً ثم خرج وراى⁷ هامان * يتضرع الى استير الملكة
 * A 153. ويقبل اسفل⁸ رجلها فراه⁹ الملك حيث خرج فقال له وقد اخذته الغيرة وايشا¹⁰ ها انت
 تطلب عيبتنا وسمع الله صلوة مرتضى وقبل صيامه وصلوة¹¹ استير الملكة وصلوة جميع
 نسا¹² بنى اسرائيل فامر الملك بصلب هامان الوزير¹³ ورفع الى الملك ان هامان قد
 اعد¹⁴ لمرتضى خشبة طولها مائة وعشرين ذراع ليصلبه * عليها فامر الملك ان يصلب
 * C 144 v.

وهو الذى. — 1. A اسلى. — 2. A وقت. — 3. C om. — 4. C قالت A om. — 5. A add. — 6. A الى بيت الخلا. — 7. A عمل على قتل الملك مع فلان وفلان جد الملك
 — 8. A اسفل. — 9. A فرأها B. — 10. A au lieu du pass. — 11. A add. وتضرع. — 12. BA
 dep. فاحذته الغيرة والغضب وقال لهامان وايشا¹⁰ donne فراه. — 13. C om. — 14. A عمل قد كان.

cœur du roi. Après dîner il dit à Esther : « Demande ce que tu désires. » La
 reine Esther répondit : « Quelle demande pourrait faire celle qui est sur le
 * C 144. point d'être mise à mort et de perdre la vie, * celle dont le peuple va être
 exterminé? » Le roi, au comble de la tristesse et de l'affliction, lui dit :
 * B 175 v. * « Mais qui donc a fait cela? » Elle lui répondit : « C'est celui qui est
 jaloux de toi à cause de moi et qui ne veut pas que tu aies une femme
 comme moi, — c'est ton ministre Aman que voici. » A ce moment la tris-
 tesse et l'affliction lâchèrent tellement le ventre du souverain qu'il dut
 * A 153. s'empresse de sortir. Ensuite il sortit (des latrines) et vit Aman * se prosterner
 devant la reine Esther et lui baiser le bout des pieds¹. Pris de jalousie, le roi
 s'écria : « Eh quoi! tu veux encore nous déshonorer? » Ainsi Dieu avait
 entendu la prière de Mardochée, agréé son jeûne ainsi que la prière de la
 reine Esther et de toutes les femmes israélites. Le roi donna des ordres
 pour qu'Aman fût pendu; et quelqu'un lui ayant rapporté qu'Aman avait fait
 * C 144 v. dresser un gibet, haut de 120 coudées, pour y faire pendre Mardochée, * il

1. Le texte ajoute encore une fois : « Le roi le vit, lorsqu'il sortit ».

لباس الملك وترأت قدام¹ الملك وقت جلوسه فكانت من احسن النساء واجملهن وبادر
السياقون لقتلها فرمى الملك بالجرز² نحوها³ الذي هو كان علامة الملوك الفرس امان
من القتل⁴ وبادر الملك اليها وقد⁵ وقعت على الارض مغشى عليها فقام الملك من
مجلسه فاخذها ووضع راسها في حجرة وجعل يمسح وجهها واحتلمها حتى اجلسها معه في
مجلسه فقال سلى⁶ الملك حاجتك فقالت له حاجتي ان يتغدى الملك غدا⁷ عندي هو
وهامان وزيره * فاجابها الى ذلك وتغدى عندها⁸ هو وهامان وزيره⁹ فلما قضا غداة
قال لها الملك سلى حاجتك فقالت حاجتي ان يتغدى الملك عندي غدا ايضا¹⁰ هو
وهامان وزيره فاجابها الى ذلك وتغدى عندها من غد هو وهامان وزيره فلما قضا غداة
قال لها الملك سلى حاجتك فقالت حاجتي ان يتغدى الملك عندي غدا ايضا هو وهامان
وزيره فاجابها الى ذلك وتغدى عندها هو وهامان وزيره¹¹ فوقع في قلب الملك وحشة

* C 143 v.
* B 175.

1. A. ودخلت على. — 2. بالجرز BA بالحدر C. — 3. C om. — 4. C om. depuis الفرس
A. الفرس بادر القتل B الفرس امان من القتل. — 5. C om. قد. — 6. BA سالى. — 7. A om.
— 8. C add. من غد. — 9. Ici commence la lacune dans le ms. A. — 10. B om. deux
mots. — 11. Ici se termine la lacune dans le ms. A.

et se présenta devant le roi, alors qu'il était assis sur le trône. C'était une
des femmes les plus jolies et les plus gracieuses. Les officiers se précipitèrent
pour la tuer. Mais le roi lui tendit son sceptre, ce qui était chez les rois
des Perses le signe de la sécurité. Il accourut vers elle, parce qu'elle tomba
sans connaissance par terre. Ainsi le roi se leva de son trône, la prit, mit
sa tête sur sa poitrine et se mit à la caresser au visage; et lui servant d'appui,
il la plaça à ses côtés sur son trône. « Demande au roi ce que tu désires, »
lui dit-il. « Je demande au roi de venir demain dîner chez moi, avec son
ministre Aman, » répondit-elle. * Il y consentit et, le lendemain, il dîna chez
elle avec son ministre Aman. Le repas fini, le roi dit à Esther : « Demande
ce que tu désires. » — « Je demande au roi et à son ministre Aman de revenir
demain dîner chez moi. » Le roi accepta; et le lendemain lui et son ministre
Aman dînèrent chez elle. Après dîner le roi lui dit : « Demande ce que tu
désires. » Elle répondit : « Je demande que le roi et son ministre Aman
dînent encore chez moi demain. » Le roi accepta, et le lendemain lui et son
ministre Aman dînèrent chez elle encore une fois. Mais un refroidissement
et un sentiment de jalousie envers son ministre Aman se glissèrent dans le

* C 143 v.
* B 175.

يدعوا به احتز¹ السيافين² راسه الا ان³ يرمى الملك⁴ بالجز⁵ الذي بين يديه
 فيكون * ذلك علامة واماناً من القتل فكانت استير اذا تذكرت هذا من سنة الملوك * C 142 v.
 تحذر على نفسها وكان مرتضى عنها يلج عليها في ذلك فلما راها قد تابأت بعث اليها
 ان كنتي⁶ لا تفدين نفسك بخلص شعب الرب وامته بنى اسرائيل فان الرب الاهم
 يلفظ بخلصهم⁷ ومع هذا فانك انتي⁸ فيمن قد ابتع⁹ من الملك¹⁰ ودخل فيمن
 يقتل¹¹ هامان فلا تظني¹² انك تفلتين¹³ فبعث¹⁴ استير الملكة¹⁵ الى مرتضى عنها * تسله¹⁶ A 152 v.
 ان يصوم ويصلي * ويامر جميع ابكار¹⁷ بنى اسرائيل ان يصمن¹⁸ معها ثلثة ايام وثلثة
 ليالي¹⁹ فصامت استير الملكة²⁰ ثلثة ايام وثلثة ليالي في الصلاة²¹ ولبست المسوح * وسجدت * C 143.
 على الرماد وصلت ودعت الى الله²² وتضرعت اليه²³ في خلاصها من الملك²⁴ وخلص
 شعبها²⁵ من شر هامان فلما كان في اليوم الرابع بعد ان قضت صومها لبست استير الملكة²⁶

1. C om. — 2. A dep. من غير. — 3. A ان كان. — 4. C om.
 — 5. BA بالجزر. — 6. B كنت. — 7. A هو يخلصهم. — 8. B انت. — 9. C ابتع.
 BA وفي جملة ممن يقتله A. — 10. C من الملك BA منهم. — 11. C om. — 12. BA
 تظنين. — 13. A add. من يد هامان. — 14. A om. — 15. C om. — 16. A om. — 17. C
 add. نساء. — 18. A يصوموا. — 19. B om. deux mots. — 20. C om. — 21. BA om. deux
 mots. — 22. A om. trois mots. — 23. A الى الله سبحانه وتعالى. — 24. A om. deux mots.
 — 25. C add. بنى اسرائيل. — 26. BA om. deux mots.

sans être appelé, eût la tête tranchée par les bourreaux, à moins que le roi
 * C 142 v. ne touchât de son sceptre celui qui paraissait devant lui '. C'était là * le signe
 de la protection [royale]. Esther, qui se rappelait cette loi des rois (perses),
 craignait pour sa vie; mais son oncle Mardochée insistait auprès d'elle.
 Voyant ses lenteurs, il lui fit dire : « Si tu ne rachètes pas ta vie en sauvant
 le peuple du Seigneur, c'est-à-dire les Israélites, le Seigneur qui est leur
 Dieu viendra gracieusement à leur secours. Au reste tu es de ceux qui sont
 vendus par le roi, de ceux qu'Aman doit faire mourir. Ne t'imaginer donc pas
 que tu pourras échapper. » Alors la reine Esther fit demander à son oncle
 * A 152 v. Mardochée * de jeûner, de prier * et d'ordonner à toutes les vierges d'Israël
 * B 174 v. de jeûner en même temps qu'elle, pendant trois jours et trois nuits. La reine
 Esther jeûna et pria pendant trois jours et trois nuits; puis elle se revêtit du
 * C 143. cilice, * se prosterna sur la cendre et pria, suppliant Dieu à grands cris de la
 préserver [de la colère] du roi et de sauver son peuple de la malice d'Aman.
 Au quatrième jour, quand son jeûne fut terminé, elle revêtit ses habits royaux

1. V. Jos. Flav. *Antiq. Jud.*, XI, 226 : πλὴν εἰ μὴ τινα σώζειν βουλούμενος προτείνειεν τὴν
 χρυσὴν ῥάβδον.

انت¹ من ساعتك واحمل² مرتحى على مركب الملك وضع تاج الملك على راسه
والزير³ في عنقه⁴ وخذ بلجام دابته وافعل به كالذى قلت فخرج من عند الملك وفعل
بمرتحى كالذى امر به الملك فلما انصرف الى منزله حزنا كييبا قالت له امراته ما وراك
وما بالى اراك⁵ حزنا كييبا⁶ فاخبرها بالقصة فقالت من اى شعب وامة هذا الرجل
فقال لها من بنى اسرائيل فنكرت الامراة قديم⁷ نصره الله لبنى اسرائيل على العمالقة
فقال لها اما اذا كان هذا الرجل من شعب بنى اسرائيل وبدأت ان تقع وتصرع بين
يديه فاقبل من الصرعات ما بدا لك⁸ ثم ان مرتحى تذكر قرب الاجل الذى كان⁹
بين هامان والملك * فيما كان اتباع منه شعب بنى اسرائيل ليقتلهم¹⁰ فبعث الى استير
الملكة يسألها ان تكلم الملك¹¹ وردد اليها الرسالة في ذلك مرارا¹²
ولان سنة الملوك الذى للفرس¹³ كانت ان كل من تريا¹⁴ قدام الملك من غير ان

1. BA add. الان. — 2. A اجلس. — 3. C الزير B الزنر. — 4. A om. trois mots.
— 5. A ما الى اراى. — 6. C om. A كايب. — 7. A معونة و. — 8. A au lieu du passage
dep. اما écrit. — 9. B om. deux mots. — 10. A depuis B
174 فى ابتياعة منه بنى اسرائيل. — 11. A add. امته. — 12. A مرار et add. عدة. —
13. BA الفرس. — 14. A دخل الى.

Voici la récompense de l'homme que le roi veut distinguer et honorer! » —
« Lève-toi donc immédiatement, lui dit le roi, fais monter Mardochée sur le
cheval royal, place ma couronne royale sur sa tête avec un écriteau à son
cou, prends la bride de sa monture et fais pour lui ce que tu as dit! » Aman
sortit de chez le roi et fit pour Mardochée ce que le roi lui avait commandé.
Lorsqu'il fut rentré chez lui triste et désolé, sa femme lui dit : « Quoi de
nouveau? * Pourquoi te vois-je triste et désolé? » Et il lui conta l'histoire. * C 142.
« De quel peuple et de quelle nation cet homme est-il? » demanda la femme.
« C'est un Israélite, » répondit-il. La femme se rappela que jadis Dieu avait
accordé son secours aux Israélites contre les Amalécites; et elle dit à Aman :
« Puisque cet homme est du peuple des Israélites et que tu as déjà commencé
à tomber et à t'humilier devant lui, reçois donc les humiliations qui te sont
arrivées. » Ensuite Mardochée se rappela que le terme fixé entre le roi et Aman
approchait, * terme où les Israélites devaient être massacrés d'après les * B 174.
clauses du marché. Il fit alors prier la reine Esther de parler au roi et il
répéta plusieurs fois sa demande sur ce sujet.

La loi des rois perses voulait que quiconque se présentait devant le roi

وكتب ما كان من نصيحة مرتضى في كتاب¹ اخبار الملوك من كتب السير² ومكتوب ان الملك ارق في بعض الليالي فلم يجبه نوم فلما ان يقرأ عليه اخبار الملوك من السير فلم يزل الكاتب يقرأ عليه الى ان بلغ الى قصة مرتضى ونصيحة³ فقال الملك للكاتب بما ذا كافينا هذا الرجل فقيل للملك انه لم يكافيه الملك بشي⁴ فلما ان يذكر امره بالغداة ليأمر بمكافاته فعند ذلك غلبته عينه⁵ فنام.

فلما أصبح دخل عليه هامان وزيره وكان اول من يدخل عليه فقال الملك * لهامان *
وزيره⁶ ما ذا ترى ان يكون مكافاة رجل احب الملك تكرمته وتشرفه⁷ فقال هامان في نفسه ليس احد⁸ احص⁹ به مني فقال مكافاته¹⁰ ايها الملك ان يحمل على مركب الملك¹¹ ويوضع تاج الملك على راسه ويكون من ياتخذ¹² بلجام دابته * مشترا يطوف به
المدينة * ويقول هذا¹³ مكافاة رجل احب الملك تكرمته وتشرفه فقال له الملك قم¹⁴

وان الملك قلق في بعض الليالي ولم يقدر¹ A. — 2. A om. trois mots. — 3. A. — 4. A. — 5. A. — 6. BA. — 7. A. — 8. BA. — 9. A. — 10. A. — 11. A. — 12. A. — 13. BA. — 14. A.

Ce qui concerne le rapport de Mardochée fut consigné dans le Livre des actes des Rois. Il est écrit que le roi, pendant une nuit d'insomnie où il ne put trouver le sommeil, se fit lire l'histoire des rois. Le secrétaire poursuivit sa lecture jusqu'à ce qu'il en vint à l'histoire de Mardochée et de son rapport. Alors le roi dit au secrétaire : « Quelle récompense avons-nous donnée à cet homme ? » — « Le roi ne l'a pas récompensé du tout, » lui fut-il répondu. Il ordonna donc de lui rappeler cette affaire quand le matin serait venu, afin de récompenser Mardochée ; et à ce moment le sommeil appesantit ses paupières et il s'endormit.

Le jour venu, Aman son ministre, qui entrait le premier chez le roi, se
* C 141 v. présenta : * « Quelle serait, à ton avis, la digne récompense d'un homme que le roi désire distinguer et honorer ? » demanda le souverain. — « Personne, plus que moi, n'a la faveur du roi, » pensa Aman ; et il dit : « Voici, ô roi, sa récompense : il faut faire monter cet homme sur le cheval royal, lui placer ta propre couronne sur la tête ; ensuite celui qui tiendra la bride de son cheval,
* B 173 v. * ayant retroussé ses vêtements, le conduira autour de la ville, * en criant :
* A 152.

الكتاب¹ بينه وبين الملك والشروط² لوقت معلوم³ وزمان محدود وبعث في ذلك⁴ الى جميع عماله⁵ * في جميع مدن⁶ الملك يأمروهم ان يقتل من هناك * من⁷ بني اسرائيل عند بلوغ الوقت والزمان اذا وصل كتابه اليهم واعتد⁸ خشبة طولها * مائة وعشرين ذراعاً ليصلب عليها مرتحى وصيرها⁹ في منزله وكان فيما بين ذلك¹⁰ انه¹¹ استعد خادمين من خدم الملك كانوا يقومون على راس الملك من خاصته وكانا من جنس الاتراك وكان يقال لاحدهما بشان ويقال لآخر انتاخ¹² وانهما عزموا على قتل الملك في تلك الليلة فعلم بذلك مرتحى عم استير الملكة وتقرر عنده بالدلائل الواضحة لمثابرة وملازمته دار¹³ الملك فرفع النصيحة الى الملك واعطاه الدلائل على استعدادهما فلما كان في الليل وضع الملك عليهما الرصد وهما لا يعلمان ان الملك قد عرف قصتهما¹⁴ فاخذهما حين عاين الدلائل التي كانت رفعت اليه¹⁵ فاقترا له بذلك فامر * الملك بقتلهما

1. A add. شهود. — 2. B والشرايط A om. — 3. A add. معلومة. — 4. A add. الوقت. — 5. A معامله. — 6. A om. trois mots. — 7. A جميع. — 8. A وانه عمل. — 9. A واعد B. — 10. A ايضا. — 11. BA om. — 12. La Bible a تارش B; انتاخ A om. depuis واخفاها. — 13. B باب A لباب. — 14. A خبرهما. — 15. BA كان رفع اليه مرتحى.

tous les Israélites qui se trouvaient dans les villes de son empire. Le contrat fut passé entre lui et le roi et l'exécution des clauses en fut fixée à une date déterminée avec précision. Alors les gouverneurs * de toutes les villes de * B 172 v. l'empire reçurent, par les messagers d'Aman, l'ordre de tuer les Israélites qui s'y trouvaient * à l'expiration du terme fixé, quand ils auraient reçu la * C 140 v. lettre. Il fit préparer un gibet, * haut de 120 coudées, pour y pendre Mardo- * A 151 v. chée; et il cacha ce gibet dans sa maison.

Pendant ce temps-là, deux eunuques d'origine turque, spécialement affectés à la garde du corps, l'un nommé Bagathan (*Ba'thân*) et l'autre Tarech (*Itnâh*), ourdirent une conspiration et résolurent de tuer le roi, la même nuit. Mardochée, oncle de la reine Esther, apprit ce projet et il en découvrit des preuves évidentes, parce qu'il était assidu et attaché au palais. Il présenta donc à Artaxerxès un rapport sincère et lui donna les preuves de la conspiration des deux eunuques. A la tombée de la nuit, le roi les fit surveiller. * Ils ne * C 141. savaient pas que le roi était au courant de leurs faits et gestes. Aussi furent-ils pris au moment où Artaxerxès vit de ses propres yeux les preuves qui lui avaient été présentées. Ils avouèrent; puis * ils furent mis à mort par ordre * B 173. du souverain.

امراة¹ وكانت استير فيهن فامر ان يختار من الماية مرة عشر² من اكملهن³ حسنا وجبالا وعقلا⁴ فاختر⁵ منهن عشرة⁶ وكانت استير فيهن ثم امر ان يختار من العشرة⁷ ثلثة فاختر من العشرة ثلثة⁷ فكانت استير فيهن * ثم امر ان يختار من الثلثة افضلهن * B 172. واكملهن⁸ حسنا وجبالا وعقلا فاختر من الثلثة استير بنت اخي مرتحي لانه لم يكن في النسا من يفوقها حسنا * وجبالا وعقلا⁹ فامر الملك ان تصنع¹⁰ استير وثيها¹¹ ثلثين * C 140. يوما وتدخل¹² على الملك فلما دخلت عليه وصارت ملكة مكان وشي¹³ فعند ذلك لازم مرتحي باب الملك فلم يكن يبرح من الباب وحزن هاما عند ذلك وغمه غمّا شديدا فاراد ان يحتال لارطحشت الملك ويموّ عليه¹⁴ ويدخل في عقله فقال له في مملكتك ايها الملك امة وهي شردمة قليلة من شعب بني اسرائيل فلم يزل به¹⁵ حتى اتباع منه جميع من في مداين ملكه من بني اسرائيل بمال¹⁶ معلوم قديمه له¹⁷ وكتب

1. C om. depuis احسنهن — 2. C om. — 3. B احسنهن. — 4. B om. trois mots. — 5. C اختر A فاختر. — 6. A om. depuis n. 2. — 7. B منهن A om. trois mots. — 8. A احسنهن. — 9. B add. كملا A كملا. — 10. A تصنع. — 11. A ثيها. — 12. A add. — 13. A اشتي. — 14. BA simplement الملك. — 15. A add. — 16. A بمبلغ. — 17. A om. deux mots.

Le roi ordonna ensuite de choisir, parmi elles, les cent femmes les plus belles, les plus gracieuses et les plus intelligentes. On choisit ces cent femmes, et Esther se trouva parmi elles. Parmi ces cent femmes, il ordonna d'en choisir dix plus particulièrement remarquables pour la beauté, la grâce et l'esprit. On en choisit dix, et Esther se trouva parmi elles. De nouveau, il ordonna de choisir trois femmes, parmi ces dix. On en choisit trois, et Esther se trouva encore parmi elles. * Il ordonna enfin de choisir, parmi ces trois, celle qui surpassait toutes les autres par sa beauté, sa grâce et son esprit. Et, parmi ces trois, l'on choisit Esther, nièce de Mardochée, car aucune femme ne la surpassait par la beauté, * la grâce et l'esprit. Le roi ordonna donc à Esther de s'embellir et de préparer ses parures pendant trente jours, à la suite desquels elle entrerait chez lui. Depuis le jour où elle se présenta et devint reine à la place de Vachtî, Mardochée resta à la porte du roi et ne la quitta plus. Aman, extrêmement affligé et préoccupé de cette attitude, employa la ruse et le mensonge pour prendre de l'ascendant sur le roi Artaxerxès; il lui dit : « Dans ton empire, ô roi, il existe un peuple ou plutôt une petite troupe d'Israélites. » Et il ne cessa d'insister jusqu'à ce qu'il eût acheté au roi, moyennant une somme d'argent déterminée, qu'il lui offrit, [la tête] de

عنده فلم يدع الملك شيئا من التعميم وأنواع اللهو إلا بلغه في يومه ومجلسه ذلك¹
ففكر في نفسه وقال أنه لم يبق من لذته شيء إلا أن تتبنا الملكة وشتي² فتصير³
إليه فتسقيه وتسقى أصحابه فبعث إليها أن تتشكل وتتضع⁴ وتأتيه إلى مجلسه ومجلس
أصحابه فردت عليه⁵ اشنع ما يكون من الجواب واقطعه⁶ * فغتمه ذلك غتمًا شديدًا
فأنساه⁷ جميع ما كان فيه من لذته في يومه ذلك وفي جميع أيام ملكه⁸ فانصرف عنه⁹
أصحابه وجلساؤه حيث¹⁰ راوا¹¹ غمّه وحزنه¹² ويقال أنه أمر بطرد¹³ وشتي الملكة من
ملكها أن تتخذ له وتختار من جميع من في¹⁴ ملكه * ألف امرأة¹⁵ وكان تحت يده في
ملكه مائة وسبعة وعشرين مدينة وبيت¹⁶ رسله أن يختار له أفضل من يقدر¹⁷ عليه من
النساء * حسنًا وجمالًا¹⁸ وعقلًا فلما اخترت¹⁹ كانت استير اليهودية فيهن²⁰ ثم أمر أن
يختار من الألف امرأة مائة امرأة من أحسنهن وأجملهن وأعقلهن فاختر²¹ منهن²² مائة

1. تتزين A 4. — تجي A 3. — تتزين A 2. — إلا عمله في ذلك اليوم في مجلسه A 1.
5. أفضعه A 6. — أفضعه B 6. — وأنها ردت إليه A 5.
9. A add. جميع. — 10. BA حين. — 11. نظروا A 11. — غصبه وحسرتة A 12. — غصبه وحسرتة B 12. — من بعد شحه C 13. —
13. Hoc in A. In C 13. — من في B 14. — 15. A depuis la note 39 :
وئب C 16. — وأنه أمر بطرد الملكة من ملكه وأمر بأن تتخذ له من ملكه جميعه ألف امرأة.
فاطلقوا الرسل أن يختاروا له أحسن وأفضل من يقدر¹⁷وا : A depuis n. 16. — فاطلقوا A
— 18. A جملا. — 19. فلما أن اختروهم A 19. — 20. في جملتهم A 20. — 21. فاختاروا A 21. —
22. منهم A 22.

armée. L'Amalécite Aman était son premier ministre et son intendant. Dans ce festin, lorsque le roi eut joui à satiété de toutes les délices et de tous les genres de plaisirs qu'il pouvait désirer, il se dit à lui-même qu'il ne restait plus qu'une seule jouissance à sa disposition; c'était que la reine Vachti revêtît ses plus beaux atours et se présentât pour lui donner à boire, à lui et à ses compagnons. En conséquence, le roi fit dire à la reine de se parer de fleurs et de se farder pour venir à son banquet et à celui de ses compagnons. Mais elle lui fit la plus vilaine et la plus cassante des réponses. * Le roi en * B 171 v. conçut un tel chagrin qu'il en oublia tous les plaisirs de ce jour-là et des années de son règne. Témoins de son chagrin et de sa tristesse, ses compagnons et ses amis le quittèrent. Et l'on dit qu'il ordonna de chasser la reine Vachti de son royaume, et de choisir pour lui mille femmes, parmi toutes celles de son empire. * Cet empire contenait 127 villes soumises à son sceptre. * C 139 v. Il envoya donc ses messagers pour lui choisir les femmes les plus remarquables, autant que possible, * par leur beauté, leur grâce et leur esprit. * A 151. Quand le choix de ces femmes fut arrêté, Esther la juive se trouva parmi elles.

اجل انه كان يلعب في الصبيان¹ اسقى قونيون² فمات * واقام افلاطن³ واطهر افعاله⁴ * C 138.
وتعاليمه الرديّة المرجوسة
وفي ذلك الزمان حيث اعمل⁵ هامان وزير الملك نفسه⁶ وفكرته بان يجتال لجميع
شعب بني اسرائيل⁷ فيبيدهم ويستاصلهم حينئذ لبست استير ومرجى السوح وصليا
وتضرعا⁸ الى الله فرد الله * كيد هامان⁹ العماليقي¹⁰ في نحره وقتله ارطحشت¹¹ * B 171.
الملك وصلبه

قصة استير بنت اخى مرجى ابن اخى ارميا النبي وهامان العماليقي
وزير الملك ارطحشت

مكتوب ان ارطحشت الملك هيا صنعا¹² واعد فيه¹³ النعيم الكثير¹⁴ وجمع
خاصته¹⁵ * وقراييه وقواده وكان هامان العماليقي ريس الوزراء¹⁶ الخاص بالملك والمقدم * C 139.

1. B بالصبيان. — 2. C. اسقى فريون B اسقى فريون. — 3. A om. *xóveisov*. — 4. A om. — 5. A عمل sans حيث. — 6. A غرضه. — 7. C بني اسرائيل. — 8. B وصلوا وتضرعوا. — 9. C om. — 10. B العماليقي A add. في راسه و. — 11. A om. — 12. A وليمة. — 13. A فيها. — 14. B الكبير. — 15. C fol. 138 v. n'est pas rempli; pas de lacune dans le récit. — 16. C الوزير.

ville d'Athènes. Comme il pervertissait les jeunes gens, on lui fit boire du poison, et il mourut¹. * Mais il laissa Platon qui divulgua ses actions ainsi que sa doctrine dépravée et infâme².

A la même époque, alors qu'Aman, ministre du roi, employait toutes les ressources de son esprit à chercher des ruses pour détruire et exterminer tout le peuple d'Israël, Esther et Mardochée se couvrirent de sacs et adressèrent à Dieu leurs prières et leurs supplications. Dieu fit retomber * les artifices de l'Amalécite Aman sur sa propre tête : Artaxerxès le fit tuer et crucifier. * B 171.

HISTOIRE D'ESTHER, NIÈCE DE MARDOCHÉE, NEVEU DU PROPHÈTE JÉRÉMIE,
ET D'AMAN L'AMALÉCITE, MINISTRE DU ROI ARTAXERXÈS.

Il est écrit que le roi Artaxerxès prépara un grand festin où il réunit toutes
* C 139. les délices; il y convoqua ses notables, * ses parents et les chefs de son

1. G. SYNC., I, 491 (Eus. Chr., II, 110 Hi). MICH. LE SYR., I, 108. — 2. Cf. G. SYNC., I, 492.

وزير ارطخششت الملك هامان العماليقي وكان يتذكر العداوة القديمة والحروب التي كانت بين بني اسرائيل وبين العمالقة¹ فحفظها عليهم وكان يطلب هلاكهم واستصال شعبهم² من الملك وفي تلك السنة تم ببناء بيت المقدس اسواقها وبلاطاتها³ وقصورها في رياسة كهنوت يويذاع⁴ ابن اليسع⁵ وحيث صعد نحميا الى بيت المقدس لم يكن⁶ لليهود نار من نار القدس * وفرقوا⁷ ان يقربوا الى الله⁸ نار⁹ غريبة من اجل انهم * في الايام التي سبوا الى بابل اخذوا نار مذبح القدس¹⁰ الرب فطرحوها في بير وكانت تلك البير¹¹ في بعض¹² قرى مدينة افامية¹³ واسم¹⁴ القرية اصبين فامر نحميا صاحب شراب فحمل من شيان¹⁵ تلك البير وطبها من بعد اربعة وسبعين سنة كانت النار قد طرحت فيها¹⁶ فوضع ذلك¹⁷ الشبان والطين على الحطب * فوق المذبح واستوقدت¹⁸ منه النار وفي ذلك الزمان ولد افلاطون¹⁹ وعرف سقراطيس سفسطاي²⁰ في مدينة اثيناس ومن

* C 137 v.
* B 170 v.

* A 150 v.

1. A add. من زمان موسى النبي. — 2. B add. بمكانه. — 3. A بلاطها. — 4. B يويذاع. — 5. B اليسع. — 6. A يكون. — 7. A خافوا. — 8. B لله. — 9. B ناراً. — 10. A المذبح التي لقدس. — 11. BA add. وكان ذلك البير. — 12. BA add. في بعض. — 13. A اسبان. — 14. BA فامية. — 15. C شيان. — 16. A نواحي. — 17. C ذلك. — 18. A فاشتعلت. — 19. B فلاطون. — 20. C سفسطاي. — B نسفسطاني.

d'Artaxerxès. Alors vivait le ministre du roi Artaxerxès Aman l'Amalécite. Il se souvenait de la vieille inimitié et des guerres qui avaient séparé jadis les Israélites et les Amalécites; il en gardait rancune. Et il demandait au roi de faire périr et d'exterminer le peuple juif. En cette même année, fut achevée la construction de Jérusalem, avec ses rues, ses palais, ses citadelles : c'était sous le pontificat du grand prêtre Joiada, fils d'Élisée. Lorsque Néhémie fut monté à Jérusalem, les Juifs n'avaient point de feu sacré * et ils n'osaient pas * C 137 v. offrir des sacrifices à Dieu avec un feu profane : * à l'époque où ils avaient été * B 170 v. emmenés captifs à Babylone, ils avaient pris le feu sacré de l'autel du Seigneur et l'avaient jeté dans un puits qui se trouvait dans un des faubourgs de la ville d'Apamée; ce faubourg s'appelait Ashîn (?). L'échanson Néhémie se fit apporter de la vase et de la boue de ce puits, soixante-quatorze ans après que le feu y avait été jeté; il plaça cette vase et cette boue sur le bois * de * A 150 v. l'autel; et le feu s'alluma¹.

A cette époque, naquit Platon et se signala le sophiste Socrate dans la

1. MICH. LE SYR., I, 109. G. SYNC., I, 475. V. II *Maccab.*, I, 19-22.

ايضا يصف¹ ويخبر² كيف ارتفع الشعب من بابل وعزرا³ هو كان الكاهن الرابع عشر من بعد هارون⁴ ويكون كتاب عزرا الفين وثمان مائة وثمان ايات وفي ذلك الزمان كان ابودقليوس⁵ الحكيم الذي كان من سقلية فذهب لينظر ويفحص عن نار كانت تتبع وتفور من مغارة فلما لم يقع على دفين معرفتها رمى بنفسه فيها ونسى حذاه خارجا منها فافتضح وعرف انه ليس ناله كالذي كان يتخذ اصحابه وفي ذلك الزمان عرف ديمقراطيس وابقراط الاطبا وزنون⁶ وهرقليطوس⁷

وفي ذلك الزمان بعث الروم * الى مدينة اثيناس فانتسخوا منها * وكتبوا منها⁸ اثني عشر ناموسا⁹

وفي سنة عشرين من ملك ارطحشت الملك بعث¹⁰ نحميا¹¹ صاحب شرابه ان يبنى بيت المقدس فلبث هناك الى تمام خمسة وعشرين سنة من ملك ارطحشت وكان

1. B add. (ويبين) وينى. — 2. C om. — 3. A ازريا. — 4. Ici commence la lacune du ms. A. — 5. C ابودقليوس B اتودقليوس. — 6. CB رنون. — 7. C هرقليطوس B هرقليطوس. — 8. B هاتنا. — 9. Ici se termine la lacune dans le ms. A. — 10. A ارسل. — 11. CB نحميا A نحميا.

parti de Babylone. Il fut le quatorzième grand prêtre après Aaron. Le livre d'Esdras contient 2.808 versets.

A cette époque, vivait le sage Empédocle de la Sicile. Il alla voir et examiner le feu qui jaillissait en tourbillons d'une caverne. Ne pouvant comprendre ce mystère, il se jeta dans la caverne; mais il oublia ses chaussures dehors. Ainsi il se trahit et fit connaitre qu'il ne possédait point les qualités que ses contemporains lui avaient attribuées¹.

A la même époque, se signalèrent Démocrite et Hippocrate qui étaient médecins; Zénon et Héraclite².

* C 137. C'est alors aussi que les Romains * envoyèrent des messagers dans la ville d'Athènes : [ces messagers] copièrent [les lois des Athéniens] * et écrivirent d'après elles les XII Tables³.

Artaxerxès, en l'an 20 de son règne, envoya Néhémie, son échanson, rebâtir Jérusalem; Néhémie resta à Jérusalem jusqu'à la fin de l'an 25 du règne

1. MICH. LE SYR., I, 106. Cf. G. SYNC., I, 489₁₄ (Eus. Chr., II, 108 Hg). — 2. G. SYNC., I, 482₁₀₋₁₃; 484₃ (Eus. Chr., II, 106 Hg). MICH. LE SYR., I, 106. — 3. G. SYNC., I, 484₆₋₇ (Eus. Chr., II, 104 Hs). MICH. LE SYR., I, 106.

وفي ذلك الزمان تنبا ملاخي¹ النبي احد الانبياء عشر نبياً وكان * يتنبا في بلاد
 * A 150. يهوذا فلما مات ملاخي * لم يبق² في بني اسرائيل نبي معروف بعده ويكون جميع
 * B 169. * C 136. كتاب الانبياء عشر نبياً ثلاثة الف وستماية وثلاثة واربعين اية ويكون كتاب استير
 ستمماية واربعة وخمسين اية
 وفي سنة احدى عشر من ملك اخشيرا³ الملك غلب على مدينة اثناس⁴
 وغلب⁵ على مداين كثيرة وملك ابنه من بعده سنتين ونصف ومن⁶ بعد ذلك ملك
 ارطحشت الطويل اليمين وسمى اريوخ فملك احد⁷ واربعين سنة
 وفي ذلك الزمان وقع حجر من السما في انهار اوغش⁸ وكان اسمها افسيس⁹
 وفي سنة سبعة من ملك ارطحشت الملك امر عزرا¹⁰ سفراً اعني الكاتب¹¹ ان
 * C 136 v. يصعد الى بلاد يهوذا ويبني بيت¹² المقدس في رياسة كهنوت¹³ يوشع ابن * يوذادق¹⁴
 * B 169 v. * فاري¹⁵ لعزرا هذا واوحى اليه فكتب¹⁶ جميع التوراة والانبياء من الحفظ ظاهراً ولتب

1. —. اناس C; in B. — 2. A. يقوم. — 3. C. اخشيرا B. — 4. C; in B. اثناس. — 5. B om. — 6. B. ثم au lieu de و. — 7. B. احدى. — 8. C. اوغش B. — 9. C. افسيس
 B. — 10. C. عزرا. — 11. A om. trois mots. — 12. C. بيت الرب. — 13. C. add. اليشت et B. البشت. — 14. C. يوذادق B. — 15. A om. — 16. A. فهاذا عزرا كتب. — اذق.

En ce temps-là, florissait le prophète Malachie, un des douze prophètes; il * prophétisait dans le pays de Juda. Après sa mort * il ne se leva plus aucun prophète connu parmi les Israélites. * Le livre des Douze Prophètes contient en tout 3.643 versets. Le livre d'Esther contient 654 versets.

* A 150.
 * B 169.
 * C 136.

En l'an 11 de son règne, Xerxès (*Akhchîrâch*) s'empara de la ville d'Athènes et d'autres villes nombreuses¹. Son fils lui succéda pendant deux ans et demi, et eut lui-même pour successeur Artaxerxès Longuemain, surnommé Ariyoukh², qui régna pendant 41 ans.

A cette époque, une pierre tomba du ciel dans le fleuve d'Aïgos (*Augoch*); son nom était Afsis (*Aïçîç*)³.

En l'an 7 de son règne, le roi Artaxerxès ordonna au scribe Esdras de monter au pays de Juda et de rebâtir Jérusalem; c'était sous le pontificat du grand prêtre Josué, fils * de Josédék. * Cela fut expliqué et révélé à Esdras. Esdras écrivit toute la Torah et les Prophètes de mémoire, car il la savait par cœur; il s'attacha également à décrire et à raconter comment le peuple était

* C 136 v.
 * B 169 v.

1. G. SYNC., I, 476₁₆. MICH. LE SYR., I, 105. — 2. Cf. MICH. LE SYR., I, 107; Arovik. — 3. G. SYNC., I, 483 (*Eus. Chr.*, II, 104 He).

وفي ذلك الزمان قطع فنسموس¹ الحجر المتكلم ووطن ان فيه * اسرار السحر *
 فلما ملك قمبوس² ملك المجوس ثلث سنين وسبعة اشهر ومن بعد ذلك ملك
 داريوس ابن يستاصف³ * ستة وثلثين سنة وفي السنة الثانية من ملكه تمت السبعين *
 سنة⁴ وفي سنة ستة من ملك داريوس تم بنان بيت الرب⁵ في شهر اذار في ثلثة
 ايام منه

وفي ذلك الزمان كان ديمقراطيس⁶ الفيلسوف
 وحيث مات داريوس ملك كسرويس ابنه بعدة الذي⁷ هو اخشيرا ش ستة وعشرين سنة
 وفي ذلك الزمان كان ذوحوسيس⁸ المصور⁹
 وفي ذلك الزمان كانت استير اليهودية ومرتحي¹⁰ ابن اخي ارميا النبي ابن برخيا¹¹
 الكاهن وكان مرتحي عم استير¹² وكانا في سبي بابل

1. B قسبوس. — 2. C قمبوس B قنبوس. — 3. B ستاصف. — 4. Ici se termine la
 lacune du ms. A. — 5. A الهيكل. — 6. C ديمقراطيس B ديغراطيس. — 7. C التي. —
 8. C روجوس B دوحوسيس. — 9. A om. depuis اذار. — 10. B مرتحي A مرتجي.
 — 11. B برحيا A برشيا. — 12. C استير et infra.

A cette époque, Fansamous (?)¹ coupa la pierre qui parlait, parce qu'il
 * B 168 v. croyait trouver dedans * les mystères de la magie.

Après Cambyse, le Mage régna 3 ans et 7 mois; après ce dernier, Darius,
 * C 135 v. fils d'Hystaspe, régna * 36 ans. En l'an 2 de son règne, les soixante-dix années
 furent accomplies; et en l'an 6, le 3 du mois d'adar (mars), la construction du
 Temple du Seigneur fut achevée.

A cette époque, florissait le philosophe Démocrite².

Après la mort de Darius, fils Xerxès³, c'est-à-dire Assuérus (*Akhchî-
 râch*), régna pendant 26 ans⁴.

A cette époque, se signala le peintre Zeuxis⁵.

A la même époque, vivaient la juive Esther et Mardochée, neveu du prophète Jérémie, fils du grand prêtre Barachya⁶; Mardochée était l'oncle d'Esther. Ils étaient tous deux captifs, à Babylone.

1. B Qasmous?. — 2. G. SYNC., I, 471₁₁ (Eus. Ch., II, 100 Hi). MICH. LE SYR., I, 106.
 — 3. Dans le texte, plutôt « Chosroès ». — 4. V. MICH. LE SYR., I, 105. — 5. G.
 SYNC., I, 470₆ (Eus. Chr., II, 102 Hd). MICH. LE SYR., I, 105. — 6. Cf. ZACHARIE, I, 1 :
 Zacharie, fils de Barachya. ISAÏE, VIII, 2. V. plus haut.

فاسترخى دانيال ووقع في مخافته¹ وفي تلك السنة مات دانيال النبي وبنى اسرائيل² في السبي ودفن ببابل وكان دانيال من سبط يهوذا وكتابه الف وخمسة مائة وخمسين آية³

وكان تنبى في ذلك الزمان حبقوق النبي من سبط شمعون⁴ * وحقوق هو الذى * B 167 v. اخذ⁵ الملك⁶ بناصيته⁷ وهو راكب على حمار وكان يذهب بغدا الفعلة⁸ ايام الحصاد⁹ فحمله ملاك¹⁰ الرب من ارض بيت المقدس حتى بلغ به بابل وحتى وصل * به الى دانيال النبي وهو في الجب ومعه الغدا¹¹ فوصل اليه الطعام وهو¹² حار ثم ردة * C 134 v. ملاك الرب الى ارض بيت المقدس

وفي ذلك الزمان كان تنبى حجي النبي من سبط لاوى وزخريا ابن برخيا¹³ النبي وفي ذلك الزمان كان ازرد هشت المجوسى ذلك الذى وضع التعاليم المجوسية من سجدة الماء والنار والعناصر مع اواخر من فضايحه لا يجب ان نصفها في كتابنا هذا

1. وكان. — 2. A om. — 3. A om. dep. — 4. B. من قامته BA. — 5. الى فعلته B. — 6. بشعرة A. — 7. الملائكة BA. — 8. اخذه A. — 9. سمعان A سمعون. — 10. منطلق بالغدا الى فعلته وهم يحصدوا A. — 11. ملك B. — 12. الطعام A. — 13. برشيا A برجيا C.

nisan (avril). Alors Dieu lui envoya l'ange Gabriel. Daniel s'affaissa et, saisi de peur, tomba. Cette même année, le prophète Daniel mourut, alors que les Israélites étaient encore captifs, et il fut enseveli à Babylone. Daniel était de la tribu de Juda. Son livre contient 1.550 versets.

A cette époque-là, prophétisait le prophète Habacuc, de la tribu de * B 167 v. Siméon. * Ce fut lui que l'Ange prit par les cheveux, lorsque, monté sur un âne, il portait aux moissonneurs leur repas. L'Ange du Seigneur l'emporta du * C 134 v. pays de Jérusalem jusqu'à Babylone, * auprès du prophète Daniel, qui se trouvait dans la fosse. Habacuc donna à manger au prophète de cette collation qu'il avait emportée avec lui et qui était chaude. Ensuite l'Ange du Seigneur le rapporta dans le pays de Jérusalem¹.

A cette époque, prophétisaient le prophète Aggée, de la tribu de Lévi, et le prophète Zacharie, fils de Barachya.

A la même époque, vivait le Mage Zoroastre (*Azeradhoucht*), auteur de la doctrine des Mages, qui consistait en l'adoration de l'eau, du feu, des éléments, et en d'autres pratiques honteuses, qu'il ne convient pas de raconter dans ce livre.

1. DANIEL, XIV, 33-39 (d'après les LXX et la Vulgate latine). Cet épisode appartient à la partie deutérocanonique du livre de Daniel.

وقام كورش الفارسي قتل اسطيغوس ملك مدي وداريوس ملك البابليين فاقام مملكة
 * C 133 v. * الفرس في سنة احد وثلاثين من سبي بني اسرائيل فملك كورش * الفارسي ثلاثين سنة¹
 وفي السنة الاولى² من ملكه امر فاطلق بني اسرائيل من سبي اليهود خمسين الفا
 واعتقمهم وبعث بهم³ الى بيت المقدس ومن ذلك الزمان امرهم ان ينوا بيت الرب فمكثوا
 لا يمكنهم ذلك من اجل⁴ الامم الذين كانوا قد احاطوا بهم الى تمام سنة ستة⁵ من
 * B 167. * ملك داريوس ابن شتاصف⁶ التي هي سنة ستة واربعين من سني⁷ سبيهم⁸ * كالذي هو
 * A 149 v. * مكتوب * في انجيل يوحنا ولا احد اذن يظن ان اليهود مكثوا في بنياں ذلك الهيكل ستة
 واربعين سنة

وفي السنة الثانية من ملك داريوس طرح دانيال في جب الاسد ثانية⁹ عند ما هتك
 * C 134. * وفضح كهان الصم¹⁰ في بيت الاصنام وكشف * واطهر مكايدهم وقتل¹¹ ذلك التين¹²
 وفي سنة ثلثة من ملك داريوس صام دانيال النبي ثلثة سوابيع احد وعشرين يوما
 وبدا بصومه في اربعة ايام من نيسان الشهر الاول¹³ فبعث الله اليه جبرائيل الملاك¹⁴

1. Au lieu du passage dep. الفارسي le ms. A ne donne que الفرس. — 2. A. — 3. A. ارسلهم. — 4. A. ذلك من اجل. — 5. A. السنة السادسة. — 6. A. om. deux mots. — 7. C om. سني. — 8. A. سبي بنو اسل. — 9. A. مرة. — 10. A. كهنة الاصنام. — 11. B. قبل. — 12. A. om. trois mots. — 13. A. om. dep. وبدا. — 14. B. جبريل الملك.

Cyrus le Perse se leva. Il tua Astyage, roi des Mèdes, et Darius, roi des Babyloniens; puis il établit l'empire des Perses en l'an 31 de la captivité des Israélites. Il régna * 30 ans. La première année de son règne, il ordonna * C 133 v. d'affranchir et de mettre en liberté 50.000 captifs Israélites et il les envoya à Jérusalem. Dès ce moment il leur ordonna de rebâtir le Temple du Seigneur; mais ils en furent empêchés par les peuples qui les entouraient, jusqu'à la fin de la sixième année de Darius, fils d'Hystaspe, qui est l'an 46 de leur captivité, * comme il est écrit * dans l'Évangile de Jean¹. Que personne ne pense par * B 167. * A 149 v. conséquent que les Juifs mirent 46 ans à rebâtir ce Temple².

En l'an 2 du règne de Darius, Daniel fut jeté, une seconde fois, dans la fosse aux lions pour avoir desservi et confondu les prêtres des idoles dans leur temple et pour avoir révélé * et publié leurs artifices. Daniel tua le Dragon³. * C 134.

En l'an 3 du règne de Darius, le prophète Daniel jeûna pendant trois semaines, soit vingt et un jours; il commença à jeûner le 4 du premier mois de

1. JEAN, II, 20. — 2. MICH. LE SYR., I, 102. — 3. MICH. LE SYR., I, 101.

المذاني¹ الفارسي فقتله واخذ المملكة لال² مندى³ والفرس⁴ من اجل انه من كلى
السنين⁵ كان لعمري مولده

فملك داريوس⁶ ابن احشيرا⁷ في سنة ثمان وعشرين من سنهم⁸ وفي سنة الاولى⁹
من ملك داريوس⁹ صلى دانيال النبي * حيث تبين له آية قوت السنين ودنت ان سم¹⁰
السبعين سنة التي افترض¹¹ الله عليهم فيها العبودية بابل¹² ومبتداها من سنة ثلثة عشر من
ملك يوشيا¹³ ووقت ابتدا نبوة¹⁴ ارميا النبي وحيث قبل الله صلوة دانيال وتضرعه¹⁵ بعث
اليه جبرائيل¹⁶ راس الملائكة وابناه عن السوايع التي قال له ومن خراب بيت المقدس
* وعن الملوك الذين¹⁷ ملكوا في ذلك الزمان المكتوبين¹⁸ في كتاب دانيال النبي¹⁹ وفي ذلك
الزمان طرح دانيال في الجب مع الاسد²⁰

1. B. المذاني A om. — 2. BA. لاهل. — 3. A om. — 4. A. فارس. — 5. Le texte est mutilé. Peut-être من كلى البيتين. — 6. B. داريوش A om. — 7. Codd. سنهم A om. depuis. — 8. A. الاولى. — 9. A om. trois mots. — 10. C. يتم. — 11. B. فرض A. — 12. A. العبودية. — 13. BA. يوسيا. — 14. A om. — 15. A. add. اليه. — 16. A. رسل له جبرائيل. — 17. A. الذي. — 18. A om. المكتوبين C. — 19. A om. dep. المكتوبين. — 20. A. السباع.

nombré son royaume et déchiré son voile (l'a privé de défense). » La même nuit Darius, le Mède et le Perse, entra chez lui, le tua et annexa son royaume à celui des Mèdes et des Perses¹...

Darius, fils d'Assuérus (*Ahchîrâch*)², commença à régner en l'an 28 de la captivité. En la première année de ce règne, le prophète Daniel fit une prière, * parce qu'il voyait clairement que les années approchaient et que les 70 années que Dieu avait fixées pour leur esclavage à Babylone touchaient à leur terme. Elles avaient commencé, en effet, en la treizième année du règne de Josias, époque où le prophète Jérémie faisait ses débuts prophétiques. Ayant exaucé la prière et les supplications de Daniel, le Seigneur lui envoya l'archange Gabriel et lui annonça ce qui concernait les semaines, la destruction * de Jérusalem³ et les rois qui régnèrent à cette époque et qui sont mentionnés dans le livre du prophète Daniel³. En ce temps-là, Daniel fut jeté dans la fosse aux lions.

1. Le texte de la fin de cette phrase est obscur. Peut-être faut-il traduire : « parce que, par son origine, il appartenait à ces deux familles » (= aux Mèdes et aux Perses)? — 2. G. SYNC., I, 438₁₆ : Δαρῖος Ἀσσοῦρου. V. MICH. LE SYR., I, 105 : Darius, c'est-à-dire Assuérus. — 3. DAN., VIII, 17-27; IX, 21-27.

* B 165 v. ذلك الصنم عرف حنثيا وعزريا وميسايال الذين¹ طرحوا * في اتون النار العظيم فخلصوا منه وسلمهم الله تعالى من الاحتراق
ومن ذلك الزمان عرف لدن اليونانييين يوسيفوس² الذي هو يوسفاس واضع الامثال³

فلما مات بختنصر ملك ابنه اول مردوخ⁴ بعد سنة واحدة وفي السنة الخامسة من سبيهم ملك بلطسار⁵ وفي السنة الاولى⁶ من ملك بلطسار راي دانيال النبي⁷ منام * C 132 v. الحيوان التي كانت تصعد⁸ من البحر وفي السنة الثانية. من * ملك بلطسار هيا صنعا⁹ * A 149. فينما هو جالس في موضع مرتفع وقد * كان اخرج اية القدس¹⁰ التي كانوا نهوها¹¹ من هيكل الرب وشرب بها¹² فمن ساعة شرب بها¹³ ظهرت كف في الحايط¹⁴ مقابله فكتبت الامر الذي حل به والنقمة التي اصابته وكان الكتاب مكتوب هكذي¹⁵ قال ان محصى * B 166. عدد الشعر * احصا وعد ملكه وهتك سترة وفي تلك الليلة دخل عليه داريوس

يوسفوس B يوسيفوس C. — 2. — ظهورا الثلاث فتية حانانيا وعازاريا وميسايال الذي A. — 3. A om. — 4. B. — 5. بلطشاصر A. — 6. A. — 7. C om. — 8. B. — 9. A. — 10. A. — 11. بيت المقدس A. — 12. C om. deux mots. — 13. A. — 14. A. — 15. كانت الكتاب مكتوبة A. — 16. تلك الساعة

furent jetés * dans une fournaise ardente; mais ils demeurèrent sains et saufs, * B 165 v. car Dieu les préserva de la flamme.

A partir de cette époque s'illustra, parmi les Grecs, Josèphe (*Yousifous*), c'est-à-dire Ésope (*Yousfās*) le fabuliste¹.

Après la mort de Nabuchodonosor, son fils Évilmerodach régna pendant une année. En l'an 5 de la captivité, Balthasar monta sur le trône; et c'est en la première année de son règne que le prophète Daniel vit en songe la bête qui montait de la mer². En l'an 2 de * son règne, Balthasar fit un festin et * C 132 v. pendant qu'il était assis sur un siège élevé, * il se fit apporter les vases sacrés * A 149. qui avaient été enlevés au Temple du Seigneur, et but dedans. Mais à peine avait-il bu dans ces vases, qu'une main parut sur la muraille d'en face écrivant le malheur qui lui arrivait et le châtiment qui l'attendait. Voici ce qui était écrit : « Celui qui compte les cheveux de la tête (Dieu) * a compté et dé- * B 166.

1. G. SYNC., I, 454₇ (Eus. Chr., II, 94 Hp). MICH. LE SYR., I, 100. — 2. Cf. DAN., VII, 1-3.

بن نوح وكانت نوبة حزقيال ثمانى وعشرين سنة ويكون كتابه اربعة الف وثلاثماية وست وسبعين اية

وبعد زمان قليل غزا بختنصر مدينة صور فامر جيشه فجمعوا الجبارة الى البحر حتى بلغوا المدينة فلما رأى ذلك اهل صور طرحوا كل شى لهم فى البحر وهربوا فى السفن * واخذ حيرم ملك صور وانصرف فكانت حياة حيرم خمسين¹ سنة جميع زمان ملوك ال يهوذا الذين هم احد وعشرين ملكا وصارت ارض مصر فى ايدى جيوش بختنصر بعد انصرفهم من مدينة صور² ومن بعد ان خرب³ بختنصر بيت المقدس واحرق الهيكل ملك اربع وعشرين سنة فمن سنة اثنين وعشرين من ملكه⁴ يبتدى حساب السبعين سنة التى صار فيها بنى اسرائيل⁵ * بابل فى السبى⁶

* B 165.

وفى سنة سبعة وثلاثين من ملك بختنصر التى هى السنة الثالثة عشر من سنهم⁷ عمل بختنصر ذلك الصنم العظيم الذى من ذهب⁸ فكان ارتفاعه فى السما⁹ ستين ذراعا وبسبب

1. B. J'écris « 50 » d'après MICH. LE SYR., I, 99. CHEIKHO : خمسمائة سنة ملك etc. (p. 99 penult.). — 2. A om. depuis ويكون (B 164 v.). — 3. A. (B 164 v.). — 4. A. سبعين من حياته. — 5. Ici recommence le texte du ms. C. — 6. A om. dep. سنة. — 7. A om. dep. التى. — 8. A om. ces trois mots. — 9. B. فى الهوا A om.

phète Ézéchiël et le tuèrent; il fut enseveli là-bas, dans le tombeau de Sem, fils de Noé. Il avait prophétisé pendant 28 ans. Son livre contient 4.376 versets.

Peu de temps après, Nabuchodonosor attaqua la ville de Tyr. Il ordonna à ses troupes d'entasser des pierres dans la mer pour arriver jusqu'à la ville. Mais à cette vue, les habitants de Tyr jetèrent à la mer tout ce qu'ils avaient

* B 165. et s'enfuirent sur leurs vaisseaux. * Nabuchodonosor prit Hiram, roi de Tyr, et s'en retourna. Hiram vécut 50 ans, pendant les règnes des 21 rois de la tribu de Juda¹. Quand les troupes de Nabuchodonosor eurent quitté la ville de Tyr, le pays d'Égypte tomba entre leurs mains. Nabuchodonosor régna 24 ans après la destruction de Jérusalem et l'incendie du temple. C'est à partir de l'an 22 de son règne que l'on commence à compter les 70 années de la

* C 132. captivité des Israélites * à Babylone.

En l'an 37 du règne de Nabuchodonosor qui est l'an 13 de la captivité, Nabuchodonosor fit cette grande statue d'or, qui avait 60 coudées de haut. C'est à cause de cette idole que s'illustrèrent Ananias, Azarias et Misaël : ils

1. Cf. JOSEPHI FLAVII *Contra Apionem*, I, 21 (Hiram = Εἰρωπος). EUSEBII *Chronicon*, I, 51-54. M. LE SYR., I, 99.

وثلاثين سنة فيكون جميع من ملك¹ سبط يهوذا الى تلك السنة اثنين وعشرين ملكا ومبلغ سنينهم خمس مائة وثمانية عشر سنة وستة اشهر فلما سبي بنو اسرائيل الى بابل اخذ نبوزردان² صفنيا ريس الكهنة واخرين من الريسا وكبرا³ الشعب مع صدقيا ملك سبط يهوذا فحملهم الى بابل وقتلهم هناك وعور عيني صدقيا وذبح بنيه وصيره بابل يطحن في الرحا⁴ وكان يومئذ ابن اثنين وثلاثين سنة⁵ فلما مات طرحوا جثته في خلف السور⁶ وتمت عليه نبوة ارميا⁷ * النبي التي قال الرب ان صار يوخانيا الاخانيا⁸ فاما من بقى بيت المقدس من اليهود فانهم اخذوا ادميا النبي ونزلوا الى اوفرص ملك مصر* ققتلوا ارميا النبي هناك ومات ودفن فكانت* نبوته ثمان وثلاثين سنة وفي كتابه اربعة الف ومائتين واثنين وخمسين اية ويكون كتاب سفر الملوك الف ومائة وثلاث عشرة اية وكتاب سفر برهامين⁹ ثلاثة الف وخمسمائة وثلاث ايات¹⁰ ووثبوا ايضا اليهود¹¹ على حزقيال النبي ققتلوه وهم في السبي ودفن هناك في قبر سام

1. A. الملوك — 2. CB. نبورران A om. — 3. A. اخذوا ريسا الكهنة وكبارية A. — 4. A. اولاده. جعلوا صدقيا ملك سبط يهوذا يطحن بالرحا في بابل. — 5. A om. dep. وكان. — 6. C. الصور. — 7. Ici commence la lacune dans C, où le fol. 131 v. n'est pas rempli. — 8. Ici le texte est corrompu (ms. B). V. l'éd. de CHEIKHO, p. 99. — 9. C'est-à-dire : *Dibrè hayyamin*, ou les *Paralipomènes*. — 10. A om. dep. وفي كتابه. — 11. A. وأن اليهود في بابل وثبوا

tout 22 rois de la tribu de Juda, et ils régnèrent au total pendant une période de 518 ans et six mois¹.

Quand les Israélites furent emmenés captifs à Babylone, Nébuzardan s'empara du grand prêtre Sophonie et d'autres chefs et grands du peuple ainsi que de Sédécias, roi de Juda, et il les transporta à Babylone où il les fit tuer; il fit crever les yeux à Sédécias et égorger ses fils; puis il lui fit tourner un moulin à bras. Il était alors âgé de 32 ans. Après sa mort on jeta son cadavre derrière le mur d'enceinte; et ainsi fut accomplie la prophétie que le Seigneur avait faite sur lui par la bouche du prophète Jérémie².

* Quant aux Juifs qui restèrent à Jérusalem, ils prirent le prophète Jérémie * [C 131 v.] et descendirent auprès d'Hophra, roi d'Égypte. * Là, ils tuèrent le prophète * B 164 v. Jérémie qui mourut et fut enseveli. Il avait prophétisé pendant * 38 ans. Son * A 148 v. livre contient 4.252 versets; le livre des Rois en contient 1.113 et le livre des Paralipomènes 3.503.

Les Juifs qui se trouvaient en captivité se saisirent également du pro-

1. Cf. MICH. LE SYR., I, 97. — 2. V. JÉRÉMIE, XXII, 24-28; cf. 18-19.

- * A 148. سنة خمسة من ملك صدقيا * وهي سنة تسعة من ملك بختنصر بدا حزقيال النبي¹ في نبوته
 * B 163 v. وفي * تلك السنة ملك على بلاد الفرس اسطيغوس² ثمانية * وثلاثين سنة
 * C 130 v. فلما علم ارميا النبي في نبوته ان الهيكل يحترق بالنار وان شعب بني اسرائيل يسبوا
 الى بابل اخذ مسكن³ الزمان وتابوت الرب الذي كان موسى نصب في البرية فاحفظها في
 مغارة⁴ فلم يعلم مكانها احد الى اليوم
 وفي ذلك الزمان ملك بمصر⁵ اوفرس خمسة وعشرين سنة⁶
 وفي سنة تسعة من ملك صدقيا⁷ في الشهر العاشر في عشرة ايام منه⁸ صعد بختنصر
 ايضا للغزاة الرابعة⁹ واقام عليها الى السنة الحادية عشر من ملك صدقيا ملك اليهود وفي
 تلك السنة التي هي من ملك بختنصر سنة احد وعشرين غلب على بيت المقدس واحرق
 الهيكل * بالنار
 * B 164. فكان من الزمان الذي بناه سليمان¹⁰ * ابن داوود الى ان احترق خمسمائة¹¹ واربعة

1. C om. — 2. C اسطيغون. — 3. A قبة. — 4. A om. ces deux mots. — 5. C مصر. —
 6. A om. dep. وفي ذلك. — 7. A صادقيا. — 8. A om. dep. في الشهر. — 9. A الى بيت
 اربع مائة. — 10. A سليمان. — 11. C اربع مائة.

- * A 148. avec les captifs israélites. En l'an 5 du règne de Sédécias * et en l'an 9 du règne
 de Nabuchodonosor, le prophète Ézéchiél commença à prophétiser.
 * B 163 v. La même année, * Astyage commença à régner sur le pays des Perses et
 * C 130 v. occupa le trône pendant * 38 ans¹.

Le prophète Jérémie, connaissant par ses prophéties que le temple allait être brûlé et le peuple des Israélites emmené en captivité à Babylone, prit le Tabernacle et l'Arche d'alliance que Moïse avait dressés dans le désert, et les cacha dans une grotte, dont personne, jusqu'à ce jour, ne connaît l'emplacement².

A cette époque, Hophra régna en Égypte pendant 25 ans.

En l'an 9 du règne de Sédécias, le dixième jour du dixième mois, Nabuchodonosor entreprit sa quatrième campagne [contre Jérusalem] et l'assiégea jusqu'à la onzième année du règne de Sédécias, roi des Juifs. En cette même année, qui est la vingt et unième de son règne, Nabuchodonosor s'empara de Jérusalem et brûla le Temple.

- * C 131. * Le Temple, depuis l'époque où Salomon, fils de David, l'avait bâti, * jus-
 * B 164. qu'au jour où il fut incendié, dura 534 ans. Jusqu'à cette date on compte en

وفي ذلك الزمان خرب فرعون مدينة منبج التي كانت على الفرات فلما نبئت ثانية
 * C 129 v. سميت ابروبولس اعني¹ مدينة الكهان² وفي سنة * ثمان من ملك يواقيم وهي سنة
 خمسة من ملك بختنصر غزا بختنصر³ بيت المقدس ثانية ووضع عليهم الخراج وثبت
 يواقيم مكانه⁴ على ملكه
 وفي سنة ثمان من ملك بختنصر مات يواقيم وملك مكانه⁵ يواخين⁶ ابنه بعده
 * B 163. وهو الذي يسما في الانجيل يوخانيا فملك ثلثة اشهر⁷ فلما مال عن طاعة ربه غزاه
 * C 130. بختنصر الملك وسباه الى بابل فصار هناك مجبوسا سبعة * وثلاثين سنة حتى ملك اويل
 مردوخ⁸ من بعد بختنصر فاخرج يوخانيا من السجن فكان يجلس معه على مايدته
 وياكل الطعام معه⁹ وابنه هو¹⁰ الذي تزوج سوشان بنت خلقيا الكاهن اخت ارميا النبي
 وحيث سبا يواخين اقام بختنصر مكانه صدقا عته الذي سماه ميثا¹¹ ويسمى ايضا
 يوخانيا فملك احد عشر سنة وعاش اثنين وثلاثين سنة
 وفي تلك السنة سبي حزقيال¹² النبي معمن سبي من بني اسرائيل الى بابل¹³ وفي

1. C om. ces deux mots. B ابروبولس. — 2. Ici se termine la lacune du ms. A. — 3. BA om. — 4. B ملكه. — 5. C om. — 6. B يواخيم A يوخانيا. — 7. Au lieu du passage depuis وهو le ms. A donne شهر. — 8. B مردوخ A اول بن مردوخ. — 9. Ici commence la lacune du ms. A. — 10. C om. هو. — 11. C ميثا B ميثا. — 12. C حزقيا. — 13. Ici se termine la lacune du ms. A.

En l'an * 8 du règne d'Éliacim et en l'an 5 du règne de Nabuchodonosor, * C 129 v. Nabuchodonosor attaqua Jérusalem pour la seconde fois et imposa un tribut à ses habitants; mais Joachim continua de régner à sa place.

En l'an 8 du règne de Nabuchodonosor, Joachin mourut, et son fils Joachin lui succéda; * c'est lui qui est nommé dans l'Évangile Jéchonias¹. * B 163. Il régna pendant trois mois. Lorsqu'il se fut écarté de l'obéissance qu'il devait à son Seigneur, le roi Nabuchodonosor l'attaqua et l'emmena captif à Babylone, où il resta prisonnier * pendant 37 ans, jusqu'à l'époque où Évilmerodach * C 130. succéda à Nabuchodonosor. Évilmerodach tira Jéchonias de sa prison, le fit asseoir à sa table et manger avec lui; le fils de Jéchonias épousa Suzanne, fille du prêtre Hilkia et sœur du prophète Jérémie.

Quand Joachin fut emmené en captivité, Nabuchodonosor établit à sa place son oncle Sédécias, qu'on appelait Mathanya²; on l'appelait aussi Jéchonias. Il régna pendant 11 ans et vécut 32 ans.

En cette même année, le prophète Ézéchiél fut emmené captif à Babylone

1. MATTHIEU, 1, 11. — 2. II Rois, xxiv, 17.

وقتل يوشيا وملك يواحاز¹ ابنه من بعده² ثلثة اشهر ثم رجع فرعون ملك مصر فقتله
 ايضا وصير مكانه يواقيم اخوه وسمى الياقيم³ فملك اثنا عشر سنة وعاش ثمان عشر سنة⁴
 وفي سنة * ثلثة من ملك يواقيم ملك بابل بختنصر خمسة واربعين سنة وفي اول
 سنة من ملكه غزا بيت المقدس وسبا طايقة من اهلها وحمل جميع متاع الهيكل وانيته
 كقول الله لجزقيا الملك عند افتخاره به⁵ * واطهارة اياه⁶ لرسد مردوخ الملك⁷ وكان
 فيمن سبا بختنصر في تلك السنة في الدفعة الاولى دانيال⁸ واصحابه حننيا وعزريا
 وميساييل⁹ الذين طرحهم بختنصر في اتون النار¹⁰ فخلصوا ولم¹¹ تدخن ثيابهم
 وفي سنة خمسة من ملك يواقيم¹² قتل بختنصر فرعون الاعرج ملك مصر¹³ فملك
 بعده سميرس¹⁴ (?) سبع عشر سنة

1. Hoc in B; C يوخازيا A. — 2. C om. ces deux mots. — 3. A om. ces deux mots. — 4. A om. ces quatre mots. — 5. A بها. — 6. CA om. اياه. — 7. A om. dep. B 162 v. — 8. B دانيال. — 9: A حانانيا وعازاريا وميساييل. — 10. Ici commence la lacune du ms. A. — 11. B au lieu de و donne انجبا و. — 12. B add. ملك السبط. — 13. B om. ces deux mots. — 14. C سهرس B سميرس.

Joachaz, régna après lui pendant trois mois. Puis le Pharaon, roi d'Égypte, revint, tua aussi Joachaz et établit à sa place son frère Joachim, surnommé Éliacim, qui régna pendant 12 ans et vécut 18 ans¹.

* C 120. En l'an * 3 du règne d'Éliacim, Nabuchodonosor monta sur le trône à Babylone et régna pendant 45 ans. La première année de son règne, il attaqua Jérusalem, emmena en captivité une partie de ses habitants et emporta tous les ustensiles et tous les vases du temple, selon la parole que Dieu avait dite
 * B 162 v. au roi Ézéchiass, lorsque celui-ci se fut enorgueilli * de ces [trésors] et les eut montrés aux envoyés du roi Mérodach. Parmi ces premiers captifs que Nabuchodonosor emmena, cette année-là, il y avait Daniel avec ses compagnons, Ananias, Azarias et Misaël. Nabuchodonosor les fit jeter dans une fournaise ardente; mais ils restèrent sains et saufs, et leurs vêtements ne furent même pas enfumés.

En l'an 5 du règne d'Éliacim, Nabuchodonosor tua le Pharaon boiteux (Néchao), roi d'Égypte, après lequel Psammétique (*Samtîsis*) régna pendant 17 ans.

A cette époque, le Pharaon dévasta la ville de Menbidj située sur l'Euphrate. Quand elle fut reconstruite, elle s'appela Hiérapolis, c'est-à-dire la ville des prêtres².

فحيث مات منشا ملك¹ بعد امون² ابنه اثنا عشر سنة وكانت حياته اربعة وعشرين سنة

وفي ذلك الزمان عرف القومون الحكيم الذي يسمى³ عند العرب لقمان⁴

وفي سنة خمسة من ملك امون ولد يوشيا⁵ ابنه

وفي ذلك * الزمان تمت النبوة⁶ على مذبج لتمام * ثلثماية وثمان واربعين سنة * A 147 v. * C 128 v.

فلما مات امون ملك يوشيا ابنه مكانه احدى⁷ وثلثين سنة

وفي تلك السنة ملك بابل المجوس ثلثة وثلثين سنة⁸

وفي سنة ستة من ملك يوشيا * كان تنبا صفنيا⁹ النبي بن¹⁰ كوشي من سبط

شمعون¹¹ وكان خلقيا الكاهن ابو¹² ارميا النبي وفي سنة ثلثة عشر من ملك يوشيا بدا

ارميا النبي¹³ في نبوته

وفي سنة احدى¹⁴ وثلثين من ملك يوشيا ملك بمصر فرعون الاعرج ستة سنين

1. C om. — 2. C om. — 3. C يعرف. — 4. A om. depuis. وكانت — 5. B اوشيا A اوشيا. — 6. B add. التي. — 7. CA اُخذ. — 8. A om. dep. وفي تلك — 9. A صوفونيا. — 10. C add. من. — 11. A من بني سمعون. — 12. A om. ces trois mots. — 13. A om. ces deux mots. — 14. CA اُحد.

Après la mort de Manassé, son fils Amon lui succéda et régna 12 ans; il vécut 24 ans.

A cette époque, florissait le sage Alcman, qui s'appelle chez les Arabes Loqman¹.

En l'an 5 du règne d'Amon, naquit son fils Josias.

De ce * temps-là, après 348 ans, la prophétie sur l'Autel fut réalisée². * A 147 v.

* Après la mort d'Amon, son fils Josias régna à sa place pendant 31 ans. * C 128 v.

En cette année-là, le Mage monta sur le trône de Babylone et régna 33 ans³.

En l'an 6 du règne de Josias, * prophétisait le prophète Sophonie, fils de * B 162. Kouchi, de la tribu de Siméon. [A cette époque] vivait le prêtre Hilkiya, père du prophète Jérémie. En l'an 13 du règne de Josias, le prophète Jérémie commença à prophétiser⁴.

En l'an 31 du règne de Josias, le Pharaon boiteux (Néchao) monta sur le trône en Égypte et régna pendant 6 ans. Il tua Josias. Le fils de celui-ci,

1. G. SYNC., I, 403₁₁ (Eus. Chr., II, 90 Hk). MICH. LE SYR., I, 92. V. le *Qoran*, Surah xxxi, 11-19. — 2. Il s'agit de la prophétie de Jérémie. — 3. Sous le nom de « Mage » il faut voir ici Cyaxare. V. MICH. LE SYR., I, 90. — 4. MICH. LE SYR., I, 90. G. SYNC., I, 405.

وفي سنة ثمانية عشر من ملك منشا سبا الى بابل من ¹ كثرة جورته ونفاقه ومخالفة ربه ² واعادته عبادة الاصنام والاولئان فصار ببابل في الحبس مسجوناً الى تمام تسعة وثلاثين سنة فصلاً وتضرع الى ربه فرجع الى مملكته واخرج الصنم الذي كان عمل وكان له اربعة وجوه الذي كان صيرة في هيكل الرب ونفاه من الهيكل واحرقه وصلاة ³ منشا حسنة ⁴ بحزن وتضرع الى ربه ⁵ وهي مكتوبة في كتب النصارى واليهود

وفي سنة تسعة وثلاثين من ملك منشا ملك سنجاريب الصغير احد ⁶ وثلاثين * سنة * C 128.

وفي سنة اثنين وخمسين من ملك منشا ملك يهوذا بنيت بوزنطية * من بوزس * B 161 v. الملك التي كانت تسما قبل ذلك نيقوموديا ⁷ وكان خسف بها فمن بعد تسع مائة وسبعين سنة من بانيان بوزس الملك مدينة بوزنطية حدها ⁸ قسطنطين الملك الكبير ابن هلاني ووسعها وكبر بلاطها وملاعها وحيطانها وسماها باسمه قسطنطينية ⁹

1. B. من اجل. — 2. خلافة لربه A. — 3. صلا A صلوة C. — 4. الملك A. — 5. Ces deux mots dans le ms. A. Ici commence la lacune du ms. A. — 6. B. احدى. — 7. C. نيقوموديا. — 8. C. جددها. — 9. Ici se termine la lacune du ms. A.

Manassé, en l'an 18 de son règne, fut emmené en captivité en punition de sa grande injustice, de son impiété, de son opposition au Seigneur et de la restauration du culte des idoles; il resta emprisonné à Babylone durant 39 ans. Il adressa au Seigneur des prières et des supplications et il retourna dans son royaume où il enleva l'idole à quatre faces qu'il avait faite et placée dans le temple du Seigneur; il éloigna cette idole du temple et la fit brûler. La prière de Manassé est belle par sa tristesse et par l'humble supplication que le roi adresse à son Seigneur; elle est inscrite dans les livres des chrétiens et des juifs ¹.

En l'an 39 du règne de Manassé, Sennachérub le Jeune commença son

* C 128. règne qui dura 31 * ans ².

* B 161 v. En l'an 52 du règne de Manassé, roi de Juda, Byzance * fut bâtie par le roi Byzos. Elle s'appelait auparavant Nicomédie et avait été engloutie. Puis, 970 ans après la fondation de la ville de Byzance par le roi Byzos, l'empereur Constantin le Grand, fils d'Hélène, la restaura, l'agrandit, y construisit des palais, des théâtres et des murs d'enceinte et lui donna son nom, Constantinople (*Qasṭantīniya*) ³.

1. Il s'agit de la prière de Manassé, qui se trouve parmi les Apocryphes de l'Ancien Testament. V. G. SYNC., I, 403-404. MICH. LE SYR., I, 86, 87, 88. — 2. MICH. LE SYR., I, 88. — 3. MICH. LE SYR., I, 88.

* B 160 v. والقرايين افتخر حزقيا فاخرج جميع انية البيت وعجائب ما كان فيه ¹ * فاراهم ذلك
 * C 127. فغضب الله عليه ² وقال له حقا يقول الرب * ان جميع ما اظهرت وافتخرت به ينتهب
 ويحمل ³ الى بلاد المشرق ومن زرعك ونسلك يسبون الى هنالك فعند ذلك تزوج
 حزقيا الملك فولد له منشا ⁴ فلما صار منشا ابن ثلثة عشر سنة ملك بعد وفاة ابيه
 حزقيا فكان ملكه خمسة وخمسين سنة وعاش ثمانية وستين سنة ⁵
 وملك في ذلك الزمان في مدينة رومية فنوفوليوس ⁶ ثلثة واربعين سنة ⁷ وهو ⁸
 الذي زاد كانون الاخر ⁹ وشباط ¹⁰ في شهور الروم وذلك انه لم يكن للروم الى ذلك
 الزمان الا عشر شهور فافهم ذلك فكان كل شهر منها ¹¹ ستة وثلثين يوما وهو اتقن
 بمدينة رومية قبطوليون ¹² * وهو العجب الاول من * العجائب السبعة واحكمه ووسع
 * G 127 v. * B 161. حجرة ومخادعه لانها كانت ضيقة ¹³

وان حزقيا الملك افتخر قدام رسول ملك بابل فاخرج جميع انية بيت المقدس A 1.
 ومنسا A ميسا C 4. — 3. A om. — 2. B add. عز الله. — 1. وجمع ما كان فيه من العجائب
 — 5. A om. dep. وعاش. — 6. C add. فنوفوليوس. — 7. A om. dep. ثلثة. — 8. C om.
 — 9. A الثاني. — 10. B شباط. — 11. C منه. — 12. C قبطوليون B فبطولون A om. — 13. A
 om. depuis اتقن وهو.

roi Mérodach arrivèrent près du roi Ézéchiass, avec leurs offrandes et leurs
 présents, celui-ci s'enorgueillit; il étala tous les vases du temple et toutes les
 merveilles qu'il contenait, * pour les montrer aux envoyés. Alors Dieu se mit en * B 160 v.
 colère contre lui et lui dit : « En vérité, dit le Seigneur : * Tout ce que tu as * C 127.
 montré et dont tu t'es enorgueilli, sera pillé et emporté dans les contrées de
 l'Orient; tes fils et tes descendants y seront conduits en captivité'. » Sur ces
 entrefaites le roi Ézéchiass se maria et engendra Manassé, qui, après la mort de
 son père Ézéchiass, monta sur le trône à l'âge de 13 ans. Son règne dura
 55 ans, et il vécut 68 ans.

A cette époque, dans la ville de Rome, (Numa) Pompilius régna pendant
 43 ans. Il ajouta aux mois des Romains kanoun II (janvier) et chebat (février);
 jusqu'à ce temps-là les Romains n'avaient connu que dix mois; (comprends
 cela!) et chaque mois était de 36 jours. Il bâtit et érigea dans la ville de Rome
 le Capitole, * la première * des sept merveilles; il en élargit la salle et les * C 127 v.
 chambres, parce qu'elles étaient étroites². * B 161.

1. II Rois, xx, 17-18. — 2. V. G. SYNC., I, 398₁₋₃ (Eus. Chr., II, 82 Hs). MICH. LE
 SYR., I, 86.

الكتب وسائر العلوم والاداب فتعرف ان كان فيهم احد يعرف مثل هذه الاسرار¹ فتفرج² بمعرفتك بما تعلمه من دفاين اسرار العلم بما لا يعلمه غيرك من الحكماء والبطارقة والاساقفة وغيرهم

ومكتوب ان مردوخ بلدان³ ملك بابل بعث هدايا وكرامات وقرايين الى حزقيا

الملك⁴ عند فحصه⁵ عن رجوع الشمس من وسط السما * الى افق المشرق وذلك ان

المجوس يعبدون الشمس والنار والما وسائر الانوار فلما راي * مردوخ الملك رجوع

الشمس⁶ قال لاصحابه اني ارى الالهنا قد انهزم وينبغي ان يكون اله اخر⁷ اكبر منه

نطحه فرداه وهزمه الى خلفه ففحص عن ذلك فحيث تقرر عنده الخبر عن حزقيا

الملك وذكر نبوة بلعام القاصوم بينهم⁸ حيث قال يظهر كوكب من يعقوب ورأس من

اسراييل فعند ذلك هاب وفرق من حزقيا الملك * فبعث اليه القرايين والهدايا تكريما له

وتقريا اليه وفرقا منه فلما⁹ قدم على حزقيا¹⁰ الملك رسل¹¹ مردوخ الملك بالهدايا

1. A om. depuis ويتبين. — 2. C فيفوح. — 3. A بلدان BC وان. — 4. C om. — 5. A add. وعلمه. — 6. A الاله. — 7. A فلما ان را ملك بابل ان الشمس رجعت الى المشرق. — 8. A العراف. — 9. C فلم. — 10. A حزقيال. — 11. A رسول.

sur ce point les savants et ceux qui se plongent dans la lecture des livres de science ou de littérature. Tu verras alors s'il en est un seul parmi eux qui connaisse de pareils mystères et tu te réjouiras de posséder ces trésors cachés de la science, que personne, excepté toi, ne connaît, ni les sages, ni les patriarches, ni les évêques, ni les autres hommes.

Il est écrit que Mérodach-Baladan, roi de Babylone, envoya au roi Ézéchias des présents, des cadeaux et des offrandes, quand il eut constaté que le

* B 160. soleil était revenu du milieu du ciel * vers le côté d'Orient. Les Mages adorent

* C 126 v. le soleil, le feu, l'eau et tous les corps lumineux; * aussi le roi Mérodach,

témoin du retour du soleil, dit-il à ses compagnons : « Je vois que notre dieu

a été mis en déroute; il faut qu'il existe un autre dieu plus puissant qui l'a

heurté, repoussé et fait reculer. » Alors il s'en informa. Et quand il connut ce

qui était arrivé au roi Ézéchias et qu'il apprit la prophétie de Balaam le

magicien qui avait dit : « Une étoile sortira de Jacob et un chef, d'Israël »¹,

* A 147. il fut saisi de crainte et il eut peur du roi Ézéchias; * c'est pourquoi il lui

envoya des cadeaux et des présents, en témoignage de sa vénération, pour

rechercher sa faveur parce qu'il le craignait. Quand les ambassadeurs du

وأصحاب الأعمال وغيرهم إلى الراحة رجعت الشمس¹ من ست ساعات من النهار² فصارت في وقت مطلعها صلوة³ الغداة فحينئذ عرف ذلك وتبينه جميع * البشر وحسب به البهايم فضلا عن الناس⁴ ثم لا أحد ينبغي له أن يظن أن الشمس رجعت من درجة وسط السما إلى درجة الطالع دون رجوع الفلك * بكليته لكننا نقول أن الفلك بأسره اندفع فرجع بجميع كواكبه وانواره والكواكب في مواضعها فرجع من درجة وسط السما إلى أفق المشرق فنقول أنه لو رجعت الشمس من درجة وسط السما إلى درجة الطالع⁵ لرجعت الثالثة بروج وتغيرت الأزمنة وفصول السنة الأربعة فلو كان فصل الربيع تحول فصار فصل القيظ * ولو كان فصل القيظ تحول فصار فصل الخريف ولو كان فصل الخريف تحول فصار فصل الشتاء تحول فصار فصل الربيع فتغيرت الأزمنة والفصول الأربعة

* وينبغي⁶ لك حفظك الله أن تحفظ مثل⁷ هذا وتعرفه فإنه من غوامض العلم ودفائن⁸ أسرار الحكمة ويتبين لك ذلك عند مسلتك عنه علما الناس والمتعمقين في قراءة

1. A add. في ذلك الوقت. — 2. C om. ces deux mots. — 3. A طلوعها وقت. — 4. A dep. C 125 v. العالم الذي في الخليق. — 5. C الطالع. — 6. C om. و. — 7. C om. — 8. A دفائن et infra.

de se reposer, que le soleil retourna sur ses pas, à pareille heure, et revint au moment de son lever, à l'heure de la prière matinale. Alors tous les hommes durent le remarquer et le constater; * les animaux mêmes durent s'en * C 125 v. apercevoir, sans parler des hommes. Il ne faut pas au reste que quelqu'un s'imagine que le soleil soit retourné du degré du milieu du ciel au lieu (*litt.* degré) de son lever sans le retour de la sphère céleste * tout entière. Aussi * A 146 v. nous disons que la sphère céleste entière rétrograda, retourna avec toutes ses étoiles et ses astres — les étoiles restant à leurs places — et revint du milieu du ciel vers le côté de l'Orient. Et nous ajoutons que, si le soleil retourna du degré du milieu du ciel au lieu de son lever, les trois signes du Zodiaque revinrent aussi sur leurs pas et les quatre saisons de l'année furent changées : si c'était la saison du printemps, elle se changea en saison d'été; * si c'était la * B 159 v. saison d'été, elle se changea en saison d'automne; si c'était la saison d'automne, elle se changea en saison d'hiver, et si c'était la saison d'hiver, elle se changea en saison du printemps; en sorte que les quatre saisons changèrent.

* Il faut (Dieu te garde!) que tu retiennes et possèdes bien ces choses qui * C 126. font partie des profondeurs de la science et des trésors mystérieux de la sagesse; il faut que tu aies une connaissance exacte, lorsque tu interrogeras

زادك¹ على حياتك خمس عشر سنة وهذه لك علامة ان احببت ان تتقدم الشمس الى قدامه خمسة عشر درجة وان احببت ان تتأخر الى خلفه خمس عشر درجة من درج اخاز ابيه² فقال حزقيا الملك في نفسه ليست³ هذه * بمجيبة ان تتقدم الشمس الى قدامه⁴ لانه سبيل سير الشمس وطريقة حركتها ولكن لترجع الى خلفها هذه الخمس عشر درجة فقال لاشعيا النبي اسال⁵ ان ترجع الشمس الى خلف خمسة عشر درجة فلما صارت * الشمس⁶ في كبد السماء نصف النهار وقت الزوال⁷ تمام ست ساعات تامات⁸ رجعت الشمس من وسط السما الى افق المشرق فصارت في وقت طلوعها صلاة⁹ الغداة وما احسن ما دبر حزقيا الملك في نفسه ومسلته ان ترجع الشمس الى خلفها لحاليتين اما واحدة فانه¹⁰ ليس سبيل حركتها ومجرى طريقها والثانية ربما كان الناس في اشغالهم واعمالهم واحاديثهم فيذهب من النهار ساعات¹¹ فلا يحسون بها فلما صارت الشمس في وسط السماء وتمت ست ساعات واحتاج الناس في ذلك * الوقت الى الطعام والصناع

1. B. زاد A. زادت B. — 2. B dep. A om. او تتأخر من درج اخاز ابيه donne وان. — 3. C. ليس. — 4. A. قدام. — 5. C. بل ارسل. — 6. A. om. — 7. A. om. — 8. BA. om. — 9. A. وقت. — 10. A. لانه. — 11. A. add. كثيرة.

roi Ézéchiass et dis-lui : Le Seigneur a ajouté quinze années à ta vie; et en voici la preuve : demande à ton gré que le soleil, sur le cadran de ton père ' Achaz, avance de quinze degrés, ou qu'il rétrograde de quinze degrés. » Alors * B 158 v. le roi Ézéchiass se dit en lui-même : « Ce ne serait pas * merveille que le soleil s'avancât, puisque c'est la voie de sa course et la loi de son mouvement. Qu'il rétrograde plutôt de quinze degrés! » Il dit donc au prophète Isaïe : « Je demande que le soleil rétrograde de quinze degrés. » Or le soleil, qui se * C 125. trouvait * alors au milieu du ciel, à midi, au moment où il redescend, à la fin de la sixième heure, revint sur ses pas vers le côté de l'Orient comme s'il était au moment de son lever, à l'heure de la prière matinale.

Je ne vois pas bien, pour deux raisons, à quoi pensait le roi Ézéchiass, lorsqu'il demandait que le soleil rétrogradât : premièrement, ce n'est pas la voie de son mouvement ni la ligne de sa route; secondement, souvent les gens, dans leurs travaux, leurs occupations ou leurs entretiens, passent plusieurs heures de la journée sans s'en apercevoir; mais c'est lorsque le soleil se trouvait au milieu du ciel, à la fin de la sixième heure, c'est lorsque * B 159. les gens avaient besoin * de manger, les ouvriers, les manœuvres et autres,

1. Mss. : de son père.

كانوا يتزوجون ويولدون الاولاد فكانت البركة تنقل من واحد الى واحد من الاب الى
 124. * C انه فيرث منبر¹ داوود النبي ولكنه نعم يجلس بثولا * ولا يتزوج فيدوم له ملكه²
 والجلوس على منبر داوود النبي دهر الدهرين³ ولم يكن حزقيا الملك⁴ علم ان لهذا
 القول⁵ الذي قال الله لداوود النبي تاويل⁶ غير الذي ظنه وتأوله⁷ في نفسه⁸ فعند ذلك
 بعث الله اليه⁹ اشعيا النبي¹⁰ وقال له اذهب وقل¹¹ لحزقيا الملك ان¹² يوصي على يته
 158. * B فانه يموت ولا يحيى * يعنى بذلك ان الناس يموتون ويحيون يوم القيامة فاما هو فيموت
 ولا يحيا حيث ظن في نفسه انه يقا دهر الدهرين¹³ فمرض حزقيا الملك ساعة قال له
 اشعيا النبي وانهي اليه قول الرب¹⁴ فلما صار في فراشه بكى بكاء شديدا بحزن وجعل
 124 v. * C يئس¹⁵ على الحائط ويقول تف لهذا التراب¹⁶ الوسخ الذي صرت منه * فظننت¹⁷ اني
 146. * A ابقا الى دهر الدهرين ثم * انه ذكر الله فعلاته¹⁸ وما كان منه في ارضاه ربه قبل الله
 صلاته¹⁹ وبعث اليه اشعيا النبي ثانية وقال له اذهب الى حزقيا الملك فقل له ان الرب قد

3. A. — وقال انا اجلس بثولا ولا اتزوج فيدوم ملكي A. — 2. A. كرسى A انسا B add. — 4. A. — حزقيال النبي A. — 5. A add. النبوة. — 6. A add. ورمز. — 7. C. — الى حزقيال النبي A. — 8. A add. حزقيا النبي. — 9. A. — 10. C om. — 11. A. — 12. C om. — 13. A dep. B 158 الى هذا العالم الى. — 14. A om. depuis ساعة. — 15. BA يئس. — 16. C. — 17. C. — 18. A. — 19. A depuis A 146 : A om. فعلانه C.

de l'un à l'autre, du père au fils, qui héritait ainsi du trône du prophète David. »
 Et le prophète Ézéchias s'imaginait que, s'il restait vierge * et ne se mariait * C 124.
 pas, il régnerait et occuperait le trône du prophète David jusqu'à la consommation des siècles. Il n'avait pas compris qu'il fallait interpréter autrement
 qu'il ne s'était imaginé, la parole adressée par Dieu au prophète David. Mais
 sur ces entrefaites Dieu lui envoya le prophète Isaïe en disant à ce dernier :
 « Va et dis au roi Ézéchias de faire son testament en faveur des siens, car il
 va mourir et ne vivra plus » ; * comme s'il disait : « Les gens mourront et * B 158.
 revivront au jour de la Résurrection ; quant à lui, il mourra et ne revivra plus,
 parce qu'il s'est imaginé qu'il resterait [vivant] jusqu'à la fin des siècles. »
 Et le roi Ézéchias tomba malade, aussitôt que le prophète Isaïe lui eut dit et
 rapporté la parole du Seigneur. Sur sa couche, il se mit à pleurer à chaudes
 larmes, en proie à la tristesse. Il crachait contre le mur, en disant : « Fi pour
 cette boue immonde d'où je tire mon origine ! * et je croyais vivre jusqu'à la * C 124 v.
 consommation des siècles ! » Puis * il rappela à Dieu ses actions et ce qu'il * A 146.
 avait fait pour contenter son Seigneur. Dieu agréa sa prière et lui envoya
 pour la seconde fois le prophète Isaïe en disant à ce dernier : « Va auprès du

فتحبر هوشع النبي من قول الله له واغتم لذلك غما اوته¹ وانما اراد الله ان يعلم هوشع النبي قلة صبرة على مثل صبر ربه من بنى اسرائيل وذلك ان الصحيح منهم² عند هوشع النبي انه كان جماعة منهم تسجد³ للاوثان والاصنام سرا⁴ واخرون علانية فلذلك قال الله له⁵ ان يتزوج امرأة مطلقة متعة⁶ علانية⁷ والاخرى⁸ سرا زانية * لكي لا يبلغ على ربه * A 145 v. فيهم

ومكتوب * ان حزقيا الملك الزم نفسه ان يكون بتولا⁹ لا يتزوج وذلك انه ذكر وعد * C 123 v. الله لداود النبي وحلفه له انه لا ينقص من زرعه ونسله من يجلس على منبر¹⁰ داود دهر الدهرين * فطق حزقيا الملك في نفسه وقال ان هذه البركة التي بارك الله داود * B 157 v. النبي والموعد¹¹ الذي وعدة لا ينقص من زرعه ونسله من يجلس على منبر دهر الدهرين بركة تامة من عند الله ولن يرجع الله فيما وعد وفيما جاد به ولكن لان اباي واجدادى

لهوشع A من فايل B 5. — في السر A 4. — يسجدون A 3. — C om. — 2. — شديدا A 1. — كرسى A 11. — بشولا AC 9. — اخرى BA 8. — C om. — 7. — منعند C منعند BA 6. — الورد.

femme répudiée qui se prostitue publiquement, et une autre femme qui commet l'adultère en secret. » Le prophète Osée fut stupéfait de cet ordre de Dieu et il en conçut un chagrin accablant. Mais Dieu voulait lui faire connaître son peu de patience en comparaison de celle du Seigneur envers les Israélites. La vérité en effet, d'après le prophète Osée, c'est que plusieurs d'entre eux adoraient les idoles en secret, et les autres publiquement. C'est pourquoi Dieu lui ordonna d'épouser une femme répudiée qui se prostituait publiquement, et une autre qui commettait l'adultère en secret, * pour obtenir du prophète qu'il n'importunât plus son Seigneur à cause d'eux.

* A 145 v. Il est écrit * que le roi Ézéchias s'engagea à se vouer exclusivement au service de Dieu, sans se marier, parce qu'il se rappelait la promesse et le serment que Dieu avait faits au prophète David, à savoir que la race et la postérité de David ne cesseraient d'occuper son trône jusqu'à la consommation des siècles'. * Le roi Ézéchias songeait en lui-même et disait : « La bénédiction que Dieu a donnée au prophète David et la promesse qu'il lui a faite, à savoir que sa race et sa postérité ne cesseront d'occuper son trône jusqu'à la consommation des siècles, — est une bénédiction parfaite de Dieu, lequel ne saurait jamais retirer ses promesses ni ses libéralités. Comme mes pères et mes aïeux se mariaient et avaient des enfants, la bénédiction passait

1. II Sam., vii, 11-13.

وفي سنة خمس عشر من ملك حزقيا ملك مردوخ بلدان¹ ثمانية وأربعين سنة²

قصة حزقيا الملك³

مكتوب ان حزقيا⁴ الملك ارضى الله في جميع اعماله وانه اباد الاصنام وعبادة الاوثان من شعبه وظهر يت الرب من كل نجس ودنس وقّده واقام فيه الكهنة على النوع الذي فعله داود النبي

وكان في زمانه اشعيا⁵ النبي وميخا⁶ النبي فتنبا اشعيا⁷ على مجي المسيح وكان هوشع النبي⁸ الذي⁹ طول دهره يعظ بني اسرائيل ويزجرهم¹⁰ عن¹¹ عبادة الاوثان وسجدة الاصنام فحتم على نفسه القيام في صلاته والتضرع* الى ربه في اصراف سنحاريب عن امته فسمع الله صلاته وكسر حمية سنحاريب ملك بابل

* B 157. وان الله احب ان يعلم هوشع النبي قسوة¹² قلوب بني اسرائيل ومكيدتهم له فقال الله¹³ لهوشع النبي انطلق فتزوج مرة¹⁴ مطلقة متعة¹⁵ علانية واخرى سرا¹⁶ زانية

1. B. — 2. A om. depuis سنة. — 3. A. حزقيال النبي. — 4. A. — 5. A. اشعيا. — 6. C. ميكا. — 7. A. يتنبوا. — 8. C om. — 9. BA om. — 10. C. يزجرهم. — 11. A add. يزجرهم. — 12. BA. قساوة. — 13. C om. — 14. BA. امرأة. — 15. A om. متعة B معه. — 16. B. سرا.

En l'an 15 du règne d'Ézéchias, Mérodach-Baladan régna pendant 48 ans¹.

HISTOIRE DU ROI ÉZÉCHIAS.

Il est écrit que le roi Ézéchias donna satisfaction à Dieu dans toutes ses actions : il abolit au milieu de son peuple les idoles et leur culte, purifia le Temple du Seigneur de toute souillure et impureté, le sanctifia et y mit des prêtres, à la manière dont le prophète David l'avait fait.

A son époque vivaient les prophètes Isaïe et Michée. Isaïe prophétisa sur l'avènement du Messie. Il y eut [aussi] le prophète Osée qui, durant toute sa vie, exhorta les Israélites, les détourna du culte et de l'adoration des idoles et s'astreignit lui-même à la prière et la supplication* pour obtenir de son Seigneur qu'il éloignât Sennachérib de son peuple : Dieu exauça sa prière et brisa la colère de Sennachérib, roi de Babylone.

* Dieu voulut que le prophète Osée connût la dureté du cœur des Israélites et leur opiniâtreté à son égard. Il dit donc à ce prophète : « Va, épouse une

1. V. II Rois, xx, 12.

لا يعرفون سنة اله تلك البلدة¹ فامر ووجه اليهم عتبة من كهنة بني اسرائيل يعلموهم كتاب التورية وحده فامسكت السباع * عنهم ومن اجل ذلك² صاروا السامريين لا يقبلون من * B 156. الانبيا الا * كتاب التورية وحده ويدعون³ انهم خاصة بني اسرائيل وقد ابطلوا في ذلك⁴ * C 122. لانهم انما هم قوم نوافل من بلاد المشرق ومن بعد موت اخاز ملك على سبط يهوذا حازقيا⁵ ابنه تسعة وعشرين سنة وكانت حياته اربعة وخمسين سنة وفي سنة ستة من ملكه ملك بابل سنحاريب⁶ تسعة سنين⁷ وفي ذلك الزمان غزا سنحاريب الملك بيت المقدس وكان كاتبه بختصر⁸ * فاباد الله من * A 145. عساكره وجيوشه بصلاة حزقيا الملك حيث صلا وتضرع الى ربه مائة وخمسة وثمانين الفا وقصته مكتوبة في سفر ملوك بني اسرائيل⁹ وحيث انصرف سنحاريب مفلولا¹⁰ وراه¹¹ ابنه سرحدوم¹² * قد فئت عساكره وجيوشه¹³ * C 122 v. وثب عليه * ققتله وملك بعده ثلاثة سنين * B 156 v.

وهم يكذبوا A 4. — لا غير ويقولون A 3. — لا غير A 2. — سنن الاله ذلك البلاد A 1. —
— 5. AB. — 6. A. سنحاريب. — 7. A. om. ces deux mots. — 8. A. بختاصر. — 9. Au lieu du passage depuis فاباد le ms. A donne : عسكر. — 10. A. om. — 11. A. نظره. — 12. C. سنحاريب ملك العراق مائة وخمسة وثمانين الف. — 13. A. add. منهزما. — A. om. سوحدوم.

envoyés ne connaissent pas le culte du dieu de ce pays? » Et il leur fit envoyer un certain nombre de prêtres israélites, qui ne leur enseigneraient que la Torah : les bêtes féroces s'éloignèrent. * C'est pour cette raison que les Samaritains n'acceptent parmi les prophètes que * le seul Livre de la Torah. Ils se disent les vrais Israélites, mais ils se trompent, car ils ne sont que les descendants des gens venus de l'Orient¹.

Après la mort d'Achaz, roi de Juda, son fils Ézéchiass régna pendant 29 ans; il vécut 54 ans. En l'an 6 de son règne, Sennachérib monta sur le trône à Babylone et régna pendant 9 ans. Alors il fit une expédition contre Jérusalem, et il avait pour secrétaire Bocht-Nassar. * Mais le Seigneur, exauçant la prière et les supplications que le roi Ézéchiass lui avait adressées, fit périr 185.000 hommes de son armée. Son histoire est écrite dans le Livre des Rois d'Israël².

* C 122 v. Lorsque Sennachérib eut pris la fuite, son fils Asarhaddon, voyant * que * B 156 v. ses troupes avaient été exterminées, s'empara de lui * et le fit mourir; puis il régna après lui pendant trois ans.

1. MICH. LE SYR., I, 85-86. V. II Rois, xvii. — 2. V. II Rois, xviii-xix.

بعد ثمان سنين اخر عدّهم فبلغ عددهم سبع مائة ربوة تكون¹ ذلك سبعة الف الف²
 * وقد كان ايضا يعمل هونماوس³ ملك فارس ويصيرة عيداً للشمس في خمسة وعشرين
 يوما من اذار وكان يصير هذا القتال والمحاربة في البر والبحر ويصير هذه⁴ الاربعة
 الاسطقسات اعني النار والهوا والماء والارض مستعبدة للشمس⁵

وفي سنة تسعة من ملك هوشع ملك اسباط بني اسرائيل العشرة وهي سنة ثمان من
 ملك اخاز ملك سبط يهوذا وهي السنة الاولى⁶ من ملك سلمنغس⁷ ملك بابل غزا⁸
 * سلمنغس⁹ مدينة * شميرين التي هي مدينة ملوك اسباط بني اسرائيل العشرة¹⁰ فنزل عليها
 وحاصرها ثلث سنين وافتتحها وسبا من بني اسرائيل الى بابل عشرة اسباط وبعث سلمنغس¹¹
 ملك بابل خلقا كثيرا من ناحية بلاد الموصل وغيرها ليحفظوا تلك البلاد التي كان فيها
 بني اسرائيل وسموا¹² ساميرين الذي تفسيره بالعبرانية حفظة ونواطير فكانت تخرج عليهم
 الاسد والسباع فتقتلهم فرفع ذلك الى سلمنغس فقال لعل ذلك لان القوم الذي ارسلتهم¹³

1. A. اعني. — 2. A. add. غير النسا. — 3. C. هونماوس B. هونماوس. — 4. C. هذا A. om.
 — 5. A. om. depuis كان وقد كان (B 155 v.). — 6. A. الاولى. — 7. A. سلمنغس. — 8. A. حارب.
 9. B. سلمنغس. — 10. A. om. depuis التي. — 11. B. سلمنغس A. om. — 12. A. add. ذلك
 ذلك. — 13. Ces deux mots dans le ms. A.

fit compter pour la seconde fois, et leur nombre fut de 7.000.000 d'hommes¹.

* Oenomaüs, roi de Pise², avait également institué et célébré une fête * B 155 v.
 en l'honneur du soleil le 25 du mois d'adar (mars); il avait organisé le combat
 et la lutte sur terre et sur mer et subordonné au soleil ces quatre éléments,
 c'est-à-dire le feu, l'air, l'eau et la terre³.

En l'an 9 du règne d'Osée, roi des dix tribus d'Israël, en l'an 8 du
 règne d'Achaz, roi de Juda, en la première année du règne de Salmanasar,
 roi de Babylone, Salmanasar attaqua la ville * de Samarie, capitale des rois * C 121 v.
 des dix tribus d'Israël; il campa devant elle et, après l'avoir assiégée pendant
 trois ans, s'en empara; après quoi il emmena en captivité à Babylone les
 habitants des dix tribus d'Israël. Puis Salmanasar, roi de Babylone, envoya
 un grand nombre d'habitants du pays de Mossoul et d'autres villes, pour
 garder le pays où les Israélites avaient habité. Ces gens furent appelés Samari-
 tains, ce qui signifie en hébreu gardiens ou gardes. Mais les lions et les
 bêtes féroces allaient les attaquer et les tuaient. On rapporta le fait à Salma-
 nasar qui dit : « Peut-être cela est-il arrivé, parce que les gens que j'ai

1. A. ajoute : « sans compter les femmes ». — 2. Ms. : « roi des Perses ». — 3. V. J.
 MAL., 173 : ὁ δὲ τῆς Πισωνίας πόλεως βασιλεὺς Οἰνόμαος... Chr. Pasch., col. 292. MICH. IL
 Syr., I, 84.

مدينة رومية الذي¹ كانوا وثبوا عليه من اجل اخيه حيث قتله وعمل * رومانوس لكرامة الشمس² عيدا ومثل هذه الاسطفسات³ بمركبة على اربعة افراس ليكون القتال والمحاربة عليها ووضع لهذه الاربعة الاسطفسات اسما وهى الارض فراسينون اى الخضرة لمكان عشبها وسما البحر ينطون⁴ وهو لون السما لمكان الماء الذى يشبه السما وصير لون النار⁵ احمر ولون هوا ايض وصيرت هذه الاربعة الاشيا بمدينة رومية الى اليوم واقسم اهل المدينة قسمين⁶ وجرت المحاربة والقتال بينهم من ذلك الزمان الى اليوم * وكان ذلك من حيل الملوك لكيما تفنى الرعية بعضها بعضا فيكون⁷ ملوكهم فى راحة منهم ويستميل الملك احد الجزيين⁸ واقواهما⁹

وفى سنة سبعة عشر من * بنان مدينة رومية احصى¹⁰ سكانها وعددهم ملكها¹¹ قبلغ عدددهم خمسة وتسعين ربوة * تكون¹² تسع مائة الف وخمسين الفا من الرجال¹³ ومن

1. B الذين. — 2. B om. — 3. B الاسطفسات. — 4. B سظون. — 5. C om. — 6. B بقسمين. — 7. C فتكون. — 8. CHEIKHO : الحزبين (p. 91). — 9. Ici se termine la lacune dans le ms. A. — 10. A حسب. — 11. A اعددهم. — 12. A اعنى. — 13. A add. غير النساء.

* C 120 v. Romulus fit * une fête en l'honneur du soleil et assimila les (quatre) éléments à un char attelé de quatre chevaux¹, sur lequel on faisait la guerre. Il donna des noms à ces quatre éléments : (il appela) la terre *Prasinus*, c'est-à-dire verte, à cause de son herbe; il nomma la mer *Venetus*, c'est-à-dire couleur du ciel, parce que la couleur de l'eau ressemble à celle du ciel; il fit la couleur du feu rouge et celle de l'air blanche. Ces quatre choses existent dans la ville de Rome jusqu'aujourd'hui. Les habitants de la ville se divisèrent en deux partis, et depuis lors la guerre et les combats durent encore.

* B 155. * C'est là une des ruses que les rois ont imaginées pour que leurs sujets s'entre-détruisent et cessent d'être dangereux, le roi inclinant toujours vers le plus fort des deux partis.

* C 121. En l'an 17 de * la fondation de Rome, le roi en fit compter et dénombrer les habitants; et leur nombre fut * de 950.000 hommes². Huit ans après, il les

1. Il s'agit d'une course de quadriges (quadrigae). — 2. A ajoute : « sans compter les femmes ». Sur toute cette histoire légendaire de Rome, v. J. MALALAS, 171-180. *Chr. Pasch.*, coll. 289-300 (MIGNE, t. XCII). CEDR., I, 257-259. MICH. LE SYR., I, 79-85. *Pseudo-Dioclès Fragmentum*, ed. J. GUIDI (*Corpus scr. christ. orient. Scriptores Syri. Versio, Chronica Minora*, III, Parisiis, 1903, p. 288-291).

ارس اعنى المَريخ وتفسير مرطس¹ من² اللسان الافرنجى زهرة الألوان وذلك بان فى ذلك الشهر تظهر الارض زهرتها وتزى كثرة حسن الوانها³ وهذا العيد الذى * عمل فان الروم يعملونه فى كل سنة الى اليوم ويسمون ذلك اليوم مرطس وقلندس وفيه يهدون الهدايا لملكهم وبعضهم لبعض وشكله شكل النوروز⁴ عيد اهل المشرق ثم عمل من بعد ذلك عيدا عظيما واعد فيه نعيما⁵ كثيرا للروم وصير لهم فاطيا⁶ اعنى ولاية عهود

ومن ذلك الزمان اجروا الملوك العادة وطرحوا الشعب والقتال والاختلاف بين الرعية لكيما يشغلونهم بالحرب بينهم عن انفسهم واقنايم بعضهم بعضا * وان رومانوس بنا فرقس⁷ اعنى ملعب عجيب فى مدينة رومية لكيما يطرح⁸ الاختلاف والمضادة والمحاربة فيما بين اهل

1. A om. dep وكان. — 2. A وفى. — 3. Ici commence la lacune du ms. A. — 4. B النوروز. — 5. B بعيما. — 6. C فاطيا B فاطيا πατοι? CHEIKHO : قاضيا (p. 91). — 7. BC فرقس. — 8. C لا يطرح.

duction (de *Martius*) est mois d'Arès, c'est-à-dire de Mars; et Mars signifie dans la langue franque (latine) la beauté des fleurs, parce que, en ce mois-là, la terre montre sa beauté et se pare d'une multitude de jolies fleurs. Les Romains célèbrent cette fête, que Romulus institua, * tous les ans jusqu'aujourd'hui, * C 120. et l'appellent les calendes de Mars¹; en ce jour-là ils offrent des présents à leur roi et s'en distribuent les uns aux autres. (Cette fête) ressemble à celle de la nouvelle année (*Naurouz*) chez les habitants de l'Orient.

Après cela, il fit une (autre) grande fête où il distribua beaucoup de largesses aux Romains. Il établit pour eux les *πατοι* (consuls?), c'est-à-dire les chefs des affaires publiques².

Depuis cette époque les rois prirent l'habitude de jeter la division, la guerre et le désaccord parmi leurs sujets pour les distraire d'eux-mêmes, par la guerre civile, et les laisser s'entre-détruire. * Romulus bâtit un cirque, * B 154 v. c'est-à-dire un théâtre merveilleux dans la ville de Rome, pour écarter l'opposition, le mécontentement et la rancune qui se faisaient jour parmi les habitants de la ville de Rome, irrités contre lui parce qu'il avait tué son frère.

1. Cf. les chroniques grecques : καλοῦντες τὴν ἡμέραν τῆς πανηγύρεως Μάρτιος ἐν κάμπῳ (J. MAL., 173). V. *Chr. Pasch.*, col. 292 (MIGNE, t. CXII). — 2. Je suppose le mot grec « πατος » dans le mot du ms. فاطيا = fatiya; mais je n'en suis pas sûr, parce que les consuls n'existaient pas sous Romulus. Peut-être faut-il voir ici le mot grec mutilé « πατρίκιος »? Cf. CEDR., I, 257 : (Romulus) τοὺς δὲ πρεσβυτέρους καὶ ἐλέφρονας ἐπιλεξιμένους ἑκατὸν πατρίκιους αὐτοὺς καὶ προέδρους τῶν κοινῶν ἀπέφηνε πραγμάτων. Ici οἱ πρόεδροι τῶν κοινῶν πραγμάτων correspondent aux ولاية عهود.

روماناوس الى الله وطلب اليه¹ في كشف² تلك الزلازل فارى له في النوم ان الزلازل لا تمسك³ عن مدينة ملكك حتى تجلس احاك معك على كرسى الملك ولا تسكن المدينة من القتال والزلازل ولا اهلها من النقم الا بذلك * فعمل روماناوس صنما من ذهب يشبه اخيه⁴ واجلسه معه على الكرسى وكان يجمع الكلام اذا امر ونها فيقول امرنا ونهينا وفعلنا وما اشبه ذلك كان يتكلم عن نفسه وعن اخيه فلزمت لهذه العلة ملوك الروم هذه العادة⁵ في الامر والنهي ومن تضعيف الالفاظ كمثل امرنا ونهينا وفعلنا * وغير ذلك منذ زمان روماناوس الى اليوم⁶ فمن ساعة اجلس روماناوس⁷ صنم اخيه معه على الكرسى⁸ امسكت⁹ الزلازل من المدينة وكفت الامة عن¹⁰ القتال ومن بعد ان بنا اسوار مدينة رومية السبعة واتقن اسواقها وزينها عمل عيدا عظيما ودعا¹¹ ذلك الشهر مرطس¹² وهو هلال نيسان ويتفق ابدا في شهر اذار الذي¹³ يكون فيه استوا الليل والنهار وكان يسمى¹⁴ ذلك الشهر * قبل ذلك فريماوس وتفسيره شهر

A على مثال صورة اخيه روماناوس B. — 4. لا تبطل A. — 5. في كف A. — 6. منه BA. — 7. على مثال اخيه A om. — 8. فلزمت هذه العادة ملوك الروم B. C. — 9. Hoc in B. — 10. على مثال اخيه A om. dep. — 11. كفوا الشعب A من. — 12. بطلت A. — 13. C om. — 14. C om. — 15. يسمى. — 16. وهو اذار A. — 17. مرتينوس A. — 18. سما A. — 19. عن.

faire cesser les tremblements de terre. Dieu lui dit dans un songe : « Les tremblements de terre ne cesseront dans ta capitale que si tu places ton frère à côté de toi sur le trône royal; ce n'est qu'à cette condition que la ville cessera d'être troublée par la guerre et par les tremblements de terre et que ses habitants seront à l'abri des châtiments. » * Alors Romulus fit faire une statue d'or à l'image de son frère; il la plaça à côté de lui sur le trône, et lorsqu'il commandait ou défendait, il parlait au pluriel, en disant : « Nous commandons, nous défendons, nous faisons », et ainsi de suite, en s'exprimant toujours en son nom et au nom de son frère. C'est pourquoi les rois des Romains s'en tiennent à cette coutume de parler au nom de deux personnes, lorsqu'ils commandent ou défendent, depuis le temps de Romulus jusqu'aujourd'hui, par exemple : « nous commandons, nous défendons, nous faisons », et ainsi de suite. A peine Romulus avait-il placé la statue de son frère à ses côtés sur le trône, que les tremblements de terre cessèrent dans la ville et que le peuple déposa les armes.

Quand il eut bâti les sept remparts de la ville de Rome, disposé et orné ses rues avec art, Romulus fit une grande fête. Il appela Mars ce mois qui est la nouvelle lune de *nisan* (avril) et qui correspond toujours au mois d'*adar* (mars), où a lieu l'équinoxe. Ce mois s'appelait * auparavant Primus, et la tra-

انهم في الصحارى والبرارى يرعون ابدا ويسكنون فيها بمنزلة السباع والبهائم وقال بعض الحكماء ان زوج هلائي¹ دخل عليها وبات معها فحبلت من ليلتها بهما وفي تلك الليلة مات زوجها وتركها حلي بهما فلما ولدت طلق اموليس جدهما انهما ولدا من زنا * فلذلك امر ان يطرحا في القاة بين السباع² وليس هذا بمنكر ان تكون هلائي حبلت بهما من ليلتها لانا قد علمنا ان³ ثامر⁴ حبلت من يهوذا * حيث نام معها بين مفرق الطرق فولدت منه فرس⁵ وزارخ⁶ وليس ايضا نعجب ان يكون مات زوج هلائي من ليلته

فلما ملكا جميعا كالذى قلنا عشر سنين خرجا الى عداوة ومحاربة واقتتالا فوثب رومالوس على رومالوس * اخيه فقتله وملك وحده فلم تزل مدينة رومية السنة كلها في زلازل⁷ ولم يزل اهلها يتحاربون ويقتتلون بينهم من بعد⁸ قتل رومالوس فتضرع⁹

1. Depuis ولدأ (C 117 v.) A donne un récit très abrégé. — 2. A om. depuis فلذلك. — 3. A om. dep. ان تكون. — 4. B ثامر. — 5. A فارص. — 6. B زرخ. — 7. A om. depuis فلم يزل يتضرع. — 8. C om. A بعضهم في بعض. — 9. BA فلم يزل يتضرع.

lieux sauvages et qu'ils y vivaient comme les bêtes féroces et les bestiaux¹.

Un savant raconte que le mari d'Hélène (Ilia) ayant passé la nuit avec elle, les engendra alors tous les deux et que cette même nuit il mourut, la laissant enceinte. Puis lorsqu'elle les eut mis au monde, leur grand-père Amulius crut qu'ils étaient nés d'un adultère, * et c'est pourquoi il ordonna de les * B 153. jeter dans la forêt, parmi les bêtes féroces. Il n'y a rien d'étrange qu'Hélène (Ilia) les ait conçus en une nuit, puisque nous savons déjà que Thamar conçut de Juda, * après avoir dormi avec elle dans un carrefour, et qu'elle eut de * A 144. lui Pharez et Zarah². Nous ne nous étonnons pas, non plus, que le mari d'Hélène (Ilia) soit mort la même nuit.

Lorsque (Rémus et Romulus) eurent régné ensemble, comme nous l'avons dit, pendant dix ans, ils passèrent à l'inimitié et à la haine et en vinrent aux mains. Romulus se jeta sur son frère Rémus, * le tua³ et régna seul. Mais * C 119. après ce meurtre, pendant toute l'année, la ville de Rome ne cessa d'être agitée par des tremblements de terre, ni ses habitants de se faire la guerre et de s'entre-tuer. Alors Romulus adressa des prières à Dieu pour lui demander de

1. Dans les chroniques grecques il s'agit des λύκαιναι-louves. V. J. MALALAE *Chronographia*, p. 179 (ed. Bonn.) : εἰς δὲ τὴν χώραν ἐκαίτην λυκαίνας καλοῦσιν ἕως ἄρτι τὰς χωρικὰς τὰς βοσκούσας πρόβατα, ὡς αἰ τοὺς βίον καὶ τὴν διαγωγὴν ἔχουσας μετὰ λύκων. Chr. Pasch. MIGNE, t. CXII, col. 297 et 300. G. CEDRENI *Historiarum compendium*, I, p. 257⁷⁻⁹ (ed. Bonn.). — 2. Genèse, xxxviii, 13-30. — 3. Agapius dit ici par erreur que Rémus tua Romulus.

- * B 152. على الروم الافرنجيين رومانوس * ورومالوس¹ وبنيا² مدينة رومية العجيبة وكان اخوه يملك معه وسمياها باسمه رومية فملك ثمانيا وثلاثين سنة قوئب على اخيه فقتله ويقال ان رومانوس ورومالوس³ ولدا من لقينا اعني السبع الذي هو الذيب الانشى وكذلك هما مصوران منقوشان في مدينة⁴ رومية الى اليوم فاما الحكماء * فيزعمون ان اموليوس جدتهما ظن انهما من زنا ولدا فامر من ساعة⁵ ان يطرحا في الغابة فطرحا وكان اسم امهما هيلاني وكانت كاهنة تقوم تكهن قدام ارس الذي هو المريخ فظن جدتهما ان بعض فرسان الروم الافرنجيين زنا بها وزعم حكما الروم وشعراوهم ان ارس احبها فولد له منها * رومانوس ورومالوس وانه لما طرحا في الغابة وجدتهما امرأة كانت ترعا الغنم فرحمتها واخذتهما وربتهما من لبنها ولغة تلك الامة في تلك البلدة ليقونيوس⁷ الذي هو باللسان اليوناني ذيب يسمون اوليك الذين يرعون الغنم⁸ وكذلك تفسير ليقونيوس الذي هو راعي من اللسان الافرنجي وتناول باللسان اليوناني ذيب * منجل⁹

1. A. رومانوس ورومالوس — 2. A. وبنيا C om. — 3. C om. depuis. — 4. C om. مدينة. — 5. C. من ساعة. — 6. B. يطرحان. — 7. C. ليتونيوس. — 8. C om.

- * B 152. (*Roumânâous*) et Romulus régnèrent sur les Romains-Francis; * ils bâtirent la ville merveilleuse de Rome. Les deux frères régnaient ensemble et ils appelèrent la ville de Rome du nom de Rémus. (Romulus) régna pendant 38 ans; il attaqua son frère et le tua. On raconte que Rémus et Romulus naquirent d'une *λύκαινα*, c'est-à-dire d'une louve. C'est ce que représentent leurs statues sculptées qui se trouvent jusqu'à ce jour dans la ville de Rome. Quant aux
- * C 118. savants, * ils racontent que leur grand-père Amulius, pensant qu'ils étaient nés d'un adultère, ordonna de les jeter immédiatement dans la forêt; ils y furent jetés. Le nom de leur mère fut Hélène (*Aelia, Ilia*)¹, qui était prêtresse d'Arès, c'est-à-dire de Mars. Leur grand-père pensait qu'un cavalier des Romains-Francis avait commis l'adultère avec elle. Les savants et les poètes romains racontent qu'Arès la rendit enceinte, et qu'il eut d'elle Rémus et Romulus;
- * B 152 v. puis * que, lorsqu'ils eurent été jetés dans la forêt, une femme qui faisait paître les troupeaux, les trouva, et saisie de pitié, les prit et les nourrit de son lait. Dans la langue du peuple de ce pays on appelait ceux qui gardaient les troupeaux, *Liqouniyous*, ce qui signifie dans la langue grecque « un loup » : ainsi « *Liqouniyous* », c'est-à-dire « pasteur », appartient à la langue franque
- * C 118 v. et signifie dans la langue grecque « un loup ». * On les appelait ainsi, parce qu'ils faisaient toujours paître leurs troupeaux dans les déserts et les

1. Dans les chroniques grecques « *Ἰλίσ* ».

ملك بلاد سورية وفاقح بن رومالية¹ وقتلوا من سبط يهوذا مائة ألف وعشرين ألفا من
 B 151 v. * مقاتليهم² وسبوا منهم خلقا كثيرا³ فبعث اخاز * ملك سبط يهوذا الى تغث فلس⁴ ملك
 بابل الهدايا وساله نجده ومعونته فانتجده فحيث وصل الى دمشق حارب راصان ملك
 C 117 v. * سورية من بلاد الشام فغلبه وقتله وسبوا خلقا كثيرا⁵ من اهل مملكته
 وفي السنة الثانية من ملك اخاز ملك على اسباط بني اسرائيل العشرة [هوشع] ابن
 ايلاسع سنين ومن بعد تلك السنة بعث فاستنجد ادرملح الكوشاني ملك مصر لمعونته
 وفي ذلك الزمان عرف تليس⁶ الحكيم صانع الفسيفسا⁷
 وفي سنة ثمان من ملك اخاز ملك سلمنعر⁸ اربع عشر سنة⁹
 وفي تلك السنة ملك على الروم الذين هم الافرنجة¹⁰ لا اليونانيين اول ملك ملك

1. فاقح بن روماليا B ملوك سوريا A من رومالية C. — 2. A om. ces deux mots. —
 3. Ici commence la lacune du ms. A. — 4. CB بلغت فلس. — 5. C كثير. — 6. B تليس.
 — 7. CB الفسيفسا = la mosaïque. — 8. C فيلمنعر. — 9. Ici se termine la lacune du
 ms. A. — 10. A الافرنجية.

et adora leurs idoles. Alors Dieu suscita contre lui Racin, roi de Syrie, et Pégach, fils de Rémalya (*Roumalya*), qui massacrèrent 120.000 combattants de la tribu de Juda et en emmenèrent captifs un grand nombre. Achaz, * roi * B 151 de Juda, envoya des présents à Téglathphalasar, roi de Babylone, et lui demanda son aide et son assistance. Ce prince lui prêta secours et, arrivé à * C 117 Damas, il combattit Racin, roi * de Syrie, dans le pays d'Esch-Scham, le vainquit et le tua; puis il emmena en captivité un grand nombre d'habitants de son royaume¹.

En l'an 2 du règne d'Achaz, Hosée, fils d'Éla, monta sur le trône des dix tribus d'Israël et régna pendant 9 ans. L'année suivante, il appela à son secours Adramélek, le Kouchite, roi d'Égypte².

A cette époque, se fit connaître le sage Thalès, le premier physicien³.

En l'an 8 du règne d'Achaz, Salmanasar commença son règne qui dura pendant 14 ans⁴.

Cette même année, le premier roi des Romains (*Roim*) qui étaient les Francs, non pas les Grecs d'Orient (*Youndniyoum*), monta sur le trône. Remus

1. V. II Rois, xvi, 1-9. — 2. G. SYNC., I, 384₁₋₂. MICH. LE SYR., I, 83. — 3. G. SYNC., I, 402₁₆₋₁₇ (Eus. Chr., II, 88 Hd). Chron. Pasch. MIGNE, t. CXII, col. 356₁₋₂ (Eus. Chr., II, 88 Hd) : πρῶτος φυσικὸς φιλόσοφος. MICH. LE SYR., I, 89 : le premier physicien ou naturaliste. — 4. MICH. LE SYR., I, 83.

وفي سنة خمسين من ملك عوزيا ملك سبط يهوذا ملك على اسباط بني اسرائيل
 العشرة فقح¹ ابن روماليا² عشرين سنة * وفي زمانه غزا تغلث فلسر³ ملك بابل
 وحارب بني اسرائيل وسبا منهم خلقا كثيرا الى بابل
 ولما مات عوزيا لتنام اثنين وخمسين سنة ملكه⁴ ملك مكانه على سبط يهوذا
 يوثم⁵ ابنه ستة عشر سنة وكانت حياته * احد واربعين سنة⁶
 وفي ذلك الزمان كان يتسبا يوايل⁷ النبي⁸ الذي من سبط روبال⁹ وميخا¹⁰ النبي
 الذي من سبط افريم¹¹

وفي ذلك الزمان بنيت مدينة رودس الجزيرة * في البحر التي ذكر بطليموس في كتاب
 القانون انها وسط الاقليم الرابع فدامت الف واربع مائة سنة وخمس سنين ثم هدمها¹²
 العرب وسبوا اهلها¹³

فلما مات يوثم ملك مكانه اخاز ابنه بعده ستة عشر سنة وكانت حياته ستة وثلاثين
 سنة¹⁴ فنافق على ربه وسجد لالهة الامم وعبد اصنامها واوثانها فسلط الله عليه¹⁵ راصان

لتنام. — 4. A om. dep. بلعس فيلسر B بلعث فلس C. — 2. A روماليا. — 3. C. فقح. — 5. A. — 6. A om. dep. وكانت. — 7. A. يوايل. — 8. C om. — 9. A. روبيم. — 10. B. ميكا. — 11. A. افرام. — 12. B. هدمتها. — 13. A om. depuis. — 14. A om. التي. — 15. A om. وكانت. dep.

En l'an 50 du règne d'Ozias, roi de Juda, Pégach, fils de Rémalya (*Roumalya*),
 commença à régner sur les dix tribus d'Israël et il occupa le trône pendant
 * A 143 v. 20 ans. * De son temps Téglathphalasar, roi de Babylone, fit une incursion : il
 combattit les Israélites et emmena en captivité à Babylone un grand nombre
 d'entre eux¹.

Lorsque mourut Ozias, après un règne de 52 ans, son fils Joatham lui
 * B 151. succéda et régna sur la tribu de Juda pendant 16 ans ; il vécut * 41 ans.

A cette époque, prophétisaient les prophètes Joël, de la tribu de Ruben
 (*Roubâl*), et Michée, de la tribu d'Éphraïm.

* C 117. Alors aussi fut bâtie la ville de Rhodes, qui est une île * de la mer. Ptolémée
 raconte, dans son livre du Canon, qu'elle se trouvait au milieu du quatrième
 climat. Elle subsista pendant 1405 ans. Ensuite les Arabes la détruisirent et
 emmenèrent ses habitants en captivité².

Après la mort de Joatham, son fils Achaz lui succéda et régna 16 ans ; il
 vécut 36 ans. Il se souleva contre son Seigneur, servit les dieux des Gentils

1. MICH. LE SYR., I, 80. — 2. MICH. LE SYR., I, 81. Cf. G. SYNC., I, 334₁₂. Agapius ra-
 conte la prise de l'île de Rhodes par les Arabes dans la seconde partie de son histoire.

* B 150. ومن هناك نشأت المحاربة بين الابراسني * والبانطي¹ اعني اصحاب الخضرة واصحاب اللون السماي التي² كان اول من انشاها ملوكهم لكيما يقع الحرب بينهم فيقع منهم في المعركة خمس مائة * الف قتيل واكثر واقل كالذي وجدناه في الكتب وكانت حيلة من ملوكهم ليلا³ يكثروا فيشغبوا عليهم وقصتهم عجيبة وفيها بعض الطول فمتى نشطت⁴ لسماعها سمعتها ووجدنا اساقفة هذا الزمان الهرم البالي قد فهم عامتهم ذلك واحتدوا⁵ به. وسمعت بعضهم يقول ايما اسقف كانت رعيته في عافية وسلامة فهو بشر يكون الا ان يكونوا حزنين⁶ فاحسب⁷ ان اكثرهم بهذا القياس⁸ حتى قسموا رعيتهم قسمين

* B 150 v. فجميع السنين من ادم ومبتدا الخلق الى اول اولمفيا * كانت في العالم اربعة الف وسبع مائة وخمسة وعشرين سنة ومن الطوفان الى تلك السنة الفان واربع مائة وتسعة وستين سنة * C 116 v. ومن مخرج بني اسرائيل من ارض مصر * الى تلك السنة ثمان مائة وثمان وسبعون سنة ومن ملك شاوول الملك الاول الذي ملك على بني اسرائيل ثلثماية واربعة وثلاثين سنة⁹

1. B. البانطي والابراسني. — 2. B. الذي. — 3. B. لا. — 4. C. يسطت. — 5. C. واحتدوا. — 6. CHEIKHO : حزنين (p. 88). — 7. B. واكثر واحسب. — 8. B. add. احتدا. — 9. Ici se termine la lacune du ms. A, qui ne donne que cette ligne : وفي سنة خمسة : من ملك عزيا كان ابتدا سنين الكبيس لان كل ثلث سنين والرابع كبيس.

De ce temps-là date le commencement de la guerre entre les *Prasini* * et * B 150. les *Veneti*, c'est-à-dire entre les partisans du vert et les partisans du bleu. La couleur ne fut qu'un prétexte dont les rois se servirent pour faire éclater la guerre entre les partis. Il tomba dans la mêlée * 500.000 hommes, plus ou * C 116. moins, comme nous le trouvons dans les livres. Leurs rois employèrent cette ruse pour les empêcher de se multiplier et de se révolter contre eux. Leur histoire est étonnante, mais un peu longue; si tu es prêt à l'entendre, tu peux l'entendre. Nous avons trouvé que la plupart des évêques de ce temps ancien et reculé avaient saisi ce [principe] et s'y étaient tenus. J'ai entendu dire l'un d'eux : « Si les ouailles d'un évêque vivent dans la paix et la prospérité, l'évêque sera malheureux, [et cela] jusqu'au jour où les ouailles seront affligées. » Je crois que la plupart d'entre eux s'en tenaient à ce principe; c'est pourquoi ils divisèrent leurs ouailles en deux partis.

Le total des années depuis Adam et les origines du monde jusqu'à la première olympiade * est en tout de 4725 ans; depuis le déluge jusqu'à cette * B 150 v. année-là, 2469 ans; depuis la sortie des Israélites d'Égypte * jusqu'à la même * C 116 v. année, 878 ans; depuis le règne de Saül, le premier roi qui régna sur les Israélites, 334 ans.

وايضاً فان لقرعوس واضع نواميس اليونانيين في ذلك الزمان كان¹
 وفي سنة ثلثة وعشرين من ملك عوزيا ملك سبط يهوذا غزا فول² ملك بابل مدينة
 شعيرين³ التي هي مدينة ملوك⁴ اسباط بني اسرائيل العشرة * فغلب عليها وافتتحها * B 149 v.
 فدفع اليه ملكها الف ككر من المال وذلك الف بدرة⁵ ورجع فول الى المشرق⁶
 وفي ذلك الزمان عرف فيدن⁷ الذي من ارغوس الذي كان يعمل الكيول والمثاقيل
 وفي سنة اربعين من ملك عوزيا ملك يهوذا ملك * على اسباط بني اسرائيل ققخيا⁸ * C 115 v.
 ابن مخيم اربع سنين

وملك ببابل ونيوى تغلث فلسر⁹ الملك خمسة وثلاثين سنة
 وفي ذلك الزمان ملك اردشير الاول وانقرضت¹⁰ ملوك القرنانيين¹¹ وملك على
 اليونانيين الملك الاول في مدينة اثيناس¹² او كوكريس¹³ (?) ثلثة وعشرين سنة
 وفي سنة خمسة من ملك عوزيا كان ابتدا وضع سنى الكيس كل اربع سنين سنة كيسة¹⁴

1. Ici se termine la lacune du ms. A. — 2. B قول A om. — 3. A سكرين. — 4. BA
 B قيدير. — 5. A زبدية ذهب. — 6. Ici commence la lacune du ms. A. — 7. C
 القورتنانيين. — 8. CB فتحيا. — 9. C تلغث فلس B بلغث فلس. — 10. C انقرض. — 11. B
 الاونانيين اعنى B. — 12. C اثيناس B اوكوكريس. — 13. C اوكوكريس. — 14. B
 السنين الكبايس كل اربع سنين سنة كيسة (كيس C).

Encore une fois¹ : Lycurgue, législateur des Grecs, florissait à cette époque.

En l'an 23 du règne d'Ozias, roi de Juda, Phoul, roi de Babylone, fit une
 * B 149 v. expédition contre Samarie, ville du royaume des dix tribus d'Israël; * il la
 vainquit et s'en empara. Alors le roi de Samarie lui donna mille talents d'ar-
 gent, ce qui fait mille bourses, et Phoul retourna en Orient².

A cette époque, se fit connaître Phidon, d'Argos, qui fabriquait des mesures
 et des poids³.

* C 115 v. En l'an 40 du règne d'Ozias, roi de Juda, * Péqachya, fils de Manahem,
 régna sur les tribus d'Israël pendant quatre ans.

Le roi Téglatphalasar régna à Babylone et à Ninive pendant 35 ans.

A la même époque, régna Ardysus (Ardachir) le premier [roi des Lydiens]⁴;
 les rois des Corinthiens cessèrent; le premier roi des Grecs régna dans la
 ville d'Athènes ou de Cécrops, pendant 23 ans⁵.

En l'an 5 du règne d'Ozias, on commença à compter les années bissextiles,
 à raison d'une année bissextile tous les quatre ans.

1. V. plus haut. — 2. MICH. LE SYR., I, 78 et 79. V. II Rois, xv, 19. — 3. G. SYNC., I,
 373-374 (Eus. Chr., II, 74 Ih). — 4. G. SYNC., I, 455₆: * Ἀρδυσος. MICH. LE SYR., I, 78 et 80.
 — 5. Cf. G. SYNC., I, 289. Eus. Chr., I, 185.

وفي سنة تسعة وعشرين من ملك عوزيا ملك سبط يهوذا ملك على اسباط¹ بني اسرائيل العشرة ارحويا² ستة اشهر وملك بعده شالوم ابن يشو ثلثين يوما وملك عليهم مخنيم ابن حدي³ عشر سنين
وفي ذلك الزمان ملك الملك الاول⁴ على الماقدونيين⁵ اعني الروم الذي⁶ تسمى اقرونس⁶

* وقال فرفور يوس⁷ مفسر كتاب ارسطاطاليس⁸ الذي كان من شمامسة كنيسة مدينة صور لانه كان يفتخر على جميع نظرايه من الشمامسة فوثبوا عليه يوما في المذبح واوجعوه ضربا فخرج وترك النصرانية وعاند المسيح وفاق وقض الاجيل فزعم فرفور يوس⁹
* ان اوميروس¹⁰ الفيلسوف * واضع كتاب اشعار الروم في ذلك الزمان¹¹ وصف¹² خروبهم وفي ذلك الزمان كان زخريا ابن براشيا¹³ واذونيا¹⁴ راسا كهنة بني اسرائيل ومكتوب ان اليهود رجموا زخريا بن براشيا في بيت الهيكل فمات زخريا¹⁵

- 1. C om. — 2. C ارحويا B ارحيا. — 3. C حري B خري. — 4. B المقدونيين. — 5. B فرفور يوس B فرفور ابن يوس C. — 6. قرونس B اقرونس C. — 7. الذين B. — 8. في ذلك C. — 9. ارميروس C. — 10. فرقو ريوس B فرقا ريوس C. — 11. ارسطوطالس B. — 12. وصف C. — 13. برشيا B. — 14. واذونيا B واذنيا C. — 15. C om. depuis B.

En l'an 29 du règne d'Ozias, roi de Juda, Zacharie monta sur le trône des dix tribus d'Israël et régna pendant six mois. Après lui Selloum, fils de Jabès, régna trente jours; puis Manahem, fils de Gadi, régna 10 ans¹.

A cette époque, régna le premier roi des Macédoniens, c'est-à-dire des Grecs (*Roum*). Il se nommait Qaranos².

* Porphyrius, commentateur du livre d'Aristote, et diacre d'une église de la ville de Tyr (*Şour*), s'était enorgueilli devant tous les diacres, ses pareils. C'est pourquoi ils se jetèrent un jour sur lui dans le temple et le frappèrent. Alors il se révolta, abandonna le christianisme, renia le Christ, apostasia et réfuta l'Évangile. Ce Porphyrius prétend que le philosophe Homère, * l'auteur du livre des poèmes des Grecs à cette époque, a raconté leurs guerres. * B 149. * C 115.

En ce temps-là, florissaient Zacharie, fils de Barachie, et Ananie (*Anou-niyā*)³, grands prêtres des Israélites. Il est écrit que les Juifs lapidèrent Zacharie, fils de Barachie, dans le temple; et il mourut⁴.

1. MICH. LE SYR., I, 76-77. V. II *Rois*, xv, 8, 13, 17. — 2. G. SYNC., I, 373; 498-499 (*Eus. Chr.*, II, 74 Hd) : Κάρανος. — 3. Peut-être « Ourias »? V. MICH. LE SYR., I, 74. — 4. MICH. LE SYR., I, 74.

اذ ليس هو بكاهن¹ فخاف منه اشعيا النبي ولم يحذر² ولم يوبخه على جراته واقدامه على ذلك فمنع³ اشعيا⁴ من النبوة واحذت منه ثمانية وعشرين سنة حتى مات عوزيا وامتلا جميع جسده برص وجرب وابيض جلده مثل الثلج حتى عمه في طرفة عين قلما مات عوزيا ملك يوثام⁴ انه بعده على سبط يهوذا ستة عشر سنة فاحي الله الى اشعيا فتنبى ايضا⁵ احد وستين سنة وكذلك هو مكتوب في نبوته قال الكتاب ان في السنة التي مات فيها عوزيا الملك * رايت الرب جالسا في الهيكل على منبر منيف⁶ متعال⁷ والسرافيين⁸ مصطفىين قدامه * B 148 v. لكل واحد منهم ستة اجنحة بجناحين منها تغطي وجهه⁹ وبجناحين تغطي رجله¹⁰ وبجناحين يطير¹¹ هذا الى هذا وهذا الى هذا¹² ويقولون قدوس قدوس قدوس الرب الصابووث¹³ الذي امتلأ السما¹⁴ والارض تسبحته¹⁵ ومجده¹⁶ وكتاب اشعيا النبي ثلثة الف * وتسع مائة وستة وعشرين اية * C 114 v.

1. A. كاهن. — 2. A. حيث راه. — 3. A. شعا. — 4. B. يوثام. — 5. A. السرافيم. — 6. A. على. — 7. A. متعال. — 8. A. السرافيم. — 9. A. يغطون ارجلهم. — 10. A. يغطون ارجلهم. — 11. A. يطيروا. — 12. Sic in B. In C هذا الى هذا. — 13. B. الصابووث. — 14. C. om. — 15. A. تسبحته. — 16. Ici commence la lacune du ms. A.

pas, ne le blâma pas, ne le réprimanda pas de cette audace et de cette hardiesse. Alors Isaïe fut privé * du don de prophétie pendant 28 ans, jusqu'à la mort d'Ozias. Son corps tout entier se couvrit de lèpre et de gale; sa peau devint blanche comme la neige; et tout cela, en un clin d'œil. Après la mort d'Ozias, Joatham, son fils, lui succéda et régna sur la tribu du Juda pendant 16 ans. Dieu inspira de nouveau Isaïe qui prophétisa encore pendant 61 ans¹.

Voici ce qui est écrit dans ses prophéties, d'après la Bible : « L'année de la mort du roi Ozias, * je vis le Seigneur assis dans le Temple sur un trône haut et élevé. Les Séraphins élus se tenaient devant lui, chacun d'eux ayant six ailes; de deux ailes ils se couvraient la face, de deux autres ils se couvraient les pieds et des deux dernières ils volaient, les uns vers les autres, en disant : Saint, Saint, Saint est le Seigneur des armées; le ciel et la terre sont * C 114 v. pleins de sa gloire et de sa majesté². » Le livre du prophète Isaïe a * 3.926 versets.

1. MICH. LE SYR., I, 78. — 2. ISAÏE, VI, 1-3.

* B 147 v. * قفلنا ان عوزيا ابن اموصيا ملك على سبط يهوذا اثنين وخمسين سنة¹
 * A 142 v. * ومكتوب ان في سنة ستة من ملكه انقرضت² وانقضت ملوك الانورانيين³
 الذين هم الموصلين⁴ وصارت المملكة الى المداينين⁵ بناحية بابل واول ملك ملك
 * C 113 v. * عليهم قول ابن سا⁶ فملك عليهم * خمسة وثلاثين سنة⁷
 وفي ذلك الزمان كانت توبة اهل نينوى المدينة
 وفي ذلك الزمان كان تنبا هوشع وعمون ويونس⁸ ابن متى⁹ واشعيا من اهل بيت
 المقدس وهو الذي نشره منسا بالمنشير¹⁰ وقتله ودفن في مقبرة¹¹ شيلوحا¹² وتبى خمسة
 وثلاثين سنة ومنع¹³ من النبوة ثمانية وعشرين سنة اعنى جميع سنى الملوك الاربعة الذين
 * B 148. * كان¹⁴ فيما بينهم وكانت حياته مائة وثلاثة عشر سنة * وكان السبب الذى منع اشعيا النبي
 * A 143. * النبوة ثمانية وعشرون سنة ان عوزيا ملك سبط يهوذا اجترا * فدخل ليقرب البخور لله

1. Ici se termine la lacune dans le ms. A. — 2 C om. — 3. A om. — 4. A om. ces trois derniers mots. — 5 A المانادانيين. — 6. B برسا. Peut-être ابونينا = père de Ninus? — 7. A om. depuis واول. — 8. C يولس AB يولس. — 9. A om. ces deux mots. — 10. A بالمنشار. — 11. BA مقبرة. — 12. A om. — 13. A امتنع. — 14. A الذى كانت.

* Nous avons dit qu'Ozias, fils d'Amasias, régna sur la tribu de Juda pendant 52 ans. * B 147 v.

* Il est écrit qu'en l'an 6 de son règne prit fin la dynastie des rois des Assyriens, c'est-à-dire de Mossoul, et que leur royaume tomba au pouvoir des Mèdes, au pays de Babylone (Bâbil). Le premier roi des Assyriens fut Phoul, fils de Sa(?); il régna sur eux * pendant 35 ans. * A 142 v. * C 113 v.

En ce temps-là, eut lieu la pénitence des habitants de la ville de Ninive.

A la même époque, prophétisaient Osée, Amos (*Amoun), Jonas, fils d'Amathi, et Isaïe qui était de Jérusalem et qui fut scié avec une scie et mis à mort par ordre de Manassé, puis enseveli au cimetière de Siloé. Après avoir prophétisé pendant 35 ans, il fut privé du don de prophétie pendant 28 ans, c'est-à-dire pendant tout le règne des quatre rois auprès desquels il se trouvait; il vécut 113 ans. * Voici la cause pour laquelle le prophète Isaïe fut * B 148. * privé du don de prophétie pendant 28 ans : Ozias, roi de Juda, poussa la hardiesse, alors qu'il n'était pas prêtre, * jusqu'à entrer (dans le temple) pour * A 143. * offrir de l'encens à Dieu. Retenu par la crainte, le prophète Isaïe ne l'avertit

1. Phoul = Poul (Pul) = Tiglatpileser IV = B770; dans les chroniques grecques. V. II Rois, xv, 49; I Chron., v, 26. Peut-être faut-il lire « Phoul père de Ninus » ? Cf. MICH. LE SYR., I, 77 : Bélus, père de Ninus.

أَسْخَطَ اللَّهُ عَلَيْهِ ثَانِيَةً بِقَتْلِهِ جَمِيعَ أَخَوْتِهِ مِنْ وَلَدِ يَوْسَافَاطِ أَبَوَهُ فَاحْتَلَّ اللَّهُ بِهِ نَقْمَتَهُ وَامْرَضَ وَنَزَلَ جَوْفَهُ مِنْ دُبُرِهِ وَبَقِيَ جَوْفُهُ فَارْغَا فَمَاتَ مَيِّتَةً سَوِيَّةً

ثُمَّ إِنَّ * يَوْاشَ ابْنَهُ حَيْثُ مَلَكَ أَمَرَ بِقَتْلِ زَكَرِيَّا النَّبِيِّ فَقَتَلَ فِي صَحْنِ دَارِ بَيْتِ * C 112 v. الرَّبِّ وَقَتَلَ أَيْضًا جَمِيعَ بَنِي يُوَيْدَاعِ الْكَاهِنِ وَسَلَطَ اللَّهُ عَلَيْهِ عَبِيدَهُ فَقَتَلُوهُ وَمَاتَ مَيِّتَةً سَوِيَّةً * فَلَمَّا مَلَكَ أَمْوِصِيَا ابْنَهُ بَعْدَ قَتْلِ عَمُوُصِ النَّبِيِّ فِي آخِرِ أَيَّامِ مَلَكَهُ عَلَى سَبْطِ يَهُوذَا * B 147. وَعِنْدَ ذَلِكَ غَضِبَ اللَّهُ عَلَيْهِ ¹ وَسَلَطَ عَلَيْهِ عَبِيدَهُ فَقَتَلُوهُ وَمَاتَ مَيِّتَةً سَوِيَّةً ²

فَلَمَّا كَانَ هَذِهِ الْقِصَصُ وَتَظَاهَرَهَا الْقِيَمَةُ الْبَشِيرُ مِنْ أَجْلِ ذِكْرِ هَؤُلَاءِ الثَّلَاثَةِ الْمُلُوكِ مِنْ نَسَبَةِ الْمَسِيحِ حَيْثُ نَسَبَهُ تَفَرَّدَا ³ مِنْ فَعْلَاتِهِمْ ⁴ فَاشْنَعُ الْقِصَصُ مِنْ أَخْبَارِهِمْ مَا هَمَّتْ بِهِ عَثَلًا مِنْ إِبَادَةِ سَبْطِ يَهُوذَا بِمَا سَوَّلَ لَهَا الشَّيْطَانُ * السَّاكِنِ فِيهَا بِبَطْلَانِ مَجِيءِ الْمَسِيحِ * C 113. فَقَدْ شَرَحْنَا ذَلِكَ لَكَ وَبَيَّنَّاهُ فَتَفْهَمُ ذَلِكَ وَسَلَّ حَفْظُكَ اللَّهُ مِنْ أَحْبَبْتَ مِنَ الْعُلَمَاءِ وَالْحُكَمَاءِ وَالْمُتَعَمِّقِينَ فِي الْعِلْمِ عَنْ قِصَّةِ هَؤُلَاءِ الثَّلَاثَةِ مُلُوكِ الَّذِينَ ⁵ مِنْهُمْ تَنَاسَلُ الْمَسِيحُ فَقَدْ شَرَحْتُهَا وَبَيَّنْتُهَا وَهِيَ مِنْ أَسْرَارِ كِتَابِ الْإِنْجِيلِ مَعَ غَيْرِهَا مِنَ الْأَسْرَارِ ⁶ الَّتِي ⁷ لَا تَحْصَا

الَّذِي * C 5. — فَعْلَاتِهِمْ * C 4. — تَفَرَّدَا * C 3. — ces deux mots. * B om. — 2. — 1. * C om. — 6. * B add. الْكُتُبِ. — 7. * C الَّذِي.

sa vengeance : il tomba malade ; ses entrailles s'échappèrent et son ventre fut entièrement vidé ; il mourut ainsi d'une mort misérable.

* C 112 v. Ensuite * son fils Joas, étant monté sur le trône, fit tuer le prophète Zacharie dans la cour du temple du Seigneur. Il fit périr également toute la famille du grand prêtre Joiada. Alors Dieu le livra aux mains de ses serviteurs qui le tuèrent ; et il mourut d'une mort misérable.

* B 147. * Lorsque son fils Amasias fut monté sur le trône de Juda, il tua, à la fin de son règne, le prophète Amos. Alors Dieu irrité contre lui le livra aux mains de ses serviteurs qui le tuèrent ; et il mourut d'une mort misérable.

C'est à cause de ces faits si frappants que l'évangéliste Matthieu a exclu de son Évangile les noms de ces trois rois, quand il faisait la généalogie du Christ, par horreur pour leurs actes. La plus hideuse de ces histoires est celle d'Athalie qui avait pensé à exterminer la tribu de Juda, parce que Satan, * qui habitait dans cette femme, l'avait persuadée d'empêcher l'avènement du Messie. Nous t'avons déjà expliqué cela et nous te le démontrons maintenant, en sorte que tu peux le comprendre. Interroge (que Dieu te garde !) qui tu voudras parmi les savants, les sages et les gens enfoncés dans la science, sur l'histoire de ces trois rois qui sont les ascendants du Christ. Je te l'ai exposée et expliquée. C'est un des mystères de l'Évangile qui en contient d'innombrables.

* C 113.

انه تزوج عثليا اخت اخاب ملك اسباط بني اسرائيل واخاب الملك هو الذي تزوج ازال الملكة قاتلة الانبيا فغضب الله على يورام حيث تزوج اخت رجل قد تزوج ازال الملكة التي كانت قد¹ ظهر من قتلها الانبيا ما ظهر² وانها اقامت هياكل للاصنام وذبايح الاوثان³ فاقدم اخاب الملك منها على ما اقدم

وايضا ان الكتاب قال له لما مات اخازيا ملك سبط يهوذا خلا يواش ابن اخازيا الذي اخفاه يهوشع عمه مع * مرضعته * فغضب الله على يورام كالذي قلنا حيث تزوج عثليا اخت اخاب مرة⁴ ارادت ان تبسب ملكه وملكه سبط يهوذا ونسله⁵ الذي اليه ينسب المسيح وارادت ان تستاصل نسل سبط يهوذا وملكهم وتصيره لنفسها ولاخاب اخيا وتبطل ان قدرت نسل⁶ يهوذا الذي من سبطه كان المسيح وتجمع المملكتين مملكة سبط يهوذا ومملكة اسباط بني اسرائيل العشرة⁷ وقتلت عثليا اخت اخاب زوج ازال جميع ولد يوبداع⁸ الكاهن ثم ما كفى يورام ما فعل من تزويجه عثليا اخت اخاب حتى

* C 112.
* B 146 v.

1. C الذي ظهر. — 2. A om. ces deux mots. — 3. Ici commence la lacune du ms. A. — 4. B اخته التي. — 5. B نسب. — 6. B add. فخذ. — 7. B om. dep. مملكة سبط. — 8. C يوبداع B يونداع.

le Seigneur fut irrité : il épousa Athalie, sœur d'Achab, roi des tribus d'Israël, qui avait épousé la reine Jézabel, meurtrière des prophètes. Dieu se mit en colère contre Joram, parce qu'il avait épousé la sœur du mari de la reine Jézabel, comme pour avoir massacré les prophètes et dressé des temples et des autels aux idoles. C'est à cause d'elle que le roi Achab avait entrepris ce qu'il avait fait.

La Bible dit également à son sujet : Après la mort d'Achazia, roi de Juda, Joas, fils d'Achazia, resta seul par les soins de Josabeth, sa tante, qui l'avait caché avec * sa nourrice. * C'est pourquoi Dieu s'irrita contre Joram, comme nous l'avons déjà dit, parce qu'il avait épousé Athalie, sœur d'Achab, la femme qui aurait voulu anéantir le royaume de Joram et celui de la tribu de Juda et sa postérité, d'où le Christ tire son origine ; qui aurait voulu extirper la descendance de la tribu de Juda et son royaume, pour en faire le sien et celui d'Achab son frère, et, si possible, anéantir la descendance de Juda d'où le Messie devait sortir, pour réunir les deux royaumes, celui de Juda et celui des dix tribus, en un seul. Athalie, sœur d'Achab, époux de Jézabel, fit aussi périr tous les enfants du grand prêtre Joïada. Puis Joram ne se contenta pas d'avoir épousé Athalie, sœur d'Achab : Dieu s'irrita encore contre lui parce qu'il avait fait massacrer tous ses frères, enfants de son père Josaphat. Dieu fit donc descendre sur lui

* C 112.
* B 146 v.

في الاصحاح وتخطاهم من يورام الى عوزيا لانه هكذا مكتوب اول اصحاح متى * الذي * A 142 v.
 قال فيه كتاب * مولد يسوع المسيح ابن داوود ابن ابراهيم ثم قال ابراهيم اولد¹ * B 145 v.
 اسحق اسحق اولد يعقوب يعقوب اولد * يهوذا واخوته² يهوذا اولد فارص وزرخ من * C 111.
 ثامر³ فارص اولد حصرون اولد ارام ارام اولد عميناداب عميناداب اولد نحشون
 نحشون اولد سلمون سلمون اولد باعز⁴ من راحب باعز اولد عوبيد من رعوث عوبيد
 اولد ايسى ايسى⁵ اولد داوود الملك داوود اولد سليمان من امرأة اوريا سليمان اولد
 ارجبعم ارجبعم اولد ابيا ابيا اولد اشا⁶ اشا اولد يسافاط⁷ يسافاط اولد يورم يورم
 اولد عوزيا⁸ وكذلك نسب المسيح الى ان⁹ انتهى يوسف خطيب مريم فترك متى¹⁰ فيما
 مين يورم الى عوزيا كالذي * قلنا ثلثة ملوك الذي ينسب المسيح على هذا القياس * B 146.
 اليهم لم يدخلهم متى في * نسبة المسيح¹¹ وهم اموصيا وعوزيا ويواش¹² * C 111 v.
 فيقول¹³ حكما النصارى وعلمواهم¹⁴ ان يورم فعل فعلا اغضب الله فيما فعله وذلك

1. B ولد. — 2. Ici commence la lacune dans le ms. A. — 3. B ثامر. — 4. B باعز.
 — 5. B الشى. — 6. B اشا. — 7. B اسافاط. — 8. Ici se termine la lacune du ms. A. —
 9. C om. ان. — 10. A البشير. — 11. A om. depuis الذى. — 12. BA اموصيا ابو عوزيا.
 13. C فيقول. — 14. A om. depuis فيقول.

dans l'Évangile, et [nous dirons] pourquoi il les a omis, depuis Joram jusqu'à
 * A 142 v. Ozias. Ainsi débute l'Évangile où Matthieu * dit : « Histoire * de la naissance
 * B 145 v. de Jésus-Christ, fils de David, fils d'Abraham » ; puis il ajoute : « Abraham
 * C 111. engendra Isaac. Isaac engendra Jacob. Jacob engendra * Juda et ses frères.
 Juda engendra de Thamar Pharez et Zarah. Pharez engendra Esrom (Hosroun).
 Esrom engendra Aram. Aram engendra Aminadab. Aminadab engendra
 Nahson. Nahson engendra Salmon. Salmon engendra de Rahab Bo'oz. Bo'oz
 engendra 'Obed de Ruth. 'Obed engendra Jessé. Jessé engendra le roi David.
 David engendra Salomon, de la femme d'Urie. Salomon engendra Roboam.
 Roboam engendra Abia. Abia engendra Asa. Asa engendra Josaphat. Josaphat
 engendra Joram. Joram engendra Ozias'. » En continuant ainsi Matthieu
 dresse la généalogie du Christ jusqu'à Joseph, fiancé de Marie ; mais il omet
 * B 146. les rois de Joram à Ozias, comme * nous l'avons dit, c'est-à-dire trois rois, dont
 le Christ tire aussi son origine d'après notre calcul. Matthieu ne les insère pas
 * C 111 v. dans * la généalogie du Christ, et ce sont : Amasias, Ozias et Joas.

Les savants et les docteurs chrétiens disent que Joram fit une chose dont

سبط يهوذا¹ قتله عبيده ومات ميتة سو وملك عليهم عوزيا² ابنه بعده اثنين وخمسين سنة وكانت حياته ثمانية وستين سنة

قد دلت³ اسفار الملوك التي⁴ عنه نكتب وحدث بقصصهم ان عوزيا هو ابن اموصيا واموصيا ابن يواش ويواش ابن احازيا واحازيا ابن يورام * ولا احد من العلماء يشك⁵ في ذلك * فهولاي الثلاث ملوك لم يكتبوا في نسبة المسيح في انجيل متى البشير عليه السلام⁶ لان متى قال ان يورام اولد عوزيا وترك هولاي الثلاثة ملوك اعني اموصيا ويواش واحازيا ابو يواش ولم يذكرهم في نسبة المسيح

قصة عجيبة

* A 42.

من اجل اموصيا⁷ ويواش ابنه واحازيا ابن يواش ملوك سبط يهوذا الذي من سبطه كان سيدنا المسيح

نصف وندل على العلة التي من اجلها ترك متى البشير⁸ ذكرهم حيث نسب المسيح

يسل C 5. — الذي C 4. — دل C 3. — عوزيا B 2. — ملك C om. 1. —
يسل C 5. — الذي C 4. — دل C 3. — عوزيا B 2. — ملك C om. 1. —
— 6. C om. depuis البشير. — 7. A اموصيا. — 8. C om.

29 ans sur la tribu de Juda, ses serviteurs le tuèrent, et il mourut d'une mort misérable. Son fils Ozias lui succéda et régna pendant 52 ans; il vécut 68 ans.

Les livres des Rois, d'après lesquels nous écrivons et racontons l'histoire des rois, indiquent qu'Ozias était fils d'Amasias; Amasias, fils de Joas; Joas, fils d'Achazia; et Achazia, fils de Joram. * Personne parmi les savants ne s'en * C 110 v. est préoccupé. * Mais trois de ces rois ne sont pas mentionnés dans la généa- * B 145. logie du Christ, contenue dans l'Évangile de l'évangéliste Matthieu (sur lui soit le salut!). Matthieu dit, en effet, que Joram engendra Ozias'; et il omet ces trois rois, c'est-à-dire Amasias, Joas et Achazia, père de Joas, et n'en fait aucune mention dans la généalogie du Christ.

* HISTOIRE ÉTONNANTE D'AMASIAS, DE SON FILS JOAS, D'ACHAZIA, FILS DE JOAS, ROIS DE JUDA, D'OU LE CHRIST TIRE SON ORIGINE. * A 142.

Nous raconterons et indiquerons le motif pour lequel l'Évangéliste Matthieu n'a pas mentionné ces rois, lorsqu'il dressait la généalogie du Messie

ايضا وكان من اوليك الاسباط العشرة وليس هو يواش ملك سبط يهوذا فملك عليهم ستة عشر سنة

وفي سنة ثلثة عشر من ملك اموصيا ملك سبط يهوذا غزاه يواش ملك اسباط بني اسرائيل واقام المجانيق¹ على مدينة بيت المقدس فهدم من² حائطها اربع مائة ذراع ودخلها واخذ جميع ثياب بيت الرب وابنية القدس وخزائن الملك ورجع * الى شمرون * C 110. مدينة ملكه

وفي ذلك الزمان تبا هوسع النبي من سبط اساحر³ وعموص النبي⁴ الذي⁵ من تقوع وهو الذي قتله اموصيا⁶ وفي ذلك الزمان * تبا يونان النبي وهو يونس ابن متى * B 144 v. النبي فتبا⁷ على مدينة نينوى واهلها⁸ ويقال ان يونس هو ابن الارملة الذي احياه الياس النبي بعد ان مات⁹

وفي سنة ثمان عشر من ملك اموصيا ملك سبط يهوذا ملك على اسباط بني اسرائيل العشرة يوربعام¹⁰ احدى واربعين سنة ولتمام [سنة] تسع وعشرين من ملك¹¹ اموصيا على

1. C المناحيق A المناحيق. — 2. C om. — 3. A اساحر. — 4. C om. — 5. B om. — 6. A om. depuis وهو. — 7. A om. depuis وهو. — 8. A om. — 9. Ensuite une lacune dans le A, où nous ne trouvons qu'une seule phrase : ومملك بعده عزريا ابند بعده. — 10. B بورم. C om. — 11. B ملكها C om.

à régner sur les dix tribus d'Israël. Mais il tirait son origine de ces dix tribus et n'était pas Joas qui avait régné sur la tribu de Juda. Il régna sur les dix tribus pendant 16 ans.

En l'an 13 du règne d'Amasias, roi de Juda, Joas, roi des tribus d'Israël, lui fit la guerre. Il dressa des balistes contre Jérusalem, détruisit le mur d'enceinte sur une longueur de quatre cents coudées et entra dans la ville; il prit alors tous les vêtements du temple du Seigneur, les vases sacrés, les

* C 110. trésors royaux et retourna * à Samarie, capitale de son royaume¹.

En ce temps-là, prophétisaient le prophète Osée de la tribu d'Issachar, et le prophète Amos, de Thécué (*Taqou'*), lequel fut tué par ordre d'Amasias.

* B 144 v. A cette époque, * prophétisa le prophète Younan, qui est Jonas, fils du prophète Amathi (Mataï). Il prophétisa contre la ville de Ninive et contre ses habitants. On dit que Jonas était le fils de la veuve, celui-là même que le prophète Élie avait ressuscité après sa mort.

En l'an 18 du règne d'Amasias, roi de Juda, Jéroboam commença à régner sur les dix tribus d'Israël et régna pendant 41 ans. Quand Amasias eut régné

1. MICH. LE STR., I, 74. V. II Rois, xiv.

يواش ابن احازيا وهو ابن سبع سنين وملك على سبط يهوذا اربعين سنة وكانت حياته
 * B 143 v. سبعة واربعين سنة

وفي ذلك الزمان عرف لقرعش الذي كان واضع النواميس

وفي ذلك * الزمان تبا الشيع وزحريا¹ ابن يويداع الكاهن² * C 109.

فامر يواش الملك على سبط يهوذا يقتل زحريا النبي ابن يويداع الكاهن ققتل في
 صحن دار الرب وقتل ايضا جميع بني يويداع فغضب الله عليه

وفي سنة خمس وعشرين من ملك يواش ابن احازيا توفي يويداع الكاهن وفي تلك
 السنة ملك على اسباط بني اسرائيل العشرة يوهاحاز³ ابن يهو⁴ سبع عشر سنة

وفي سنة ثلثين من ملك يواش ملك سبط يهوذا توفي الشيع النبي وكانت حياته⁵ من
 بعد ان صعد الياس الى السما خمسين سنة لتمام سبعة وستين سنة من يوم مسح

وقتل يواش ملك سبط يهوذا من عبدة ومات ميتة سو * وملك بعده اموصيا * ابنه
 * B 144.
 * C 109 v. تسعة وعشرين سنة وكانت حياته اربعة وخمسين⁶ سنة

وفي السنة الثانية من ملكه ملك على اسباط بني اسرائيل العشرة ملك يقال له يواش

1. زكريا B. — 2. C om. — 3. CB يوهاحاز. — 4. C يهو B يهو. — 5. B ذلك. — 6. B ستين.

tribu de Juda, et ils proclamèrent roi Joas, fils d'Achazia, qui était âgé de
 sept ans; il régna sur la tribu de Juda pendant 40 ans et vécut * 47 ans¹. * B 143 v.

A cette époque, florissait Lycurgue le législateur².

A la même * époque, prophétisaient Élisée et Zacharie; ce dernier était * C 109.
 fils du prêtre Joïada.

Joas, roi de Juda, ordonna de mettre à mort le prophète Zacharie, fils du
 prêtre Joïada, et le prophète fut tué dans la cour du temple. Joas fit tuer
 aussi tous les enfants de Joïada et attira sur lui la colère de Dieu³.

En l'an 25 du règne de Joas, fils d'Achazia, mourut le grand prêtre Joïada.
 Cette même année, Joachaz, fils de Jéhu, commença à régner sur les dix tribus
 d'Israël et régna pendant 17 ans.

En l'an 30 du règne de Joas, roi de Juda, mourut le prophète Élisée, qui
 avait vécu 50 ans après l'enlèvement d'Élie au ciel et 67 ans après l'onction.

Joas, roi de Juda, fut tué par ses serviteurs et mourut d'une mort misé-
 rable. * Amasias son fils régna après lui * pendant 29 ans; il vécut 54 ans⁴. * B 144.
 * C 109 v.

En l'an 2 de son règne, un roi, dont le nom fut également Joas, commença

1. MICH. LE SYR., I, 70, 71. — 2. MICH. LE SYR., I, 70. — 3. G. SYNC., I, 353_{2,3} et 41
 (Eus. Chr., II, 70 Hb). MICH. LE SYR., I, 70. — 4. MICH. LE SYR., I, 71.

ثلاثة وعشرين سنة وفي تلك السنة ماتت ايزابا وكانت مملكتها ستة وثلاثين سنة خمس عشر سنة بعد موت زوجها¹

ومكتوب انه لما مات احازيا ابن عثليا اخت احاب وثبت عثليا على² جميع بني ملكه³ سبط يهوذا فقتلهم خلا يواش⁴ ابن احازيا الذي كان اخفاء عمه يوشع⁵ مع

مرضته * وكان مذهب عثليا في ذلك وغرضها ان تبيد مملكة سبط يهوذا * وتصير⁶

لمملكيتين واحدة مضافة الى مملكتها ومملكة احاب اخيا ملك⁷ اسباط * بني اسرائيل * C 108 v.

العشرة وعلى ان تستاصل الملك من سبط يهوذا الذي هو مكتوب ان من سبط يهوذا يظهر المسيح وكانها من تلقا نفسها ارادت ابطال مجي المسيح بما زرع الشيطان في قلبها تمردا من الشيطان على الله⁸ بان يطل ما اوحا به⁹ الله الى انبيائه من مجي المسيح فاتخذها الشيطان لنفسه ائاء وسكن فيها¹⁰

وفي سنة سبعة من ملك عثليا جمع يوياداع¹¹ الكاهن جميع سبط يهوذا وملكوا عليهم

1. C om. ces trois mots, mais ajoute : وفي تلك السنة. — 2. C om. — 3. C مملكته. — 4. C انوش B يواش. — 5. C يوشع B يوشع. — 6. A تجمع. — 7. C om. depuis سبط. — 8. B add. تبرئ. — 9. C om. به. — 10. D'ici jusqu'à عشر سنة ثلاثة عشر (B 144; C 109 v.) le texte du ms. A ne donne que quelques mots. — 11. C يوياداع B يوياداع.

ventre qui fut ainsi complètement vidé, et il mourut¹. Ensuite Achazia, fils de Joram, régna sur la tribu de Juda pendant un an; il vécut 23 ans. Cette année-là, mourut Jézabel; elle régna pendant 36 ans, dont 15 ans après la mort de son mari².

Il est écrit qu'après la mort d'Achazia, fils d'Athalie, sœur (fille) d'Achab, Athalie s'empara de tous les princes royaux de la tribu de Juda et les fit périr, excepté Joas, fils d'Achazia, que Josabeth (Yahouchaba'), sa tante, avait caché avec sa nourrice. * La ligne de conduite d'Athalie et son but en tout cela était d'anéantir le royaume de la tribu de Juda * et de n'en former qu'un seul, en réunissant le sien et celui de son frère Achab, roi des dix tribus. * C 108 v. * d'Israël; ensuite d'arracher le sceptre à la tribu de Juda dont il était écrit que le Messie devait sortir, comme si elle voulait de son propre gré empêcher l'avènement du Messie, en obéissant aux suggestions que Satan, révolté contre Dieu, avait jetées dans son cœur; car Satan aurait voulu rendre vaines les révélations faites par Dieu aux prophètes sur la venue du Messie, et c'est pourquoi il fit d'Athalie son instrument et le lieu de sa résidence.

En l'an 7 du règne d'Athalie, Joiada le grand prêtre rassembla toute la

وفي سنة ثمان من ملك يوشافاط ملك سبط يهوذا بنا احاب هيكلا ومذابح للاصنام
 * G 107 v. والاولئان في مدينة شمرون وفي سنة اثنا عشر من ملك * يوشافاط حارب¹ ملك الرامة
 الذي كان يقال له برهدد² مع³ اثنتين وثلاثين ملكا كانوا معه فغلبهم وقتل منهم سبعة الاف
 نفس

وكان فيمن يتبى في ذلك الزمان حزائيل والعاذر

وفي سنة اربعة وعشرين من ملك يوشافاط ملك سبط يهوذا ملك على اسباط⁴ بني
 * B 142 v. اسرائيل العشرة احاز⁵ ابن احاب ستين ومات يوشافاط لتعام ستين سنة عاشها * وملك
 بعده على سبط يهوذا بيت المقدس يوم ابنه ثمان سنين وعاش اربعين سنة
 وفي ذلك الزمان اختطف الياس النبي الى السما

* C 108. وتزوج يوم ملك سبط يهوذا عثليا اخت احاب ملك اسباط بني اسرائيل وفي ذلك
 الزمان قتل يوم جميع اخوته بني يوشافاط فمرض ونزل جميع جوفه من دبرة وبقي
 جوفه فارغا ومات ثم ملك على سبط يهوذا احازيا⁶ ابن يوم بعده سنة واحدة وعاش

1. C add. من. — 2. C برهدد B ابن هدر. — 3. C om. — 4. C سبط. — 5. B اخاز. —
 6. C احار.

un temple et des autels aux idoles dans la ville de Samarie. Josaphat, en
 l'an 12 de son règne, * fit la guerre au roi de Ramah qui s'appelait Ben-Hadad * C 107 v.
 (Bar-Hadad) et à 32 rois qui étaient avec lui; il les vainquit et leur tua
 7.000 hommes¹.

Parmi les prophètes de cette époque, il y eut Oziel (*Hazáyyal*) et Éléazar².

En l'an 24 du règne de Josaphat, roi de la tribu de Juda, Ochozia (*Achaz*),
 fils d'Achab, commença à régner sur les dix tribus d'Israël et occupa le
 trône pendant deux ans. Josaphat mourut à l'âge de 60 ans * et eut pour * B 142 v.
 successeur son fils Joram qui régna sur la tribu de Juda à Jérusalem pendant
 huit ans; il vécut 40 ans.

A cette époque, le prophète Élie fut enlevé au ciel³.

* Joram, roi de la tribu de Juda, épousa Athalie, sœur d'Achab⁴, roi des * C 108.
 tribus d'Israël. A la même époque, Joram tua tous ses frères, les enfants de
 Josaphat. Après quoi il tomba malade : toutes ses entrailles sortirent de son

1. MICH. LE SYR., I, 70. V. I Rois, xx. — 2. G. SYNC., I, 351-352 (Eus. Chr., II, 68 Ha). MICH. LE SYR., I, 68. — 3. G. SYNC., I, 352₁₀ (Eus. Chr., II, 68 Hg). MICH. LE SYR., I, 69. — 4. Lire : fille d'Achab. II Rois, viii, 18.

وعشرين سنة وفي السنة الثانية من ملكه ملك على عشر اسباط بني اسرائيل بشميرين¹
 مكان عمري² احاب ابنه وحيث ملك تزوج امرأة يقال لها ازبال³ بنت اتبعال⁴ ملك
 صيدا وبني اريحا الملعونة التي كان لعنها يشوع⁵ ابن نون حيث فتحها زمان خروج بني
 اسرائيل من مصر ولعن من ينيها وكان بنيانه اياها من بعد سبع مائة سنة مضت من هدمها
 وكان يتنبى في ذلك الزمان الياس النبي⁶ من سبط هارون⁷ وكان * مسكنه بمدينة
 جلعاد وراى ابو الياس⁸ في يوم مولده روبا انه يصعد الى السما بلهيب من نار وكان
 نبيا⁹ ايضا عبديا¹⁰ النبي من سبط افريم وهو الذي اخفا مائة نبى من الانبيا حذرا عليهم
 من احاب * الملك الا يقتلهم وميكا النبي الذي كان قال لاحاب الملك انه يغلب اعداءه
 الانبيا الكلدانيين الذين منهم صدقيا¹¹ ابن الكنعانية والعازر مع اربع مائة نبى اخرين
 كانوا في مدينة ازبال الملكة يتنبون لها على هواها وشهوتها

الذى C 6. — ايسوع B 5. — نوB بو C 4. — اززال B 3. — غدري B 2. — بشميرين B 1.
 صدقيا B صدقنا C 11. — عندنا B 10. — يتنبى B 9. — ايلياس B 8. — هرون B 7.

Juda pendant 25 ans. En l'an 2 de son règne, Achab succéda à son père 'Amri et régna à Samarie sur les dix tribus d'Israël. Il épousa alors une femme, du nom de Jézabel, fille d'Ethba'al, roi de Sidon. Il rebâtit la ville maudite de Jéricho que Josué, fils de Noun, avait maudite, lorsqu'il s'en était emparé à l'époque de la sortie des Israélites d'Égypte; Josué avait maudit aussi celui qui la relèverait. Jéricho fut rebâtie 700 ans après sa destruction¹.

* C 107. Un des prophètes de cette époque fut Élie, de la famille d'Aaron. Il * habitait dans une ville de Galaad. Au jour de sa naissance, son père le vit en songe, entouré de flammes et montant au ciel. Un autre prophète, c'était Abdias, de la tribu d'Éphraïm, qui avait caché cent prophètes de peur qu'ils
 * B 142. ne fussent tués par le roi Achab². * Il y avait aussi le prophète Michée qui avait annoncé au roi Achab la victoire qu'il remporterait sur ses ennemis; les prophètes chaldéens, parmi lesquels Sédécias, fils d'une Chananéenne; Éléazar avec 400 prophètes qui prophétisaient dans la ville de la reine Jézabel contre ses caprices et ses passions³.

En l'an 8 du règne de Josaphat, roi de la tribu de Juda, Achab fit bâtir

1. G. SYNC., I, 351₁₆₋₁₇; 355₂₀₋₂₁-356₁₋₃ (Eus. Chr., II, 66-68). MICH. LE SYR., I, 68. V. I Rois, XVI, 34; Josué, VI, 25. — 2. V. I Rois, XVIII, 3-4. — 3. V. MICH. LE SYR., I, 68.

واصطكت عساكره نحو عساكر زرح اوتر عساكر زرح وجيوشه قسيهم فكان صوت اوتار
 قسيهم * B 141. * كصوت كواير التحل فرموا بسهامهم حتى اذا انتهت الى الغاية رد الله سهم كل
 فارس منهم¹ الى * C 106. * كفه فاصختهم سهامهم فشكوا ذلك² واخبروا زرح الملك بما اصابهم
 فقال لاصحابه هذا سحر من سحر بنى اسرائيل الذي خرجوا به³ معهم من ارض مصر
 فسلوا سيوفهم وجعل بعضهم يقتل بعضا لان الله صير بعضهم⁴ في عين بعض بشبه بنى
 اسرائيل ومثالهم حتى تفانوا⁵ ومن افلت منهم غرق في البحر وبعد ثلثة ايام رما بهم البحر
 الى الشط فقال الله لاسا⁶ الملك ان يخرج بعساكره الى البحر لياخذوا سلبهم ولا احد
 يعجب من قولي ان الله امر اسا الملك لان كل ذى لب يعلم ان الغلبة والنصر من عند
 الله وقصة غزاة زرح * بيت المقدس والسبب الذى دعاه الى ان غزاهم فيها بعض الطول
 * B 141 v. * وملك⁷ على سبط يهوذا من بعد اسا الملك بيت المقدس يوشافاط⁸ ابنه خمسة

التحمت : واصطكت le passage suivant : 1. C om. منهم. — 2. A donne depuis fol. 141) ورموا بها فردت سهامهم الى
 العساكر والجيوش وان عساكر الاعداء اوتروا قسيهم (fol. 141) ورموا بها فردت سهامهم الى
 — 3. C om. — 4. C اعينهم. — 5. A فنيوا. — 6. B لاشا. — 7. D'ici jusqu'au B 143 le texte du ms. A ne donne que quelques lignes. — 8. B يوشافاط.

de prendre dans son armée des gens qui tirassent l'épée ou qui lançassent des flèches. Lorsqu'il sortit avec son armée et qu'elle en vint aux mains avec les troupes de Zarah, celles-ci bandèrent leurs arcs, dont les cordes rendaient un son pareil * au bourdonnement des ruches d'abeilles. Elles lancèrent leurs flèches; mais lorsque ces flèches arrivaient au terme, Dieu les retournait dans la main * de chacun des cavaliers de Zarah. Les cavaliers blessés par les flèches se plainquirent et informèrent leur roi de ce qui leur arrivait. « C'est un des sortilèges que les Israélites ont rapporté d'Égypte, » dit le roi à ses compagnons. Les soldats tirèrent alors leurs épées et se mirent à s'entre-tuer, parce que Dieu leur avait donné, les uns aux yeux des autres, l'apparence des Israélites : ainsi ils s'exterminèrent eux-mêmes. Ceux qui échappèrent à la mort, se noyèrent dans la mer; et trois jours après la mer les rejeta sur le rivage. Alors Dieu ordonna au roi Asa de sortir avec ses troupes vers la mer pour s'emparer de leurs dépouilles. Que personne ne s'étonne de mon récit dans lequel je consigne l'ordre donné par Dieu au roi Asa : tout homme intelligent sait, en effet, que la victoire et le triomphe dépendent de Dieu. L'histoire de la campagne de Zarah * contre Jérusalem et le motif qui le poussa à faire la guerre aux Israélites, seraient un peu trop longs à raconter.

* Après Asa, roi de Jérusalem, son fils Josaphat régna sur la tribu de * B 141 v.

وحل به المرض ومات وملك عمري ودام ملكه على الاسباط¹ ست سنين وفي ذلك الزمان اشترى عمري جبل شميرين² فكان ابن شمير³ وبنا في ذلك الجبل مدينة وسماها على اسم ذلك الجبل شميرين فكان مسكن ملوك بني اسرائيل الاسباط العشرة هناك⁴ وكان مسكن ملوك سبط يهوذا في بيت المقدس ودام ملك عمري في مدينة الملك التي بناها⁵ ست سنين اخرى⁶ ايضا⁷

* B 140 v. وفي سنة ثلثين من ملك اسا⁸ ملك سبط يهوذا غزا زرح⁹ ملك الهند بيت المقدس
* A 141.
* A 141 v. في الف الف¹⁰ * وماية الف¹¹ في البر والبحر ونزل * عليها وحاصرها وان اسا الملك
* C 105 v. تضرع الى ربه كئوه اوهنته¹² فنزع¹³ ثياب ملكه ولبس المسح من ثياب الشعر وصلى على الرماد متضرعا الى الله يسله نجده ومعونته على زرح ملك الهند وجيوشه وان الله عز وجل¹⁴ قبل صلاته ودعا¹⁵ وامره ان يعسكر ويخرج بجيوشه نحوه¹⁶ لكيما يريه الله قدرته وامره الله الا¹⁷ يكون معه في معسكرة من يسل سيفا او¹⁸ يرمى بسهم فلما خرج بجيوشه

العشرة هناك B 4. — من شمير B 3. — شمدين ou سمربن B 2. — وبقي ملكه B 1.
7. Ici finit la lacune du ms. A. — 6. C احر. — 5. C بنا. — اعني ملوك العشرة اسباط
— 8. A. — 9. B باروخ A بارح. — 10. A add. فارس. — 11. A add. فارس. — 12. Je ne comprends pas ces deux mots. — 13. C فنزع. — 14. C om. عز وجل. — 15. C om. ودعا. — 16. C نحوهم. — 17. BA لا ان. — 18. A ولا.

Les troupes d'Amri étant nombreuses, Tibni en fut si effrayé et si attristé qu'il en tomba malade et en mourut. 'Amri régna [seul] sur les [dix] tribus durant six ans. En ce temps-là, 'Amri acheta la montagne de Samarie (*Chamarîn*) qui appartenait à Samer (*Chamîr*); il y bâtit une ville qu'il appela Samarie (*Chamarîn*), comme cette montagne. Elle devint le siège des rois des dix tribus d'Israël. Le siège des rois de la tribu de Juda était à Jérusalem. 'Amri régna encore six ans dans la ville royale qu'il avait bâtie¹.

* B 140 v. * En l'an 30 du règne d'Asa, roi de la tribu de Juda, Zarah, roi de l'Inde,
* A 141. se porta contre Jérusalem, par terre et par mer, à la tête d'une armée de
* A 141 v. onze cent mille hommes; il campa sous ses murailles * et l'assiégea.
* C 105 v. Alors le roi Asa adressa ses prières à son Seigneur...² il ôta ses vêtements royaux, se revêtit du cilice et, humblement prosterné sur la cendre, pria Dieu, lui demandant son aide et son assistance contre Zarah, roi de l'Inde, et contre ses troupes. Dieu, qui est puissant et grand, exauça sa prière, l'appela et lui ordonna de réunir ses troupes et de sortir à leur tête contre Zarah, afin de lui montrer sa puissance; mais il lui défendit

1. G. SYNC., I, 355₁₀₋₁₉. MICH. LE SYR., I, 66-67. — 2. Deux mots que je ne comprends pas.

* B 139 v. * اسرائيل خمس مائة الف مقاتل وفي ذلك الزمان * اتخذ له ايبا اربع عشر امرأة¹

* C 104 v. * وصار له من الاولاد ستة وعشرين ذكرا * ومن البنات ستة عشر بنتا

وحيث مات ملك اسا² ابنه بعده احدى واربعين سنة وكانت حياته ستين سنة وفي سنة

ثلاثة من³ ملكه ملك على بني اسرائيل بعد⁴ يوزبعم ناداب ستين وفي سنة خمسة من

ملك اسا⁵ كان احصاح⁶ الكاهن

ثم ملك على بني اسرائيل الاسباط العشرة بعشا اربعة وعشرين سنة وفي سنة عشر من

ملك اسا جمع الاصنام والاوثان فاحرقها واباد الزناة من جميع مملكته ونحى امه من ملكه⁷

من اجل انها كانت تعمل الاعياد لاوثان الضلالة⁸ وفي سنة تسعة وعشرين من ملك

اسا ملك على بني اسرائيل * الا بن⁹ بعشا ستين ومن¹⁰ بعده زمري¹¹ عبد الا الملك * B 140.

* C 105. * فملك سبعة ايام * ثم¹² اتقسمت مملكة بني اسرائيل الاسباط العشرة فصارت بعضهم تحت

لوى تبني¹³ وبعضهم¹⁴ تحت لوى عمري¹⁵ وكثرت جيوش عمري فهاى ذلك تبني فحزن

— 1. B ايبا. — 2. C اسا. — 3. C om. — 4. C om. — 5. C om. — 6. C احصاح. — 7. C امه. — 8. C الضلالة. — 9. C بن. — 10. C بعده. — 11. C زمري. — 12. C اتقسمت. — 13. C تبني. — 14. C بعضهم. — 15. B عمري ou غمري.

Israélites succombèrent. En ce temps-là, * Abia prit quatorze femmes; il eut * B 139 v. vingt-six fils * et seize filles¹. * C 104 v.

Après sa mort, son fils Asa régna pendant 41 ans; il vécut 60 ans. En l'an 3 de son règne, Nadab commença à régner, après Jéroboam, sur les Israélites, et régna pendant deux ans. En l'an 5 du règne d'Asa, florissait le grand prêtre Abimélek².

Ensuite Ba'asa (Ba'chā) régna sur les dix tribus des Israélites pendant 24 ans. Asa, en l'an 10 de son règne, rassembla les idoles et les fit brûler; il chassa les femmes publiques de tout son royaume et en éloigna sa mère, parce qu'elle célébrait les fêtes des idoles du bocage³. En l'an 29 du règne d'Asa, Éla, fils de Ba'asa, régna sur les Israélites * et occupa le trône pendant * B 140. deux ans; et après lui, Zimri, son serviteur, pendant sept * jours⁴. * C 105.

Puis le royaume des dix tribus des Israélites se divisa : une partie se rangea sous les étendards de Tibni, une autre sous les étendards d'Amri.

1. MICH. LE SYR., I, 65. V. II Chron., XIII. — 2. G. SYNC., I, 351₁₂ : Ἐβραίων ἀρχιερεὺς Ἀβιμέλεχ ἐγνωρίζετο (Eus. Chr., II, 64 Hf). MICH. LE SYR., I, 64. Dans le texte ce nom est complètement mutilé. — 3. II Chron., xv, 16. — 4. G. SYNC., I, 351₇₋₉; 355₁₀. MICH. LE SYR., I, 66.

عليه بالصواب وإن يلبث جانب بني إسرائيل فاطهر التجبر عليهم أكثر من أيه اجلب بنو إسرائيل عليه واجتمعوا جميعاً فرجموا أدورام¹ صاحب الخراج واتقسمت المملكة بقسمين كقول أخينا النبي

فملك يوربعم ابن ناباط ذلك الذي كان هرب إلى مصر على عشر أسباط اثنين وعشرين سنة وصار أرجبعم على سبط يهوذا وحده وبني يوربعم أشجيم الذي على جبل أفريم وفي * سنة اثنين عمل يوربعم² عجولين * من ذهب وأقامهما لعبادة بني إسرائيل وفي سنة خمسة من ملك أرجبعم ارتفع شيشاق ملك مصر إلى بيت المقدس فأخذ جميع الأبواب التي عملها سليمان في الهيكل من ذهب فعمل أرجبعم مكانها من نحاس فلما مات³ أرجبعم ملك أيا ابنه مكانه ثلث سنين وفي تلك السنة التي ملك فيها جمع عساكره أربع مائة ألف ليحارب⁴ يوربعم ويحارب أسباط بني إسرائيل وجمع يوربعم أيضاً عساكره ثمان مائة ألف فارس فتحارباً فغلب يوربعم وهزم ووقع من بني

ليقانل B 4. — ملك C 3. — يورنعام C 2. — أودوس B أودوس C 1.

mais ayant montré à leur égard encore plus de dureté que son père, les Israélites se révoltèrent contre lui, s'assemblèrent et lapidèrent Adoram (*Oudous*), contrôleur des impôts. Le royaume fut divisé en deux parties, selon la parole du prophète Ahiya¹.

Jéroboam, fils de Nabat, qui s'était enfui en Égypte, régna sur dix tribus pendant 22 ans; Roboam ne régna que sur la tribu de Juda. Jéroboam bâtit

* C 104. Sichem, sur la montagne d'Éphraïm². En * l'an 2 [de son règne], Jéroboam
* B 139. fit deux veaux d'or * et les dressa pour le culte des Israélites.

En l'an 5 du règne de Roboam, Sésac (*Chîchâq*), roi d'Égypte, monta à Jérusalem et prit tous les boucliers³ d'or que Salomon avait faits dans le Temple; Roboam les remplaça par d'autres en airain⁴.

Après la mort de Roboam, son fils Abia lui succéda pendant 3 ans. En la première année de son règne, il rassembla ses troupes au nombre de quatre cent mille pour faire la guerre à Jéroboam et aux tribus d'Israël. Jéroboam de son côté rassembla ses troupes qui comptaient huit cent mille cavaliers, et ils se firent la guerre. Jéroboam fut vaincu et s'enfuit. Cinq cent mille guerriers

1. I *Rois*, XII, 6-18; XI, 31 sq. — 2. MICH. LE SYR., I, 63. — 3. Dans le texte de notre auteur : « toutes les portes ». — 4. G. SYNC., I, 350₁₈₋₂₁ : πάντα τὰ δπλα τὰ χρυσᾶ. MICH. LE SYR., I, 64. V. I *Rois*, XIV, 26-27. II *Chron.*, XII, 9-10.

* B 138. المقدس لكموش اله بنى مواب وملكوم اله بنى عمون * حيث اطيغته نسوة من نساياه واضلته فاطعن

وفي ذلك الزمان هرب يوربعام¹ ابن ناباط² الى مصر الى شيشاق³ ملكها فلبث هناك الى ان⁴ توفي سليمان واقام ارجيم⁵ ابنه

وفي حكمة امثال سليمان الف وسبع مائة واثنان وستين اية وفي الحكمة الكبيرة الف وخمس مائة وخمسين اية وفي كتاب قهلات الذي تفسيره خطبته التي خطب بها بنى اسرائيل حيث ملك عليهم وجمعهم فخطب بها عليهم اربع مائة وسبعة وعشرين اية وفي كتاب شير شيرين⁶ التي هي تسبحة التسبحات مائتان وست وخمسون اية

* C 103 v. وكان مولد ارجيم * ابنه قبل ان يملك سليمان بسنة واحدة من نعماء العمونانية⁷

* B 138 v. وملك ارجيم ابن سليمان سبعة عشر سنة وعاش ثمانية وخمسين سنة وفي تلك السنة الاولى التي ملك فيها حيث لم يقبل مشورة المشيخة الذين اشاروا

1. C. — 2. B. — 3. B. — 4. C. — 5. CB. — 6. C. — 7. C. — 8. C. — 9. C. — 10. C. — 11. C. — 12. C. — 13. C. — 14. C. — 15. C. — 16. C. — 17. C. — 18. C. — 19. C. — 20. C. — 21. C. — 22. C. — 23. C. — 24. C. — 25. C. — 26. C. — 27. C. — 28. C. — 29. C. — 30. C. — 31. C. — 32. C. — 33. C. — 34. C. — 35. C. — 36. C. — 37. C. — 38. C. — 39. C. — 40. C. — 41. C. — 42. C. — 43. C. — 44. C. — 45. C. — 46. C. — 47. C. — 48. C. — 49. C. — 50. C. — 51. C. — 52. C. — 53. C. — 54. C. — 55. C. — 56. C. — 57. C. — 58. C. — 59. C. — 60. C. — 61. C. — 62. C. — 63. C. — 64. C. — 65. C. — 66. C. — 67. C. — 68. C. — 69. C. — 70. C. — 71. C. — 72. C. — 73. C. — 74. C. — 75. C. — 76. C. — 77. C. — 78. C. — 79. C. — 80. C. — 81. C. — 82. C. — 83. C. — 84. C. — 85. C. — 86. C. — 87. C. — 88. C. — 89. C. — 90. C. — 91. C. — 92. C. — 93. C. — 94. C. — 95. C. — 96. C. — 97. C. — 98. C. — 99. C. — 100. C. — 101. C. — 102. C. — 103. C. — 104. C. — 105. C. — 106. C. — 107. C. — 108. C. — 109. C. — 110. C. — 111. C. — 112. C. — 113. C. — 114. C. — 115. C. — 116. C. — 117. C. — 118. C. — 119. C. — 120. C. — 121. C. — 122. C. — 123. C. — 124. C. — 125. C. — 126. C. — 127. C. — 128. C. — 129. C. — 130. C. — 131. C. — 132. C. — 133. C. — 134. C. — 135. C. — 136. C. — 137. C. — 138. C. — 139. C. — 140. C. — 141. C. — 142. C. — 143. C. — 144. C. — 145. C. — 146. C. — 147. C. — 148. C. — 149. C. — 150. C. — 151. C. — 152. C. — 153. C. — 154. C. — 155. C. — 156. C. — 157. C. — 158. C. — 159. C. — 160. C. — 161. C. — 162. C. — 163. C. — 164. C. — 165. C. — 166. C. — 167. C. — 168. C. — 169. C. — 170. C. — 171. C. — 172. C. — 173. C. — 174. C. — 175. C. — 176. C. — 177. C. — 178. C. — 179. C. — 180. C. — 181. C. — 182. C. — 183. C. — 184. C. — 185. C. — 186. C. — 187. C. — 188. C. — 189. C. — 190. C. — 191. C. — 192. C. — 193. C. — 194. C. — 195. C. — 196. C. — 197. C. — 198. C. — 199. C. — 200. C. — 201. C. — 202. C. — 203. C. — 204. C. — 205. C. — 206. C. — 207. C. — 208. C. — 209. C. — 210. C. — 211. C. — 212. C. — 213. C. — 214. C. — 215. C. — 216. C. — 217. C. — 218. C. — 219. C. — 220. C. — 221. C. — 222. C. — 223. C. — 224. C. — 225. C. — 226. C. — 227. C. — 228. C. — 229. C. — 230. C. — 231. C. — 232. C. — 233. C. — 234. C. — 235. C. — 236. C. — 237. C. — 238. C. — 239. C. — 240. C. — 241. C. — 242. C. — 243. C. — 244. C. — 245. C. — 246. C. — 247. C. — 248. C. — 249. C. — 250. C. — 251. C. — 252. C. — 253. C. — 254. C. — 255. C. — 256. C. — 257. C. — 258. C. — 259. C. — 260. C. — 261. C. — 262. C. — 263. C. — 264. C. — 265. C. — 266. C. — 267. C. — 268. C. — 269. C. — 270. C. — 271. C. — 272. C. — 273. C. — 274. C. — 275. C. — 276. C. — 277. C. — 278. C. — 279. C. — 280. C. — 281. C. — 282. C. — 283. C. — 284. C. — 285. C. — 286. C. — 287. C. — 288. C. — 289. C. — 290. C. — 291. C. — 292. C. — 293. C. — 294. C. — 295. C. — 296. C. — 297. C. — 298. C. — 299. C. — 300. C. — 301. C. — 302. C. — 303. C. — 304. C. — 305. C. — 306. C. — 307. C. — 308. C. — 309. C. — 310. C. — 311. C. — 312. C. — 313. C. — 314. C. — 315. C. — 316. C. — 317. C. — 318. C. — 319. C. — 320. C. — 321. C. — 322. C. — 323. C. — 324. C. — 325. C. — 326. C. — 327. C. — 328. C. — 329. C. — 330. C. — 331. C. — 332. C. — 333. C. — 334. C. — 335. C. — 336. C. — 337. C. — 338. C. — 339. C. — 340. C. — 341. C. — 342. C. — 343. C. — 344. C. — 345. C. — 346. C. — 347. C. — 348. C. — 349. C. — 350. C. — 351. C. — 352. C. — 353. C. — 354. C. — 355. C. — 356. C. — 357. C. — 358. C. — 359. C. — 360. C. — 361. C. — 362. C. — 363. C. — 364. C. — 365. C. — 366. C. — 367. C. — 368. C. — 369. C. — 370. C. — 371. C. — 372. C. — 373. C. — 374. C. — 375. C. — 376. C. — 377. C. — 378. C. — 379. C. — 380. C. — 381. C. — 382. C. — 383. C. — 384. C. — 385. C. — 386. C. — 387. C. — 388. C. — 389. C. — 390. C. — 391. C. — 392. C. — 393. C. — 394. C. — 395. C. — 396. C. — 397. C. — 398. C. — 399. C. — 400. C. — 401. C. — 402. C. — 403. C. — 404. C. — 405. C. — 406. C. — 407. C. — 408. C. — 409. C. — 410. C. — 411. C. — 412. C. — 413. C. — 414. C. — 415. C. — 416. C. — 417. C. — 418. C. — 419. C. — 420. C. — 421. C. — 422. C. — 423. C. — 424. C. — 425. C. — 426. C. — 427. C. — 428. C. — 429. C. — 430. C. — 431. C. — 432. C. — 433. C. — 434. C. — 435. C. — 436. C. — 437. C. — 438. C. — 439. C. — 440. C. — 441. C. — 442. C. — 443. C. — 444. C. — 445. C. — 446. C. — 447. C. — 448. C. — 449. C. — 450. C. — 451. C. — 452. C. — 453. C. — 454. C. — 455. C. — 456. C. — 457. C. — 458. C. — 459. C. — 460. C. — 461. C. — 462. C. — 463. C. — 464. C. — 465. C. — 466. C. — 467. C. — 468. C. — 469. C. — 470. C. — 471. C. — 472. C. — 473. C. — 474. C. — 475. C. — 476. C. — 477. C. — 478. C. — 479. C. — 480. C. — 481. C. — 482. C. — 483. C. — 484. C. — 485. C. — 486. C. — 487. C. — 488. C. — 489. C. — 490. C. — 491. C. — 492. C. — 493. C. — 494. C. — 495. C. — 496. C. — 497. C. — 498. C. — 499. C. — 500. C. — 501. C. — 502. C. — 503. C. — 504. C. — 505. C. — 506. C. — 507. C. — 508. C. — 509. C. — 510. C. — 511. C. — 512. C. — 513. C. — 514. C. — 515. C. — 516. C. — 517. C. — 518. C. — 519. C. — 520. C. — 521. C. — 522. C. — 523. C. — 524. C. — 525. C. — 526. C. — 527. C. — 528. C. — 529. C. — 530. C. — 531. C. — 532. C. — 533. C. — 534. C. — 535. C. — 536. C. — 537. C. — 538. C. — 539. C. — 540. C. — 541. C. — 542. C. — 543. C. — 544. C. — 545. C. — 546. C. — 547. C. — 548. C. — 549. C. — 550. C. — 551. C. — 552. C. — 553. C. — 554. C. — 555. C. — 556. C. — 557. C. — 558. C. — 559. C. — 560. C. — 561. C. — 562. C. — 563. C. — 564. C. — 565. C. — 566. C. — 567. C. — 568. C. — 569. C. — 570. C. — 571. C. — 572. C. — 573. C. — 574. C. — 575. C. — 576. C. — 577. C. — 578. C. — 579. C. — 580. C. — 581. C. — 582. C. — 583. C. — 584. C. — 585. C. — 586. C. — 587. C. — 588. C. — 589. C. — 590. C. — 591. C. — 592. C. — 593. C. — 594. C. — 595. C. — 596. C. — 597. C. — 598. C. — 599. C. — 600. C. — 601. C. — 602. C. — 603. C. — 604. C. — 605. C. — 606. C. — 607. C. — 608. C. — 609. C. — 610. C. — 611. C. — 612. C. — 613. C. — 614. C. — 615. C. — 616. C. — 617. C. — 618. C. — 619. C. — 620. C. — 621. C. — 622. C. — 623. C. — 624. C. — 625. C. — 626. C. — 627. C. — 628. C. — 629. C. — 630. C. — 631. C. — 632. C. — 633. C. — 634. C. — 635. C. — 636. C. — 637. C. — 638. C. — 639. C. — 640. C. — 641. C. — 642. C. — 643. C. — 644. C. — 645. C. — 646. C. — 647. C. — 648. C. — 649. C. — 650. C. — 651. C. — 652. C. — 653. C. — 654. C. — 655. C. — 656. C. — 657. C. — 658. C. — 659. C. — 660. C. — 661. C. — 662. C. — 663. C. — 664. C. — 665. C. — 666. C. — 667. C. — 668. C. — 669. C. — 670. C. — 671. C. — 672. C. — 673. C. — 674. C. — 675. C. — 676. C. — 677. C. — 678. C. — 679. C. — 680. C. — 681. C. — 682. C. — 683. C. — 684. C. — 685. C. — 686. C. — 687. C. — 688. C. — 689. C. — 690. C. — 691. C. — 692. C. — 693. C. — 694. C. — 695. C. — 696. C. — 697. C. — 698. C. — 699. C. — 700. C. — 701. C. — 702. C. — 703. C. — 704. C. — 705. C. — 706. C. — 707. C. — 708. C. — 709. C. — 710. C. — 711. C. — 712. C. — 713. C. — 714. C. — 715. C. — 716. C. — 717. C. — 718. C. — 719. C. — 720. C. — 721. C. — 722. C. — 723. C. — 724. C. — 725. C. — 726. C. — 727. C. — 728. C. — 729. C. — 730. C. — 731. C. — 732. C. — 733. C. — 734. C. — 735. C. — 736. C. — 737. C. — 738. C. — 739. C. — 740. C. — 741. C. — 742. C. — 743. C. — 744. C. — 745. C. — 746. C. — 747. C. — 748. C. — 749. C. — 750. C. — 751. C. — 752. C. — 753. C. — 754. C. — 755. C. — 756. C. — 757. C. — 758. C. — 759. C. — 760. C. — 761. C. — 762. C. — 763. C. — 764. C. — 765. C. — 766. C. — 767. C. — 768. C. — 769. C. — 770. C. — 771. C. — 772. C. — 773. C. — 774. C. — 775. C. — 776. C. — 777. C. — 778. C. — 779. C. — 780. C. — 781. C. — 782. C. — 783. C. — 784. C. — 785. C. — 786. C. — 787. C. — 788. C. — 789. C. — 790. C. — 791. C. — 792. C. — 793. C. — 794. C. — 795. C. — 796. C. — 797. C. — 798. C. — 799. C. — 800. C. — 801. C. — 802. C. — 803. C. — 804. C. — 805. C. — 806. C. — 807. C. — 808. C. — 809. C. — 810. C. — 811. C. — 812. C. — 813. C. — 814. C. — 815. C. — 816. C. — 817. C. — 818. C. — 819. C. — 820. C. — 821. C. — 822. C. — 823. C. — 824. C. — 825. C. — 826. C. — 827. C. — 828. C. — 829. C. — 830. C. — 831. C. — 832. C. — 833. C. — 834. C. — 835. C. — 836. C. — 837. C. — 838. C. — 839. C. — 840. C. — 841. C. — 842. C. — 843. C. — 844. C. — 845. C. — 846. C. — 847. C. — 848. C. — 849. C. — 850. C. — 851. C. — 852. C. — 853. C. — 854. C. — 855. C. — 856. C. — 857. C. — 858. C. — 859. C. — 860. C. — 861. C. — 862. C. — 863. C. — 864. C. — 865. C. — 866. C. — 867. C. — 868. C. — 869. C. — 870. C. — 871. C. — 872. C. — 873. C. — 874. C. — 875. C. — 876. C. — 877. C. — 878. C. — 879. C. — 880. C. — 881. C. — 882. C. — 883. C. — 884. C. — 885. C. — 886. C. — 887. C. — 888. C. — 889. C. — 890. C. — 891. C. — 892. C. — 893. C. — 894. C. — 895. C. — 896. C. — 897. C. — 898. C. — 899. C. — 900. C. — 901. C. — 902. C. — 903. C. — 904. C. — 905. C. — 906. C. — 907. C. — 908. C. — 909. C. — 910. C. — 911. C. — 912. C. — 913. C. — 914. C. — 915. C. — 916. C. — 917. C. — 918. C. — 919. C. — 920. C. — 921. C. — 922. C. — 923. C. — 924. C. — 925. C. — 926. C. — 927. C. — 928. C. — 929. C. — 930. C. — 931. C. — 932. C. — 933. C. — 934. C. — 935. C. — 936. C. — 937. C. — 938. C. — 939. C. — 940. C. — 941. C. — 942. C. — 943. C. — 944. C. — 945. C. — 946. C. — 947. C. — 948. C. — 949. C. — 950. C. — 951. C. — 952. C. — 953. C. — 954. C. — 955. C. — 956. C. — 957. C. — 958. C. — 959. C. — 960. C. — 961. C. — 962. C. — 963. C. — 964. C. — 965. C. — 966. C. — 967. C. — 968. C. — 969. C. — 970. C. — 971. C. — 972. C. — 973. C. — 974. C. — 975. C. — 976. C. — 977. C. — 978. C. — 979. C. — 980. C. — 981. C. — 982. C. — 983. C. — 984. C. — 985. C. — 986. C. — 987. C. — 988. C. — 989. C. — 990. C. — 991. C. — 992. C. — 993. C. — 994. C. — 995. C. — 996. C. — 997. C. — 998. C. — 999. C. — 1000. C.

qui est en face de Jérusalem, un autel à Kamoch, dieu des Moabites, et à Malkoum, dieu des Ammonites : * il obéissait à quelques-unes de ses femmes * B qui l'avaient rendu impie et l'avaient égaré¹.

A cette époque, Jéroboam, fils de Nabat, s'enfuit en Égypte près du roi Sésac (*Chîchâq*) et y resta jusqu'à la mort de Salomon et à l'avènement de son fils Roboam (*Ardjab'am*)².

Le livre des Proverbes de Salomon contient 1.762 versets; le livre de la Grande Sagesse 1.550 versets. Le livre de l'Ecclésiaste qui signifie le sermon de Salomon adressé par lui aux Israélites, lorsqu'il régnait sur eux et les rassemblait pour leur tenir ce discours, contient 427 versets. Dans le livre du Cantique des Cantiques il y a 256 versets³.

Roboam, fils de Salomon, naquit * d'une femme ammonite Naama, un an * C 103 v. avant l'avènement de Salomon. * Roboam, fils de Salomon, régna 17 ans; il * B 138 v. vécut 58 ans⁴.

La première année de son règne, n'ayant pas suivi le conseil des vieillards qui lui avaient conseillé d'agir avec droiture et d'être doux envers les Israélites,

1. G. SYNC., I, 346₁₋₃ : Σολομών ἐλάτρευσε τῇ Ἀστάρτῃ, καταλείψας τὸν θεὸν καὶ τῷ Χαμὼς βδελύγματι Μωαβιτῶν καὶ τῷ Μολὼχ Ἀμμωνιτῶν, γυναιξὶν ἐθνικαῖς ἀπατηθεῖς. MICH. LE SYR., I, 62. — 2. Cf. G. SYNC., I, 346₁₀₋₁₈. — 3. MICH. LE SYR., I, 64. — 4. Cf. G. SYNC., I, 350₁₁₋₁₇. MICH. LE SYR., I, 63.

أحدى عشر سنة من ملكه في اليوم¹ الثاني² * من³ هلال تشرين الآخر ويقال أن * C 102 v. الله أوحى إلى داوود أن يشتري ذلك الأندز وأن يأمر سليمان ابنه أن⁴ يبنى عليه⁵ هيكلًا وبنيًا⁶ لله لانا قد تقدمنا وقلنا أنه الموضع⁷ الذي قرب فيه إبراهيم اسحق ابنه * B 137 v. ذبيحًا لله⁸ وشرحنا رسوم ذلك الموضع وبنيها
وقام مكان إيشار الكاهن الذي نحا سليمان صدقيا النبي كاهنا وهو فيما يقال الكاهن الثامن من بعد هارون⁹ وقام مكان يواب ابن صرويا رئيس الجيش بنيًا بن يهوئاداع¹⁰ وفي ذلك الزمان عرف إيسيدس¹¹ وأميروس شعرا الروم
وفي سنة أربعة وعشرين من ملك سليمان هدم انطاكية وبنا تدمر التي كانت خرابا قفرا
وفي تسعة وعشرين سنة من ملك سليمان تبنى أخيا النبي الشلواني¹²
وفي * سنة أربعة وثلاثين من ملكه مكتوب أنه¹³ بنا مذبحا في الجبل الذي قدام بيت * C 103.

1. Codd. الشهر. — 2. B. الثامن؟ — 3. C om. — 4. C om. ces deux mots. — 5. B om. — 6. C. بينا. — 7. B. موضع المذبح. — 8. C om. — 9. B. هرون. — 10. C. سابي يوماماني. — 11. C. انسيذوس B. انسيذس — 12. B. الشلوياني. — 13. C om. — سابر بن يوييد يوداع B.

* C 102 v. construction ayant été terminée en l'an 11 de son règne, le 2 * du mois de tichrin II (novembre). On dit que Dieu avait inspiré à David l'idée d'acheter cette aire et d'ordonner à son fils Salomon d'y construire le Temple du Seigneur, parce que, comme nous l'avons raconté plus haut, c'était l'en-
* B 137 v. droit * où Abraham avait offert au Seigneur son fils Isaac en holocauste; nous avons décrit cet endroit avec des développements précis.

A la place du prêtre Abiathar que Salomon avait relégué, fut établi en qualité de prêtre le prophète Sadoc (*Zadeqiyā*). On dit que c'était le huitième depuis Aaron. A la place de Joab, fils de Zerouya (*Šarouyā*), fut établi comme chef de l'armée Bénaya, fils de Yoyada¹.

A cette époque, s'illustrèrent Hésiode et Homère, poètes des Grecs².

En l'an 24 de son règne, Salomon détruisit Antioche et bâtit Tadmor dans un pays désolé et désert³.

En l'an 29 du règne de Salomon, prophétisa le prophète Ahiya le Scilinite⁴.

* C 103. Il est écrit que Salomon, en * l'an 34 de son règne, bâtit sur la montagne

1. I *Rois*, II, 35. — 2. G. SYNC., I, 332₁₁ (Eus. *Chr.*, II, 62 Hd). MICH. LE SYR., I, 62. V. H. GELZER, *Sextus Julius Africanus*, I, Leipzig, 1898, p. 136, 173, 176. — 3. M. LE SYR., I, 62. — 4. G. SYNC., I, 346₈. *Chr. Pasch.* MIGNÉ, t. XCII, col. 256 (Eus. *Chr.*, II, 62 He). V. I *Rois*, XI, 29 sq.

عنيا وغيره وحقاقت¹ عجيبة لا يجب ولا يحسن ان يكتب في هذا الكتاب لكي يسمعا منا
وغيرها من حماقاتهم المعتوهون الذين قد تمسكوا بها الى اليوم كبار علمائهم فضلا عن
غيرهم من احب واشتاق الى سماعها

وقام من بعده² سليمان * ابنه فملك على بني اسرائيل اربعين سنة كالذي يقول
الكتاب * C 102.

وفي السنة الاولى من ملكه طرد ايشار الكاهن واذونيا اخاه وقهاهما وقتل يواب ابن
صرويا وفي سنة اربعة من ملكه بدا ان يبنى هيكلا للرب الاله * في³ جبل الامورانيين
اعنى جبل بيت المقدس فتكون مبلغ⁴ البنين من ادم ومبتدا الخلق الى تلك السنة
اربعة الف ومائة⁵ وخمسة وسبعين سنة وفي سنة احدى عشر من ملكه كمل بنيان البيت
الذي بنا للرب فكان ابتداءه في سنة اربعة من ملكه في هلال ايار في موضع الاندر الذي
اشترى داود من اران اليوساني في جبل الامورانيين فبناه في سبع⁶ سنين وتم بناؤه⁷ في

- 1. C add. كما قال. — 2. B بعد داود. — 3. C و. — 4. C om. — 5. B مائة. —
6. C تسع. — 7. B بنيانه.

de Chema'sa, d'après les livres d'Anania et d'autres¹, ainsi que des sottises
étonnantes qu'il n'est pas bon et qu'il ne convient pas de faire connaître en
les consignants dans notre livre. Il est encore d'autres sottises, auxquelles les
insensés s'en tiennent jusqu'à ce jour avec leurs savants éminents, sans parler
d'autres qui aiment aussi et désirent connaître ces [folies].

A David succéda * son fils Salomon qui régna sur les Israélites 40 ans, * C 102.
comme le dit la Bible.

La première année de son règne, il chassa et exila le prêtre Abiathar, ainsi
que son frère Adonias et tua Joab, fils de Zerouya (Şarouyâ). En l'an
4 de son règne, il commença à bâtir un Temple au Seigneur Dieu * sur le * B 137.
mont des Amorrhéens (Moriah), qui est la montagne de Jérusalem. Le total
des années depuis Adam et la création jusqu'à cette année-là est de 4175 ans².
En l'an 11 de son règne, Salomon acheva la construction du Temple du
Seigneur, construction commencée en l'an 4 de son règne, au début du
mois d'ayar (mai), sur l'aire que David avait achetée à Ornan (Arân) le Jébuséen,
sur le mont des Amorrhéens. Il bâtit donc le Temple en sept ans, cette

1. Pour ces noms cf. le passage de Maçoudi, AL-MASÛDÎ, *Kitâb at-Tanbîh*, Bibl.
geogr. arab. ed. DE GOEJE, VIII, 1894, 112₁₈-113₂. MACAUDI, *Le livre de l'avertissement*,
trad. CARRA DE VAUX, Paris, 1896, 159. C'est M. P. Kokovzoff qui a attiré mon attention
sur ce passage de Maçoudi. Cf. P. O., VII, 599, les sectes juives des Achma'at et des
Anâiat (Caraites?). — 2. MICH. LE SYR., I, 61 : 4168 ans. V. G. SYNC., I, 342₇₋₉.

وفي ذلك الزمان بنيت مدن مغنسيا وموريني في بلاد اسيا

وفي سنة ثلثين من ملك داوود قاتل الفلسطينيين¹ وفي محاربته اياهم قتل اربعة * B 136. جبابرة * من جاث² واستاصل جنس³ الجبابرة

وفي ذلك الزمان بنيت مدينة افسوس⁴

وفي ذلك الزمان كان اميريس شاعر الروم

وفي سنة تسعة وثلثين من ملك داوود قسم قبائل بني لاوى سبط الكهنة فاقام منهم

مسيحين وممجدين يزمرون * قدام تابوت الرب مايتي وثمانية وثمانين كاهنا وقسمهم لاربعة * C 101 v. وعشرين قسمة في كل قسمة منها اثني عشر كاهنا لساعة واحدة من الاربعة وعشرين ساعات النهار والليل يزمر قوم بعد قوم في كل ساعة اثني عشر كاهنا ووضع قبائل الكهنة واحدة طلب الاخرى

فلما ملك داوود اربعين سنة توفي وكانت حياته سبعين سنة

وتناول اليهود * في حياة داوود من كتاب المثنى⁵ الذي هو كتاب شعنا⁶ من كتب * B 136 v.

1. C. — 2. CB. — 3. CB. — 4. B. — 5. C. — 6. B. شعنا.

A la même époque, furent bâties en Asie les villes de Magnésie et de Myrine¹.

En l'an 30 de son règne, David fit la guerre aux Philistins; dans la bataille qu'il leur livra, il tua les quatre géants * de Gath et anéantit la race des géants².

A cette époque, fut bâtie la ville d'Éphèse³.

En ce temps-là, vécut le poète grec Homère⁴.

En l'an 39 de son règne, David partagea les familles des Lévites, tribu des prêtres; il établit 288 prêtres qui devaient louer et glorifier Dieu, en chantant * C 101 v. * devant l'Arche du Seigneur; il les divisa en vingt-quatre classes; chaque classe, qui comprenait douze prêtres, devait chanter pendant une des 24 heures du jour et de la nuit, un groupe de douze prêtres succédant à un autre, sans interruption. Il institua les tribus des prêtres, l'une suivant l'autre.

Après un règne de quarante ans, David mourut, âgé de 70 ans.

* B 136 v. De son vivant, les Juifs reçurent * une partie de la Michna, qui est le livre

1. G. SYNC., I, 340₁₁ (Eus. Chr., II, 60 Hk) : Μυρίνα ἢ παρά τισι Σμύρνα λεγομένη ἐκτίσθη ἐν Ἀσίᾳ. Versio armenia et Hieronymus : Magnesia in Asia condita est (Eus. Chr., II, 60 d et 61 h). — 2. M. LE SYR., I. 61. V. II Sam., XXI, 15-22. — 3. G. SYNC., I, 340₁₂ (Eus. Chr., II, 60 Hk). MICH. LE SYR., I, 61. — 4. G. SYNC., I, 341₃.

اول من بدا ان يسمي ويدعوا اسم الرب بان¹ ادم وشيث كان الاسم عندهما المعروف
الله فلما انوش فانه هو الذي سمي اسم الرب وسمى الله فقال اللهم ربّي والاهي فهو
اول من عرف اسم الرب

وفي سنة ست عشر من ملك داوود مات ناحاش ملك بني عمون فبعث داوود
حنون² ابنه ان يعزّي³ بني عمون فلما صار حنون اليهم شجوا⁴ الكلام بينهم فافترى
* عليهم وانصرف * B 135 v.
* فافترى ملك حرّان وملك نصيين وملك * ارام بالف ككر من الفضة والككر بدرجة
C 101.
فجاءهم مع جيش عظيم فكانوا اثنين وثلاثين الفا لمحاربة داوود فخرج الى قتالهم يواب⁵
ابن صرويا⁶ وايشي اخوه ابنا اخت داوود وعظما جيوش داوود فقاتلوا حنون وجيوشه
وهزموهم وابادوهم وافتتحوا ربّاث⁷ مدينة بني عمون
وفي ذلك الزمان اغتال داوود اوريا الحثاي قتلته واخذ امراته

1. B. أنى. — 2. وحنون. C. — 3. يعزّي. C. — 4. شجوا. CA. Cf. شجر. B. — 5. يواب. C. — 6. صوريا. Codd. — 7. ربّاث. B. باب. C.

invoquer le Seigneur; Adam et Seth connaissaient déjà le nom de Dieu (*Allāh*). Mais ce fut Énoch qui lui donna le nom de Seigneur (*ar-Rabb*) et fit mention du nom de Dieu (*Allāh*). Il disait : « Allahommā ! mon Seigneur et mon Dieu ! » Le premier, il connut le nom du Seigneur (*ar-Rabb*).

En l'an 46 du règne de David, mourut Nahach, roi des Ammonites. Alors David envoya son fils Hamon (*Ḥamnoun*)¹ pour consoler les Ammonites. Lorsqu'il fut arrivé chez eux, une dispute éclata entre eux. Hamon fut injuste à leur égard; puis il s'en alla. * En l'an 48 du règne de David, Hamon * B 135 v.
se révolta contre son père David; il prit à sa solde les rois de Harran, de Nisibe et * d'Aram pour mille talents (*kikar*) d'argent; le *kikar* est une grande * C 101.
somme d'argent; il les amena avec une nombreuse armée qui comptait 32.000 hommes pour faire la guerre à David. Joab, fils de Zerouya (*Ṣarouyā*), et son frère Abisaï, tous deux fils de la sœur de David et chefs des troupes de David, s'avancèrent à leur rencontre; ils livrèrent bataille à Hamon et à ses troupes, les mirent en déroute, les exterminèrent et s'emparèrent de Rabbath, ville des Ammonites.

En ce temps-là, David fit tuer Urie l'Héthéen et prit sa femme².

1. L'auteur confond Hanon, fils de Nahach (II Sam., x, 2), avec Amnon, fils de David (*ibid.*, XIII). — 2. MICH. LE SYR., I, 61. V. II Sam., x-xi, 1; I Chron., xix-xx, 1.

انه كان ملكا ونبيا ولان هذا ظاهر مكشوف ويعرفه كل احد فبقى ان تفحص وندل انه¹
كان كاهنا ايضا فنقول ان المسيح شهد عليه في الانجيل وقال انه اكل خبز القران الذي
لا ياكله الا الكهنة فقط وذلك الذي ليس لاحد سلطان ان ياكل منه غيرهم وكان ايضا
يلبس لباس الكهنة² في كل حين

وكان من المعروفين في ذلك الزمان ايشار³ راس الكهنة
وفي تلك السنة اعني في سنة عشر⁴ من ملكه رفع التابوت وصيرها في مسكن الزمان
اعني الحجرة التي نصب لها واقام قدام تابوت الرب في⁵ مسكن الزمان مزمرين وممجدين⁶
ومسبحين * اعني اضاف واصحابه

* B 135.

ومن ذلك الزمان جرت العادة ان يقام صلوة⁷ ثلث ساعات وست ساعات وتسع ساعات
سوى * صلوة الصبح والمساءرة وقبل اليوم ونصف الليل التي هي السبع صلوات في اليوم
والليلة وقد يقال ايضا ان هذه الصلوات ابتدت من زمان انوش ابن شيث ابن ادم لانه

1. B انه. — 2. B الكاهن. — 3. B ايشار. — 4. B عشرين. — 5. C و. —
6. C om. — 7. B صلاة.

prêtre. Nous n'avons pas besoin d'apporter des témoignages pour montrer qu'il était roi et prophète, parce que c'est un fait évident et manifeste que chacun connaît. Il nous reste à constater et à démontrer qu'il était également prêtre. Nous assurons que Jésus-Christ a attesté cela dans l'Évangile en disant : *David mangea le pain de proposition que personne ne mangeait, si ce n'est les prêtres seuls, que personne n'avait le droit de manger, excepté eux*¹. De plus, David portait en tout temps les vêtements sacerdotaux².

Un des hommes célèbres de cette époque fut le grand prêtre Abiathar³.

En cette année-là, c'est-à-dire en l'an 40 de son règne, David fit élever et placer l'Arche du Seigneur dans le Tabernacle, c'est-à-dire le pavillon qu'il avait dressé pour la recevoir; il établit devant l'Arche du Seigneur, dans le Tabernacle, des chantres qui psalmodiaient, louaient et glorifiaient Dieu,

* B 135. * nous voulons dire Asaph et ses compagnons.

De ce temps-là date la coutume de faire la prière à trois heures, à six heures
* C 100 v. et à neuf heures, sans compter * les prières du matin, du soir, d'avant le jour et de minuit : ce qui fait le total des sept prières du jour et de la nuit. On dit aussi que l'usage de faire ces prières remonte à l'époque d'Énoch, fils de Seth, fils d'Adam, parce qu'Énoch, le premier, commença à nommer et à

فلسطين واجتمع سبط يهوذا فأقاموا داوود عليهم ملكا في حبرون¹ وأيضا مسح وملك على جميع أسباط بني إسرائيل وكان ملكه في بيت المقدس ثلثة وثلاثين سنة سبعة وأربعين سنة ويكون جميع كتاب سامويل ثلثة ألف وأربع مائة وستة وثلاثين آية * B 134. * C 99 v. داوود أعنى المزامير² أربعة ألف وثمان مائة وثلاثين آية

وفي سنة عشرة من ملك داوود جمع جميع بني إسرائيل ورفع التابوت من بيت عميناذاب إلى المسكن الذي نصب³ وعمل لها وكان يتبى في ذلك الزمان جاز النبي وناتان⁴ النبي وأصف النبي وناتان هو الذي جا إلى داوود وقال له انه لا بينى يتا لله لكن بينه سليمان ابنه⁵ وهو الذي وبّخه من أجل امرأة اوريا وكان ناتان النبي في مدينة جبعون⁶ ومات ودفن هناك وكان أصف من أوليك الذين أقام داوود ان يمجّدوا قدام تابوت الربّ وجاز هو الذي قال الله له ان يقول لداوود ان يرتفع فيني مذبحا لله في اندر⁷ اران

ويقال ان داوود * جمع النبوة والملك * والكهنوت ولسنا نحتاج ان ناتي⁸ بشهادة على * B 134 v. * C 100.

1. C. حبرون. — 2. B add. أى الزبور. — 3. B. نصبه. — 4. B. ناتان. — 5. B. ابنك. — 6. C. جبعون. — 7. B اندر. — 8. C. ناتي.

pour son roi à Hébron. Ensuite il fut oint de nouveau et régna sur toutes les tribus des Israélites. Il régna dans Jérusalem pendant 33 ans, en tout pendant 40 ans¹.

Le livre entier de Samuel contient 3.436 versets * et le livre * de David, * B 134. * C 99 v. c'est-à-dire les Psaumes, 4.830 versets.

David, en l'an 10 de son règne, rassembla tous les Israélites et fit monter l'Arche du Seigneur de la maison d'Amminadhab dans le Tabernacle qu'il avait dressé et fait construire pour elle.

En ce temps-là, prophétisaient les prophètes Gad, Nathan et Asaph. Nathan est celui qui se présenta devant David pour lui dire qu'il ne bâtirait point la maison du Seigneur, mais que ce serait son fils Salomon qui la bâtirait; c'est lui aussi qui réprimanda David à cause de la femme d'Urie. Se trouvant dans la ville de Gabaon, ce prophète y mourut et y fut enseveli. Asaph fut de ceux que David établit pour louer Dieu devant l'Arche du Seigneur. Ce fut à Gad que Dieu ordonna de dire à David de se lever et de dresser un autel au Seigneur dans l'aire d'Ornan².

On dit que David * unissait à la dignité de prophète et de roi * celle de * B 134 v. * C 100.

1. V. MICH. LE SYR., I, 59. — 2. MICH. LE SYR., I, 60. Cf. G. SYNC., I, 332₁₀ (Eus. Chr., II, 60 He). Chr. Pasch. Migne, XCII, 244.

من قم الله سلطه الله عليهم¹ لينقم منهم وفي سنة ثلثة من ملكه حارب العمالقة فقتلهم
 * وفي سنة عشرة² من ملكه ولد داوود ابن يسي³ من امه نحش⁴ وكان من سبط
 يهوذا

وفي ذلك الزمان ملك الملوك اللقديمانيين والقرتانيين⁵ ونبت مدينة نلبوس⁶
 وفي سنة ثلثة وعشرين من ملك شاوول⁷ مسح داوود النبي من سمويل⁸ النبي
 وكان سمويل يومئذ ابن خمس وستين سنة وكان داوود ابن ثلثة عشر * سنة وفي سنة
 ثمان وعشرين من ملك شاوول قتل داوود جليات⁹ الجبار اذ هو ابن ثمانية عشر سنة
 وفي سنة ثلثة وثلثين صار حج للانيا في نابوث¹⁰ مدينة الرامة قتيبا¹¹ شاوول الملك معهم
 وفي سنة خمس وثلثين من ملك شاوول توفي سامويل النبي
 * وفي سنة ثلثين من مولد داوود وهي السنة السابعة عشر من وقت ان مسح ومن
 بعد خمس سنين من وفاة سمويل مات شاوول في قتال الفلسطينيين الذين هم اهل

1. B. فکان نقمة من اللد عليهم. — 2. B. عشرين. — 3. B. يسي. — 4. Codd. نحش.
 — 5. C. فليوس B. فليوحس. — 6. C. B. om. القرناس. — 7. B. ساوول. — 8. CB. donnent
 فبا B. فيينا C. — 9. B. جلياد. — 10. C. نابوث. — 11. B. فبا C. فبا B. فبا C.

En l'an 3 de son règne, Saül fit la guerre aux Amalécites et les vainquit¹.

* B 133. * En l'an 10 du même règne, naquit David, fils d'Isaï; sa mère était Nahas²; il appartenait à la tribu de Juda.

A cette époque, les rois des Lacédémoniens et des Corinthiens commencèrent à régner et la ville de Nileus fut bâtie³.

* C 99. En l'an 23 du règne de Saül, le prophète David fut oint par le prophète Samuel, qui était alors âgé de 65 ans; David avait 13 * ans. En l'an 28 du règne de Saül, David, âgé de 18 ans, tua le géant Goliath⁴.

En l'an 33, eut lieu un pèlerinage des prophètes à Nayoth, ville de Ramah; et le roi Saül prophétisa avec eux⁵.

En l'an 35 du règne de Saül, mourut le prophète Samuel.

* B 133 v. * En l'an 30 de la naissance de David, 17 ans après son onction et 5 ans après la mort de Samuel, Saül mourut dans un combat contre les Philistins, qui sont les habitants de Palestine. La tribu de Juda s'assembla, et prit David

1. MICH. LE SYR., I, 58. — 2. La question de savoir qui était, dans l'Ancien Testament, Nahas, n'est pas tout à fait claire. II Sam., xvii, 25-27. V., p. ex., D. SCHENKEL, *Bibel-Lexikon*, B. IV, Leipzig, 1872, 279. — 3. V. G. SYNC., I, 339¹⁹⁻²⁰: Νεϊλεύς... τὰς Ἰωνίας ὀικίτε πόλεις. — 4. M. LE SYR., I, 59. — 5. MICH. LE SYR., I, 59. V. I Sam., xix, 18-24.

مدة سني مدبريهم وقضاتهم ودهور سياسة ربهم اياهم على ايدي اولايك¹ المدبرين ثم ملك بعد شاوول داوود² النبي ومن بعده سليمان³ ابنه ومن بعد سليمان ابنه ثم ولد ولده من بعده حتى انتهى الى اخر ملوكهم وسبي يختصر اياهم الى بابل وفي طول سني ملوكهم كان الياس النبي وعبد⁴ النبي والغازر النبي وميخا النبي ويهوذا النبي وعوزيا⁵ النبي فلما ارتفع الياس الى السما صير مكانه اليسع تلميذه وفي زمان عوزيا الملك تنبأ اشعيا النبي على المسيح ويوايل النبي * B 132 v. وزخريا ابن برخيا⁶ * C 98 v. وان اليهود رجمو⁷ زخريا ابن برخيا في الهيكل * لتعيره اياهم بالفواحش التي كانوا يعملون فقتلوه فيما بين الهيكل والمذبح⁸ فغضب الله عليهم فسلط⁹ سلمنسر¹⁰ الملك فسي منهم عشرة اسباط¹¹ وهم الذين يزعمون¹² اليهود خلف النهر الذي كسبت¹³ فيقول الكتاب ان شاوول¹⁴ ابن قيس¹⁵ ملك على بني اسرائيل اربعين سنة فكان قمة

1. B اوليك. — 2. B داود. — 3. B سليمان. — 4. BA عبود. — 5. B عزريا. — 6. B A om. برخيا C فوخيا. — 7. A قتلوا. — 8. A om. dep. لتعيره. — 9. A add. عليهم. — 10. B شمعسر. — 11. Ici commence la lacune du ms. A. — 12. B يزعم. — 13. B يسبت. Peut-être جوزان. — 14. CB ساوول ou شاوول ou ساول. — 15. B قيس.

embrasse toute l'époque pendant laquelle ils furent administrés par leurs gouverneurs, par leurs juges et aussi par leur Seigneur dont ceux-là étaient les intermédiaires.

Après Saül, régna le prophète David et, après celui-ci, son fils Salomon. A Salomon succéda son fils, et, après lui, le fils de son fils, jusqu'au dernier de leurs rois et jusqu'à ce que Nabuchodonosor les eût emmenés captifs à Babylone.

Pendant la longue période de leurs rois, vécurent le prophète Élie, le prophète Abdias, le prophète Éléazar, le prophète Michée, le prophète Judas¹ et le prophète Osée. Après son ascension au ciel, le prophète Élie fut remplacé par son disciple Élisée. A l'époque du roi Ozias, les prophètes Isaïe, Joël * et Zacharie, fils de Barachie, prophétisèrent au sujet du Christ. * B 132 v.

Les Juifs lapidèrent Zacharie, fils de Barachie, dans le temple, * parce qu'il * C 98 v. leur reprochait les abominations qu'ils avaient commises : ils le tuèrent entre le temple et l'autel. Le Seigneur, irrité contre eux, les mit sous le joug du roi Salmanasar qui emmena en captivité dix de leurs tribus. D'après les Juifs ce sont ceux qui [se trouvent] au delà du fleuve de Gozan².

La Bible dit que Saül, fils de Cis, régna sur les Israélites pendant 40 ans. Ce fut le châtiment que le Seigneur leur infligea pour les punir.

1. Peut-être « Jonas » ? — 2. V. *Rois*, II (IV), xvii, 6; xviii, 11. En grec Γωζάν.

من قولنا بديا¹ لسمويل ولا لطاعة ربهم وجعلوا يستغفونه من سياستهم² * ويسلونه ان * C 97 v.
 يطلب الى ربهم³ ان يصيرهم اسوة⁴ الامم في اقامة الملوك عليهم هزبا⁵ من عبادة الله
 وسياسته اياهم على يدي سمويل⁶ نبيه وطلبا لشهوة لذتهم⁷ وكان سمويل يسوقهم⁸
 ويعظمهم ويخوفهم⁹ ويخبرهم بسيرة الملوك فيهم * وانهم ياخذون بناتهم فيصبرونهم¹⁰
 * A 141. * B 131 v.
 نساجات وفراشات وخبازات وطباخات ويستعبدوا بناتهم¹¹ فكان يحذرهم رجاة العطف
 بهم¹² فلم يذعنوا¹³ ولا ارتدعوا بل خرجوا الى ان¹⁴ قرفوا على¹⁵ ولد سمويل بالكذب
 ويقولوا عليهم الباطل¹⁶ وقالوا لسمويل¹⁷ لداك نستغفى¹⁸ منك¹⁹ فحيث²⁰ راي جراتهم²¹
 ولجاحتهم فظهر له فجودهم سال ربهم ان ياذن له ان يصير عليهم ملكا فامره ربهم ان يخرج
 فيمسح لهم شاول ابن قيس * من سبط بنيامين ويملكه عليهم لينتقم منهم
 * C 98.
 وكان ذلك من بعد²² خروجهم من مصر * بخمسمائة وخمس واربعين سنة وهي جميع
 * B 132.

1. A om. dep. كالذتي. — 2. A om. dep. وجعلوا. — 3. A. ربه. — 4. A. مثل. — 5. B.
 اكرهه A هربا C هربا. — 6. BA om. — 7. A om. depuis. وطلبوا. — 8. A om. — 9. A om.
 — 10. BA; in C فيصبرونهم. — 11. C بناتكم BA يستعبدونهم. — 12. A. رجا لرحمة ربهم. —
 13. B. يرغبوا. — 14. C om. ان. — 15. B. قذفوا au lieu de على. — 16. A om.
 dep. بل. — 17. B. لسمويل A لسمويل. — 18. A. نحنه نستغفى C. — 19. A add.
 بعد. — 20. A. نظر. — 21. C. جوابهم. — 22. C om. بعد.

Seigneur; et ils se mirent à demander au prophète à être exemptés du gou-
 * C 97 v. vernement des juges, * le priant d'obtenir pour eux du Seigneur, à l'instar des
 autres peuples, l'établissement d'un roi, méprisant ainsi le culte du Seigneur
 et le gouvernement qu'il exerçait sur eux par l'intermédiaire de Samuel, pour
 * A 141. courir après leur amour des voluptés. Samuel les conseillait, * les exhortait,
 les mettait en garde, leur annonçait quelle serait la conduite des rois à leur
 * B 131 v. égard, * [des rois] qui s'empareraient de leurs filles pour en faire des
 tisserandes, des tapissières, des boulangères et des cuisinières, et les rédui-
 raient en esclavage. Samuel les avertissait dans l'espoir de les toucher; mais
 ils n'obéirent point et ne se rendirent point aux remontrances; au contraire,
 ils en vinrent à accuser les fils de Samuel de mensonge et à les charger faus-
 sement. Ils dirent à Samuel : « Quant à toi, nous voulons secouer ton joug. »
 A la vue de leur audace, de leur importunité et de leur impiété manifeste,
 il demanda à Dieu la permission de leur donner un roi. Le Seigneur lui com-
 * C 98. manda de sortir, d'ordre pour eux Saül, fils de Cis, * de la tribu de Benjamin,
 et de le faire régner sur eux pour les punir.
 * B 132. Cela eut lieu * 545 ans après la sortie des Israélites d'Égypte, et ce chiffre

وتسعين سنة ويزاد من بعد ذلك سنو ملكهم ملكاً الى ان سباهم يختنصر الملك * B 130 v.
 ثم من بعد ملوكهم وانها مبدتهم وسي يختنصر اياهم بحسب ويزاد على تاريخ سنى العالم
 مبلغ سنى ملوك الفرس واهل المشرق الى انتقضا مدة ملوك المشرق ملكاً ملكاً ونسبى
 * C 97. مبلغ الحساب الى اول سنة من ملوك * البطلميسيون الذين كانوا اولهم بطلميوس الاسكندر
 وهو ذو القرنين ملوك المغرب

ونسوق ذلك ونخبر ونكتب جميع¹ القصص والاحاديث والاخبار والعجائب التي كانت
 في تلك الدهور والازمان ثم من بعد ذلك نسوق السنين من اول سنة ملك فيها
 * B 131. الاسكندر * ذو القرنين الى سنينا هذه² ويومنا هذا ونخبر بما كان فيها ونشرح لك³ ذلك
 ونبيته ان شا الله تعالى⁴

* A 140 v. قصة سمويل⁵ النبي وهو اخر من ساس بني⁶ اسرائيل من المدبرين
 والقضاة وقصة شاوول ابن قيس الملك وهو اول ملك ملك على بني اسرائيل⁷
 مكتوب ان سمويل النبي ساس بني اسرائيل عشرين عاماً لم يدعنوا⁸ كالذى تقدم

1. C om. — 2. C om. سنينا هذه. — 3. C om. — 4. Ici finit la lacune du ms. A. —
 5. B شمويل A صامويل — 6. C من بني — 7. A om. depuis المدبرين — 8. C
 يدعنوا BA يرفعوا .

cela on ajoute les années de leurs rois, l'un après l'autre, jusqu'au moment où
 le roi Nabuchodonosor (*Bokht-Naşar*) les réduisit en captivité. * Puis, après la * B 130 v.
 période des rois et après la captivité, œuvre de Nabuchodonosor, on compte,
 en l'ajoutant à l'ère du monde, le total des années des rois de Perse et de
 l'Orient, l'un après l'autre, jusqu'à la fin de l'époque de ces derniers; et le
 total du calcul conduit à la première année des rois * Ptoléméens qui étaient * C 97.
 rois de l'Occident et dont le premier fut Ptolémée Alexandre ou Dou'l-Karnéin.

Nous raconterons cela dans notre récit; nous écrirons l'ensemble des
 histoires, des événements, des nouvelles et des merveilles qui marquèrent
 ces siècles et ces époques-là; après quoi, nous continuerons les annales
 depuis le début du règne d'Alexandre * Dou'l-Karnéin jusqu'à notre temps * B 131.
 et jusqu'à ce jour même; nous raconterons ce qui se passa alors et te
 l'exposerons dans un clair récit, si Dieu le veut.

* HISTOIRE DU PROPHÈTE SAMUEL, DERNIER GOUVERNEUR ET DERNIER JUGE DES * A 140 v.
 ISRAÉLITES; HISTOIRE DE SAUL, FILS DE CIS, PREMIER ROI DES ISRAÉLITES.

Il est écrit que le prophète Samuel gouverna les Israélites pendant 20 ans.
 Ils n'obéissaient, comme nous l'avons dit au début, ni à Samuel ni à leur

ستمائة وسبعين سنة ومن آدم الى تلك السنة التي ولد فيها ارغوا الفان وتسع مائة وستة وعشرين سنة ومن مولد ارغوا الى ان ولد ابراهيم اربع مائة وستة عشر سنة ومن آدم الى تلك السنة ثلثة الف وثلاثة مائة واثنتين واربعين سنة ومن مولد ابراهيم الى ان ولد موسى اربع مائة سنة واربعة وعشرين سنة ومن آدم الى ان ولد موسى ثلثة الف وسبع مائة وستة وستين سنة ومن السنة التي ولد فيها موسى الى السنة التي اخرج فيها بنى اسرائيل من ارض مصر * وفيها صعد موسى الى جبل الله بطور سينا احد وثمانين سنة ومن آدم الى تلك السنة ثلثة الف وثمان مائة وسبعة واربعين سنة ثم دبرهم موسى من بعد اخراجه اياهم من ارض مصر في التيه تسعة وثلثين سنة فتكون السنين من آدم ومبتدا الخلق الى السنة التي توفي فيها موسى ثلثة الف وثمان مائة وستة وثمانين سنة فاذا ازدنا عليها مبلغ سنى المدبرين الذين دبروا بنى * اسرائيل وهى خمس مائة سنة¹ وخمس سنين * انتهت سنى تاريخ العالم من لدن آدم ومبتدا² الخلق اربعة الف وثلثمائة واحد وتسعين سنة ويسمى كتاب³ القضاة فلما ملك شاوول⁴ بن قيس من سبط بنيامين على بنى اسرائيل وتسلط عليهم اربعين سنة ثم حسب تاريخ السنين من اول ملكه وزيدت فى سنى تاريخ العالم قلنا انها انتهت وبلغت الى اول سنة من ملك شاوول اربعة الف⁵ وثلثمائة واحد

1. C om. سنة. — 2. B منها. — 3. B add. هو كتاب. — 4. C om. — 5. C om. الف.

la naissance d'Ar'u. 670 ans; depuis Adam jusqu'à l'année de la naissance d'Ar'u, 2926 ans; depuis la naissance d'Ar'u jusqu'à celle d'Abraham, 416 ans; * C 96. depuis Adam * jusqu'à cette année-là, 3342 ans; depuis la naissance d'Abraham jusqu'à celle de Moïse, 424 ans; depuis Adam jusqu'à la naissance de Moïse, 3766 ans; depuis l'année de la naissance de Moïse jusqu'à l'année de la sortie * B 129 v. des Israélites d'Égypte * et de l'ascension de Moïse sur la montagne du Seigneur, Tour Sina, 81 ans; depuis Adam jusqu'à cette année-là, 3847 ans. Ensuite, après avoir fait sortir les Israélites d'Égypte dans le désert, Moïse les gouverna pendant 39 ans. Depuis Adam et les origines du monde jusqu'à l'année de la mort de Moïse il s'écoula 3886 ans; si nous y ajoutons le total * C 96 v. des années des juges qui gouvernèrent les Israélites, * c'est-à-dire 505 ans, * B 130. * les années de l'histoire du monde, depuis Adam et les origines de l'univers, seront de 4391 ans. (Ce livre) s'appelle le livre des Juges. Saül, fils de Cis, de la tribu de Benjamin, ayant régné sur les Israélites et les ayant gouvernés pendant 40 ans, on compta ensuite les années depuis le début de son règne et l'on ajouta ces années aux années de l'histoire du monde qui, comme nous l'avons dit, jusqu'au commencement du règne de Saül, sont de 4391. Après

حَتَّى امه اذ هو ابن سنتين فكان مع عالي الكاهن بقية تدبيره في الهيكل لا يفارقه فلما توفي عالي قام من بعده سمويل فدبرهم سمويل النبي عشرين سنة وكان سمويل يوم توفي عالي فقام مكانه ابن اثنتين وعشرين سنة وهى السنة التى قام فيها اخذ الفلسطينيين¹ تابوت الرب فلما لم² يصبروا³ حيث صارت اليهم للذى حل بهم من الوجع * B 128 v. في اديبارهم ردوها وبعثوا معها القرابين تكريما لها * ومن بعد عشرين سنة دبرهم سمويل * C 95 v. سال بنو اسرائيل سمويل ان يقيم لهم * ويصير عليهم ملكا واستعفوا من تدبير الله اياهم على ايدي القضاة والمدبرين فصير عليهم شاوول ابن قيس⁴ ملكا فتكون السنين منذ يوم دبرهم يشوع⁵ ابن نون ومن بعد المدبرين⁶ الى يوم ملك فيه شاوول ابن قيس خمس مائة سنة وخمس سنين ومن ادم الى تلك السنة اربعة الف وثلاثماية واحد وتسعين سنة وبيان ذلك على ما تقدم من شرحنا انا قلنا ان السنين من ادم الى الطوفان الفان ومائتان * وستة وخمسين سنة ومن الطوفان الى ان ولد ارغوا * B 129.

1. C. — 2. C om. لم. — 3. B add. له. — 4. B قيس. — 5. B يسوع. — 6. B. ومن بعد يوسع بن نون.

le prêtre Héli dans le temple, pendant le reste de son gouvernement, sans le quitter.

A la mort d'Héli, le prophète Samuel lui succéda et jugea les Israélites pendant 20 ans¹. Quand il remplaça Héli qui venait de mourir, Samuel avait 22 ans. Ce fut l'année où les Philistins s'emparèrent de l'Arche du Seigneur; mais comme ils ne pouvaient pas supporter la douleur qui les prenait au derrière, là où elle arrivait, ils la restituèrent et envoyèrent en même temps des offrandes en son honneur. * Quand Samuel eut gouverné les Israélites pendant 20 ans, ceux-ci le prièrent de leur nommer et * de leur préposer un roi; * C 95 v. ils demandèrent à être délivrés du gouvernement que le Seigneur exerçait sur eux par l'intermédiaire des juges et des gouverneurs. En conséquence, Samuel leur donna pour roi Saül, fils de Cis.

Le nombre des années depuis le gouvernement de Josué, fils de Nun, et depuis les juges qui l'avaient suivi, jusqu'au jour où Saül, fils de Cis, commença à régner, fut de 505; depuis Adam jusqu'à cette année-là, 4391 ans. Cela s'explique par ce que nous avons exposé plus haut. Nous avons dit que depuis Adam jusqu'au déluge il s'écoula * 2256 ans; depuis le déluge jusqu'à * B 129.

هي السواحل وكانت حياته سبع مائة وثمانين سنة وانما سمي زوس من كثرة حياته لانه انما كان يسمى قبل ذلك ديوس

وفي ذلك الزمان من بعد ان اباد سمسون خلقا كثيرا من الفلسطينيين اسلم في ايديهم وعثروا عينيه من اجل امرأة¹ منهم كان عشقا سمسون فكانت صديقه فلم تنزل تحتال عليه حتى * اطلعها على ان قوته في شعرة فلما نام في حجرها جرت شعرة المنذور لله * B 127 v. فذهبت قوته وكففته ودعت اليه الفلسطينيين ومن بعد سمسون صار بنو اسرائيل بلا مدبر اتي عشر سنة

ويكون كتاب يوشع ابن نون الاول للقضاة الف وتسع مائة وثلاثة وخمسين اية والكتاب الثاني الفين وثمان مائة وثمانين اية

* ومن بعد ذلك قام عالي الكاهن فدبر بنى اسرائيل اربعين سنة وكان ايام قام عليهم * C 95. ابن ثمانية وثلاثين سنة وفي سنة ثمان عشر من تدبير عالي الكاهن * ولد سمويل النبي * B 128. المنذور لله من ابويه وفي سنة عشرين من تدبير عالي قرب وقدم سمويل² نذرا لله من

1. مرة B. — 2. شامويل B.

fut enseveli à Aqrathi, c'est-à-dire sur le rivage de la mer. Il avait vécu 780 ans. A cause de sa longévité on l'appela Zeus; mais auparavant il s'appelait Dios¹.

En ce temps-là, après que Samson eut fait périr un grand nombre de Philistins, il leur fut livré; ils lui crevèrent les yeux à cause d'une de leurs femmes qu'il avait aimée passionnément. Cette amie ne cessa d'employer des

* B 127 v. ruses contre lui jusqu'à ce * qu'il lui eût fait savoir que sa force était dans ses cheveux. Pendant qu'il dormait dans la chambre de cette femme, celle-ci lui coupa les cheveux consacrés à Dieu; sa force disparut, elle le garrotta et appela près de lui les Philistins. Après Samson les Israélites furent sans juge pendant 12 ans.

Le livre de Josué, fils de Nun, premier livre des Juges, contient 1.953 versets; le second livre, 2.880 versets.

* C 95. * Après cela vint le prêtre Héli ('Alī) qui jugea les Israélites pendant 40 ans; il était devenu leur juge à l'âge de 38 ans². En l'an 18 du gouvernement du prêtre Héli, * naquit le prophète Samuel consacré à Dieu par ses parents. En l'an 20 du gouvernement d'Héli, Anne, mère de Samuel, le présenta et le voua au Seigneur, lorsqu'il avait deux ans; et il demeura avec

1. MICH. LE SYR., I, 57. — 2. Cf. G. SYNC., I, 331¹⁵⁻¹⁷ (Eus. Chr., II, 54 Hm). M. LE SYR., I, 58.

وفي سنة ثمان من تدبير سمسون¹ اخذ² الاكسندرس فروسوس(?)³ بن افريموس⁴ ملك اليون القراين وذهب يقربها الى افالون الاله⁵ في بلاد اللاذا وكان ابن ثلثة وثلثين سنة لكاهن زعم⁶ هو⁷ الذي اشار على ابيه ان يكون له * ابنا فلما ذهب ودخل الى ملك اسقريطي⁸ الذي كان اسمه منلاوس⁹ راي هناك هيلاني واعجبه حسننها وجمالها فاشتهاها فلما اعتقل زوجها * حيث غاب وتنجي عنه اختطف الجارية وجاها الى تاريوس(?)¹⁰ من بلاد افروجيا لدن ابيه ولم يقرب قريانه فلما قدم منلاوس وعلم بما كان بعث فاستنجد لمعاوته¹¹ عشرين ملكا مع سفنهم وهي القان ومايتان وخمسون سفينة وساروا في البحر وحاربوا افريموس وابنه الذي اختطف هيلاني الحسنة¹² فغلبوا عليها وعلى جميع البلاد التي حاربهم عشر سنين الى سنة ثمان عشر من تدبير سمسون وفي ذلك الزمان خربت مدينة ايلون الموصوفة في كتاب اوميرس واشعاره * B 127.

وفي سنة تسع عشر * من تدبير سمسون مات زوس ملك اقريطية ودفن في اقراطي التي * C 94 v.

1. C. — 2. C om. — 3. C. — 4. C om. B. — 5. Cod. — 6. Il faut lire probablement — 7. C om. — 8. C. — 9. CB. — 10. C om. — 11. B. — 12. C om.

En l'an 8 du gouvernement de Samson, Alexandre Paris, fils de Priam, roi d'Illion, prit des offrandes et alla les offrir au dieu Apollon, dans le pays de l'Hellade, à l'âge de 33 ans, parce qu'il disait que c'était le dieu qui avait prédit à son père qu'il aurait * un fils. Lorsqu'il fut parti et se fut présenté * C 94. auprès du roi de Sparte qui s'appelait Ménélas, il y vit Hélène. Sa beauté et sa grâce le charmèrent et il la désira ardemment. Son mari s'étant attardé là * où il était parti, et se trouvant loin de lui, Paris enleva la jeune femme * B 126 v. et l'amena à Troie, dans le pays de Phrygie, près de son père, sans avoir présenté son offrande [à Apollon]. Lorsque Ménélas arriva et apprit ce qui était arrivé, il envoya des messagers et appela à son aide vingt rois avec leurs navires, au nombre de 2.250. Ils allèrent par mer et combattirent Priam et son fils qui avait enlevé la belle Hélène. Ils s'emparèrent d'Hélène et de toute la contrée qui avait fait la guerre contre eux pendant dix ans, jusqu'à l'an 18 du gouvernement de Samson. A cette même époque, * la ville d'Illion, * B 127. décrite dans le livre et les poésies d'Homère, fut détruite'.

En l'an 19 * du gouvernement de Samson, Zeus, roi de Crète, mourut et * C 94 v.

1. MICH. LE SYR., I, 57. V. JOANNIS MALALAE *Chronographia*, 93-94 (ed. Bonn.). CEDR., I, 217-218. Cf. G. SYNC., I, 320-321; 325₁₀₋₁₆ (Eus. Chr., II, 52 Hf et Hg).

ثم دبر بنى اسرائيل ليدون¹ الذى هو عبدون² ثمان سنين فصار له اربعين ابنا
وثلاثين بنو بنيه وكانوا يركبون معه سبعين ميرا
وفي ذلك الزمان وقع هرقلس³ الملك فى مرض شديد فطرح نفسه فى نار ومات وكانت
حياته اثنين وخمسين سنة

وفي ذلك الزمان عشق اقالون واحب ذفنا⁴ * حتى انه خرج من عقله وتوسوس
وحيث اخطا⁵ بنو اسرائيل وعظمت * ذنوبهم اسلمهم الله فى ايدي الفلسطينيين⁶ اغنى اهل
فلسطين احد وا ن سنة ثم دبر بنى اسرائيل من بعد الفلسطينيين سمسون⁷ المندور
من ابويه لله ! ان ن سبط دان⁸ فديرهم عشرين سنة وفى سنة ثلثة من تدبيره بدا
بمحاربة الفلسطينيين وفى سنة خمسة من تدبيره كانت قصّة ارعوث الموابية اغنى التى صارت
من آل مواب⁹ التى تزوّجها باعز * فولد له منها عوبيد جدّ داود النبى وفى قصص¹⁰
ارعوث مائتان وست واربعين اية وكتاها حسن اذا نقل الى العربية من اليونانى¹¹

1. Codd. ليدنون. — 2. Les mss. عكرون. — 3. C. هرقليس. — 4. B ذفيا. — 5. B
اغنى. — 6. C om. dep. — 7. B سمشون. — 8. B دان. — 9. C. — 10. B كتاب قصص. — 11. B
من اللسان اليونانى.

quarante fils et trente petits-fils qui montaient avec lui sur soixante-dix
poulains¹.

En ce temps-là, le roi Hercule tomba gravement malade; il se jeta dans
le feu et mourut, à l'âge de 52 ans².

* B 125 v. A cette époque, Apollon fut épris et amoureux de Daphné * à tel point
qu'il perdit la tête et devint fou.

* C 93 v. Les Israélites ayant péché et leurs fautes étant devenues énormes, * Dieu
les livra entre les mains des Philistins, c'est-à-dire du peuple de Palestine,
pendant 41 ans. Ensuite, après les Philistins, Samson, consacré à Dieu par
ses parents, jugea les Israélites; il était de la tribu de Dan, il fut juge
pendant 20 ans. En l'an 3 de son gouvernement, il commença la guerre contre
les Philistins. En l'an 5 du même, eut lieu l'histoire de Ruth la Moabite,
* B 126. c'est-à-dire originaire de la tribu de Moab. Booz l'épousa * et engendra d'elle
Obed, grand-père du prophète David. L'histoire de Ruth contient 246 versets;
son livre est si beau, qu'il a été traduit du grec en arabe³.

1. *Juges*, XII, 13-14. Cf. G. SYNC., I, 311₇₋₁₀ (Λαδών). Eus. Chr., II, 52 Hg (Λαδών)
= *Chronicon Paschale*. MIGNE, XCII, 236-237. ANONYMI *Chronographia Syntomos* e
cod. Matritensi N° 121 (nunc 4701), ed. A. BAUER, 1909, Lipsiae, p. 16 : Λαμδών. —
2. G. SYNC., I, 309₁₆₋₁₈ (Eus. Chr., II, 52 He). MICH. LE SYR., I, 52-53. — 3. Cf.
Chron. Pasch. MIGNE, XCII, 237 (Eus. Chr., II, 54 Hb).

* B 124. خمس عشر سنة كانوا قد بقوة وطردوه من عندهم فطلبوا اليه وجاوروا به * وروسوه عليهم
 فدبر بنى اسرائيل ست سنين وصير على نفسه لله نذرا وعهدا وميثاقا ان يقرب لله اول
 من يلقاه من بيته قربانا ذبيحا ان اعطاه الله الغلبة اذا هو رجع من القتال فلما خرج¹
 وغلب اعداءه رجع فخرجت اليه بنته الوحيدة فذبحها وقربها لله قربانا كالذى نذره²
 ثم دبر بنى اسرائيل ايصن³ الذى هو محسوب⁴ من بيت لحم سبع سنين فصار له
 * * C. 93. ثلثين ابنا وثلثين بنتا فزوج بينه الثلثين وادخل ثلثين كثة في يوم واحد وزوج بناته
 * B 125. الثلثين واتخذ ثلثين ختنا في يوم واحد * ثم دبر بنى اسرائيل الون الذى من سبط
 زابلون عشر سنين
 وفى ذلك الزمان عرفت مذبا القاصومة واحرقت بسحرها قارون⁵ وعلوقة⁶ ومن شدة غضبها
 قتلت جميع ابنها

1. Dans les mss. ajouté : ورجع. — 2. B. انذره. — 3. C. ايصن B. ايصن. — 4. Codd.
 بحسون. — 5. C. قادون. — 6. B. علوقا.

habitants de Galaad allèrent trouver Jephté, quinze ans après l'avoir chassé et éloigné de chez eux. Ils se rendirent auprès de lui, l'amenèrent * et le * B 124.
 mirent à leur tête; alors il gouverna les Israélites pendant six ans. Il s'engagea
 par un vœu et par un serment irrévocable à offrir à Dieu en sacrifice, après
 son retour du combat, le premier de sa maison qu'il rencontrerait, si Dieu
 lui accordait la victoire. Étant sorti et ayant vaincu les ennemis, il revint :
 or, sa fille unique sortit à sa rencontre; il l'immola et l'offrit à Dieu en
 sacrifice, conformément au vœu qu'il avait fait¹.

Ensuite Ebçan (*Abişan*) ou Hesbon, de Bethléem, jugea les Israélites
 pendant sept ans. Il eut * trente fils et trente filles; il maria ses trente fils et, * C 93.
 en un jour, il fit entrer trente belles-filles; il maria ses trente filles et, en un
 jour, il prit trente beaux-fils. * Ensuite Elon, de la tribu de Zabulon, jugea * B 125.
 les Israélites pendant dix ans².

En ce temps-là, la sorcière Médée se signala. Par ses sortilèges elle fit
 brûler Créon (*Qâroun*) et Glauque (*'Alouqa*). Dans un accès de colère, elle fit
 périr tous ses fils³.

Ensuite Labdon ou 'Abdon jugea les Israélites pendant huit ans. Il eut

1. G. SYNC., I, 310₆₋₁₃. M. LE SYR., I, 54. — 2. G. SYNC., I, 311₃₋₆. MICH. LE SYR., I,
 55. — 3. MICH. LE SYR., I, 54.

وفي ذلك الزمان من بعد تولع¹ دبر بني اسرائيل ياير² الجلعادي اثنين وعشرين سنة وصار له ثلثين ابنا فكانوا يركبون معه ثلثين مهرا
وفي ذلك الزمان بنيت مدينة قوزيقو³ على شط البحر وهي قوزيقية⁴ التي ذكرنا ان البيت الذي⁵ هو احد العجايب السبعة بني فيها

ثم غلب على * بني اسرائيل من بعد ياير بني عمون من ولد لوط ثمان عشر سنة * B 124.
وفي ذلك الزمان⁶ عرف لينوس⁷ معلم هرقلس الملك الكبير الاول الذي ذكرنا انه هو اقام الثلاثة الاصنام العجيبة * في البحر تحذيرا للنواتي من الغرق التي هي احدي⁸ * C 92 v.
العجايب السبعة التي⁹ ذكرنا في بدى كتابنا

وفي السنة الاولى من غلبة بني عمون بنيت مدينة صور
فلما بلغ بني عمون بني اسرائيل كل جهد ذهب سكان جلعاد الى يفتاح¹⁰ من بعد

1. C. بولع. — 2. C. ياسر. — 3. فورنفرا B قورنفو C. — 4. فورنفه B قوريقية C. — 5. C. يفتاح. — 6. C. om. — 7. Codd. لينوس. — 8. C. احد. — 9. C. الذي. — 10. B. يفتاح.

A cette époque, Apollon épousa une femme et engendra d'elle Asclépius. Dionysios s'empara de l'Inde, en fut gouverneur et y bâtit la ville de Nysa sur les bords du fleuve de l'Indus¹.

En ce temps-là, après Tholag, Yaïr, de Galaad, jugea les Israélites pendant 22 ans; il eut trente fils qui montaient avec lui sur trente poulains².

A cette époque, la ville de Cyzicus fut bâtie sur le rivage de la mer. C'est Cyzique, dont nous avons déjà dit que le temple, une des sept merveilles, y avait été bâti³.

* B 124. Ensuite, * après Yaïr, les Israélites furent soumis aux Ammonites, descendants de Loth, pendant 18 ans⁴.

A cette époque, se signala Linus, maître d'Hercule, le premier grand roi qui, comme nous l'avons dit, dressa dans la mer trois statues merveilleuses

* C 92 v. * pour préserver les marins du naufrage; elles étaient une des sept merveilles dont nous avons parlé au début de notre livre⁵.

En la première année de la victoire des Ammonites, la ville de Tyr fut bâtie.

Comme les Ammonites opprimaient les Israélites en toute rencontre, les

1. G. SYNC., I, 306₁₀₋₁₄ (EUSEB. Chr., II, 42 Hb). — 2. G. SYNC., I, 309-310. V. Juges, x, 3-4. — 3. V. plus haut, p. 13 (569). G. SYNC., I, 402₃ (Eus. Chr., II, 46 Ha). — 4. G. SYNC., I, 310₃₋₆. MICH. LE SYR., I, 54. — 5. V. plus haut, p. 13 (569). G. SYNC., 307₁₁ (Eus. Chr., II, Hf 46).

بنى اسرائيل من مدين ومن بعد جدعون دبّر بنى اسرائيل ايملك ابنه بعده ثلث سنين
 * B 123. فحيث قام ملكا قتل سبعين اخا كانوا له من ابيه * جدعون فلما ذهب ايملك لمحاربة
 قرية يقال لها تبص² رمته مرة بكسور رجاء³ من الحصن فقتلته وكافاه الله وجازاه
 وعاجل⁴ له العقوبة بسو عمله والشر الذي فعل باخوته ثم دبّر بنى اسرائيل ثولغ ابن عمه
 اثنين وعشرين سنة

وفي ذلك الزمان احتطفت قورا⁵ بنت زوس وفي ذلك الزمان سرق مرسوس الراعى
 انايب⁶ واجترأ⁷ ان يجازى افالون وصار بينهما بيع ورهان فلما غلب مرسوس صلب على
 خشبة كالذى كان بينهما من البيع

وفي * سنة احدى⁸ وعشرين من تدير ثولغ⁹ * بنيت مدينة طرسوس من فرسوس¹⁰ الملك -
 * C 92. * B 123 v. وفي ذلك الزمان تزوج افالون امرأة¹¹ فولد له منها اسقليبوس¹² وغلب ديونوسوس على
 الهند وولى عليهم وبنوا مدينة نوسا¹³ على جانب نهر هندس

1. B. الغلبة. — 2. C. بىص. — 3. Le texte du ms. est défiguré :
 احتوا. — 4. B. عجل. — 5. B. قورا. — 6. C. انايس. — 7. B. اجترأ. — 8. B. احدى. — 9. C. ثولغ. — 10. B. فرسوس. — 11. B. امرأة. — 12. C. اسقليبوس. — 13. Codd. نوسا.

avec eux contre les Madianites. Mais Dieu, ne voulant pas que * la victoire * C 91 v.
 fût due au grand nombre de troupes, lui ordonna de prendre avec lui
 300 hommes; et Gédéon délivra les Israélites des Madianites. Après Gédéon,
 Abimélec, son fils, gouverna les Israélites pendant trois ans. Devenu roi, il
 tua ses soixante-dix frères issus de son père * Gédéon. Lorsque Abimélec fut * B 123.
 sorti contre la ville de Tébeç, une femme jeta sur lui, du haut de la citadelle,
 un fragment de meule¹ et le tua. C'est ainsi que Dieu le rétribua et le rémuné-
 ra en le châtiât promptement pour sa mauvaise conduite et pour le mal
 qu'il avait fait à ses frères. Ensuite Tholag, son cousin, jugea les Israélites
 pendant 22 ans².

En ce temps-là, Kora (*Proserpine*), fille de Zeus, fut enlevée³. A cette
 époque, Marsyas le berger (*Silène*) vola des flûtes et tenta de surpasser
 Apollon; ils firent tous deux un contrat et un pari. Puis Marsyas, ayant été
 vaincu, fut pendu à un arbre, comme il avait été convenu entre eux.

* En l'an 21 du gouvernement de Tholag, * la ville de Tarse fut bâtie par * C 92.
 le roi Persée⁴. * B 123 v.

1. *Mola asinaria* حمار. *Juges*, ix, 53. — 2. G. SYNC., I, 301. MICH. LE SYR., I, 52.
 — 3. V. G. SYNC., I, 299, (Eus. Chr., II, 36 Hp). — 4. MICH. LE SYR., I, 52. Cf. *Chr.*
Pasch. MIGNE, *Patr. Gr.*, t. XCII, col. 153.

وفي ستة واحد وثلاثين من تدبير جدعون بنى اسرائيل ظهروا وعرفن بنات * ايليوس¹
 * B 122. الانى² ولدت له من كلتا³ وهن سبع بنات اسموهن قرقا⁴ ومرفا⁵ وهرقا وزرقا⁶
 * C 91. وقردا⁷ ومديا وبسوفيا⁸ هولآ كن⁹ قاصومات ويقال انه كان يرى الانسان وجهه في وجه
 بعضهم من حسن الوانهم وانه متى كانت تقوم احدتهن في ظلمه كان ذلك الموضع يضي
 وفي ذلك الزمان بنيت مدينة قورينا¹⁰ ومدينة ملطية
 وفي ذلك الزمان ملك فسونيوس افوليون¹¹ ويقال عليه انه كان يزمر بالقيتار¹² وهو
 الذي عمل لنفسه عودا من حجارة وكانت تجتمع اليه الوحوش والسباع لتسمع صوته
 فلا ينكى¹³ * بعضها بعضا من كثرة حسن صوته وزميره وغنايه وانه زعموا ربما¹⁴ كان يفتي
 * B 122 v. فقام السباع والوحوش
 ومكتوب ان جدعون عسكر بعسكرة في ثلثين الفا وخرج بهم يغزوا¹⁵ اهل مدين

فرما B. — 2. الذين C. — 3. B. كلتا et add. C. om. نساء. — 4. B. فرما. — 5. B. مرفا. — 6. B. زرقا. — 7. B. قردا. — 8. B. بسوفيا. — 9. B. هولآ. — 10. B. قورثنا. — 11. B. افوليون. — 12. B. بالقيتار. — 13. B. ينكى. — 14. B. ربما. — 15. B. add. وانا. —

Gédéon gouvernait les Israélites depuis 31 ans, lorsque se signalèrent et
 * B 122. se firent connaître les filles * d'Hélios, que Klytia lui avait données; les noms
 de ces sept filles furent Circé (*Qirqā*), Mérope (*Mirfā*), Hirqa (?), Zirqa (?),
 * C 91. * Qirda (?), Lampétie? (*Midyā*) et Pasiphaé (*Basoufiyā*)¹; elles étaient magi-
 ciennes. On raconte que l'homme voyait son visage dans celui de chacune
 d'elles, à cause de la beauté de leur couleur; et lorsque l'une d'entre elles
 se levait dans l'obscurité, ce lieu resplendissait.

A cette époque, les villes de Cyrène et de Milet furent bâties².

A cette époque, régna Fasouniyous (?)³ Apollon (*Afoulyoun*). On raconte
 qu'il jouait de la cithare; ce fut lui qui se fit un luth de pierre; les bêtes
 sauvages et les fauves se rassemblaient auprès de lui pour entendre sa voix,
 * B 122 v. sans se faire de mal * les unes aux autres, à cause de la grande beauté de sa
 voix, de son jeu et de son chant; on raconte que parfois, lorsqu'il chantait,
 les bêtes sauvages et les fauves s'endormaient⁴.

Il est écrit que Gédéon, ayant formé une armée de 30.000 hommes, sortit

1. Il s'agit des noms affreusement défigurés des Héliades : Mérope, Hélie, Aeglé, Lampétie, Phobé, Aéthérie, Dioxippe. Ex Perseide, Oceani filia, Circe, Pasiphaë... —
 2. G. SYNC., I, 306, et ¹⁴ (EUSEBII Chr., II, 40 Hi et 44 Hd). — 3. Peut-être faut-il
 voir ici « à Thèbes » ? — 4. G. SYNC., I, 296₂₋₁ (EUSEBII Chr., II, 42 Hc). Cf. MICH. LE
 SYR., I, 51.

* وفي ذلك¹ الزمان ظهرت فمينا² القصومة فكانت تقصم ستة³ انواع وتؤذ عقول الناس * C. 90 v.
 * وفي ذلك الزمان رأى جدعون ابن يواش⁴ ملاك الرب يشجعه على خلاص بني اسرائيل وعند ذلك قام ودبر بنى اسرائيل اربعين سنة * B. 121 v.
 وفي ذلك الزمان اضدر فريسس⁵ الى بلاد الفرس فاجتره⁶ راس غرغوا الزانية تلك
 التى بكثرة حسنها وجمالها كانت تصير الذين ينظرون اليها ان يظن بهم انهم من حجارة
 كالذى تحدث ددسيس⁷ الحكيم فى كته

1. Ici je me permets d'exprimer ma gratitude cordiale à l'abbé AUG. PÉRIER qui a bien voulu lire ma traduction française et, en même temps, grâce à sa connaissance approfondie de la langue arabe, faire quelques corrections dans le texte et dans ma traduction. Lors de l'impression de ce fascicule j'ai reçu l'édition du texte d'Agapius par P. L. CHEIKHO S. I. (AGAPIUS EPISCOPUS MABBUGENSIS, *Historia Universalis*, Beryti, 1912. Corpus scriptorum christianorum orientalium curantibus J.-B. CHABOT... Scriptores arabici. Textus. S. III. T. V). — 2. C. قمينا B فمينا. — 3. Codd. تسعة. V. la traduction. — 4. CB نواش. — 5. C. قرنس B فريسس. — 6. B. فاختر. — 7. BC رمسيس.

* A cette époque¹, se signala Phémonoè, la magicienne; elle prédisait * C. 90 v.
 l'avenir en vers hexamètres et troublait les esprits des gens².

* En ce temps-là, Gédéon, fils de Joas, vit l'ange du Seigneur qui l'encourageait à délivrer les Israélites. Alors, il se leva et gouverna les Israélites pendant 40 ans. * B. 121 v.

A la même époque, Persée se rendit au pays de Perse et coupa la tête de Gorgone (*Gharghou*) la courtisane, qui, par sa beauté et sa grâce, avait frappé tous ceux qui la regardaient, au point qu'ils semblaient changés en pierres, comme Didymus le savant le rapporte dans ses livres³.

1. Le fascicule précédent (*P. O.*, t. V, fasc. 4) se termine par : « Les Madianites ... dévastèrent tout leur pays »; les manuscrits portent en plus : من كثرة خيولهم (جنودهم) B « par leurs nombreuses troupes ». — 2. V. G. SYNC., I, 305 (EUSEBII *Chronicorum libri duo*, ed. A. SCHOENE, II, Berolini, 1866, 38 Hk). MICH. LE SYR., I, 49. — 3. G. SYNC., I, 305-306 (EUSEBII *Chron.*, II, 40 Hg). MICH. LE SYR., I, 49-50.

TABLE DES MATIÈRES

[146]

	Pages.
Empédocle. Artaxerxès.	206
Histoire d'Esther.	208
Euclide. Cadmus. Invention de l'alphabet.	217
Socrate. Artaxerxès II.	218
Histoire d'Alexandre.	220
Séleucus. Antiochus le Grand.	237
Ptolémée Lagos. Antiochus Épiphanes.	238
Les Macchabées.	240
Judas Macchabée.	242
Jean. Jonathan. Simon.	244
Jean Hyrcan. Aristobule.	246
Jean Alexandre. Alexandra.	249
Antipater.	250
Cléopâtre.	251
Pompée. Julius César. Auguste.	252
Légende sur le mois de février.	254
Hérode. Règne d'Auguste.	256
Longinus. Les mages.	260
Naissance du Christ.	261
Fuite en Égypte.	261
Mort d'Hérode.	261
Les successeurs d'Hérode.	261
Tibère César.	261
La vie du Christ.	27

TABLE DES PRINCIPALES MATIÈRES

(Nous renvoyons à la pagination entre crochets du fascicule suivant).

	Pages.
Phémonoé. Persée	137
Gédéon. Apollon.	138
Jephté. Ebcân. Abdon.	140
Samson. Guerre de Troie	142
Héli. Samuel	144
Chronologie de Josué à Saül	145
Histoire du prophète Samuel.	147
Saül. Élie. Zacharie.	148
Règne de David	150
Règne de Salomon.	155
Ouvrages de Salomon. Roboam.	156
Jéroboam. Abia. Asa. Ba'asa.	158
Amri. Zarah	160
Élie. Michée.	162
Josaphat. Achab. Joram	163
Athalie. Joas.	164
Osée. Amos. Jonas	166
Amasias. Ozias.	167
Histoire de Joas.	168
Les prophètes.	171
Porphyrius et Zacharias.	173
Ozias. Les Bleus et les Verts.	174
Joatham. Achaz.	176
Romulus et Rémus.	177
Osée.	183
Histoire du roi Ézéchiass.	184
Manassé. Amon. Josias.	192
Eliacim. Joachim.	194
Sédécias. Jérémie.	196
Nabuchodonosor. Balthazar.	198
Darius. Cyrus. Daniel.	200
Habacuc. Aggée. Cambyse.	202
Darius. Néhémie. Xerxès. Esdras	204

A = ms. n° 456 du Sinai.

B = — 580 —

C = ms. d'Oxford LI (Hunt. 478).

L'édition est basée sur le ms. C; cf. *P. O.*, V, 563.

۱۸۷۰۵	داظم سنبر
۱ ن	فن سنبر
	۱۷۱ سنبر

KITAB AL-'UNVAN

HISTOIRE UNIVERSELLE

ÉCRITE

PAR

AGAPIUS (MAHBOUB) DE MENBIDJ

ÉDITÉE ET TRADUITE EN FRANÇAIS

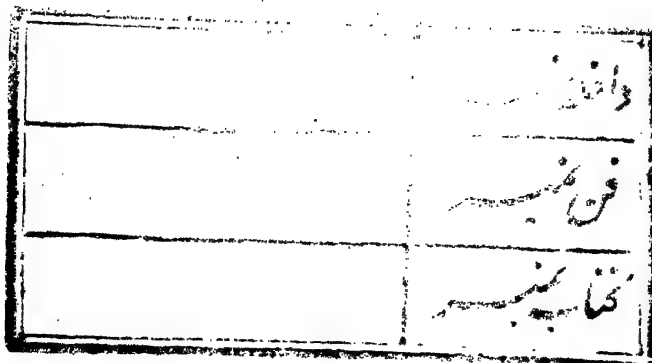
PAR

ALEXANDRE VASILIEV

Professeur à Saint-Petersbourg

PREMIÈRE PARTIE (II)

جلد اول جزء دوم



.

.

.

.

.

.

.

.

.

R. GRAFFIN — F. NAU

PATROLOGIA ORIENTALIS

TOMUS UNDECIMUS

I. — AL. VASILIEV.

KITAB AL-'UNVAN. HISTOIRE UNIVERSELLE ÉCRITE
PAR AGAPIUS (MAHBOUB) DE MENBIDJ (I, 2).

II. — FR. VANDERSTUYF.

LA VIE DE SAINT LUC LE STYLITE.

III. — E. PORCHER.

HISTOIRE D'ISAAC, PATRIARCHE JACOBITE D'ALEXAN-
DRIE.

IV. — FR. NAU.

AMMONAS, SUCCESSION DE SAINT ANTOINE. TEXTES
GRECS ET SYRIAQUES.

V. — RENÉ BASSET.

LE SYNAXAIRE ARABE JACOBITE (*Mois de Toubeh
et d'Amchir*).



PARIS

FIRMIN-DIDOT ET C^{ie}, IMPRIMEURS-ÉDITEURS
LIBRAIRIE DE PARIS, 56, RUE JACOB

ALLEMAGNE ET AUTRICHE-HONGRIE
D. HERDER, A FRIBOURG-EN-BRISGAU

1915

1.414
1
E
1011

■

■

■

■

■

■

■

■

■

PATROLOGIA ORIENTALIS

TOMUS UNDECIMUS

R. GRAFFIN — F. NAU

PATROLOGIA ORIENTALIS

TOME XI. — FASCICULE 1

HISTOIRE UNIVERSELLE

ÉCRITE

PAR

AGAPIUS (MAHBOUB) DE MENBIDJ

ÉDITÉE ET TRADUITE EN FRANÇAIS

PAR

ALEXANDRE VASILIEV

Professeur à Saint-Petersbourg



PARIS

FRMIN DIDOT ET C^o, IMPRIMEURS-ÉDITEURS
LIBRAIRIE DE PARIS, 56, RUE JACOB

ALLEMAGNE ET AUTRICHE-HONGRIE
B. HERDER, A FRIBOURG-EN-BRISGAU

6178
519

